

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traité et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1996  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1996  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**VOLUME 1481**

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1996

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**VOLUME 1481**

**1987**

**I. Nos. 25269-25277**

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 5 September 1987 to 14 September 1987*

	<i>Page</i>
<b>No. 25269. United Nations Children's Fund and Oman:</b> Agreement concerning the activities of UNICEF in Oman. Signed at Muscat on 5 September 1987 .....	3
<b>No. 25270. Togo, Benin, Burkina Faso, Côte d'Ivoire, Niger and Senegal:</b> Agreement establishing a West African Development Bank (WADB). Signed at Paris on 14 November 1973 .....	15
<b>No. 25271. Togo, Benin, Burkina Faso, Côte d'Ivoire, Niger and Senegal:</b> Treaty establishing the West African Monetary Union (WAMU). Signed at Paris on 14 November 1973 .....	21
<b>No. 25272. Spain and Brazil:</b> Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal granting of au- thorization to permit amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Madrid, 12 April 1984 .....	37
<b>No. 25273. Spain and Netherlands:</b> Exchange of letters constituting an agreement on matters of defence. Madrid, 18 April 1985 .....	43
<b>No. 25274. Spain and Finland:</b> Agreement on social security (with administrative arrangement). Signed at Helsinki on 19 December 1985 .....	59
<b>No. 25275. Spain and Honduras:</b> Agreement on technical co-operation for the development in Honduras of pro- grammes in the fields of social and labour affairs, supplementary to the Spanish-Honduran Agreement on social co-operation. Signed at Teguci- galpa on 30 December 1985 .....	141

*Traité et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

**VOLUME 1481**

**1987**

**I. N°s 25269-25277**

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**I**

*Traité et accords internationaux  
enregistrés du 5 septembre 1987 au 14 septembre 1987*

	<i>Pages</i>
<b>N° 25269. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Oman :</b> Accord concernant les activités de l'UNICEF en Oman. Signé à Mascate le 5 septembre 1987 .....	3
<b>N° 25270. Togo, Bénin, Burkina Faso, Côte d'Ivoire, Niger and Sénégal :</b> Accord instituant une Banque ouest africaine de développement (BOAD). Signé à Paris le 14 novembre 1973 .....	15
<b>N° 25271. Togo, Bénin, Burkina Faso, Côte d'Ivoire, Niger et Sénégal :</b> Traité instituant l'Union monétaire ouest africaine (UMOA). Signé à Paris le 14 novembre 1973 .....	21
<b>N° 25272. Espagne et Brésil :</b> Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi réciproque d'autorisation permettant aux opérateurs radioamateurs de chacun des deux pays d'utiliser leurs stations dans l'autre pays. Madrid, 12 avril 1984 .....	37
<b>N° 25273. Espagne et Pays-Bas :</b> Échange de lettres constituant un accord en matière de défense. Madrid, 18 avril 1985 .....	43
<b>N° 25274. Espagne et Finlande :</b> Convention de sécurité sociale (avec accord administratif). Signée à Helsinki le 19 décembre 1985 .....	59
<b>N° 25275. Espagne et Honduras :</b> Accord de coopération technique pour la mise en œuvre au Honduras de programmes dans le domaine du travail et des affaires sociales, complémentaire à l'Accord de coopération sociale hispano-hondurien. Signé à Tegucigalpa le 30 décembre 1985 .....	141

	Page
<b>No. 25276. Spain and Peru:</b> Treaty on the transfer of persons sentenced to penalties involving deprivation of liberty or security measures involving deprivation of liberty, and of minors subject to special treatment. Signed at Lima on 25 February 1986 .....	155
<b>No. 25277. Spain and Luxembourg:</b> Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital and the prevention of fraud and fiscal evasion (with protocol). Signed at Madrid on 3 June 1986 .....	169
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:</b> Accession by the German Democratic Republic .....	220
<b>No. 21202. Agreement between the United Nations and the Government of Finland for the establishment of the Helsinki Institute for Crime Prevention and Control, affiliated with the United Nations. Signed at New York on 23 December 1981:</b> Protocol amending the above-mentioned Agreement. Signed at New York on 14 April 1987 .....	222
<b>No. 22698. Project Agreement (<i>Natural Resources Exploration Project</i>) between the Republic of Peru and the United Nations Revolving Fund for Natural Resources Exploration. Signed at Lima on 7 September 1983:</b> Protocol amending the above-mentioned Agreement. Signed at Lima on 7 September 1987 .....	226
<b>No. 23055. Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Italy concerning protection of classified information. Signed at Rome on 2 December 1983:</b> Protocol annexed to the above-mentioned Agreement (with annexes). Signed at Rome on 16 June 1986 .....	235
<b>No. 24237. International Wheat Agreement, 1986:</b> (a) <b>Wheat Trade Convention, 1986. Concluded at London on 14 March 1986:</b> (b) <b>Food Aid Convention, 1986. Concluded at London on 13 March 1986:</b> Ratification by Spain .....	243
<b>No. 24604. International Cocoa Agreement, 1986. Concluded at Geneva on 25 July 1986:</b> Amendment of the annexes to the Agreement .....	244

	Pages
<b>Nº 25276. Espagne et Pérou :</b> Traité relatif au transfèrement des personnes condamnées à des peines privatives de liberté ou frappées de mesures de sécurité privatives de liberté, et à celui des mineurs soumis à un traitement spécial. Signé à Lima le 25 février 1986 .	155
<b>Nº 25277. Espagne et Luxembourg :</b> Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à prévenir la fraude et l'évasion fiscales (avec protocole). Signée à Madrid le 3 juin 1986 .....	169
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>Nº 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :</b> Adhésion de la République démocratique allemande .....	220
<b>Nº 21202. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement finlandais portant création de l'Institut d'Helsinki pour la prévention du crime et la lutte contre la délinquance affilié à l'Organisation des Nations Unies. Signé à New York le 23 décembre 1981 :</b> Protocole modifiant l'Accord susmentionné. Signé à New York le 14 avril 1987 ..	224
<b>Nº 22698. Accord relatif à un projet (Projet concernant l'exploration des ressources naturelles) entre la République du Pérou et le Fonds autorenouvelable des Nations Unies pour l'exploration des ressources naturelles. Signé à Lima le 7 septembre 1983 :</b> Protocole modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Lima le 7 septembre 1987 ..	226
<b>Nº 23055. Accord entre le Royaume d'Espagne et la République d'Italie relatif à la protection de l'information à caractère secret. Signé à Rome le 2 décembre 1983 :</b> Protocole annexé à l'Accord susmentionné (avec annexes). Signé à Rome le 16 juin 1986 .....	239
<b>Nº 24237. Accord international sur le blé de 1986 :</b> a) <b>Convention sur le commerce du blé de 1986. Conclue à Londres le 14 mars 1986 :</b> b) <b>Convention relative à l'aide alimentaire de 1986. Conclue à Londres le 13 mars 1986 :</b> Ratification de l'Espagne .....	243
<b>Nº 24604. Accord international de 1986 sur le cacao. Conclu à Genève le 25 juillet 1986 :</b> Modification des annexes à l'Accord .....	244

	<i>Page</i>
<b>No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:</b> Ratification by the German Democratic Republic .....	245
<b>ANNEX B. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 662. Agreement between the United Nation's Children's Fund and the Government of the Sultanate of Oman concerning the activities of the United Nations Children's Fund in Oman. Signed at Muscat on 9 July 1971:</b> Termination .....	248

	<i>Pages</i>
<b>Nº 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :</b>	
Ratification de la République démocratique allemande .....	245
 <b>ANNEXE B. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>Nº 662. Accord entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement du Sultanat d'Oman concernant les activités du Fonds des Nations Unies pour l'enfance en Oman. Signé à Mascate le 9 juillet 1971 :</b>	
Abrogation .....	248

#### **NOTE BY THE SECRETARIAT**

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97(I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### **NOTE DU SECRÉTARIAT**

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont pas été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 5 September 1987 to 14 September 1987*

*Nos. 25269 to 25277*

---

*Traité et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 5 septembre 1987 au 14 septembre 1987*

*Nos 25269 à 25277*



**No. 25269**

---

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND  
and  
OMAN**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Oman.  
Signed at Muscat on 5 September 1987**

*Authentic text: Arabic.*

*Registered ex officio on 5 September 1987.*

---

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE  
et  
OMAN**

**Accord concernant les activités de l'UNICEF en Oman.  
Signé à Mascate le 5 septembre 1987**

*Texte authentique : arabe.*

*Enregistré d'office le 5 septembre 1987.*

- ٢ - هذا الاتفاق يحل محل الاتفاق المبرم بين حكومة سلطنة عمان و بين منظمة الأمم المتحدة للأطفال بتاريخ ٩ يوليو ١٩٧١ م .
- يجوز انهاء هذا الاتفاق باعلان كتابي من قبل أي من الطرفين و بصرف النظر عن تقديم مثل هذا الاعلان بالانهاء يظل الاتفاق نافذا حتى اكمال جميع المخططات التنفيذية .

و اثباتا لما تقدم ، قام الموقعان أدناه و المفوضان رسميا كممثلين للمونسif و الحكومة ، بتوقيع هذا الاتفاق نيابة عن الطرفين و باسمهما كال التالي :-

  
عن منظمة الأمم المتحدة للأطفال .

  
عن حكومة سلطنة عمان .

٥. ٧. ٨٧ التاريخ :

١٩٨٧/٧/٥

- ٢ - تتحمل الحكومة بناءً على ذلك مسؤولية معالجة أمر أية مطالب قد يقدمها الغير ضد اليونسيف أو خبرائها أو وكلائها أو موظفيها و تدالع من اليونسيف و خبرائها و وكلائها و موظفيها و تمنع أية مسؤولية في حالة نشوء أية تبعات نتيجة تنفيذ خطط العمليات الموضومة عملاً بهذا الاتفاق ، ما لم يثبت أن هذه المطالبات أو التبعات نجمت من الاعمال الجسيم أو سوء التصرف المقصود من هؤلاء الخبراء أو الوكلا أو الموظفين .
- ٣ - يحق للحكومة في حالة دفعها أية مبالغ بمقتضى أحكام الفقرة (٢) من هذه المادة أن تحل محل اليونسيف في جميع حقوقها و مطالبيها إزاء الغير .
- ٤ - لا تسرى أحكام هذه المادة على المطالب الموجهة ضد اليونسيف بسبب الاصابات اللاحقة بأحد موظفي اليونسيف .
- ٥ - تمنع اليونسيف تحت تصرف الحكومة أية معلومات أو مساعدة أخرى تلزمها للتصرف بأية حالة تتناولها أهداف الفقرة (٢) من هذه المادة أو لتنفيذ أحكام الفقرة (٢) .

#### المادة السابعة :

#### الامتيازات والخصائص :

تطبق الحكومة على اليونسيف باعتبارها من هيئات الأمم المتحدة ، و على ممتلكاتها و أموالها و موجوداتها و موظفيها ، أحكام اتفاقية الأمم المتحدة و خصائصها ( هي الاتفاقية التي تنتهي إليها حكومة سلطنة عمان ) و لا تفرض أية ضرائب أو معاريف أو عوائد أو رسوم على اللوازم و المعدات المقدمة من اليونسيف طالما يتم استعمال تلك اللوازم و المعدات وفقاً للمخطط التنفيذي .

#### المادة الثامنة :

#### أحكام عامة :

- ١ - ينفذ هذا الاتفاق اعتباراً من تاريخ المصادقة عليه من الحكومة .
- ٢ - يجوز تعديل هذا الاتفاق و المخططات التنفيذية باتفاق كتابي بين كلاً الطرفين .

### المادة الرابعة :

**التعاون بين الحكومة و اليونسيف و توفير الخدمات والمرافق المحلية :**

- ١ - يمكن للمنظمة — بموافقة الحكومة — فتح مكتب بمسقط ، و أن تعين موظفين مقيمين أو زاريين على أن يكون دخولهم و مزاولة عملهم بالسلطنة تطبيقاً لهذه الاتفاقية وفقاً للقوانين و الأعراف الدولية و النظم المتبعة في البلاد و ذلك بالتشاور مع موظفي الحكومة المختصين لاستعراض و اعداد المشاريع التنفيذية و خطط العمل المقترحة و استلام و توزيع و استخدام المعدات المقدمة من اليونسيف و اطلاع اليونسيف على سير العمل وفق الخطط التنفيذية و غير ذلك من المسائل المتعلقة بتطبيق هذه الاتفاقية .
- ٢ - تقوم الحكومة بالاتفاق مع المنظمة باجراء الترتيبات اللازمة لتوفير مقر مناسب لمكتب المنظمة بمسقط ... و تسهيل مهمة المنظمة لاستئجار مساكن لموظفيها ... و للعاملين بمكتبهما لدى السلطنة .

### المادة الخامسة :

**الاعلام :**

تعاون الحكومة من خلال اللجنة الوطنية لرعاية الطفولة مع اليونسيف في أنشطتها الاعلامية في تطوير برامجها و تنفيذها .

### السادسة :

**المطالب السوجة ضد اليونسيف :**

- ١ - تتحمل الحكومة بمقتضى أحكام هذه المادة مسؤولية المطالب الناجمة عن تنفيذ المخططات التنفيذية داخل سلطنة عمان في حدود ما نصت عليه الفقرة (٤) من المادة الأولى .

٤ - يوضع باشراك الطرفين لكل مشروع معتمد مخطط تنفيذي يحدد أحكام و شروط تنفيذ المثلث ، والالتزامات كل من الحكومة ، غير الـوارم أو المعدات أو الخدمات أو أنواع المساعدة الأخرى و توقع ذلك المخطط الحكومية و اليونسيف ، كما توقعه عند اللزوم المنظمات الأخرى المشتركة في المشروع ، و تسرى أحكام هذا الاتفاق على كل مخطط تنفيذى .

### المادة الثانية :

#### استعمال اللوازم و المعدات و أنواع المساعدة الأخرى المقدمة من اليونسيف :

- ١ - تنقل الى الحكومة ملكية اللوازم و المعدات المقدمة من اليونسيف عند وصولها الى البلاد ما لم ينص المخطط التنفيذي على غير ذلك فيما يتعلق بوسائل النقل و المعدات و تحفظ اليونسيف بحق طلب استرداد أية لوازم أو معدات مقدمة منها و غير مستعملة في الأراضي المنصوص عليها في المخطط التنفيذي .
- ٢ - تتخذ الحكومة التدابير اللازمة لضمان توزيع أو استعمال اللوازم و المعدات و أنواع المساعدة الأخرى المقدمة من اليونسيف بطريقة عادلة و مجدية دونما تمييز بسبب العرق أو العقيدة و المعتقد السياسي ، و وفقا للمخطط التنفيذي و لا يطلب من أي مستفيد دفع ثمن اللوازم المقدمة من اليونسيف .
- ٣ - يجوز لليونسيف بالاتفاق مع الحكومة أن تتخذ الترتيبات لدفع ما ترى لزومه من علامات مميزة على اللوازم المقدمة من اليونسيف .
- ٤ - تتخذ الحكومة الترتيبات اللازمة لتنظيم اللوازم و المعدات المقدمة من اليونسيف و تغريفيها و تخزينها و التأمين عليها و نقلها و توزيعها و دفع جميع التكاليف المتصلة بهذه الترتيبات .

### المادة الثالثة :

#### السجلات و التقارير المتعلقة بالمحاسبة و الاحصاءات :

- ١ - تنظم الحكومة ما يتفق الطرفان على لزومه من السجلات و التقارير المتعلقة بالمحاسبة و الاحصاءات عن تنفيذ المخططات التنفيذية و تزويد اليونسيف بهذه التقارير بناء على طلبها .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## الاتفاقية الأساسية

بين

منظمة الأمم المتحدة للأطفال  
وحكومة سلطنة عمان .

بما أن الجمعية العامة للأمم المتحدة قد أنشأت منظمة الأمم المتحدة للأطفال ( و يشار إليها فيما بعد بكلمة اليونسيف ) كهيئة تابعة للأمم المتحدة تعمل على توفير اللوازم والتدريب والمشورة على تلبية حاجات الأطفال العاجلة والطويلة الأجل و حاجاتهم المستمرة لا سيما في البلدان ذات الاقتصاد النامي بغية العمل عند اللزوم على دعم البرامج الدائمة لصحة الأطفال ورعايتهم في البلدان المستفيدة من المساهمة .  
وبما أن حكومة سلطنة عمان ( و يشار إليها فيما بعد بكلمة الحكومة ) تسود الحصول على تعاون اليونسيف لتحقيق أغراضه السالفة .  
فإن اليونسيف و الحكومة قد أقدمتا على عقد الاتفاق : -

## المادة الأولى :

## الطلبات المقدمة إلى اليونسيف و المخططات التنفيذية : -----

- ١ - يحدد هذا الاتفاق الشروط الأساسية للمشاريع التي تشارك فيها اليونسيف و الحكومة و الالتزامات المتبادلة المترتبة بشأنها .
- ٢ - تقوم الحكومة بابلاغ اليونسيف كتابيا كلما رغبت بالحصول على تعاونها مع وصف المشروع المقترن و مدى اشتراك كل من الحكومة و اليونسيف في تنفيذ ذلك المشروع و سوف تقاد الحكومة بما يتم في طلبها خلال مدة لا تتجاوز أربعة شهور من تاريخ استلام اليونسيف الطلب .
- ٣ - تنظر اليونسيف في الطلبات على ضوء مواردها المتوفرة و سياستها المتبعه في تقديم المساهمة و مدى الحاجة إلى المساهمة .

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN**

Whereas the United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") was established by the General Assembly of the United Nations as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance; and

Whereas the Government of the Sultanate of Oman (hereinafter called "the Government") desires UNICEF co-operation for the above purpose;

Now, therefore, UNICEF and the Government agree as follows:

***Article I. REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS***

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.

2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution. The Government shall be informed of UNICEF's response within a period not exceeding four months from the date the Government's request is received by UNICEF.

3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its co-operation policies and procedures and the need for co-operation.

4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other forms of co-operation, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF and, when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

***Article II. USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER FORMS OF CO-OPERATION FURNISHED BY UNICEF***

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government at the time of arrival in the country or at some later, but predetermined, time in accordance with the provisions of the approved Plan of Operations. However, UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality

<sup>1</sup> Came into force on 5 September 1987 by signature, in accordance with article VII(1).

status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.

3. UNICEF may in agreement with the Government, arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF.

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

*Article III. ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS*

1. The Government shall maintain such accounting and statistical records and reports with respect to the execution of Plan of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

*Article IV. CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF  
AND PROVISIONS OF LOCAL SERVICES AND FACILITIES*

1. UNICEF, in agreement with the Government, may establish an office in Muscat and appoint resident employees or visiting employees for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparations of proposed projects and Plans of Operations and the shipment, receipt, distribution and use of the supplies and equipment furnished by UNICEF, and to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement, provided that their entry and work is, subject to this Agreement and in line with the applicable international rules and norms, in conformity with the Sultanate's operational rules and regulations.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall make necessary arrangements to provide suitable accommodation for the UNICEF office in Muscat, and assist UNICEF in renting housing accommodation for its employees and personnel assigned to the Sultanate of Oman.

*Article V. PUBLIC INFORMATION AND ADVOCACY*

1. The Government through the National Committee for Child Care shall co-operate with UNICEF in its information activities to sustain the development and implementation of programmes.

*Article VI. CLAIMS AGAINST UNICEF*

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of the Sultanate of Oman, within the limitations mentioned in paragraph 4 of Article I.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claim which may be brought by a third party against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, except where such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event the Government makes any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third parties.

4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

#### *Article VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention of the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup> No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

#### *Article VIII. GENERAL PROVISIONS*

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement supersedes and replaces the Agreement between the Government and UNICEF, signed on 9 July 1971.<sup>2</sup>
4. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement.

For the United Nations  
Children's Fund:

[RICHARD REID]

For the Government  
of the Sultanate of Oman:

[YUSUF BIN ALLAWI BIN ABDALLA]

Date: 5/9/87

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 788, p. 339, and p. 248 of this volume.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN**

Attendu que le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé «l'UNICEF») a été créé par l'Assemblée générale des Nations Unies en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance, ainsi qu'à ses besoins constants, notamment dans les pays en développement, en vue de renforcer, lorsque besoin est, les programmes permanents de santé et de protection de l'enfance des pays bénéficiaires de l'assistance; et

Attendu que le Gouvernement du Sultanat d'Oman (ci-après dénommé «le Gouvernement») souhaite bénéficier de la coopération de l'UNICEF aux fins ci-dessus;

L'UNICEF et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

***Article premier. DEMANDES ADRESSÉES À L'UNICEF ET PLANS D'OPÉRATIONS***

I. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les projets auxquels participent l'UNICEF et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des deux Parties.

2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir la coopération de l'UNICEF, il lui adressera une demande écrite, contenant la description du projet qu'il envisage d'exécuter et des propositions concernant la participation respective du Gouvernement et de l'UNICEF à sa réalisation. L'UNICEF fera connaître sa réponse au Gouvernement dans des délais ne dépassant pas quatre mois à compter de la date à laquelle il aura reçu la requête du Gouvernement.

3. L'UNICEF examinera ces demandes en tenant compte des ressources dont il dispose, des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance, de ses procédures ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

4. Les conditions d'exécution de chaque projet approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et l'UNICEF en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un Plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et l'UNICEF et, éventuellement, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent accord s'appliqueront à chaque Plan d'opérations.

***Article II. UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR L'UNICEF***

I. Les articles et le matériel fournis par l'UNICEF seront transférés au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, ou à une date ultérieure arrêtée à l'avance, conformément aux dispositions du Plan d'opérations approuvé. Toutefois, l'UNICEF se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le Plan d'opérations.

2. Le Gouvernement prendra toutes mesures nécessaires pour que la distribution ou l'utilisation des articles, du matériel et autres formes d'assistance fournis par

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 septembre 1987 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

l'UNICEF se fassent équitablement et efficacement, sans discrimination de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au Plan d'opérations. Aucun bénéficiaire n'aura à payer pour les articles fournis par l'UNICEF, sauf si un paiement est expressément prévu dans le Plan d'opérations applicable.

3. L'UNICEF pourra, en accord avec le Gouvernement, faire apposer sur les fournitures et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par l'UNICEF.

4. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, lentreposage, lassurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par l'UNICEF et paiera les dépenses y afférentes.

#### *Article III. DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES*

1. Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs à l'exécution des Plans d'opérations que les deux parties jugeront d'un commun accord être nécessaires et il communiquera à l'UNICEF, sur sa demande, les documents et rapports en question.

#### *Article IV. COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET L'UNICEF ET FOURNITURE À L'UNICEF DE SERVICES ET MOYENS LOCAUX*

1. L'UNICEF, en accord avec le Gouvernement, pourra établir un bureau à Mascate et pourra y affecter, à titre temporaire ou permanent, des fonctionnaires, qui tiendront des consultations et collaboreront avec les représentants appropriés du Gouvernement en ce qui concerne l'examen et la préparation des projets et Plans d'opérations proposés ainsi que l'expédition, la réception, la distribution ou l'utilisation des articles et du matériel fournis par l'UNICEF. Ces fonctionnaires tiendront l'UNICEF au courant de l'état d'avancement des Plans d'opérations et de toute autre question concernant l'application du présent Accord. Leur entrée et leur activité sont toutefois soumis aux dispositions du présent Accord et aux règles et normes internationales applicables, en conformité des règles et règlements en vigueur au Sultanat.

2. En accord avec l'UNICEF, le Gouvernement fera le nécessaire pour fournir des locaux convenables à usage de bureau à l'UNICEF à Mascate et aidera l'UNICEF à louer des logements pour ses employés et le personnel affecté au Sultanat d'Oman.

#### *Article V. INFORMATION ET PUBLICITÉ*

1. Le Gouvernement, par l'intermédiaire de sa Commission nationale pour la protection de l'enfance, coopérera avec l'UNICEF à la réalisation d'activités d'information visant à appuyer l'élaboration et la mise en œuvre de programmes.

#### *Article VI. RÉCLAMATIONS CONTRE L'UNICEF*

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations résultant de l'exécution des Plans d'opérations sur le territoire du Sultanat d'Oman, dans le cadre des limites visées au paragraphe 4 de l'article premier.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes les réclamations que des tiers pourront faire valoir contre l'UNICEF ou ses experts, agents ou fonctionnaires et défendra et mettra hors de cause l'UNICEF et ses experts, agents ou fonctionnaires en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant de l'exécution des Plans d'opérations arrêtés en vertu du présent accord, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF conviennent que ladite réclamation ou ladite action en

responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou fonctionnaires.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera habilité à exercer tous les droits et recours que l'UNICEF aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre de l'UNICEF au titre de dommages corporels subis par un membre du personnel de l'UNICEF.

5. L'UNICEF fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'aide nécessaire pour agir dans l'une quelconque des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article ou pour mettre à exécution les dispositions du paragraphe 3.

#### *Article VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

Le Gouvernement accordera à l'UNICEF, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs ainsi qu'à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>. Les fournitures et le matériel procurés par l'UNICEF ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux Plans d'opérations.

#### *Article VIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord et les Plans d'opérations peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.
3. Le présent Accord annule et remplace l'Accord entre le Gouvernement et l'UNICEF signé le 9 juillet 1971<sup>2</sup>.
4. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord. En pareil cas, celui-ci restera cependant en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les Plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment accrédités de l'UNICEF et du Gouvernement ont, au nom des Parties, signé respectivement le présent Accord.

Pour le Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance :

[RICHARD REID]

Pour le Gouvernement  
du Sultanat d'Oman :

[YUSUF BIN ALLAWI BIN ABDALLA]

Date : 5/9/87

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 788, p. 339, et p. 248 du présent volume.

**No. 25270**

---

**TOGO, BENIN, BURKINA FASO,  
CÔTE D'IVOIRE, NIGER AND SENEGAL**

**Agreement establishing a West African Development Bank  
(WADB). Signed at Paris on 14 November 1973**

*Authentic text: French.*

*Registered by Togo on 9 September 1987.*

---

**TOGO, BÉNIN, BURKINA FASO,  
CÔTE D'IVOIRE, NIGER ET SÉNÉGAL**

**Accord instituant une Banque ouest africaine de développement (BOAD). Signé à Paris le 14 novembre 1973**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par le Togo le 9 septembre 1987.*

## ACCORD<sup>1</sup> INSTITUANT UNE BANQUE OUEST AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT

---

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire,  
 Le Gouvernement de la République du Dahomey,  
 Le Gouvernement de la République de Haute-Volta,  
 Le Gouvernement de la République du Niger,  
 Le Gouvernement de la République du Sénégal,  
 Le Gouvernement de la République togolaise,

Conscients que leur appartenance à l'Union Monétaire Ouest Africaine et la gestion de leur monnaie commune par un institut d'émission unique, la Banque Centrale des Etats de l'Afrique de l'Ouest, leur assurent les institutions monétaires les plus aptes au progrès de leurs économies nationales, au développement des relations entre celle-ci, à leur intégration comme à leurs relations avec les autres pays,

Considérant que l'unité de monnaie ne peut cependant, par elle seule, assurer une équitable répartition entre les Etats membres des moyens de développement de leurs économies qui leur sont offerts par leur appartenance à l'Union,

Soucieux d'appliquer le potentiel de financement dégagé par leur solidarité en matière monétaire à l'équipement de base de leurs économies, à la transformation des conditions de production de leur agriculture, à la promotion de nouvelles activités, au transfert de la propriété des moyens de production à des personnes morales, publiques ou privées, ou à des personnes physiques nationales, et ce particulièrement dans tous les domaines susceptibles de contribuer à l'intégration de leurs économies,

Estimant que cet objectif pourrait être le mieux atteint, sans atteinte à la solidité de leur monnaie commune, par l'action d'une institution commune de financement constituée et administrée en étroite relation avec leur institut d'émission commun,

Reconnaissant la volonté des Etats de l'Afrique de l'Ouest d'accroître leur coopération économique et de promouvoir une intégration économique, de même qu'une répartition géographique équitable du développement,

Considérant le désir manifesté par certains pays extérieurs à l'Union de contribuer au développement des Etats de l'Union Monétaire Ouest Africaine,

Sont convenus des dispositions ci-après :

*Article 1er.* Il est créé une Banque Ouest Africaine de Développement dont la constitution, l'administration et les opérations seront définies par les Statuts arrêtés

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 septembre 1977, date à laquelle le dernier instrument de ratification par les Etats signataires a été déposé, avec effet rétroactif au 11 octobre 1974, date fixée d'un commun accord entre les Parties, conformément à l'article 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification</i>
Bénin .....	18 décembre 1976
Burkina Faso .....	26 juillet 1976
Côte d'Ivoire .....	6 septembre 1977
Niger .....	12 décembre 1975
Sénégal .....	12 décembre 1975
Togo .....	25 mars 1977

par le Conseil des Ministres de l'Union Monétaire Ouest Africaine, en application de l'article 23 du Traité du 14 novembre 1973 portant constitution de celle-ci<sup>1</sup>.

*Article 2.* Le présent Accord entrera en application, après notification de sa ratification par les Etats signataires à la République de l'Etat où sera établi le siège de la Banque, à une date qui sera fixée d'accord parties par les Gouvernements signataires.

EN FOI DE QUOI, ont apposé leur signature au bas du présent Accord, le 14 novembre 1973,

Le Président de la République  
de Côte d'Ivoire :

FÉLIX HOUPHOUET BOIGNY

Le Président de la République  
du Haute-Volta :

SANGOULÉ LAMIZANA

Le Président de la République  
du Sénégal :

LÉOPOLD SÉDAR SENGHOR

Pour la République du Dahomey :  
Le Ministre des Affaires étrangères :

MICHEL ALLADAYE

Le Président de la République  
du Niger :

DIORI HAMANI

Le Président  
de la République togolaise :

ETIENNE GNASSINGBÉ EYADEMA

<sup>1</sup> Voir p. 21 du présent volume.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ESTABLISHING A WEST AFRICAN DEVELOPMENT BANK

The Government of the Republic of the Ivory Coast,  
 The Government of the Republic of Dahomey,  
 The Government of the Republic of Upper Volta,  
 The Government of the Republic of the Niger,  
 The Government of the Republic of Senegal,  
 The Government of the Togolese Republic,

Aware that their membership in the West African Monetary Union and the management of their common currency by a single issuing institute, the Central Bank of the West African States, provides them with the monetary institutions which are best suited to the advancement of their national economies, to the development of relations among themselves, to their integration and to their relations with other countries,

Considering, however, that the monetary unit cannot by itself ensure an equitable distribution among Member States of the resources for developing their economies available to them from their membership of the Union,

Concerned to apply the financial potential released as a consequence of their solidarity in monetary matters to strengthening the bases of their economies, transforming the conditions of agricultural productions, establishing new activities, transferring ownership of the means of production to public or private legal entities or to individual citizens of those countries, particularly in all areas capable of contributing to the integration of their economies,

Considering that this objective could best be achieved, without damage to the strength of their common currency, by the action of a common financing institution established and administered in close liaison with their common issuing institute,

Recognizing the will of the States of West Africa to increase their economic co-operation and promote economic integration as well as equitable geographical distribution of development,

Considering the desire of certain countries outside the Union to contribute to the development of the States of the West African Monetary Union,

<sup>1</sup> Came into force on 6 September 1977, the date on which the last of the instruments of ratification by the signatory States had been deposited, with retroactive effect on 11 October 1974, the date agreed upon by the Parties, in accordance with article 2:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Benin .....	18 December 1975
Burkina Faso .....	26 July 1976
Ivory Coast .....	6 September 1977
Niger .....	12 December 1975
Senegal .....	12 December 1975
Togo .....	25 March 1977

Have agreed as follows:

*Article 1.* A West African Development Bank shall be created and its constitution, administration and operations shall be established in the statutes to be issued by the Council of Ministers of the West African Monetary Union pursuant to article 23 of the Treaty of 14 November 1973 establishing the latter.<sup>1</sup>

*Article 2.* This Agreement shall enter into force following notification of its ratification by the signatory States to the Republic of the State where the headquarters of the Bank is to be established, at a date to be fixed by agreement between the signatory Governments.

IN WITNESS WHEREOF, the following have signed this Agreement, on 14 November 1973,

For the Republic of Dahomey:

FÉLIX HOUPHOUET BOIGNY  
President of the Republic  
of the Ivory Coast

MICHEL ALLADAYE  
Minister of Foreign Affairs

SANGOULÉ LAMIZANA  
President of the Republic  
of Upper Volta

DIORI HAMANI  
President of the Republic  
of the Niger

LÉOPOLD SÉDAR SENGHOR  
President of the Republic of Senegal

ETIENNE GNASSINGBÉ EYADEMA  
President of the Togolese Republic

---

<sup>1</sup> See p. 21 of this volume.



No. 25271

---

**TOGO, BENIN, BURKINA FASO,  
CÔTE D'IVOIRE, NIGER AND SENEGAL**

**Treaty estahlishing the West African Monetary Union  
(WAMU). Signed at Paris on 14 Novemher 1973**

*Authentic text: French.*

*Registered by Togo on 9 September 1987.*

---

**TOGO, BÉNIN, BURKINA FASO,  
CÔTE D'IVOIRE, NIGER ET SÉNÉGAL**

**Traité constituant l'Union monétaire ouest africaine  
(UMOA). Sigué à Paris le 14 novemhre 1973**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par Togo le 9 septembre 1987.*

## TRAITÉ<sup>1</sup> CONSTITUANT L'UNION MONÉTAIRE OUEST AFRI-CAINE

---

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire,

Le Gouvernement de la République du Dahomey,

Le Gouvernement de la République de Haute-Volta,

Le Gouvernement de la République du Niger,

Le Gouvernement de la République du Sénégal,

Le Gouvernement de la République togolaise,

Conscients de la profonde solidarité de leurs Etats,

Persuadés qu'elle constitue l'un des moyens essentiels d'un développement rapide en même temps qu'harmonisé de leurs économies nationales,

Estimant qu'il est de l'intérêt propre de leur pays et de leur intérêt commun de demeurer en union monétaire et de maintenir, afin d'en assurer le fonctionnement, un institut d'émission commun,

Soucieux cependant de veiller, chacun en ce qui le concerne, à la bonne affectation des ressources monétaires nationales au développement de leurs économies,

Persuadés qu'une définition et une observation rigoureuse des droits et obligations des participants d'une union monétaire ainsi conçue peuvent seules en assurer le fonctionnement dans l'intérêt commun, comme dans l'intérêt propre de chacun de ses membres,

Sont convenus des dispositions ci-après :

### TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 1<sup>er</sup>.* L'Union Monétaire Ouest Africaine constituée entre les Etats signataires du présent Traité se caractérise par la reconnaissance d'une même unité monétaire dont l'émission est confiée à un institut d'émission commun prêtant son concours aux économies nationales, sous le contrôle des Gouvernements, dans les conditions définies ci-après.

*Article 2.* Tout Etat ouest africain peut, sur demande adressée à la Conférence des Chefs d'Etat de l'Union, être admis à l'Union Monétaire Ouest Africaine.

Les modalités de son adhésion seront convenues par accord entre son Gouvernement et les Gouvernements des Etats membres de l'Union sur proposition du Conseil des Ministres de l'Union institué par le titre III ci-après.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 janvier 1984, date à laquelle le dernier instrument de ratification par les Etats signataires a été déposé, avec effet rétroactif au 11 octobre 1974, date fixée d'un commun accord entre les Parties, conformément à l'article 25 :

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Bénin .....	10 janvier	1984
Burkina Faso .....	4 août	1977
Côte d'Ivoire .....	22 janvier	1984
Niger .....	27 septembre	1975
Sénégal .....	16 juillet	1977
Togo .....	23 août	1977

*Article 3.* Tout Etat membre de l'Union peut s'en retirer.

Sa décision doit être notifiée à la Conférence des Chefs d'Etat de l'Union. Elle entre en vigueur de plein droit 180 jours après sa notification. Ce délai peut, cependant, être abrégé d'accord parties.

Les modalités de transfert du service de l'émission sont fixées par convention entre le Gouvernement de l'Etat se retirant et l'institut d'émission de l'Union agissant pour le compte et dans les conditions fixées par le Conseil des Ministres de l'Union.

Cette convention fixe également la part des positions négatives que pourrait présenter le poste «disponibilités extérieures» de la situation de certains autres Etats de l'Union devant être prise en charge par l'Etat se retirant du fait de sa participation solidaire à la gestion antérieure de la monnaie commune.

*Article 4.* Les Etats signataires s'engagent, sous peine d'exclusion automatique de l'Union, à respecter les dispositions du présent Traité et des textes pris pour son application, notamment en ce qui concerne :

- 1° Les règles génératrices de l'émission,
- 2° La centralisation des réserves monétaires,
- 3° La libre circulation des signes monétaires et la liberté des transfers entre Etats de l'Union,
- 4° Les dispositions des articles ci-après.

La Conférence des Chefs d'Etat de l'Union constatera, à l'unanimité des Chefs d'Etat des autres membres de l'Union, le retrait de celle-ci d'un Etat n'ayant pas respecté les engagements ci-dessus. Le Conseil des Ministres en tirera les conséquences qui s'imposeraient pour la sauvegarde des intérêts de l'Union.

## TITRE II. DE LA CONFÉRENCE DES CHEFS D'ÉTAT

*Article 5.* Les Chefs des Etats membres de l'Union réunis en Conférence constituent l'autorité suprême de l'Union.

La Conférence des Chefs d'Etat décide de l'adhésion de nouveaux membres, prend acte du retrait et de l'exclusion des membres de l'Union et fixe le siège de son institut d'émission.

La Conférence des Chefs d'Etat tranche toute question n'ayant pu trouver une solution par accord unanime du Conseil des Ministres de l'Union et que celui-ci soumet à sa décision.

Les décisions de la Conférence, dénommées «actes de la Conférence», sont prises à l'unanimité.

La Conférence siège pendant une année civile dans chacun des Etats de l'Union à tour de rôle dans l'ordre alphabétique de leur désignation.

Elle se réunit au moins une fois l'an et aussi souvent que nécessaire, à l'initiative du Président en exercice ou à la demande d'un ou plusieurs des Chefs d'Etat membre de l'Union.

La présidence de la Conférence est assurée par le Chef de l'Etat membre dans lequel siège la Conférence.

Le Président en exercice fixe les dates et les lieux des réunions et arrête l'ordre du jour des travaux.

En cas d'urgence, le Président en exercice peut consulter à domicile les autres Chefs d'Etat de l'Union par une procédure écrite.

### TITRE III. DU CONSEIL DES MINISTRES DE L'UNION

*Article 6.* La direction de l'Union Monétaire est assurée par le Conseil des Ministres de l'Union Monétaire.

Chacun des Etats est représenté au Conseil par deux Ministres et n'y dispose que d'une voix exprimée par son Ministre des Finances.

Chacun des Ministres membres du Conseil désigne un suppléant qui l'assiste aux réunions du Conseil et le remplace en cas d'absence.

*Article 7.* Le conseil choisit l'un des Ministres des Finances de l'Union pour présider ses travaux.

Cette élection faite ès qualité doit appeler les Ministres des Finances de l'Union à présider à tour de rôle le Conseil.

Le durée du mandat du Président est de deux ans.

Le Président du Conseil des Ministres convoque et préside les réunions du Conseil. Il veille à la préparation des rapports et des propositions de décisions qui lui sont soumis et à la suite qui leur est donnée.

Pour l'exécution de son mandat, le Président du Conseil des Ministres peut recueillir information et assistance de l'institut d'émission de l'Union. Celui-ci pourvoit à l'organisation des séances du Conseil des Ministres et à son secrétariat.

*Article 8.* Le Gouverneur de l'institut d'émission de l'Union assiste aux réunions du Conseil des Ministres. Il peut demander à être entendu par ce dernier. Il peut se faire assister par ceux de ses collaborateurs dont il estime le concours nécessaire.

*Article 9.* Le Conseil des Ministres de l'Union peut convier à participer, avec voix consultative, à des travaux ou délibérations, les représentants dûment accrédités des institutions internationales ou des Etats avec lesquels un accord de coopération aurait été conclu par les Gouvernements des Etats de l'Union, et selon les modalités fixées par cet accord.

*Article 10.* Le Conseil des Ministres se réunit au moins deux fois l'an sur convocation de son Président, soit à l'initiative de celui-ci, soit à la demande des Ministres représentant un Etat membre, soit à celle du Gouverneur de l'institut d'émission de l'Union.

*Article 11.* Le Conseil des Ministres arrête à l'unanimité les décisions dans les matières dévolues à sa compétence par les dispositions du présent Traité et des Statuts de l'institut d'émission commun qui lui sont annexés, ainsi que de toutes celles que les Gouvernements des Etats membres de l'Union conviendraient de soumettre à son examen ou de remettre à sa décision. Ces décisions doivent respecter les engagements internationaux contractés par les Etats membres de l'Union.

*Article 12.* Le Conseil des Ministres de l'Union définit la politique monétaire et de crédit de l'Union afin d'assurer la sauvegarde de la monnaie commune et de

pourvoir au financement de l'activité et du développement économique des Etats de l'Union.

Afin de permettre au Conseil des Ministres d'exercer ses attributions, les Gouvernements des Etats membres de l'Union le tiendront informé de leur situation économique et financière, des perspectives d'évolution de celle-ci, ainsi que de leurs décisions et projets dont la connaissance paraîtrait nécessaire au Conseil.

*Article 13.* Le Conseil des Ministres approuve tout accord ou convention, comportant obligation ou engagement de l'institut d'émission commun, à conclure avec les Gouvernements et instituts d'émission étrangers ou les institutions internationales.

Il approuve notamment les accords de compensation et de paiement entre l'institut d'émission commun et les instituts d'émission étrangers destinés à faciliter les règlements extérieurs des Etats de l'Union Monétaire.

Il peut donner, à son Président ou au Gouverneur de l'institut d'émission, mandat de signer en son nom ces accords et conventions.

#### TITRE IV. DE L'UNITÉ MONÉTAIRE COMMUNE

*Article 14.* L'unité monétaire légale des Etats membres de l'Union est le Franc de la Communauté Financière Africaine (F.CFA).

La définition du Franc de la Communauté Financière Africaine est celle en vigueur à la signature du présent Traité.

La dénomination et la définition de l'unité monétaire de l'Union pourront être modifiées par décision du Conseil des Ministres, sous réserve de respecter les engagements internationaux contractés par les Etats membres de l'Union.

#### TITRE V. DE L'INSTITUT D'ÉMISSION COMMUN

*Article 15.* Sur le territoire des Etats signataires, le pouvoir exclusif d'émission monétaire est confié à un institut d'émission commun, la Banque Centrale des Etats de l'Afrique de l'Ouest, ci-après dénommée la «Banque Centrale».

*Article 16.* La Banque Centrale est régie par les Statuts annexés au présent Traité. Les dispositions de ces Statuts pourront être modifiées par le Conseil des Ministres de l'Union, selon l'avis unanimement exprimé par le Conseil d'Administration de la Banque Centrale.

*Article 17.* En vue de permettre à la Banque Centrale de remplir les fonctions qui lui sont confiées, les immunités et priviléges habituellement reconnus aux institutions financières internationales lui seront concédés sur le territoire de chacun des Etats membres de l'Union dans les conditions précisées par ses Statuts.

Il ne peut être imposé à la Banque Centrale des obligations ou des contrôles autres que ceux définis par le présent Traité ou par ses Statuts.

*Article 18.* Les signes monétaires émis dans chacun des Etats de l'Union par la Banque Centrale ont pouvoir libératoire sur tout le territoire des Etats de l'Union.

Les billets émis par la Banque Centrale seront identifiés par une lettre spéciale à chaque Etat, incorporée dans leur numérotation.

Dans chaque Etat, les caisses de la Banque Centrale, les caisses publiques et les banques domiciliées au siège d'une agence ou d'une sous-agence de la Banque Centrale ne pourront mettre en circulation que les billets portant la marque d'identification de l'Etat.

*Article 19.* La Banque Centrale établira pour chaque Etat de l'Union une situation distincte de l'émission monétaire et de ses contreparties.

*Article 20.* La Banque Centrale tiendra une situation :

- Des disponibilités extérieures des Trésors publics, établissements, entreprises et collectivités publiques des Etats de l'Union,
- De la part des disponibilités extérieures, correspondant à leur activité dans l'Union, des banques et établissements de crédit qui y sont établis.

En cas d'épuisement de ses disponibilités extérieures, la Banque Centrale demandera cession à son profit, contre monnaie de son émission, des disponibilités extérieures en francs français ou autres devises détenues par tous organismes publics ou privés ressortissant des Etats de l'Union.

En proportion des besoins prévisibles, elle pourra limiter cet appel aux seuls organismes publics et banques et y procéder en priorité dans les Etats dont la situation de l'émission monétaire, dressée en application de l'article 19 ci-dessus, ferait apparaître une position négative du poste des disponibilités extérieures.

*Article 21.* La Banque Centrale tiendra informés le Conseil des Ministres et les Ministres des Finances des Etats membres du flux des mouvements financiers et de l'évolution des créances et dettes entre ces Etats et l'extérieur.

A cette fin, elle pourra requérir, soit directement, soit par l'intermédiaire des banques, des établissements financiers, de l'Administration des Postes et des notaires, toutes informations sur les transactions extérieures des administrations publiques, des personnes physiques ou morales, publiques ou privées ayant leur résidence ou leur siège dans l'Union, ainsi que des personnes ayant leur résidence ou leur siège à l'étranger pour leurs transactions relatives à leur séjour ou activité dans l'Union.

## TITRE VI. DE L'HARMONISATION DES LÉGISLATIONS MONÉTAIRE ET BANCAIRE

*Article 22.* Afin de permettre la pleine application des principes d'union monétaire définis ci-dessus, les Gouvernements des Etats membres conviennent d'adopter une réglementation uniforme dont les dispositions seront arrêtées par le Conseil des Ministres de l'Union concernant notamment :

- L'exécution et le contrôle de leurs relations financières avec les pays n'appartenant pas à l'Union,
- L'organisation générale de la distribution et du contrôle du crédit,
- Les règles générales d'exercice de la profession bancaire et des activités s'y rattachant,
- Les effets de commerce,
- La répression de la falsification des signes monétaires et de l'usage des signes falsifiés.

Le Conseil des Ministres de l'Union pourra autoriser des dérogations aux dispositions convenues, n'en affectant pas les principes, qui lui paraîtraient justifiées par les conditions et besoins propres d'un Etat membre de l'Union.

#### TITRE VII. DES INSTITUTIONS COMMUNES DE FINANCEMENT DU DÉVELOPPEMENT

*Article 23.* Le Conseil des Ministres de l'Union pourra décider de la création par la Banque Centrale ou de la participation de celle-ci à la constitution de tout fonds spécial, organisation ou institution ayant pour objet, dans l'intérêt du développement harmonisé et de l'intégration des Etats membres de l'Union, notamment,

- a) L'assistance des Etats membres dans la coordination de leurs plans de développement en vue d'un meilleur emploi de leurs ressources, d'une plus grande complémentarité de leurs productions et d'un développement de leurs échanges extérieurs particulièrement de leurs échanges entre eux;
- b) La collecte des disponibilités intérieures;
- c) La recherche de capitaux extérieurs;
- d) L'organisation d'un marché monétaire et celle d'un marché financier;
- e) L'octroi de concours financiers directs par participation, prêts, avals ou bonification d'intérêt, à des investissements ou activités d'intérêt commun;
- f) L'octroi de concours financiers complémentaires par participation, prêts, avals ou bonification d'intérêt à des Etats de l'Union ou à des organismes nationaux de développement;
- g) L'enseignement des techniques bancaires et la formation de personnel des banques et établissements de crédit.

Le Conseil des Ministres détermine les statuts et les modalités de constitution du capital ou de la dotation des institutions communes de l'Union dont il décide la création.

#### TITRE VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 24.* Les dispositions du présent Traité se substituent de plein droit à celles du Traité instituant l'Union Monétaire Ouest Africaine conclu le 12 mai 1962.

Les droits et obligations de la Banque Centrale des Etats de l'Afrique de l'Ouest à l'égard des tiers ne seront pas affectés par cette substitution.

*Article 25.* Le présent Traité entrera en application, après notification de sa ratification par les Etats signataires à la République de l'Etat où sera établi le siège de la Banque Centrale des Etats de l'Afrique de l'Ouest, à une date qui sera fixée d'accord parties par les Gouvernements signataires.

EN FOI DE QUOI, ont apposé leur signature au bas du présent Traité, le 14 novembre 1973.

Le Président de la République  
de Côte d'Ivoire

FÉLIX HOUPHOUET BOIGNY

Le Président de la République  
de Haute-Volta

SANGOULÉ LAMIZANA

Le Président de la République du Sénégal

LÉOPOLD SÉDAR SENGHOR

Pour la République du Dahomey :

Le Ministre des Affaires étrangères

MICHEL ALLADAYE

Le Président de la République  
du Niger

DIORI HAMANI

Le Président de la République togolaise

ETIENNE GNASSINGBÉ EYADEMA

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> ESTABLISHING THE WEST AFRICAN MONETARY UNION

The Government of the Republic of the Ivory Coast,  
 The Government of the Republic of Dahomey,  
 The Government of the Republic of Upper Volta,  
 The Government of the Republic of the Niger,  
 The Government of the Republic of Senegal,  
 The Government of the Togolese Republic,  
 Aware of the strong solidarity among their States,

Convinced that solidarity constitutes an essential means for the rapid and harmonious development of their national economies,

Considering that it is in the interest of each of their countries and in their common interest to remain in monetary union and, with a view to ensuring the smooth functioning of that union, to maintain a joint bank of issue,

Anxious at the same time to ensure, each on its own behalf, the proper allocation of national monetary resources to the development of their economies,

Convinced that the establishment and rigorous observance of the rights and duties of the participants in such a monetary union alone can ensure its functioning in the common interest and in the individual interest of each of its members,

Have agreed on the following provisions:

## TITLE I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1.* The West African Monetary Union established by the States signatories of this Treaty shall be distinguished by the recognition of a single monetary unit the issue of which shall be entrusted to a joint bank of issue lending its assistance to national economies, under the control of the Governments concerned, on the terms set forth hereunder.

*Article 2.* Any West African State, on request addressed to the Conference of Heads of State of the Union, may be admitted to the West African Monetary Union.

<sup>1</sup> Came into force on 22 January 1984, the date on which the last of the instruments of ratification by the signatory States had been deposited, with retroactive effect on 11 October 1974, the date agreed upon by the Parties, in accordance with article 25:

State	Date of deposit of the instrument of ratification
Benin .....	10 January 1984
Burkina Faso .....	4 August 1977
Ivory Coast .....	22 January 1984
Niger .....	27 September 1975
Senegal .....	16 July 1977
Togo .....	23 August 1977

The modalities of its admission shall be arranged by agreement between its Government and the Governments of the States members of the Union, at the proposal of the Council of Ministers of the Union established by title III hereunder.

*Article 3.* Any State member of the Union may withdraw therefrom.

Its decision to do so must be communicated to the Conference of Heads of State of the Union, and it shall automatically enter into force 180 days after such notification. This period may, however, be shortened by mutual agreement.

The modalities for the transfer of the function of issuing currency shall be established by convention between the Government of the withdrawing State and the bank of issue of the Union acting on behalf of and under the terms established by the Council of Ministers of the Union.

Such a convention shall also establish the share of such negative positions as may appear under the item "external assets" in the accounts of certain other States of the Union which must be met by the withdrawing State by virtue of its joint participation in the former management of the common currency.

*Article 4.* Subject to automatic debarment from the Union, the States signatories shall undertake to honour the provisions of this Treaty and of enactments adopted for its implementation, particularly with regard to:

1. The general rules of issue,
2. The centralization of monetary reserves,
3. The free circulation of monetary tokens and the freedom of transfer among States of the Union,
4. The provisions of the articles hereunder.

The Conference of Heads of State of the Union, by unanimous decision of the Heads of State of the other members of the Union, shall confirm the withdrawal therefrom of a State which has not honoured the above commitments. The Council of Ministers shall make therefrom the inferences necessary to safeguard the interests of the Union.

## TITLE II. THE CONFERENCE OF HEADS OF STATE

*Article 5.* The Heads of State of the members of the Union meeting in Conference shall constitute the supreme authority of the Union.

The Conference of Heads of State shall decide on the admission of new members, shall take note of the withdrawal and debarment of members of the Union and shall establish the seat of the Union's bank of issue.

The Conference of Heads of State shall make the final decision on any issue to which it has not been possible to find a solution by unanimous agreement of the Council of Ministers of the Union and which the latter shall submit to it for decision.

The decisions of the Conference, to be designated "acts of the Conference", shall be taken unanimously.

The Conference shall have its seat for one calendar year in each of the States of the Union in turn in accordance with the alphabetical order of their names.

It shall meet at least once a year and as often as is required at the initiative of the current President or at the request of one or more of the Heads of State of members of the Union.

The President of the Conference shall be the Head of State of the member country in which the Conference has its seat.

The current President shall establish the dates and venues for meetings and shall draw up the agenda for their work.

In case of emergency, the current President may consult the other Heads of State of the Union in their home countries by correspondence.

### TITLE III. THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE UNION

*Article 6.* The Monetary Union shall be managed by the Council of Ministers of the Monetary Union.

Each of the States shall be represented in the Council by two Ministers and shall there have a single vote, to be cast by its Minister of Finance.

Each of the Ministers members of the Council shall designate one alternate who shall assist him at meetings of the Council and shall replace him in his absence.

*Article 7.* The Council shall select one of the Ministers of Finance of the Union to preside over its work.

Such election *ex officio* must call upon the Ministers of Finance of the Union to preside over the Council in rotation.

The term of office of the President shall be two years.

The President of the Council of Ministers shall convene and preside over the meetings of the Council. He shall attend to the preparation of the reports and draft decisions submitted to it and to follow-up action thereon.

In the exercise of his office, the President of the Council of Ministers may obtain information and assistance from the bank of issue of the Union. The latter shall organize the meetings of the Council of Ministers and shall provide its secretariat.

*Article 8.* The Governor of the bank of issue of the Union shall attend the meetings of the Council of Ministers, and he may request to be heard by it. He may be assisted by those of his colleagues whose assistance he deems necessary.

*Article 9.* The Council of Ministers of the Union may invite to participate, in a consultative capacity, in its work or its deliberations duly accredited representatives of international institutions or of States with which an agreement of co-operation has been concluded by the Governments of the States of the Union, in accordance with the modalities established by that agreement.

*Article 10.* The Council of Ministers shall meet at least twice a year at the invitation of its President, whether at the initiative of the latter or at the request of Ministers representing a member State or of the Governor of the bank of issue of the Union.

*Article 11.* The Council of Ministers shall unanimously adopt decisions in matters falling within its jurisdiction under the provisions of this Treaty and of the Statutes of the joint bank of issue annexed hereto and in all such matters as the Governments of the States members of the Union shall agree to submit for its consideration or refer for its decision. Such decisions must respect the international commitments entered into by the States members of the Union.

*Article 12.* The Council of Ministers of the Union shall establish the monetary and credit policy of the Union in order to ensure the protection of the common currency and provide for the financing of the activities and economic development of the States of the Union.

In order to enable the Council of Ministers to exercise its functions, the Governments of the States members of the Union shall keep it informed of their economic and financial position and of the prospects for change therein as well as of decisions and projects of which the Council's knowledge may seem necessary.

*Article 13.* Any agreement or convention to be concluded with foreign governments and banks of issue or with international institutions which entails an obligation or commitment on the part of the joint bank of issue shall be subject to approval by the Council of Ministers.

Its approval shall be required, *inter alia*, for compensation and payments agreements between the joint bank of issue and foreign banks of issue intended to facilitate the external settlements of the States of the Monetary Union.

It may authorize its President or the Governor of the bank of issue to sign such accords and conventions on its behalf.

#### TITLE IV. THE COMMON MONETARY UNIT

*Article 14.* The legal monetary unit of the States members of the Union shall be the franc of the Communauté Financière Africaine (CFA franc).

The nature of the franc of the Communauté Financière Africaine shall be that in force on the signature of this Treaty.

The denomination and nature of the monetary unit of the Union may be changed by decision of the Council of Ministers, subject to the international commitments entered into by the States members of the Union being honoured.

#### TITLE V. THE JOINT BANK OF ISSUE

*Article 15.* In the territory of the signatory States, exclusive power to issue currency shall be accorded to a joint bank of issue, the Central Bank of the States of West Africa, hereinafter referred to as the "Central Bank".

*Article 16.* The Central Bank shall be governed by the Statutes annexed to this Treaty. The provisions of these Statutes may be amended by the Council of Ministers of the Union, in accordance with the unanimously expressed view of the Board of Governors of the Central Bank.

*Article 17.* With a view to enabling the Central Bank to perform the functions entrusted to it, it shall, under the terms laid down in its Statutes, be granted in the territory of each of the States members of the Union, the immunities and privileges customarily accorded to international financial institutions.

Obligations or controls other than those set forth in this Treaty or in the Statutes may not be imposed on the Central Bank.

*Article 18.* The monetary tokens issued in each of the States of the Union by the Central Bank shall be legal tender throughout the territory of the States of the Union.

The notes issued by the Central Bank shall be identified by a special letter for each State incorporated in their numbers.

In each State, offices of the Central Bank, public treasuries and banks domiciled at the registered office of an agency or a sub-agency of the Central Bank may put into circulation only notes bearing the identifying mark of that State.

*Article 19.* The Central Bank shall establish for each State of the Union separate accounts for the issue of currency and for its backing.

*Article 20.* The Central Bank shall maintain accounts of:

- The external assets of the public treasuries, establishments, enterprises and public authorities of the States of the Union;
- That part of their external assets corresponding to their activity in the Union of the banks and credit institutions established there.

In the event that its external assets should be depleted, the Central Bank shall request the surrender to it, against currency issued by it, of the external assets in French francs or other currency held by all public or private organs, under the jurisdiction of the States of the Union.

Proportionately to foreseeable needs, it may limit such an appeal to public organs and banks alone and may proceed thereto on a priority basis in States whose currency issue account established in implementation of article 19 above, shows a negative position under the item of external assets.

*Article 21.* The Central Bank shall keep the Council of Ministers and the Ministers of Finance of the member States informed of the flow of financial movements and of changes in assets and liabilities as between those States and the rest of the world.

To that end, it may solicit, either directly or through the intermediary of banks, financial establishments, postal administrations and notaries, any information on the external transactions of public authorities, of public or private, natural or legal persons residing or having their registered offices in the Union and of persons residing or having their registered offices abroad with regard to transactions relating to their sojourn or activity in the Union.

## TITLE VI. HARMONIZATION OF MONETARY AND BANKING LEGISLATION

*Article 22.* With a view to facilitating the full implementation of the principles of monetary union set forth above, the Governments of member States shall agree to adopt uniform regulations, the provisions of which shall be decided upon by the Council of Ministers of the Union, concerning, *inter alia*:

- The conduct and control of their financial relations with countries which do not belong to the Union;
- The general organization of the distribution and control of credit;
- The general rules governing the exercise of the banking profession and of activities relating thereto;
- Negotiable instruments;
- Suppression of the forgery of monetary tokens and the utterance of forged tokens.

The Council of Ministers of the Union may authorize such exemptions from the agreed provisions, not affecting their underlying principles, as appear to it to be justified by the individual circumstances and needs of a State member of the Union.

#### TITLE VII. JOINT DEVELOPMENT FINANCE INSTITUTIONS

*Article 23.* The Council of Ministers of the Union may decide that the Central Bank shall create or participate in the establishment of any special fund, organization or institution having as its object, in the interests of the concerted development and integration of the States members of the Union, *inter alia*,

- (a) Assistance to member States in the co-ordination of their development plans with a view to the better utilization of their resources, the greater complementarity of their lines of production and the expansion of their external trade, particularly trade with each other;
- (b) The accumulation of domestic funds;
- (c) The quest for external capital;
- (d) The organization of a money market and of a financial market;
- (e) The granting of direct financial assistance, through participation, loans, guarantees or interest rebates, to investments or activities in the common interest;
- (f) The granting of supplementary financial assistance, through participation, loans, guarantees or interest rebates, to States of the union or to national development organizations;
- (g) The teaching of banking techniques and the training of personnel in banks and credit institutions.

The Council of Ministers shall determine the statutes and the modalities of capitalization or endowment of the joint institutions of the Union which it shall decide to create.

#### TITLE VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 24.* The provisions of this Treaty shall automatically replace those of the Treaty establishing the West African Monetary Union concluded on 12 May 1962.

The rights and obligations of the Central Bank of the States of West Africa in respect of third parties shall not be affected by this substitution.

*Article 25.* This Treaty shall enter into force, following notification of its ratification by the signatory States to the Government of the State where the seat of the Central Bank of the States of West Africa shall be established, on a date to be established by mutual agreement among the signatory Governments.

IN WITNESS WHEREOF, the following affixed their signatures to this Treaty on 14 November 1973.

For the Republic of Dahomey:

FÉLIX HOUPHOUET BOIGNY  
President of the Republic  
of the Ivory Coast

MICHEL ALLADAYE  
Minister of Foreign Affairs

SANGOULÉ LAMIZANA  
President of the Republic  
of Upper Volta

DIORI HAMANI  
President of the Republic  
of the Niger

LÉOPOLD SÉDAR SENGHOR  
President of the Republic of Senegal

ETIENNE GNASSINGBÉ EYADEMA  
President of the Togolese Republic



**No. 25272**

---

**SPAIN  
and  
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal granting of authorization to permit amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Madrid, 12 April 1984**

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.  
Registered by Spain on 14 September 1987.*

---

**ESPAGNE  
et  
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi réciproque d'autorisation permettant aux opérateurs radioamateurs de chacun des deux pays d'utiliser leurs stations dans l'autre pays. Madrid, 12 avril 1984**

*Textes authentiques : espagnol et portugais.  
Enregistré par l'Espagne le 14 septembre 1987.*

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SPAIN AND BRAZIL ON THE RECIPROCAL GRANTING OF AUTHORIZATION TO PERMIT AMATEUR RADIO OPERATORS OF EITHER COUNTRY TO OPERATE THEIR STATIONS IN THE OTHER COUNTRY**

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ESPAGNE ET LE BRÉSIL RELATIF À L'OCTROI RÉCIPROQUE D'AUTORISATION PERMETTANT AUX OPÉRATEURS RADIOAMATEURS DE CHACUN DES DEUX PAYS D'UTILISER LEURS STATIONS DANS L'AUTRE PAYS**

## I

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAÑOL]

*Canje de notas referente al Acuerdo de radioaficionados entre el Gobierno de España y el Gobierno de la República Federativa del Brasil*

Madrid, a 12 de abril de 1984

Señor Ministro:

I. Tengo la honra de referirme a las conversaciones entre representantes del Gobierno de España y del Gobierno de la República Federativa del Brasil, relativas a la posibilidad de concluir un Acuerdo entre los dos gobiernos concerniente a la autorización recíproca para que los radioaficionados con licencia en uno de los dos países puedan operar sus estaciones en el otro país, de acuerdo con lo previsto en el Artículo 32, del Reglamento de Radioaficionados, anejo al Convenio Internacional de Telecomunicaciones, bajo las siguientes condiciones:

I. Cualquier súbdito de una de las dos partes contratantes que sea titular de una licencia de estación de aficionado, fija, móvil o portátil, expedida por las autoridades de su país podrá obtener autorización para operar una estación de radioaficionado, en tales modalidades, en el territorio bajo la jurisdicción de la otra parte.

II. Las solicitudes de autorización se dirigirán a la autoridad administrativa encargada de expedir la licencia en el territorio bajo la jurisdicción de la parte en que vaya a funcionar la estación de aficionado. Dicha solicitud deberá ir acompañada de la fotocopia de la licencia, debidamente autentificada.

III. La Autoridad competente puede negarse a extender su autorización, modificar las condiciones de explotación de la estación y cancelar la autorización ya concedida, sin informar, tanto al radioaficionado como a la autoridad del otro país, de los motivos de su decisión.

IV. Todo radioaficionado español que opere en Brasil, así como todo radioaficionado brasileño que opere en España, queda sometido a las Leyes y reglamentación en la materia del país en que practique la radioafición.

<sup>1</sup> Came into force on 29 May 1987, the date of the last of the notifications (effected on 14 June 1984 and 29 May 1987) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the necessary internal procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mai 1987, date de la dernière des notifications (effectuées les 14 juin 1984 et 29 mai 1987) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures internes nécessaires, conformément aux dispositions desdites notes.

2. En el caso de que el Gobierno de la República Federativa del Brasil esté de acuerdo con las disposiciones anteriormente mencionadas, la presente Nota y la de Vuestra Excelencia, de igual tenor y misma fecha, constituyen un Acuerdo entre los dos gobiernos. Cada Parte contratante notificará a la otra la conclusión de los procedimientos internos necesarios para la aprobación del presente Acuerdo, el cuál entrará en vigor en la fecha de la última notificación y tendrá una duración de 5 (cinco) años, siendo prorrogado, tácitamente, por períodos sucesivos, a no ser que una de las Partes contratantes lo denuncie, por vía diplomática, mediante comunicación escrita con una anterioridad de 6 (seis) meses.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia la expresión de mi más alta consideración.

FERNANDO MORÁN LÓPEZ

A Su Excelencia

El Señor Embajador Ramiro Saraiva Guerreiro  
Ministro de Estado de las Relaciones Exteriores  
de la República Federativa de Brasil

[TRANSLATION]

*Exchange of notes concerning the Agreement on amateur radio operators between the Government of Spain and the Government of the Federative Republic of Brazil*

Madrid, 12 April 1984

Sir,

1. I have the honour to refer to the talks between representatives of the Government of Spain and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning the possibility of concluding an agreement between the two Governments on the reciprocal granting of authorization to permit amateur radio operators licensed in either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of article 32 of the Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention,<sup>1</sup> subject to the following conditions:

1. Any national of either Contracting Party who holds an amateur radio

[TRADUCTION]

*Echange de notes relativ à l'Accord concernant les opérateurs radioamateurs entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil*

Madrid, le 12 avril 1984

Monsieur le Ministre,

1. J'ai l'honneur de me référer aux entretiens entre les représentants du Gouvernement espagnol et ceux de la République fédérative du Brésil, concernant la possibilité de conclure un accord entre nos deux gouvernements, en vue de l'octroi réciproque d'autorisations permettant aux radioamateurs de chacun des deux pays, titulaires d'une licence, d'exploiter des stations dans l'autre pays, conformément aux dispositions prévues à l'article 32 du Règlement des radiocommunications qui figure en annexe à la Convention internationale des télécommunications<sup>1</sup>, sous réserve des conditions suivantes :

I. Tout ressortissant de l'une des deux parties contractantes, titulaire

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 194, p. 3.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 194, p. 3.

operator's licence issued by the authorities of his country for a fixed, mobile or portable station may obtain authorization to operate an amateur radio station under the same conditions in the territory under the jurisdiction of the other Party.

**II.** Requests for authorization shall be addressed to the administrative authority responsible for issuing the licence in the territory under the jurisdiction of the Party in which the amateur radio station is to be operated. Requests shall be accompanied by a certified photocopy of the licence.

**III.** The competent authority may refuse authorization, amend the operating conditions of the station or revoke authorization without informing either the amateur radio operator or the authorities of the other country of the reasons for its decision.

**IV.** Any Spanish amateur radio operator operating in Brazil and any Brazilian amateur radio operator operating in Spain shall be subject to the relevant laws and regulations of the country in which he is active as an amateur radio operator.

2. If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the foregoing provisions, this note and your note of the same date and in the same terms shall constitute an agreement between the two Governments. Each Contracting Party shall notify the other when the internal procedures required for approval of this Agreement have been completed. The agreement shall enter into force on the date of the later of the two notifications and shall remain in force for 5 (five) years. It shall be automatically renewed for successive periods unless one of the Contracting Parties terminates it through the diplomatic channel, giving 6 (six) months' advance notice.

d'une licence d'exploitation d'une station de radioamateur, fixe, mobile ou portative, délivrée par les autorités de son pays pourra obtenir l'autorisation d'exploiter une station de radioamateur, de ces catégories, sur le territoire relevant de la juridiction de l'autre partie.

**II.** Les demandes d'autorisation seront adressées à l'autorité administrative chargée de délivrer la licence sur le territoire relevant de la juridiction de la partie où sera exploitée la station de radioamateur. La demande devra être accompagnée de la photocopie de la licence dûment certifiée conforme.

**III.** L'autorité compétente peut refuser de donner son autorisation, modifier les conditions d'exploitation de la station et révoquer l'autorisation qu'elle a délivrée, sans être tenue de faire connaître au radioamateur ou aux autorités de l'autre pays les raisons de sa décision.

**IV.** Tout radioamateur espagnol qui opère au Brésil, ainsi que tout radioamateur brésilien qui opère en Espagne, est soumis aux lois et règlements en vigueur en la matière dans le pays où il pratique son activité de radioamateur.

2. Si les dispositions ci-dessus renvoient l'accord du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et la réponse de même teneur et de même date de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux gouvernements. Chaque Partie contractante informera l'autre partie de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à l'approbation du présent Accord qui entrera en vigueur à la date de la dernière notification pour une durée de 5 (cinq) ans, laquelle pourra être prorogée par tacite reconduction pour des périodes successives, à moins que l'une des Parties contractantes ne décide de le dénoncer moyennant notification écrite adressée par la voie diplomatique avec un préavis de 6 (six) mois.

I take this opportunity, etc.

FERNANDO MORÁN LÓPEZ

His Excellency

Mr. Ramiro Saraiva Guerreiro  
Minister of State for Foreign Affairs  
of the Federative Republic of Brazil

Je saisir cette occasion, etc.

FERNANDO MORÁN LÓPEZ

Son Excellence

Monsieur Ramiro Saraiva Guerreiro  
Ministre des relations extérieures  
de la République fédérative du Brésil

## II

### [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Madri, em 12 de abril de 1984

Senhor Ministro,

Tenho a honra de referir-me às conversações entre representantes do Governo da República Federativa do Brasil e do Governo da Espanha, relativas à possibilidade de se concluir um Acordo entre os dois Governos, concernente à autorização recíproca para que os radioamadores licenciados em um dos países possam operar suas estações no outro país, de acordo com o previsto no Artigo 32 do Regulamento de Radiocomunicações, anexo ao Convênio Internacional de Telecomunicações, sob as seguintes condições:

I. Qualquer nacional de uma das duas Partes Contratantes que seja titular de uma licença de estação de radioamador, fixa, móvel, ou portátil, expedida pelas autoridades de seu país, poderá obter autorização para operar uma estação de radioamador, em tais modalidades, no território sob a jurisdição da outra Parte.

II. As solicitações de autorização serão dirigidas à autoridade administrativa encarregada de expedir a licença no território sob a jurisdição da Parte na qual a estação de radioamador vá operar. A solicitação deverá ser acompanhada de fotocópia da licença, devidamente autenticada.

III. A autoridade competente pode negar-se a estender a autorização, modificar as condições de exploração da estação e cancelar a autorização já concedida, sem informar, tanto ao radioamador como à autoridade do outro país, sobre os motivos de sua decisão.

IV. Todo radioamador espanhol que opere no Brasil, assim como todo radioamador brasileiro que opere na Espanha, fica submetido às leis e regulamentação na matéria do país em que pratique o radioamadorismo.

2. Caso o Governo da Espanha concorde com as disposições acima mencionadas, a presente Nota e a de Vossa Excelência, de igual teor e mesma data, constituem um Acordo entre os dois Governos. Cada Parte Contratante notificará a outra da conclusão dos procedimentos internos necessários à aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data da última notificação e terá uma duração de 5 (cinco) anos, sendo prorrogado, tacitamente, por períodos sucessivos, a não ser que uma das Partes Contratantes o denuncie, por via diplomática, mediante comunicação escrita com antecedência de 6 (seis) meses.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

A Sua Excelência  
o Senhor Fernando Morán López  
Ministro de Assuntos Exteriores da Espanha

[TRANSLATION]

Madrid, 12 April 1984

Sir,

I have the honour to refer to the talks between representatives of the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Spain concerning the possibility of concluding an agreement between our two Governments on the reciprocal granting of authorization to permit amateur radio operators licensed in either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of article 32 of the Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention, subject to the following conditions:

[*See note I*]

I take this opportunity, etc.

[RAMIRO SARAIVA GUERREIRO]

His Excellency  
Mr. Fernando Morán López  
Minister for Foreign Affairs of Spain

[TRADUCTION]

Madrid, le 12 avril 1984

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de la République fédérative du Brésil et du Gouvernement espagnol, sur la possibilité de conclure entre nos deux gouvernements un accord relatif à l'octroi réciproque d'autorisations permettant aux radioamateurs titulaires d'une licence dans chacun des deux pays d'utiliser leurs stations dans l'autre pays, dans les conditions prévues à l'article 32 du Règlement des radiocommunications qui figure en annexe à la Convention internationale des télécommunications, sous réserve des conditions suivantes :

[*Voir note I*]

Je saisir cette occasion, etc.

[RAMIRO SARAIVA GUERREIRO]

Son Excellence  
Monsieur Fernando Morán López  
Ministre des relations extérieures  
de l'Espagne

---

<sup>1</sup> Signed by Ramiro Saraiva Guerreiro — Signé par Ramiro Saraiva Guerreiro.

**No. 25273**

---

**SPAIN  
and  
NETHERLANDS**

**Exchange of letters constituting an agreement on matters of  
defence. Madrid, 18 April 1985**

*Authentic texts: Spanish and Dutch.  
Registered by Spain on 14 September 1987.*

---

**ESPAGNE  
et  
PAYS-BAS**

**Échange de lettres constituant un accord en matière de  
défense. Madrid, 18 avril 1985**

*Textes authentiques : espagnol et néerlandais.  
Enregistré par l'Espagne le 14 septembre 1987.*

**EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND THE NETHERLANDS ON MATTERS OF DEFENCE**

**ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ESPAGNE ET LES PAYS-BAS EN MATIÈRE DE DÉFENSE**

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE DEFENSA

Madrid, 18 de abril de 1.985

Excelencia:

Tengo el honor de referirme a las negociaciones mantenidas entre representantes de nuestros respectivos Ministerios, y desearía someterle la propuesta siguiente para una cooperación en el ámbito del material defensa.

Estimo que la capacidad de defensa de nuestros países se vería fortalecida mediante una cooperación más estrecha en el ámbito del material de defensa, especialmente con el objeto de:

- Un aprovechamiento eficaz de los recursos financieros disponibles para material de defensa de acuerdo con nuestras necesidades específicas;
- una utilización eficaz de la capacidad tecnológica e industrial disponible y el fomento de una cooperación industrial conjunta para asegurar el desarrollo económico y tecnológico así como la viabilidad de industrias de defensa en ambos países;
- el fomento de la normalización y de la interoperabilidad.

Por tanto, estoy convencido de que un intercambio de cartas sobre estos aspectos supondrá una contribución importante para el fortalecimiento de la seguridad y por consiguiente de la paz, especialmente en Europa.

1. El objetivo de dicha cooperación es la ampliación de los contactos en el ámbito del material de defensa, especialmente en lo relativo a la cooperación en la investigación, desarrollo, producción, adquisición y mantenimiento.

La cooperación a la que se hace referencia, tratará de establecer un equilibrio equitativo desde el punto de vista económico y tecnológico con relación a la balanza comercial en materia de defensa entre nuestros respectivos países.

2. Esta cooperación complementará las iniciativas de cooperación en el ámbito del material de defensa emprendidas en el seno de los foros multilaterales de los que son parte nuestros países, sin duplicar ninguna de las actividades que se desarrollan en el seno de los mismos. La ejecución de acuerdos bilaterales y multilaterales de carácter especial, no se verá por ello obstaculizada, y tampoco se verán afectados perjudicialmente aquellos acuerdos similares que se hubiesen firmado con anterioridad por al menos uno de nuestros países. Todos los acuerdos similares existentes

<sup>1</sup> Came into force on 18 April 1985, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 avril 1985, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

entre organismos de defensa de nuestros respectivos países, serán considerados acuerdos de aplicación de este intercambio de cartas.

3. Esta cooperación, dentro de los límites de la legislación de nuestros respectivos países y de los acuerdos internacionales de los que son parte, tratará de lograr una cooperación en el ámbito del material de defensa:

- mediante el desarrollo y/o la producción conjunta de material que pudiera proporcionar ventajas de carácter tecnológico o económico;
- mediante la adquisición conjunta y/o mútua de sistemas que han sido o están siendo desarrollados por industrias de nuestros respectivos países.

4. Intercambiaremos toda la información necesaria relativa a las necesidades previstas de material de defensa y se organizarán reuniones entre nuestros expertos para dar contenido a esta cooperación.

La información se intercambiará directamente entre los organismos competentes, y en las condiciones mencionadas en los párrafos 13 y 15.

5. Mantendremos consultas respecto al estudio del nuevo material de defensa a desarrollar para satisfacer las necesidades de las Fuerzas Armadas de nuestros países.

En el caso de que la cooperación implique la participación de terceros países, promoveremos las negociaciones oportunas con el fin de asegurar que dicha participación se lleve a cabo en el marco del presente intercambio de cartas.

A los efectos del presente intercambio de cartas, se entenderá por "terceros países" aquellos países que sean miembros de los foros multilaterales mencionados en el párrafo 2.

6. Desde el momento en que se inicien proyectos de desarrollo conjuntos, se tendrá en cuenta el nivel de contribución financiera de cada país y se valorará la capacidad existente en ambos países respecto a medios de investigación, desarrollo y producción, con el fin de lograr el mejor aprovechamiento posible, evitando duplicaciones.

Para estos proyectos conjuntos estaremos dispuestos a buscar fórmulas aceptables para ambas partes, con el propósito de realizar gratuitamente el control de precios y de calidad, sin que se estipulen derechos u otros costes adicionales por servicios de carácter administrativo.

7. Cada parte se responsabiliza de poner en conocimiento de las industrias afectadas las disposiciones básicas de este intercambio de cartas y de promover su aplicación por parte de aquellas.

Dentro del marco de la cooperación se garantizará el respeto al principio de la libre competencia y se hará todo lo posible por eliminar todos aquellos obstáculos que pudieran interferir en la participación de una industria del otro país dentro de un programa de cooperación, teniendo asimismo en cuenta el propósito de lograr un intercambio equilibrado según lo establecido en el párrafo 1. Las ofertas serán evaluadas de modo imparcial en base a los criterios de rendimiento, calidad, costes y plazos de entrega.

8. Prestaremos, dentro de los límites de las legislaciones en nuestros países, la ayuda a las industrias del otro país para acceder a la información técnica relacionada con la negociación de licencias y, en general, en todas las cuestiones relativas a la ejecución de esta cooperación.

9. Se redactarán procedimientos comunes para el control de la configuración y apoyo logístico del material de defensa desarrollado o producido dentro del marco de esta cooperación.

10. Confiamos al Director General de Armamento y Material del Reino de España y al Director General de Material del Reino de los Países Bajos la ejecución de la presente cooperación.

11. Se constituirá una Comisión Mixta hispano-neerlandesa encargada de tratar todas las cuestiones relativas a la ejecución de este intercambio de cartas.

La Comisión se encargará especialmente de:

- estudiar en qué campos sería posible una auténtica cooperación.
- evaluar los resultados financieros y tecnológicos de la cooperación, valorando los progresos y proponiendo medidas en caso de que fuere necesario.
- supervisar el cumplimiento de las disposiciones de este intercambio de cartas.
- someternos sus conclusiones y sus recomendaciones.

La Comisión se reunirá alternativamente en España y en los Países Bajos, al menos una vez al año, o se convocará a instancia nuestra, y será presidida, por parte española, por el Director General de Armamento y Material, y, por parte holandesa, por el Director General de Material, quienes podrán delegar su presidencia.

Designaremos a cuantos representantes consideremos necesarios en la Comisión. Asimismo, podrán ser invitados expertos para asistir a las reuniones de la Comisión en relación con los temas a tratar.

La Comisión estará asistida de modo permanente por un Secretario español y un Secretario holandés, quienes actuarán como enlace entre las partes.

12. Los proyectos específicos de cooperación serán objeto de acuerdos específicos que se instrumentarán por separado para cada proyecto.

13. Toda información, documentos, equipos y experiencia técnica intercambiados o producidos en el marco de esta cooperación deberán ser utilizados únicamente para el propósito perseguido, es decir para la Defensa Nacional del país receptor, a no ser que la parte emisora hubiera dado su aprobación previa por escrito para su utilización con fines distintos, aprobación que podrá quedar sujeta a determinadas condiciones. En el caso de un desarrollo o de una producción conjunta, la información, documentos, equipos y tecnología generados en colaboración no podrán ser transferidos ni temporal ni definitivamente, ni podrán ser reproducidos o cedidos a terceros sin la previa autorización por escrito de ambas partes.

14. Las disposiciones para regular la exportación a otros países de la información, documentos, equipo y experiencia técnica desarrollados o producidos conjuntamente en el marco de esta cooperación se fijarán, cuando fuere necesario, en documento separado que se redactará al principio de cada proyecto.

15. Cualquier información, documentos, equipo y experiencia técnica que hubieran sido objeto de una clasificación de seguridad por la parte emisora, recibirá al menos un grado de protección equivalente por la parte receptora. La información producida en el marco de la cooperación será, si fuere preciso, objeto de una clasificación de seguridad.

La protección de la información, documentos, equipos y experiencia técnica clasificados, se detallará en un acuerdo separado.

16. Este intercambio de cartas se mantendrá en vigor por un período de diez años, y se prorrogará por períodos sucesivos de dos años, salvo que se decidiera lo contrario.

17. No obstante, si cualquiera de nosotros considera necesario cesar su participación antes del período de diez años o de cualquier prórroga posterior, lo notificará por escrito con seis meses de antelación a la fecha efectiva de su terminación. Dicha notificación será seguida de consultas inmediatas para permitir una valoración completa de las consecuencias de dicha denuncia, y, en un espíritu de cooperación, para adoptar las medidas necesarias para paliar los inconvenientes que puedan resultar de la misma. Al respecto, aunque se hubiera puesto fin a la vigencia de este intercambio de cartas, cualquier acuerdo que se hubiese formalizado según lo que se establece en el presente intercambio de cartas se mantendrá en vigor siempre y cuando no hubiese concluido su período de vigencia en función de su propio contenido.

En el caso de que esta propuesta merezca su aprobación, le sugiero que esta carta, junto con su contestación, constituyan un acuerdo de cooperación técnica e industrial en el ámbito del material de defensa. El intercambio de cartas entrará en vigor a partir de la fecha de su carta de contestación.

Le ruego, Excelencia, acepte de nuevo la expresión de mi más alta consideración,

[Signed — Signé]

NARCIS SERRA I SERRA

Excmo. Sr. J. de Ruiter  
Ministro de Defensa de los Países Bajos

[TRANSLATION]

MINISTER OF DEFENCE

Madrid, 18 April 1985

Sir:

I have the honour to refer to the negotiations between representatives of our respective Ministries and wish to submit to you the following proposal for co-operation in the field of defence *matériel*.

It is my belief that the defence capabilities of our countries would be strengthened through closer co-operation in the field of defence *matériel*, especially with a view to:

- The efficient use of the financial resources available for defence *matériel* in accordance with our specific needs;

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DE LA DÉFENSE

Madrid, le 18 avril 1985

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu entre des représentants de nos ministères respectifs, et je souhaite vous soumettre la proposition suivante en vue d'une coopération dans le domaine du matériel de défense.

J'estime que la capacité de défense de nos pays serait renforcée par une coopération plus étroite dans le domaine du matériel de défense, en particulier en vue :

- D'utiliser efficacement les ressources financières disponibles pour le matériel de défense conformément à nos besoins particuliers;

- The efficient use of the available technological and industrial capacity and the promotion of joint industrial co-operation in order to ensure the economic and technological development and viability of the defence industries in both countries;
- The promotion of standardization and interchangeability.

Therefore, I believe that an exchange of letters on these matters will constitute an important contribution to the strengthening of security and, consequently, of peace, particularly in Europe.

1. The purpose of this co-operation is to expand contacts in the area of defence *matériel*, especially with regard to co-operation in research, development, production, procurement and maintenance.

The co-operation will be aimed at establishing an equitable equilibrium from the economic and technological standpoint, as regards the trade balance in defence *matériel* between our two countries.

2. This co-operation shall complement the co-operation initiatives in the field of defence *matériel* undertaken in the multilateral forums to which our countries belong, without duplicating any of the activities taking place in those forums. This co-operation shall not impede the execution of special bilateral and multilateral agreements or have an adverse effect on similar agreements concluded previously by at least one of our countries. All existing similar agreements between defence agencies of our respective countries shall be considered agreements implementing this exchange of letters.

3. Within the limits of the laws of our respective countries and of the international agreements to which they are

- D'utiliser efficacement la capacité technologique et industrielle disponible et d'encourager une coopération industrielle conjointe pour assurer le développement économique et technologique ainsi que la viabilité d'industries dans le domaine de la défense dans les deux pays;
- D'encourager la normalisation et la compatibilité des matériels.

Je suis donc convaincu qu'un échange de lettres sur ces aspects apportera une contribution importante au renforcement de la sécurité et, par conséquent, de la paix, en particulier en Europe.

I. L'objectif de cette coopération est d'élargir les contacts dans le domaine du matériel de défense, en particulier pour ce qui est de la coopération en matière de recherche-développement, de production, d'achat et d'entretien.

Ladite coopération essaiera d'établir un équilibre équitable du point de vue économique et technique en ce qui concerne la balance commerciale en matière de défense entre nos pays respectifs.

2. Cette coopération complétera les initiatives de coopération prises dans le domaine du matériel de défense au sein des instances multilatérales dont nos pays font partie, sans faire double emploi avec les activités réalisées au sein de ces dernières. L'application d'accords bilatéraux et multilatéraux particuliers n'en sera pas entravée, pas plus que celle d'accords analogues qui auront pu être signés antérieurement par au moins l'un de nos pays. Tous les accords analogues en vigueur entre des organismes de défense de nos pays respectifs seront considérés comme des accords d'application du présent échange de lettres.

3. Cette coopération, dans les limites de la législation de nos pays respectifs et des accords internationaux auxquels ils

parties, this co-operation shall be intended to bring about co-operation in the field of defence *matériel*:

- Through the joint development and/or production of *matériel* which might provide technological or economic benefits;
- Through the joint and/or mutual acquisition of systems which have been or are being developed by industries in our respective countries.

4. We shall exchange all the necessary information concerning the anticipated needs for defence *matériel* and organize meetings between our experts to implement this co-operation.

The information shall be exchanged directly between the competent agencies, under the terms specified to in paragraphs 13 and 15.

5. We shall hold consultations concerning research on the development of new defence *matériel* in response to the needs of the armed forces of our countries.

In the event that the co-operation involves the participation of third countries, we shall promote appropriate negotiations to ensure that such participation is carried out within the framework of this exchange of letters.

For the purposes of this exchange of letters, "third countries" shall mean those countries which are members of the multilateral forums referred to in paragraph 2.

6. From the time when any joint development project is initiated, the level of financial contribution of each country shall be taken into account and the existing research, development and production capacity of both countries shall be assessed, for the purpose of achieving its best possible use and avoiding duplication of effort.

With respect to these joint projects, we are prepared to seek formulas accept-

sont parties, sera mise en œuvre dans le domaine du matériel de défense :

- Par le biais de la mise au point et/ou de la production conjointe de matériel qui pourrait offrir des avantages de nature technologique ou économique;
- Par le biais de l'achat conjoint et/ou mutuel de systèmes qui ont été ou sont actuellement mis au point par des industries de nos pays respectifs.

4. Nous échangerons toutes les informations nécessaires relatives aux besoins prévus en matière de matériel de défense, et nous organiserons des réunions pour que nos experts puissent définir le contenu de cette coopération.

Les organismes compétents échangeront directement des informations, aux conditions énoncées aux paragraphes 13 et 15.

5. Nous tiendrons des consultations pour l'étude du nouveau matériel de défense qui devra être mis au point pour satisfaire les besoins des forces armées de nos pays.

Au cas où la coopération impliquerait la participation de pays tiers, nous encouragerons les négociations nécessaires pour faire en sorte que ladite participation s'inscrive dans le cadre du présent échange de lettres.

Aux fins du présent échange de lettres, on entendra par «pays tiers», les pays qui sont membres des instances multilatérales mentionnées au paragraphe 2.

6. Dès le lancement de projets de développement conjoints, on tiendra compte du niveau de contribution financière de chaque pays et on utilisera la capacité existante dans les deux pays pour ce qui est des moyens de recherche-développement et de production, afin d'en tirer le meilleur parti possible, en évitant les doubles emplois.

Pour ces projets conjoints, nous serons disposés à chercher des formules

able to both Parties, with the aim of carrying out price and quality control free of charge, without stipulating fees or other additional costs for administrative services.

7. Each Party shall be responsible for informing the industries concerned of the basic provisions of this exchange of letters and for promoting their application by those industries.

Within the framework of this co-operation, respect for the principle of free competition shall be guaranteed and everything possible shall be done to eliminate any obstacles which might interfere with the participation of an industry of the other country in a co-operation programme, bearing in mind also the objective of achieving a balanced exchange, in accordance with paragraph 1. Tenders shall be evaluated impartially on the basis of the criteria of performance, quality, cost and delivery time.

8. Within the limits of the laws of our countries, we shall help the industries of the other country to gain access to technical information relating to the obtaining of licences and, in general, with respect to all questions concerning the implementation of this co-operation.

9. Common procedures shall be elaborated to monitor the configuration of and logistical support for the defence *matériel* developed or produced within the framework of this co-operation.

10. The Director-General of Armaments and *Matériel* of the Kingdom of Spain and the Director-General of *Matériel* of the Kingdom of the Netherlands shall be responsible for implementing this co-operation.

11. A Hispano-Netherlands Mixed Commission shall be set up for the purpose of dealing with any questions concerning the implementation of this exchange of letters.

acceptables pour les deux parties, en vue d'assurer gratuitement le contrôle des prix et de la qualité, sans ajouter de droits ou autres coûts additionnels, pour des services de nature administrative.

7. Chaque partie se chargera de faire connaître aux industries concernées les dispositions fondamentales du présent échange de lettres et d'en promouvoir l'application par ces dernières.

Dans le cadre de la coopération, on garantira le respect du principe de la libre concurrence et on fera tout pour éliminer tous les obstacles qui pourraient entraver la participation d'une industrie de l'autre pays à un programme de coopération, tout en cherchant à réaliser un échange équilibré comme prévu au paragraphe 1. Les offres seront évaluées de façon impartiale sur la base des critères suivants : rendement, qualité, coût et délais de livraison.

8. Nous aiderons, dans les limites des législations de nos pays, les industries de l'autre pays à accéder à l'information technique relative à la négociation de licences et en général, à toutes les questions concernant la réalisation de cette coopération.

9. Nous établirons des procédures communes pour le contrôle de la configuration et l'appui logistique du matériel de défense mis au point ou fabriqué dans le cadre de cette coopération.

10. Nous confions au Directeur général de l'armement et du matériel du Royaume d'Espagne et au Directeur général du matériel du Royaume des Pays-Bas la réalisation de la présente coopération.

11. Il sera créé une commission mixte hispano-néerlandaise chargée de traiter de toutes les questions relatives à l'application du présent échange de lettres.

The Commission shall be responsible for in particular:

- Determining the areas in which genuine co-operation would be possible;
- Evaluating the financial and technological results of the co-operation, assessing the progress made and proposing measures, as necessary;
- Monitoring compliance with the provisions of this exchange of letters;
- Submitting to the Parties its conclusions and recommendations.

The Commission shall meet alternately in Spain and in the Netherlands, at least once a year, or shall be convened upon request, and shall be presided over by the Director-General of Armaments and *Matériel*, for the Spanish side, and by the Director-General of *Matériel*, for the Netherlands side, who may delegate their functions.

As many representatives shall be appointed to the Commission as is deemed appropriate. Similarly, experts may be invited to attend meetings of the Commission depending on the matters to be discussed.

The Commission shall be assisted, on a permanent basis, by a Spanish Secretary and a Netherlands Secretary, who shall provide liaison between the Parties.

12. Specific co-operation projects shall be the subject of special agreements, which shall be concluded separately for each project.

13. All information, documents, equipment and technical know-how exchanged or produced within the framework of this co-operation shall be used solely for the stated purpose, namely, for the national defence of the receiving country, unless the transmitting Party has given prior written approval for its use for specific purposes; this approval may be subject to certain

La Commission sera chargée en particulier :

- De voir dans quels domaines une authentique coopération serait réalisable;
- D'évaluer les résultats financiers et techniques de la coopération, en encourageant les progrès et en proposant des mesures au cas où cela serait nécessaire;
- De surveiller la mise en œuvre des dispositions du présent échange de lettres;
- De nous soumettre ses conclusions et ses recommandations.

La Commission se réunira à tour de rôle en Espagne et aux Pays-Bas, au moins une fois par an, ou sera convoquée sur notre demande; elle sera présidée, pour la partie espagnole, par le Directeur général de l'armement et du matériel et, pour la partie néerlandaise, par le Directeur général du matériel, lesquels pourront déléguer leur présidence.

Nous désignerons le nombre de représentants que nous jugerons nécessaire à la Commission. De même, nous pourrons inviter des experts pour assister aux réunions de la Commission concernant les questions à traiter.

La Commission sera assistée en permanence d'un secrétaire espagnol et d'un secrétaire néerlandais qui assureront la liaison entre les parties.

12. Les projets spécifiques de coopération feront l'objet, le cas échéant, d'accords spécifiques qui seront mis au point séparément pour chaque projet.

13. Les renseignements données techniques, matériel et données d'expérience échangés ou mis au point dans le cadre de cette coopération devront être utilisés uniquement dans le but fixé, à savoir pour la défense nationale du pays bénéficiaire, à moins que la partie d'origine n'ait donné son consentement préalable par écrit pour leur utilisation à des fins autres, consentement qui pourra

conditions. In the case of a joint development or production, the information, documents, equipment and technology generated jointly may not be transferred, on either a temporary or a permanent basis, or be reproduced or released to a third party without the prior written consent of both Parties.

14. The provisions governing the exportation to other countries of the information, documents, equipment or technical know-how developed or produced jointly within the framework of this co-operation shall, when necessary, be set forth in a separate document which shall be drawn up at the beginning of each project.

15. Any information, documents, equipment or technical know-how which has been given a security classification by the transmitting Party shall be accorded at least an equivalent level of protection by the receiving Party. The information produced within the framework of the co-operation shall, if necessary, be given a security classification.

Procedures for the protection of classified information, documents, equipment and technical know-how shall be specified in a separate agreement.

16. This exchange of letters shall be valid for a period of ten years and shall be renewed for successive periods of two years, unless otherwise decided.

17. Nevertheless, if either Party deems it necessary to terminate its participation before the period of ten years has elapsed or during any subsequent period, that Party shall give written notification six months before the effective date of its termination. This notification shall be followed immediately by consultations in order to permit a comprehensive evaluation of the consequences of this denunciation and the

être soumis à des conditions déterminées. Dans le cas d'une élaboration ou d'une production conjointes, les renseignements, les données techniques, le matériel et la technologie mis au point à la suite d'une collaboration ne pourront être transférés provisoirement ni définitivement, et ne pourront être reproduits ni cédés à des tiers sans l'autorisation écrite préalable des deux parties.

14. Les dispositions prévues pour l'exportation vers d'autres pays de renseignements, données techniques, matériel et données d'expérience élaborés ou mis au point conjointement dans le cadre de cette coopération seront énoncées, selon que de besoin, dans un document distinct qui sera rédigé au début de chaque projet.

15. Les renseignements, données techniques, matériel et données d'expérience qui auront fait l'objet de mesures de sécurité de la part de la partie d'origine, bénéficieront de la même protection de la part de la partie bénéficiaire. Les renseignements donnés dans le cadre de la coopération feront, si nécessaire, l'objet de mesures de sécurité.

La protection des renseignements, des données techniques, du matériel et des données d'expérience faisant l'objet de mesures de sécurité, sera décrite dans un accord distinct.

16. Le présent échange de lettres demeurera en vigueur pendant 10 années, et sera prolongé automatiquement pour des périodes successives de deux ans, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

17. Néanmoins, si l'un de nous estime nécessaire de mettre fin à sa participation avant que les 10 années, ou toute période de prorogation ultérieure ne soient écoulées, il le notifiera par écrit six mois avant la date effective de la cessation de sa participation. Cette notification sera immédiatement suivie de consultations pour permettre d'évaluer complètement les conséquences de cette dénonciation et, dans un esprit de coopé-

adoption, in a spirit of co-operation, of the necessary measures to mitigate the difficulties which might result from the denunciation. In that connection, even if the validity of this exchange of letters is terminated, any agreement which has been concluded pursuant to this exchange of letters shall remain in force until the end of its period of validity as specified in that agreement.

If this proposal is acceptable to you, I suggest that this letter and your reply shall be regarded as constituting an Agreement on technical and industrial co-operation in the field of defence *matériel*. The exchange of letters shall enter into force on the date of your letter of reply.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

NARCIS SERRA I SERRA

His Excellency  
Mr. J. de Ruiter  
Minister of Defence of the Netherlands

ration, pour prendre les mesures nécessaires en vue de pallier aux inconvénients qui pourraient en découler. A cet égard, même si le présent échange de lettres a été dénoncé, tout accord qui aura été conclu selon ses dispositions, demeurera en vigueur jusqu'à son expiration en fonction de son propre contenu.

Si la présente proposition rencontre votre agrément, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord de coopération technique et industriel dans le domaine du matériel de défense. L'échange de lettres entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

NARCIS SERRA I SERRA

Son Excellence  
Monsieur J. de Ruiter  
Ministre de la défense des Pays-Bas

## II

## [DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## MINISTER VAN DEFENSIE

Ik hab de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief van 18 april 1985, waarvan de vertaling als volgt luidt:

“Excellentie, Ik heb de eer te verwijzen naar de tussen vertegenwoordigers van onze respectievelijke Ministeries gevoerde onderhandelingen en zou graag het volgende voorstel aan U willen voorleggen met betrekking tot de samenwerking op het gebied van defensie-materieel.

Ik ben van mening dat het defensief vermogen van onze landen wordt versterkt door middel van hechtere samenwerking op het gebied van defensie-materieel in het bijzonder met het oog op:

- een doelmatige besteding van de ten behoeve van defensie-uitrusting beschikbaar gestelde gelden op grond van onze specifieke behoeften;
- een doelmatig gebruik van de beschikbare technologische en industriële capaciteit en de bevordering van de wederzijdse industriële samenwerking, tan-einde de economische en technologische ontwikkeling en de levensvatbaarheid van de defensie-industrie in beide landen te verzekeren;
- de bevordering van de standaardisatie en interoperabiliteit.

Daarom hab ik de overtuiging dat deze briefwisseling een belangrijke bijdrage vormt tot de verhoging van veiligheid, en daarmede tot de bevordering van de vrede, met name in Europa.

1. Het doel van deze samenwerking is de betrekkingen op het gebied van defensiematerieel uit te breiden, met name de samenwerking inzake onderzoek, ontwikkeling, productie, verwerving en onderhoud.

Door middel van de vermelde samenwerking zal worden getracht een rechtvaardig economisch en technologisch evenwicht tussen onze landen tot stand te brengen in de defensiehandelsbalans.

2. De samenwerking zal een aanvulling vormen op de inspanningen die binnen de internationale fora, waarvan onze landen lid zijn, worden geleverd met betrekking tot de samenwerking op het gebied van defensiematerieel, waarbij geen doublures mogen optreden met de door deze fora verrichte werkzaamheden. De uitvoering van speciale bilaterale en multilaterale overeenkomsten zal niet worden belemmerd en aan soortgelijke overeenkomsten, die door tenminste één van onze landen tevoren zouden zijn vastgesteld, mag geen afbreuk worden gedaan. Alle bestaande soortgelijke overeenkomsten tussen defensieinstanties van onze landen zullen worden beschouwd als uitvoeringsregelingen van onze briefwisseling.

3. Door middel van de samenwerking zal, voorzover de wetgeving in onze respectievelijke landen en de internationale overeenkomsten, waarbij zij partij zijn, zulks toestaan, worden getracht aan de samenwerking op het gebied van defensiematerieel vaste vorm te geven:

- door de gezamenlijke ontwikkeling en/of productie van materieel wanneer daarmede technologisch of economisch voordeel kan worden behaald;

— door de gezamenlijke en/of wederzijdse aanschaf van systemen die door de bedrijven van onze respectievelijke landen zijn of worden ontwikkeld.

4. Wij zullen alle noodzakelijke gegevens uitwisselen over onze geschatte behoeften aan defensiematerieel en ontmoetingen organiseren tussen onze deskundigen teneinde inhoud te geven aan deze samenwerking.

De uitwisseling van gegevens zal rechtstreeks plaatsvinden tussen de betrokken instanties, op de in punten 13 en 15 vermelde voorwaarden.

5. Wij zullen elkaar raadplegen met betrekking tot de bestudering van nieuw te ontwikkelen defensiematerieel, ten behoeve van de krijgsmacht van onze landen.

Indien de samenwerking de deelneming van derde landen met zich zou brengen, zullen wij de noodzakelijke onderhandelingen bevorderen, zodat deze deelneming plaatsvindt op de in deze briefwisseling vermelde voorwaarden.

Ten behoeve van deze briefwisseling wordt onder 'derde landen' verstaan de lidstaten van de in punt 2 vermelde multilaterale fora.

6. Bij het starten van gemeenschappelijke ontwikkelingsprojecten zal rekening worden gehouden met de hoogte van de financiële bijdrage van elk land en met de in beide landen aanwezige capaciteit op het gebied van onderzoeks-, ontwikkelings- en productiefaciliteiten, opdat deze zo doeltreffend mogelijk worden gebruikt, met vermindering van doublures.

Voor deze gezamenlijke projecten zullen wij bereid zijn naar beide partijen aanvaardbare modaliteiten te zoeken teneinde gratis prijscontrole en kwaliteitscontrole uit te oefenen, zonder royalties of extra kosten voor andere administratieve dienstverlening in rekening te brengen.

7. Elke partij is ervoor verantwoordelijk dat de betrokken industrieën op de hoogte worden gesteld van de grondregels van deze briefwisseling en worden aangemoedigd deze bepalingen toe te passen.

In het kader van de samenwerking zullen wij erop toezien dat het beginsel van vrije mededinging in acht wordt genomen en wij zullen alles in het werk stellen om alle hinderpalen weg te nemen die de deelneming van een industrie van het andere land aan een samenwerkingsprogramma zouden kunnen belemmeren, waarbij rekening wordt gehouden met het doel om te komen tot een evenwichtige uitwisseling, zoals bedoeld in punt 1. De offertes zullen zonder onderscheid worden beoordeeld volgens de maatstaven van prestatie, kwaliteit, kosten en levertijd.

8. Wij zullen, binnen de door de wetgeving van onze landen gesteld beperkingen, de bedrijven in het andere land bijstaan bij het verkrijgen van inzage in de relevante technische gegevens, bij het onderhandelen over licenties en, in het algemeen, bij alle aangelegenheden met betrekking tot de uitvoering van deze samenwerking.

9. Er zullen gemeenschappelijke procedures worden opgesteld voor het configuratiebeheer en de logistieke ondersteuning van in het kader van deze samenwerking ontwikkeld of geproduceerd defensiematerieel.

10. We belasten de Directeur-Generaal Bewapening en Materieel van het Ministerie van Defensie van het Koninkrijk Spanje en de Directeur-Generaal Materieel van het Ministerie van Defensie van het Koninkrijk der Nederlanden met de uitvoering van deze samenwerking.

11. Een Spaans-Nederlandse Gemengde Commissie zal worden ingesteld die wordt belast met de behandeling van alle aangelegenheden betreffende de uitvoering van deze briefwisseling.

De Commissie zal in het bijzonder belast zijn met de volgende taken:

- zij onderzoekt op welk gebied daadwerkelijke samenwerking mogelijk is;
- zij maakt in financieel en technologisch opzicht de balans op van de samenwerking, onderkent ontwikkelingen en stelt zonodig maatregelen voor;
- zij ziet toe op de naleving van de bepalingen van deze briefwisseling;
- zij legt haar conclusies en aanbevelingen aan ons voor.

De Commissie zal afwisselend in Spanje en Nederland tenminste eenmaal per jaar bijeenkomen of op ons verzoek worden bijeengeroepen en zal worden voorgezeten, aan Spaanse zijde, door de Directeur-Generaal Bewapening en Materieel en, aan Nederlandse zijde, door de Directeur-Generaal Materieel, die hun voorzitterschap kunnen delegeren.

Wij zullen zoveel vertegenwoordigers bij de Commissie benoemen als wij noodzakelijk achten. Voorts kunnen deskundigen worden uitgenodigd de vergaderingen van de Commissie bij te wonen, conform de aangelegenheden die zullen worden behandeld.

De Commissie zal permanent worden bijgestaan door een Spaanse secretaris en een Nederlandse secretaris die als contactpersoon optreden.

12. Specifieke samenwerkingsprojecten zullen worden geregeld in afzonderlijke uitvoeringsregelingen voor elk project.

13. Alle in het kader van deze samenwerking uitgewisselde of gegeneraliseerde gegevens, documenten, materieel en technische kennis zullen uitsluitend worden gebruikt voor het doel waarvoor zij bestemd zijn, dat wil zeggen voor de nationale verdediging van het ontvangende land, tenzij het land van herkomst vooraf schriftelijk toestemming heeft verleend tot het gebruik ervan voor andere doeleinden, welke toestemming afhankelijk kan zijn van bepaalde voorwaarden. Bij een gezamenlijke ontwikkeling of productie, mogen de gegevens, documenten, materieel en technologie welke gezamenlijk zijn gegenereerd niet tijdelijk of definitief worden overgedragen, gereproduceerd of uitgeleend aan derden zonder voorafgaande, schriftelijke toestemming van beide partijen.

14. De regels voor export naar andere landen van in het kader van deze samenwerking gezamenlijk ontwikkelde of geproduceerde gegevens, documenten, materieel en technische kennis zullen, voorzover nodig, worden vastgelegd in een afzonderlijke regeling die bij de aanvang van elk project zal worden opgesteld.

15. Aan gegevens, documenten, materieel en technische kennis, welke door het land van herkomst zijn voorzien van een classificatie zal tenminste een gelijkwaardige graad van beveiliging worden toegekend door het ontvangende land. Binnen de samenwerking gegenereerde gegevens zullen, zo nodig, van een classificatie worden voorzien.

De beveiling van geklassificeerde gegevens, documenten, materieel en technische kennis zal worden vastgelegd in een afzonderlijke overeenkomst.

16. Deze briefwisseling zal voor de duur van tien jaar van kracht blijven en telkenmale met een periode van twee jaar worden verlengd, tenzij wij anders beslissen.

17. Als echter een van ons beiden het noodzakelijk acht de deelneming te beëindigen voor het verstrijken van de termijn van tien jaar of een verlenging daarvan, zal schriftelijk van dit voornemen kennis worden gegeven zes maanden voor de werkelijke datum van beëindiging. Op een dergelijke kennisgeving moet onmiddellijk overleg volgen, opdat de gevolgen van de beëindiging volledig kunnen worden geëvalueerd en, in de geest van de samenwerking, die maatregelen kunnen worden genomen die nodig zijn om problemen die uit de beëindiging kunnen voortspruiten te verminderen. In dit verband zal, hoewel deze briefwisseling kan worden beëindigd, elke overeenkomst die in overeenstemming met de bepalingen van deze briefwisseling is aangegaan, van kracht blijven, tenzij de overeenkomst wordt beëindigd overeenkomstig haar eigen bepalingen.

Indien het bovenvermelde voorstel Uw goedkeuring kan wegdragen, stel ik voor dat deze brief en Uw antwoord een overeenkomst zullen vormen inzake Technische en Industriële Samenwerking op het gebied van Defensiematerieel. De briefwisseling zal in werking treden op de datum van Uw antwoordbrief.

Aanvaard, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting".

Het in Uw brief vermelde voorstel heeft mijn goedkeuring. Deze brief en Uw Excellentie's brief zullen derhalve de overeenkomst vormen inzake Technische en Industriële Samenwerking op het gebied van Defensiematerieel.

Aanvaard, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting.

[*Signed — Signé*]

J. DE RUITER  
Minister van Defensie

Madrid, 18 april 1985

Zijne Excellentie de heer N. Serra  
Minister van Defensie van het Koninkrijk Spanje

## [TRANSLATION]

## MINISTER OF DEFENCE

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 18 April 1985, the text of which, in Dutch, reads as follows:

[See letter I]

The proposal stated in your letter is acceptable to me. Accordingly, this letter together with your letter shall constitute the Agreement on technical and industrial co-operation in the field of defence matériel.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

J. DE RUITER  
Minister of Defence

Madrid, 18 April 1985

His Excellency  
Mr. N. Serra  
Minister of Defence  
of the Kingdom of Spain

## [TRADUCTION]

## MINISTRE DE LA DÉFENSE

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 18 avril dont le texte en néerlandais, se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Le projet mentionné dans votre lettre rencontre notre agrément. En conséquence, la présente lettre et la lettre de Votre Excellence constituent un accord en matière de coopération technique et industrielle dans le domaine du matériel de défense.

Veuillez agréer, etc.,

Le Ministre de la défense,

[Signé]

J. DE RUITER

Madrid, le 18 avril 1985

Son Excellence  
Monsieur N. Serra  
Ministre de la défense  
du Royaume d'Espagne

**No. 25274**

---

**SPAIN  
and  
FINLAND**

**Agreement on social security (with administrative arrangement). Signed at Helsinki on 19 December 1985**

*Authentic texts: Spanish and Finnish.  
Registered by Spain on 14 September 1987.*

---

**ESPAGNE  
et  
FINLANDE**

**Convention de sécurité sociale (avec accord administratif).  
Signée à Helsiuki le 19 décembre 1985**

*Textes authentiques : espagnol et finnois.  
Enregistrée par l'Espagne le 14 septembre 1987.*

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE FINLANDIA**

El Gobierno de España y  
El Gobierno de la República de Finlandia,  
Considerando conveniente regular sus relaciones recíprocas en materia de Seguridad Social, han acordado lo siguiente:

**TÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES**

*Artículo 1.* I. A efectos del presente Convenio, las palabras y expresiones que se enumeran a continuación, tendrán el significado siguiente:

- a) "Partes contratantes", España y la República de Finlandia;
- b) "Territorio", en relación a España, su territorio nacional y, en relación a Finlandia, el territorio de la República de Finlandia;
- c) "Legislación", las leyes, reglamentos y otras disposiciones en vigor que aparecen especificadas en el Artículo 2;
- d) "Autoridad Competente", en relación a España, el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social y, en relación a Finlandia el Ministerio de Asuntos Sociales y Sanidad;
- e) "Institución aseguradora", en relación a España, las Instituciones Gestoras de los Regímenes General y Especiales enumerados en el apartado A) del Artículo 2 y, en relación a Finlandia, el Organismo o autoridad responsable de la aplicación de la legislación a que se hace referencia en el apartado B) del Artículo 2;
- f) "Institución aseguradora competente", la Institución aseguradora que en cada caso sea competente de acuerdo con la legislación vigente;
- g) "Organismo de Enlace", el organismo responsable de la coordinación e información entre las Instituciones aseguradoras de ambas Partes Contratantes con objeto de facilitar la aplicación del Convenio, así como de informar a los interesados sobre sus derechos y obligaciones dimanantes del Convenio;
- h) "Familiar", una persona definida como tal por la legislación vigente;
- i) "Períodos de seguro", períodos de cotización, de empleo u otros períodos que de acuerdo con la legislación bajo la que fueron cubiertos, sean considerados como períodos de seguro o equivalentes, así como, en el caso de Finlandia, cada mes natural por el cual se ha pagado cotización por el seguro de acuerdo con la Ley sobre los empleos de breve duración;
- j) "Períodos de residencia", períodos definidos o reconocidos como tales de acuerdo con la legislación bajo la cual fueron cubiertos o se considera que han sido cubiertos;
- k) "Prestaciones económicas", "Pensión o subsidio", una prestación en efectivo, pensión o indemnización según la legislación aplicable, incluyendo todas las partes correspondientes a tal prestación que son abonadas por los fondos públicos, así como cualquier incremento o suplemento;

*l)* "Prestación familiar", en España, las prestaciones previstas en su legislación; en Finlandia, las prestaciones por los hijos y subsidio por maternidad;

*m)* "Asistencia sanitaria", en relación con España, la prestación de los servicios médicos y farmacéuticos previstos en su legislación, en los supuestos de enfermedad común o profesional, accidente, cualquiera que sea su causa, y maternidad. En relación con Finlandia, los servicios de salud pública y los servicios sanitarios en hospital, así como las prestaciones sanitarias concedidas en virtud del seguro de enfermedad y el seguro contra accidentes y enfermedades profesionales.

2. Cualquiera otros términos y expresiones utilizados en este Convenio tendrán el significado que se les atribuya en la legislación de que se trate.

*Artículo 2.* 1. El presente Convenio se aplicará:

A) En España:

1. A las disposiciones legales del Régimen General de Seguridad Social relativas a:

- a)* maternidad, enfermedad común o profesional, incapacidad laboral transitoria y accidente, sea o no de trabajo;
- b)* invalidez provisional o permanente;
- c)* vejez;
- d)* muerte y supervivencia;
- e)* protección a la familia;
- f)* reeducación y rehabilitación de incapacitados;
- g)* asistencia social y servicios sociales;
- h)* desempleo;

2. A las disposiciones legales sobre los Régimen Especiales de Seguridad Social siguientes en los casos a que se refiere el inciso A) nº 1:

- a)* Agrario;
- b)* del Mar;
- c)* de la Minería del Carbón;
- d)* de Trabajadores Ferroviarios;
- e)* de Empleados del Hogar;
- f)* de Trabajadores por cuenta propia o Autónomos;
- g)* de Representantes de Comercio;
- h)* de Estudiantes;
- i)* de Artistas;
- j)* de Escritores de Libros;
- k)* de Toreros;
- l)* de Jugadores profesionales de fútbol;

B) En Finlandia: A la legislación sobre:

- a)* Seguro de enfermedad, incluidas las prestaciones por maternidad así como los servicios de salud pública y servicios sanitarios hospitalarios;
- b)* Seguro de accidentes de trabajo y enfermedades profesionales;
- c)* Seguro de pensiones, incluidos los sistemas de pensiones de empleo así como el seguro de pensión nacional y el seguro general de pensión por supervivencia;
- d)* Sistema de protección por desempleo;

- e) Subsidios por maternidad, prestaciones por hijos, asistencia por invalidez y subsidios para mantenimiento de hijos así como otras formas de asistencia social;
- f) Las cotizaciones relacionadas con las pensiones o prestaciones antes mencionadas.

2. A reserva de lo dispuesto en el apartado 4, el presente Convenio se aplicará igualmente a las disposiciones legales que codifiquen, modifiquen o complementen a la legislación enumerada en el apartado 1 del presente Artículo.

3. El Convenio solamente se aplicará a las disposiciones legales que establezcan una Rama o Régimen de Seguridad Social distintos de los especificados en el apartado 1 de este Artículo, si las dos Partes Contratantes establecen un acuerdo a tal efecto.

4. El Convenio no se aplicará a las disposiciones legales de una Parte Contratante que extiendan los regímenes existentes a nuevas categorías profesionales o que establezcan nuevos regímenes si la Autoridad competente de la otra Parte notifica su oposición a la Autoridad competente de la primera dentro de un período de tres meses contados a partir de la fecha en que le sea comunicada oficialmente la publicación de dichas disposiciones.

*Artículo 3.* Este Convenio se aplicará, mientras no se disponga lo contrario, a los nacionales de las Partes Contratantes, a las personas que estén o hayan estado sometidas a la legislación de una u otra de las Partes Contratantes y a las personas cuyos derechos deriven de éstas o aquellos.

*Artículo 4.* En la medida en que no se disponga de otro modo en el presente Convenio en la aplicación de la legislación de una de las Partes Contratantes se equipara con los nacionales de dicha Parte las siguientes personas residentes dentro del territorio de la citada Parte:

- a) Los nacionales de la otra Parte Contratante.
- b) Los refugiados de acuerdo con el convenio de 28 de julio de 1951 sobre la situación jurídica de los refugiados y el Protocolo de 31 de enero de 1967 de dicho Convenio.
- c) Los apátridas, entendiendo como tales aquella persona a la cual ningún Estado considera como nacional suyo por aplicación de su legislación.
- d) Los miembros de sus familias y supervivientes de las personas citadas en los párrafos anteriores siempre que éstos funden sus derechos en los de las citadas personas.

*Artículo 5.* 1. Las pensiones y otras prestaciones económicas a excepción de las prestaciones de desempleo no estarán sujetas a reducción, modificación, suspensión o retención por el hecho de que el beneficiario resida en el territorio de la otra Parte, salvo que en el presente Convenio se disponga otra cosa.

2. Las prestaciones económicas debidas por una de las Partes Contratantes se pagarán a los nacionales de la otra Parte que residan en un tercer país en las mismas condiciones y con igual extensión que a los nacionales de la primera Parte residentes en el tercer país de referencia, salvo que en el presente Convenio se disponga otra cosa.

## TÍTULO II. DISPOSICIONES SOBRE LEGISLACIÓN APLICABLE

*Artículo 6.* Salvo lo dispuesto en los Artículos 7 y 8 del presente Convenio, las personas comprendidas en el campo de aplicación del mismo estarán sometidas:

- a) A la legislación española siempre que residan en España y que dentro de su territorio trabajen por cuenta propia o ajena o figuren en situación de alta o asimilada.
- b) A la legislación de Finlandia
  - en lo concerniente a pensión de empleo y a prestaciones por accidente de trabajo, enfermedad profesional y cotización empresarial de seguridad social, si trabajan en Finlandia.
  - en lo concerniente a otras prestaciones, incluidas las derivadas del seguro de pensión nacional, el seguro de enfermedad la prestación por hijos, la asistencia social y la protección por desempleo, si residen en Finlandia.

*Artículo 7.* I. Cuando un empresario destaque a una persona del territorio de una de las Partes a trabajar en el territorio de la otra Parte, y la duración prevista del empleo no sea superior a veinticuatro meses, continuará aplicándosele la legislación de la primera Parte como si la persona estuviera empleada y residiera en el territorio de esa Parte. Si su empleo en el territorio de la Parte a la que ha sido enviada a trabajar, continuara después de dicho período de veinticuatro meses, seguirá aplicándosele la legislación de la primera Parte mientras que las autoridades competentes de las dos Partes den su consentimiento.

2. El personal itinerante perteneciente a empresas de transporte terrestre y aéreo que desempeñe su actividad en el territorio de ambas Partes quedará sujeto a la legislación de la Parte en cuyo territorio tenga su sede la empresa; sin embargo, cuando dicho personal resida en el territorio de la otra Parte quedará sujeto a la legislación de ésta.

3. La tripulación de los buques quedará sujeta a la legislación de la Parte cuya bandera enarbole el buque. Los trabajadores empleados en la carga, descarga, reparación de buques o en servicios de vigilancia en un puerto, quedarán sujetos a la legislación de la Parte a cuyo territorio pertenezca el puerto.

*Artículo 8.* I. Quedan exceptuados de la aplicación del presente Convenio las personas de la Representación Diplomática o Consular de cualquiera de las dos Partes Contratantes que gocen de estatuto diplomático o consular.

2. Igualmente quedan excluidos los funcionarios públicos no mencionados en el apartado 1 que el Gobierno de una Parte Contratante envíe al territorio de la otra.

3. Si una persona no referida en los apartado 1 y 2 de este Artículo, que no forme parte de la Representación Diplomática o Consular de cualquiera de las dos Partes Contratantes, se hallase empleada al servicio de una Misión Diplomática o Consular de una Parte en el territorio de la otra; o al servicio particular de un funcionario de dicha Misión, podrá optar, dentro de los tres primeros meses, a contar desde la entrada en vigor del presente Convenio o, en su caso, dentro de los tres meses siguientes a la fecha de iniciación del trabajo en el territorio de dicha Parte, por acogerse bien a la legislación de la primera Parte, o bien a la legislación del país en el que está empleada.

*Artículo 9.* Las Autoridades competentes de las Partes Contratantes podrán de mutuo acuerdo, establecer modificaciones a lo dispuesto en los Artículos 6 al 8 del presente Convenio en relación con determinadas personas o categorías de personas.

*Artículo 10.* Si una persona reside en el territorio de una Parte y, de acuerdo con las disposiciones anteriores, tiene que aplicársele, por una actividad determinada, la legislación de la otra Parte, no existirá la obligación de abonar cotizaciones, en razón de esa actividad, de acuerdo con la legislación de la primera Parte.

### TÍTULO III. DISPOSICIONES ESPECIALES

#### CAPÍTULO 1. PRESTACIONES POR VEJEZ, INVALIDEZ Y SUPERVIVENCIA

##### Sección A. APLICACIÓN DE LA LEGISLACIÓN FINLANDESA

###### Subsección 1. Pensiones de empleo

*Artículo 11.* 1. La persona a la que se hace referencia en el Artículo 4 del presente Convenio tiene, mientras resida en España, el derecho a la pensión de empleo de Finlandia bajo las mismas condiciones que durante su residencia en Finlandia, teniendo en cuenta lo dispuesto en el Artículo 12.

2. Al establecer el derecho a la pensión de empleo y al computar su cuantía, las Instituciones aseguradoras competentes de Finlandia aplicarán su propia legislación, siempre que los Artículos 13 y 39 del presente Convenio no sean aplicables.

*Artículo 12.* Si al producirse la invalidez una persona no cumple el requisito de residencia establecido en el sistema finlandés de pensiones de empleo, los períodos de seguro obligatorio cumplidos bajo legislación española se equipararán a períodos de residencia en Finlandia, siempre que no se superpongan.

*Artículo 13.* 1. Si una persona tiene derecho a la pensión de invalidez de acuerdo con la legislación de ambas Partes Contratantes, y la pensión debida por legislación española ha sido determinada según lo dispuesto en el Artículo 17, se calculará la pensión finlandesa aplicando las siguientes disposiciones:

a) Se tomará como período que da derecho a la pensión, el período real de empleo cumplido en Finlandia.

b) La pensión establecida de acuerdo con el párrafo a) se incrementará multiplicando la cuantía de la pensión por el coeficiente resultante de dividir 480 por el número de meses completos incluidos en el período transcurrido desde la fecha en que el beneficiario hubiera cumplido los veintitrés años hasta la fecha del hecho causante. El coeficiente máximo a aplicar será cuarenta. En el caso de empleos en los cuales la pensión se acumula más rápidamente que en el sistema básico establecido en la ley de pensiones de empleo, se utilizará, en vez de las cifras 480 y 40, las cifras 360 y 30. El incremento no se aplicará sin embargo, si la persona no tiene períodos de seguro cumplidos de acuerdo con la legislación de cualquiera de las Partes Contratantes, en el año inmediatamente anterior a la fecha del hecho causante. En el caso de personas con veintitrés años de edad o menos, la cuantía de la pensión determinada según este párrafo será igual a la pensión que se le hubiese otorgado, si la invalidez le hubiese sobrevenido al finalizarse el último empleo cumplido en Finlandia.

c) Si la pensión establecida de acuerdo con los párrafos a) y b) es superior a la diferencia entre la "pensión teórica" mencionada en el apartado 1 del Artículo 17 del

presente Convenio, y la "pensión prorrata", establecida de acuerdo con el mismo apartado, la pensión se incrementa hasta el valor de dicha diferencia como máximo.

d) Si la cuantía total resultante de la suma de la pensión establecida de acuerdo con el apartado 1 de este Artículo y la pensión otorgada por España aplicando el Artículo 17, es inferior a la cuantía de la pensión otorgada únicamente de acuerdo con la legislación finlandesa, la Institución aseguradora competente de Finlandia pagará la diferencia. La diferencia se calculará considerando la cuantía de las pensiones tal como estuvo en la fecha del comienzo del derecho a la pensión, o, si el derecho a una de las pensiones comienza con posterioridad a la otra, contando desde la fecha de la pensión posterior.

2. Si una persona a quien ha de aplicarse la legislación de ambas Partes Contratantes no tiene derecho a pensión según la legislación española por no cumplir los períodos de seguro exigidos por esa legislación, y aplicándosele la legislación finlandesa sobre pensiones de empleo tampoco cumple las condiciones para incluir en el período que le da derecho a pensión, el tiempo futuro hasta alcanzar la edad de pensión, se computará, a este efecto, a su favor el período de seguro cumplido en España después de finalizar el último trabajo en Finlandia. Ese período de seguro se considerará equivalente a los períodos a que hace referencia la legislación finlandesa, que prolongan, después de finalizarse el trabajo, el tiempo durante el cual se mantiene el derecho a la pensión íntegra, es decir, computándose el tiempo futuro. Si, aplicando esta disposición, se reúnen los requisitos para computar a favor del beneficiario el tiempo futuro hasta alcanzar la edad de pensión, se aplicarán las disposiciones de los párrafos a) y b) del apartado 1 del presente Artículo.

3. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 del presente Artículo se aplicarán también para la determinación de la pensión de supervivencia prevista en la legislación finlandesa.

4. La pensión se pagará de acuerdo con la legislación finlandesa hasta que el derecho del beneficiario a la pensión española haya sido establecido. Entonces, la pensión se fijará nuevamente de acuerdo con el presente Convenio. En caso de que la aplicación del Convenio tenga como resultado que la cuantía de la pensión debiera haber sido inferior, se considerará el exceso como anticipo de la pensión y podrá ser deducido de las prestaciones futuras.

#### *Subsección 2. Pensiones nacionales y régimen general de pensiones de supervivencia*

*Artículo 14.* 1. Un nacional español al que se haya concedido en Finlandia una pensión por vejez o por invalidez de acuerdo con la Ley finlandesa sobre pensiones nacionales o una prestación de viudedad a tenor de la Ley finlandesa sobre pensiones de supervivencia tendrá derecho, mientras resida en España, a percibir esta pensión o prestación en las mismas condiciones que un nacional finlandés.

2. Un nacional español residente en España o en Finlandia y que no cumpla las condiciones para tener derecho a la pensión de vejez de acuerdo con la Ley finlandesa sobre pensiones nacionales tendrá derecho, siempre que cumpla los demás requisitos a la cuantía básica de esta pensión si ha residido en Finlandia durante un período interrumpido de cinco años como mínimo, después de haber cumplido la edad de 16 años.

3. Un nacional español residente en España o en Finlandia y que no cumpla los requisitos exigidos por la Ley finlandesa sobre pensiones por supervivencia relativos a la residencia en Finlandia del fallecido o de la viuda tendrá, sin embargo, siempre

que cumpla los demás requisitos, derecho a la cuantía básica de la pensión de viudedad, si el fallecido fuera nacional español y tanto él como su viuda hubieran residido en Finlandia durante un período ininterrumpido de cinco años como mínimo después de haber cumplido 16 años, y el fallecido hubiera residido en Finlandia o en España en la fecha del fallecimiento.

4. Un nacional español residente en España o en Finlandia y que no cumpla los requisitos exigidos por la Ley finlandesa sobre pensiones por supervivencia relativos a la residencia en Finlandia del hijo y del fallecido tendrá derecho siempre que cumpla los demás requisitos, a la pensión de orfandad, si el fallecido fuera nacional español y habiendo residido en Finlandia durante un período ininterrumpido de cinco años como mínimo después de haber cumplido 16 años estuviese residiendo en Finlandia o en España en la fecha del fallecimiento.

#### *Sección B. APLICACIÓN DE LA LEGISLACIÓN ESPAÑOLA*

*Artículo 15.* El derecho a pensiones de vejez, invalidez y de supervivencia previstas en la legislación española para personas sometidas al seguro de pensiones de las dos Partes Contratantes se regirá por las disposiciones de los Artículos 16 al 20.

*Artículo 16.* 1. Con sujeción a lo dispuesto en el apartado 2 de este Artículo, las personas a que hace referencia el Artículo 4 del presente Convenio tendrán derecho a prestaciones bajo la legislación española sobre vejez, invalidez y supervivencia, según las mismas normas aplicables a los nacionales españoles, siempre que hayan estado asegurados de conformidad con las disposiciones contenidas en dicha legislación por un período total de doce meses como mínimo, a no ser que un período inferior de seguro les otorgue derecho a prestaciones.

2. Para determinar el derecho a una prestación por vejez, invalidez o supervivencia bajo la legislación española, la institución española competente aplicará su propia legislación.

3. Sin embargo, en los casos en que una persona a la que se aplique el presente Convenio haya estado sometida a la legislación de ambas Partes Contratantes, no cumpliera las condiciones que le otorgaran derecho a una pensión teniendo en cuenta exclusivamente los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación española, la Institución competente española tomará en cuenta los períodos de seguro o equivalentes, cubiertos en relación con el sistema finlandés de pensión de empleo, como si dichos períodos fueran períodos de seguro o equivalentes cumplidos bajo la legislación española, siempre que no se superpongan.

4. Para obtener una prestación de acuerdo con las disposiciones legales españolas en los casos previstos en el apartado 3 del presente Artículo se considerará cubierto el requisito de alta o situación asimilada, exigido por las disposiciones legales españolas si la persona en cuestión estuviera sometida a las disposiciones legales finlandesas o percibiera una prestación prevista en la legislación finlandesa.

*Artículo 17.* 1. Cuando de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 16, apartado 3, una persona cumpla los requisitos para tener derecho a una pensión de conformidad con la legislación española, la Institución española competente establecerá en primer lugar el importe de la pensión que habría de abonarse según su legislación, como si todos los períodos de seguro cumplidos por la persona afectada bajo las legislaciones de ambas Partes Contratantes hubieran sido cubiertos de acuerdo con la legislación española ("pensión teórica"). La institución competente española reducirá entonces el importe total de la prestación así determinada, propor-

cionalmente a los períodos de seguro o equivalentes cumplidos por la persona afectada bajo la legislación española con anterioridad al hecho causante, en relación con la totalidad de los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación de ambas Partes Contratantes ("pensión prorrata").

2. En los casos en que el importe de la pensión teórica señalada en el apartado 1 fuera inferior a la cuantía de la pensión mínima prevista en cualquier momento por la legislación española, la Institución española competente, al aplicar lo previsto en el apartado 1 tomará en consideración el importe a que asciende la pensión mínima en lugar de la cuantía a que asciende la "pensión teórica".

3. Cuando de conformidad con la legislación española se produzcan incrementos de pensión como consecuencia de un aumento del nivel general de ingresos, coste de vida u otros factores similares, los cálculos de incremento se realizarán tomando como base el importe de la pensión teórica y la cuantía resultante será reducida por aplicación de las mismas normas de proporcionalidad establecida en el apartado 1 de este Artículo.

*Artículo 18.* 1. Para determinar las bases de cálculo de una prestación cuyo derecho haya sido adquirido de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 16, la Institución competente española aplicará su propia legislación.

2. En los casos en que el período de seguro elegido por el solicitante para el cálculo de la base reguladora de prestaciones se hubiera cumplido en todo o en parte según el sistema finlandés de pensión de empleo, la Institución competente española determinará dicha base reguladora:

- a) sobre las bases mínimas de cotización vigentes en España durante dicho período o fracción, para los trabajadores de la misma categoría profesional que haya ostentado en España la persona interesada, o
- b) sobre las bases de cotización que en su caso hubiera escogido el trabajador autónomo.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo anterior, la base reguladora de la prestación respecto a los trabajadores por cuenta ajena no será en ningún caso inferior al promedio de los importes que hubiera tenido el salario mínimo interprofesional según la legislación española durante el período elegido.

*Artículo 19.* 1. Para la admisión de una persona a quien se aplique el presente Convenio al seguro voluntario o facultativo según la legislación española, los períodos de seguro cumplidos según el sistema finlandés de pensión de empleo, mencionados en el apartado 3 del Artículo 16 del presente Convenio se considerarán como si los mismos fueran períodos de seguro cumplidos bajo la legislación española.

2. Las disposiciones del apartado anterior se aplicarán solamente a las personas que no puedan beneficiarse del seguro obligatorio bajo la legislación española.

3. Cuando una persona a quien se le haya reconocido el derecho a asegurarse voluntariamente conforme a la legislación española adquiera la condición de asegurado en un régimen de seguridad social obligatorio en una de las Partes Contratantes cesará automáticamente en su condición de asegurado voluntario.

*Artículo 20.* Cuando la legislación española condicione el derecho a la cuantía de la pensión al cumplimiento de períodos de seguro derivados del ejercicio de una profesión para la que exista un régimen especial de seguridad social, la Institución

competente española totalizará a dichos fines los períodos de seguro cumplidos según el sistema finlandés de pensión de empleo a los que se hace referencia en el apartado 3 del Artículo 16 del presente Convenio, siempre que hubieran sido cubiertos en la misma profesión.

## CAPÍTULO 2. PRESTACIONES DE ENFERMEDAD Y MATERNIDAD

*Artículo 21.* Para obtener, conservar o recuperar el derecho a prestaciones de enfermedad o de maternidad, en caso de que una persona haya cubierto períodos de seguro de acuerdo con las disposiciones de las dos Partes Contratantes, dichos períodos se totalizarán siempre que no se superpongan.

*Artículo 22.* 1. La persona que resida en el territorio de una Parte Contratante, y según la legislación de esta Parte, tenga derecho a prestaciones de asistencia sanitaria obtendrá dichas prestaciones en caso de estancia temporal en el territorio de la otra Parte, si debido a su estado de salud tiene necesidad inmediata de tales prestaciones.

2. Las personas comprendidas en los Artículos 7 y 8.3 de este Convenio que se hallen sometidas a la legislación de una Parte, cuando se encuentren o residan en el territorio de la otra Parte, tendrán derecho a las prestaciones de asistencia sanitaria de acuerdo con la legislación de la primera Parte durante el tiempo de su estancia o residencia.

3. La extensión y modalidades del servicio de las prestaciones se regirá por la legislación que aplique la Institución aseguradora del lugar de estancia o residencia.

4. Los gastos de las prestaciones de asistencia sanitaria concedidas en virtud del presente Artículo serán reembolsados por la Institución aseguradora competente a la Institución del lugar de estancia o residencia en la forma que se determine en el Acuerdo Administrativo previsto en el Artículo 34 del presente Convenio.

*Artículo 23.* I. El titular de una pensión según la legislación de ambas Partes Contratantes tendrá derecho a prestaciones de asistencia sanitaria de acuerdo con las disposiciones legales de la Parte en cuyo territorio esté residiendo. El coste de dichas prestaciones correrá a cargo de la Institución aseguradora competente del país de residencia del beneficiario de la pensión.

2. El titular de una pensión debida solamente en aplicación de la legislación finlandesa tendrá derecho, cuando esté residiendo en España, junto con los miembros de la familia a su cargo que le acompañen, a las prestaciones de asistencia sanitaria previstas en la legislación española para sus propios pensionistas, previa formalización de un contrato que deberá ser concertado entre el pensionista y la Institución aseguradora española y mediante el pago de las cuotas mensuales determinadas por la autoridad española competente.

3. El titular de una pensión debida solamente en aplicación de la legislación española tendrá derecho, cuando esté residiendo en Finlandia, junto con los miembros de la familia a su cargo que le acompañen, a las prestaciones de asistencia sanitaria previstas por la legislación finlandesa para sus propios pensionistas.

*Artículo 24.* La concesión de prótesis, grandes aparatos y otras prestaciones sanitarias de gran importancia, cuya relación se incluirá en el Acuerdo Administrativo, estará subordinada, salvo casos de urgencia, a la autorización de la Institución aseguradora competente.

### CAPÍTULO 3. SUBSIDIOS FAMILIARES

*Artículo 25.* Los períodos de seguro cubiertos bajo la legislación de una de las Partes Contratantes se totalizarán, cuando sea preciso, con los cubiertos bajo la legislación de la otra Parte Contratante a fin de establecer el derecho a subsidios familiares.

*Artículo 26.* 1. Si una mujer que reside en el territorio de una de las Partes Contratantes o está asegurada de acuerdo con la legislación de una de las Partes Contratantes, diera a luz en el territorio de otra Parte, tendrá derecho a la prestación familiar por maternidad a tenor de la legislación de la primera Parte.

2. Si una mujer tuviera derecho, a tenor de lo dispuesto en el presente Convenio o por cualquier otra razón, a una prestación familiar por maternidad de acuerdo con la legislación de ambas Partes, simultáneamente, la prestación se concederá únicamente a tenor de la legislación de aquella Parte en el territorio de la cual tuvo lugar el nacimiento.

*Artículo 27.* El subsidio por hijos establecido por la legislación finlandesa se abonará a los nacionales españoles por los hijos o menores a su cargo, que residan en Finlandia, en las mismas condiciones que a los nacionales finlandeses.

### CAPÍTULO 4. PRESTACIONES POR ACCIDENTES DE TRABAJO Y ENFERMEDADES PROFESIONALES

*Artículo 28.* 1. Las prestaciones por accidentes de trabajo y enfermedad profesional se regirán por la legislación aplicable a la persona asegurada en la fecha del accidente, de acuerdo con lo dispuesto en los Artículos 6-9 del presente Convenio.

2. Una persona, que por causa de un accidente de trabajo o de una enfermedad profesional, tenga derecho a prestaciones de asistencia sanitaria de acuerdo con la legislación de una de las Partes Contratantes, se beneficiará, mientras esté en el territorio de la otra Parte, de las prestaciones de asistencia sanitaria, servidas con la extensión y modalidades que establece la legislación de la segunda Parte por cuenta de la Institución aseguradora competente de la primera Parte.

3. Las prestaciones de asistencia sanitaria, a que se hace referencia en el apartado 2 del presente Artículo, se concederán en España a través de la Institución aseguradora española y, en Finlandia, a través de la Federación de Instituciones Aseguradoras contra Accidentes de Finlandia (*Suomen Tapaturmavakuutuslaitosten Liitto*).

4. Las prestaciones de asistencia sanitaria a que se hace referencia en el apartado 2 del presente Artículo, servidas en el lugar de estancia o residencia a causa de un accidente de trabajo o de una enfermedad profesional serán reembolsadas a las entidades mencionadas en el apartado 3 del presente Artículo, en la forma que se determine en el Acuerdo Administrativo previsto en el Artículo 34 del presente Convenio.

*Artículo 29.* 1. Si fuera necesario de conformidad con la legislación de una de las Partes Contratantes, para valorar la disminución de la capacidad derivada del accidente de trabajo y de la enfermedad profesional, se tendrán en cuenta las secuelas de anteriores accidentes de trabajo o enfermedades profesionales que pudiera haber sufrido el interesado en el territorio de la otra Parte Contratante.

2. La Institución aseguradora competente para la indemnización de un nuevo accidente de trabajo o de una enfermedad profesional fijará la cuantía de las prestaciones teniendo en cuenta el grado de disminución de la capacidad de trabajo producida por el accidente o enfermedad profesional de conformidad con las disposiciones legales aplicables por dicha Institución.

*Artículo 30.* 1. Las prestaciones por enfermedad profesional se regularán de acuerdo con la legislación de la Parte Contratante que fuera aplicable al causante durante el tiempo que estuvo ejerciendo una actividad sujeta a riesgo de enfermedad profesional, aún cuando ésta fuera diagnosticada por primera vez en el territorio de la otra Parte Contratante.

2. En caso de que la persona asegurada haya realizado dicha actividad en los territorios de ambas Partes Contratantes, sólo se aplicará la legislación de la Parte en cuyo territorio haya desarrollado últimamente dicha actividad.

3. En caso de que una enfermedad profesional haya originado la concesión de prestaciones por parte de la Institución aseguradora de una Parte Contratante, la misma Institución aseguradora responderá de cualquier agravación de la enfermedad que pueda tener lugar en el territorio de la otra Parte Contratante, a menos que la agravación se refiera a actividades realizadas en el territorio de la última Parte Contratante que entrañen el riesgo de agravación de dicha enfermedad.

#### CAPÍTULO 5. PRESTACIONES POR DEFUNCIÓN

*Artículo 31.* Las prestaciones por defunción previstas en la legislación española sobre seguridad social serán reconocidas por aplicación exclusiva de dicha legislación y conforme a requisitos y condiciones exigidas en la misma.

#### CAPÍTULO 6. PRESTACIONES POR DESEMPLEO

*Artículo 32.* 1. Cuando una persona haya cubierto, desde su última llegada al territorio de una Parte, un período de seguro al amparo de la legislación de esa Parte, será considerada, a efectos de una solicitud de prestación por desempleo a tenor de la legislación de dicha Parte, como si el período de seguro cubierto en virtud de la legislación de la otra Parte fuese un período de seguro cubierto al amparo de la legislación de la primera Parte.

2. La aplicación de lo dispuesto en el apartado 1 bajo la legislación finlandesa presupone que la persona afectada ha estado empleada en Finlandia un total de cuatro semanas como mínimo durante los doce meses anteriores a la fecha de presentación de su solicitud. Sin embargo, aún cuando su empleo hubiera expirado antes de terminar las cuatro semanas, se aplicará lo dispuesto en el apartado 1 cuando haya finalizado sin mediar culpa imputable al interesado y se hubiera tenido la intención de que se prolongase por un período más largo.

3. Cuando una persona solicite prestación por desempleo al amparo de la legislación de una Parte en virtud de lo dispuesto en el apartado 1 del presente Artículo, todo período por el cual haya recibido dicha prestación a tenor de la legislación de la otra Parte durante los doce meses anteriores a la fecha de su solicitud, será tenido en cuenta como si fuese un período en el que hubiese percibido dicha prestación al amparo de la legislación de la primera Parte.

#### TÍTULO IV. DISPOSICIONES DIVERSAS

*Artículo 33.* Para la aplicación del presente Convenio, las Autoridades competentes e Instituciones aseguradoras de ambas Partes Contratantes se prestarán sus buenos oficios y ofrecerán la necesaria colaboración técnica y administrativa recíproca precisa, actuando a tal fin como si se aplicase su propia legislación. Esta ayuda será gratuita, a menos que en el presente Convenio se disponga expresamente lo contrario.

*Artículo 34.* Las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes establecerán Acuerdos Administrativos para la aplicación del presente Convenio.

*Artículo 35.* Las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes deberán:

- a) determinar sus respectivos Organismos de Enlace;
- b) comunicarse las medidas adoptadas para la aplicación de este Convenio;
- c) notificarse todas las disposiciones legislativas y reglamentarias que modifiquen las que se enumeran en el Artículo 2.

*Artículo 36.* 1. Las autoridades competentes deberán resolver mediante negociación las diferencias de interpretación o aplicación de este Convenio y de sus Acuerdos Administrativos que puedan surgir entre las Instituciones aseguradoras de ambas Partes Contratantes.

Si no es posible resolver una diferencia mediante negociación en un plazo de tres meses posteriores al comienzo de la misma, será sometida a una Comisión de Arbitraje cuya composición y procedimiento serán fijados de común acuerdo entre las dos Partes Contratantes o, en caso de que de esta forma no se pueda llegar a una resolución dentro de un período adicional de tres meses, por un Arbitro que a petición de una u otra de las Partes Contratantes designe el Presidente del Tribunal Internacional de Justicia.

2. La decisión de la Comisión Arbitral o del Arbitro, según proceda, será considerada como vinculante y final.

*Artículo 37.* Las autoridades competentes e Instituciones aseguradoras de las dos Partes pueden relacionarse directamente entre ellas utilizando los idiomas español, finlandés, sueco o inglés.

*Artículo 38.* 1. La Institución aseguradora competente podrá abonar al solicitante un anticipo durante la tramitación de su solicitud.

2. Dicho anticipo será concedido de forma discrecional por la Institución aseguradora competente y se basará principalmente en el grado de necesidad del solicitante, en la comprobación de su probable derecho a las prestaciones solicitadas y en el tiempo que probablemente tarde la resolución definitiva de su solicitud.

3. En caso de que la Institución aseguradora de una Parte Contratante haya pagado anticipos a un beneficiario, ésta Institución aseguradora o bien, a su petición, la Institución aseguradora competente de la otra Parte, podrá descontar los mencionados anticipos de los pagos pendientes que hayan de hacerse al citado beneficiario.

*Artículo 39.* 1. Las solicitudes, declaraciones, recursos u otros documentos que, para la aplicación de la legislación de una Parte, puedan ser presentados en un plazo determinado ante las autoridades o Instituciones correspondientes de esa Parte se considerarán como presentados ante ellas si hubieran sido presentados, dentro del mismo plazo, ante la autoridad o Institución competente de la otra Parte.

2. Cualquier solicitud de prestación presentada según la legislación de una Parte será considerada como solicitud de la prestación correspondiente según la legislación de la otra Parte, siempre que la persona interesada presente otra solicitud correspondiente a la legislación de la segunda Parte dentro de los seis meses siguientes a la fecha en que se le comunique que debe presentarla.

3. Al calcularse el incremento por demora a la pensión previsto en la legislación finlandesa, la solicitud se considerará como presentada en la fecha en que haya llegado con todos los anexos necesarios a la Institución aseguradora competente de Finlandia. No se pagará, sin embargo, ese incremento respecto de la cuantía suplementaria retroactiva que pueda concederse a tenor del apartado 4 del Artículo 13 del presente Convenio.

*Artículo 40.* 1. Los pagos realizados en aplicación de este Convenio podrán efectuarse válidamente en la moneda de la Parte a la que pertenezca la Institución aseguradora responsable del pago.

2. En caso de que se promulguen por cualquiera de las Partes Contratantes disposiciones tendentes a la restricción de la transferencia de divisa extranjera, las dos Partes adoptarán inmediatamente las medidas necesarias para garantizar la efectividad de los derechos derivados de este Convenio.

*Artículo 41.* 1. Toda exención o reducción de timbres, derechos notariales o de registro u otros análogos previstos en la legislación de una de las Partes Contratantes para los certificados y documentos expedidos en aplicación de la legislación de dicha Parte, se extenderá también a los documentos y certificados expedidos para la aplicación de la legislación de la otra Parte o de este Convenio.

2. Todos los documentos y certificados expedidos para la aplicación de este Convenio quedarán exentos de los requisitos de legalización.

*Artículo 42.* Para la determinación del derecho a prestaciones según este Convenio, se tendrán en cuenta también los períodos de seguro y de residencia cumplidos antes de su entrada en vigor.

*Artículo 43.* 1. Este Convenio será también aplicable a hechos causantes ocurridos antes de su entrada en vigor. Sin embargo, el Convenio no confiere derecho alguno al pago de prestaciones por el tiempo transcurrido antes de su entrada en vigor.

2. A partir de la entrada en vigor del Convenio, las prestaciones no concedidas a causa de la nacionalidad de la persona interesada o las suspendidas a causa de su residencia en el territorio de la otra Parte serán concedidas a solicitud de aquellas.

3. Las prestaciones concedidas antes de entrar en vigor el Convenio serán revisadas, a petición de los interesados, teniendo en cuenta sus disposiciones. Estas prestaciones podrán también ser revisadas incluso sin haberse presentado solicitud alguna. La cuantía de las prestaciones no podrá ser reducida bajo ninguna circunstancia a causa de revisión.

4. Las normas sobre prescripción de la legislación de las Partes Contratantes no se aplicarán a los derechos previstos en los tres apartados anteriores, siempre que las personas interesadas presenten sus solicitudes dentro del plazo de los dos años posteriores a la fecha de vigencia de este Convenio.

5. Si la solicitud se presenta después de expirar este plazo, el derecho a prestaciones será adquirido desde la fecha de la solicitud salvo que exista una norma más favorable en la legislación de la Parte afectada.

*Artículo 44.* 1. Este Convenio se estipula por tiempo indefinido. Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciarlo en cualquier momento. En este caso cesará su vigencia después de seis meses desde la fecha en que la denuncia haya sido notificada por escrito a la otra Parte.

2. En caso de que este Convenio sea denunciado, se mantendrán los derechos adquiridos con anterioridad de acuerdo con sus disposiciones.

3. Las Partes Contratantes deberán ponerse de acuerdo sobre las disposiciones que garanticen los derechos en curso de adquisición derivados de los períodos de seguro cumplidos antes de la fecha de terminación del Convenio.

*Artículo 45.* 1. Este Convenio debe ser ratificado. Los Instrumentos de ratificación serán intercambiados tan pronto como sea posible, en Madrid.

2. Este Convenio entrará en vigor el día primero del segundo mes siguiente a aquel en que se hayan intercambiado los Instrumentos de ratificación.

EN FE DE LO CUAL los signatarios, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

HECHO en Helsinki, el 19 de Diciembre de 1.985, en dos ejemplares escritos en los idiomas español y finés, teniendo ambos textos igual valor legal.

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de España

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

Por el Gobierno  
de la República de Finlandia

<sup>1</sup> Signed by Fernando Sartorius y Alvarez de Bohorques — Signé par Fernando Sartorius y Alvarez de Bohorques.

<sup>2</sup> Signed by Eeva Kuuskoski-Vikatmas — Signé par Eeva Kuuskoski-Vikatmas.

## ACUERDO ADMINISTRATIVO PARA LA APLICACIÓN DEL CONVENIO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE FINLANDIA

De conformidad con lo dispuesto en el Artículo 34 del Convenio sobre Seguridad Social de fecha 19 de Diciembre de 1.985 suscrito entre España y la República de Finlandia, las Autoridades Competentes de ambas Partes Contratantes han acordado lo siguiente:

### TÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

*Artículo 1.* A los efectos de aplicación del presente Acuerdo Administrativo:

1. El término "Convenio" designa el Convenio sobre Seguridad Social entre España y la República de Finlandia.
2. Los términos utilizados en el presente Acuerdo Administrativo tendrán el mismo significado que en el Convenio.

*Artículo 2.* 1. Los Organismos de Enlace a que se refiere el Artículo 35 del Convenio, serán los siguientes:

A) En España:

1. El Instituto Nacional de la Seguridad Social, por lo que respecta a:
  - a) Maternidad, enfermedad común profesional, incapacidad laboral transitoria y accidente, sea o no de trabajo;
  - b) Invalidez provisional o permanente;
  - c) Vejez;
  - d) Muerte y supervivencia;
  - e) Protección a la familia;
  - f) Reeducación y rehabilitación de incapacitados;
  - g) Asistencia Social y servicios sociales.
2. El Instituto Nacional de Empleo por lo que respecta a desempleo.

La expresada distribución de funciones entre los Organismos de enlace se extiende a todos los regímenes, General y Especiales, que componen el sistema de la Seguridad Social española.

B) En Finlandia:

1. El Instituto de Pensiones Nacionales, por lo que respecta a:
    - a) Seguro de pensión nacional y seguro de pensión de supervivencia;
    - b) Seguro de enfermedad;
    - c) Reembolso de los gastos de asistencia sanitaria.
  2. El Instituto Nacional de Previsión, por lo que respecta a los regímenes de pensiones de empleo, tanto del sector privado como del sector público.
  3. La Federación de Instituciones Aseguradoras contra accidentes, por lo que respecta al seguro obligatorio contra accidentes y enfermedades profesionales.
  4. El Ministerio de Asuntos Sociales y Sanidad, por lo que respecta a los demás casos.
2. Los Organismos de Enlace designados en el apartado anterior tendrán las funciones descritas en el Artículo 1, 1, g) del Convenio y las establecidas en el presente Acuerdo Administrativo, teniendo en cuenta, en caso necesario, las directrices

de las Autoridades Competentes. Podrán relacionarse directamente entre sí y con los interesados y sus representantes, debiendo prestarse mutua ayuda en todo lo relacionado con la aplicación del Convenio.

3. La Autoridad Competente de una Parte Contratante podrá designar otros Organismos de enlace, debiendo, en tal caso, informar a la Autoridad Competente de la otra Parte.

*Artículo 3.* 1. En los casos previstos en el Artículo 7 del Convenio, el Organismo de Enlace de la Parte Contratante cuyas disposiciones legales hayan de ser aplicadas expedirá, previa petición del empresario, o del trabajador, una certificación que haga constar que dicho trabajador está sujeto a tales disposiciones legales.

Este certificado será expedido:

- a) En España, por el Instituto Nacional de la Seguridad Social;
- b) En Finlandia, por el Instituto Nacional de Previsión.

2. Cuando el desplazamiento a que se refiere el apartado 1 del Artículo 7 del Convenio se prorrogue más allá de veinticuatro meses, el empresario se pondrá en contacto con la Autoridad Competente de la Parte Contratante cuya legislación sea aplicable al trabajador en cuestión, solicitándole la prórroga del desplazamiento hasta la fecha estimada del fin del mismo. Dicha Autoridad convendrá sobre la prórroga con la Autoridad Competente de la Parte Contratante a cuyo territorio haya sido desplazado el trabajador para que ésta de su consentimiento para la prórroga.

*Artículo 4.* El trabajador que ejerza el derecho de opción previsto en el apartado 3 del Artículo 8 del Convenio lo pondrá en conocimiento de la Institución aseguradora competente de España, si ha optado por la legislación española. Si hubiera optado por la legislación finlandesa y trabajara en una representación diplomática o consular de Finlandia, lo pondrá en conocimiento del Ministerio de Asuntos Exteriores de Finlandia, y, en los demás casos, del Ministerio de Asuntos Sociales y Sanidad, a través de la persona o entidad que le haya empleado. Dicha Institución o Autoridad expedirá una certificación en que se haga constar que el trabajador en cuestión queda sujeto a la legislación por la que ha optado, dando cuenta de ello a la Institución aseguradora o la Autoridad Competente de la otra Parte.

*Artículo 5.* Las certificaciones a que se refieren los Artículos 3 y 4 del presente Acuerdo constituirán la prueba de que no son aplicables al trabajador las disposiciones sobre el seguro obligatorio de la otra Parte Contratante, a efectos de determinar la obligación de cotizar según lo establecido en el Artículo 10 del Convenio.

## TÍTULO II. DISPOSICIONES ESPECIALES

### CAPÍTULO 1º. PRESTACIONES POR VEJEZ, INVALIDEZ Y SUPERVIVENCIA

*Artículo 6.* Las solicitudes de prestaciones reguladas en el Capítulo 1º del Título III del Convenio podrán formularse:

- En Finlandia, ante el Instituto de Pensiones Nacionales o alguna de las Instituciones responsables de la aplicación del sistema de pensiones de empleo o ante los representantes locales de dichas Instituciones.
- En España, ante la Institución aseguradora competente del lugar de residencia del solicitante.

*Artículo 7.* 1. Formulada la solicitud a que se refiere el Artículo anterior, el Organismo de Enlace de la Parte en que dicha solicitud haya sido presentada enviará al Organismo de Enlace de la otra Parte un ejemplar del Formulario de solicitud correspondiente a la legislación de ésta, junto con dos ejemplares de un formulario de enlace establecido de conformidad con el Artículo 24 del presente Acuerdo.

2. El formulario de enlace a que se refiere el apartado anterior contendrá, necesariamente, las fechas de recepción de cada una de las solicitudes, así como la fecha en que el solicitante haya sido informado sobre el contenido y alcance del apartado 2 del Artículo 39 del Convenio.

3. En los supuestos de solicitudes de prestaciones por invalidez, se adjuntarán los certificados que obren en el expediente.

4. El Organismo de Enlace receptor de los formularios a que se refieren los apartados anteriores devolverá al Organismo de enlace remitente un ejemplar del formulario de Enlace, facilitando los datos que sean necesarios.

*Artículo 8.* 1. Las Instituciones aseguradoras se remitirán información sobre las resoluciones adoptadas en los expedientes de prestaciones tramitados en virtud de lo establecido en el Capítulo 1º [de] Título III del Convenio.

2. Las Instituciones aseguradoras se informarán asimismo, dentro de los límites establecidos en su legislación interna, de todas las circunstancias que puedan incidir en la concesión, suspensión o supresión de una prestación, remitiendo, en su caso, los documentos correspondientes.

3. La remisión de formularios y documentos a que se refiere el presente Capítulo, a las Instituciones aseguradoras se realizará, en todo caso, a través de los Organismos de Enlace respectivos.

4. La remisión de formularios suple el envío de los documentos justificativos de los hechos en ellos consignados.

5. Los datos que se faciliten las Partes Contratantes deberán utilizarse únicamente para los fines del Convenio.

*Artículo 9.* Las prestaciones por vejez, invalidez o supervivencia serán abonadas directamente a los beneficiarios por las Instituciones aseguradoras competentes. El pago de dichas prestaciones tendrá lugar en las fechas de vencimiento previstas por la legislación que aplique la Institución deudora de la pensión.

*Artículo 10.* En el primer trimestre de cada año natural los Organismos de Enlace de las dos Partes Contratantes se informarán mutuamente del importe total que durante el año anterior hayan abonado las Instituciones aseguradoras competentes en concepto de prestaciones a sus beneficiarios residentes en el territorio de la otra Parte Contratante.

*Artículo 11.* Cuando la Institución aseguradora competente española deba computar, para establecer el derecho de admisión de una persona al seguro voluntario previsto en el Artículo 19 del Convenio, los períodos de seguro cumplidos por dicha persona bajo la legislación finlandesa, solicitará al Instituto Nacional de Previsión finlandés la correspondiente certificación de períodos de seguro, a través de los Organismos de Enlace.

## CAPÍTULO 2. PRESTACIONES DE ENFERMEDAD Y MATERNIDAD

*Artículo 12.* 1. Para la aplicación de las disposiciones del Artículo 21 del Convenio, la persona interesada deberá presentar a la Institución de la Parte ante la que quiera hacer valer sus derechos, una certificación en la que consten los períodos de seguro acreditados bajo la legislación de la otra Parte Contratante.

2. La certificación a que se refiere el apartado anterior, será expedida:

- a) En España: Por el Instituto Nacional de la Seguridad Social.
- b) En Finlandia: Por el Instituto de Pensiones Nacionales.

3. Si la persona interesada no presentase la certificación, la Institución competente podrá solicitar a la Institución de la otra Parte que extienda y remita la certificación.

*Artículo 13.* 1. Para obtener prestaciones sanitarias, comprendida, en su caso, la hospitalización, en casos de estancia temporal o de residencia en el territorio de la Parte que no sea la competente la persona, a que se refieren los apartados I y 2 del Artículo 22 del Convenio presentarán a la Institución del lugar de estancia o residencia una certificación expedida por la Institución competente, acreditando que tiene derecho a las prestaciones, con indicación de la duración máxima con que podrán concederse. Si la persona no presentara dicha certificación, la Institución del lugar de estancia o residencia solicitará su envío a la Institución competente.

2. Las disposiciones del apartado anterior serán aplicables, por analogía, a los familiares durante su estancia temporal en el territorio de la otra Parte.

3. En los casos a que se refiere el Artículo 7 y el apartado 3 del Artículo 8 del Convenio, las certificaciones previstas en los Artículos 3 y 4 de este Acuerdo sustituirán a la certificación a que se refiere el apartado 1 de este Artículo.

*Artículo 14.* 1. El importe de los gastos relativos a las prestaciones de asistencia sanitaria servidas de conformidad con lo establecido en los Artículos 13 y 16 del presente Acuerdo, serán reembolsados por las Instituciones competentes a las Instituciones que las hayan prestado, según los datos que resulten de la contabilidad de éstas últimas.

2. No podrán ser tomadas en cuenta, a efectos de reembolsos tarifas superiores a las aplicables a las prestaciones sanitarias concedidas a las personas sometidas a la legislación aplicada por la Institución que la hubiera servido.

Por tarifas se entenderán en Finlandia las bases de reembolso aplicadas en caso de la asistencia servida en hospitales públicos y en centros sanitarios al computarse el reembolso entre unidades de asistencia sanitaria por el tratamiento de personas que no tengan residencia en el municipio que mantiene esa unidad de asistencia sanitaria. En el caso del seguro de enfermedad de Finlandia, por tarifa se entenderá la base de reembolso aplicada a personas aseguradas.

3. No obstante lo dispuesto en los apartados anteriores los Organismos de Enlace podrán acordar con la conformidad de las Autoridades Competentes, que el reembolso de todas o parte de las prestaciones se efectúe mediante el pago de cuotas globales que sustituyan a los cálculos individuales de los gastos.

*Artículo 15.* 1. Para obtener las prestaciones de asistencia sanitaria en España, en los casos previstos en el apartado 2 del Artículo 23 del Convenio, el pensionista deberá solicitar ante la Dirección Provincial del Instituto Nacional de la

Seguridad Social que corresponda por razón de su residencia, la suscripción de un Contrato especial, mediante la presentación de una certificación que acredite su condición de pensionista según la legislación finlandesa.

2. La certificación a que se refiere el apartado anterior en la que, en todo caso figurarán los miembros de la familia a cargo del pensionista que le acompañen, será expedida en Finlandia por el Instituto de Pensiones Nacionales.

*Artículo 16.* 1. Para obtener la autorización a que está subordinada la concesión de las prestaciones a que se refiere el Artículo 24 del Convenio la Institución del lugar de estancia o residencia dirigirá a la Institución competente la correspondiente petición.

2. Si dichas prestaciones debieran concederse, en casos de urgencia absoluta sin autorización de la Institución competente, la Institución del lugar de estancia o residencia se lo notificará sin demora.

3. Se considerarán casos de urgencia aquellos en los que el servicio de la prestación no pueda diferirse sin poner gravemente en peligro la salud o la vida del interesado. Cuando accidentalmente se rompa o deteriore una prótesis o un aparato será suficiente, para determinar la urgencia, la necesidad de su reparación o renovación.

4. La lista de prótesis, grandes aparatos y otras prestaciones sanitarias de gran importancia figura como anexo del presente Acuerdo.

### CAPÍTULO 3. SUBSIDIOS FAMILIARES

*Artículo 17.* Cuando en aplicación de lo previsto en el Artículo 25 del Convenio, la Institución aseguradora competente de una Parte Contratante, deba comprobar, para establecer el derecho a subsidios familiares, los períodos de seguro cumplidos por el solicitante bajo la legislación de la otra Parte, solicitará a la Institución aseguradora competente de ésta, a través de los Organismos de Enlace, la correspondiente certificación de períodos de seguro, mediante el uso de un formulario establecido al efecto.

*Artículo 18.* Para la aplicación del Artículo 26 del Convenio, las Instituciones aseguradoras competentes de las dos Partes Contratantes se facilitarán, a través de los Organismos de Enlace, cuanta información pueda ser requerida.

### CAPÍTULO 4. PRESTACIONES POR ACCIDENTES DE TRABAJO Y ENFERMEDADES PROFESIONALES

*Artículo 19.* 1. En aplicación de lo dispuesto en el apartado 1 del Artículo 25 del Convenio y en el apartado 1 del Artículo 30, las solicitudes para obtener una prestación por accidente de trabajo o enfermedad profesional podrán ser presentadas, indistintamente, en la Institución aseguradora competente de la parte en la cual haya ocurrido el accidente o se haya manifestado la enfermedad profesional o en la Institución aseguradora de la otra Parte en la cual resida o se encuentre el interesado.

2. En el supuesto de que la solicitud fuera presentada en la Institución aseguradora de la Parte en la cual resida o se encuentre el interesado, dicha Institución remitirá la solicitud a la Institución aseguradora competente comunicando la fecha de su presentación. En caso de no conocerse la Institución aseguradora competente, la solicitud se dirigirá al Organismo de Enlace.

3. En cuanto al pago de prestaciones debidas por accidentes de trabajo y enfermedades profesionales, se aplicará por analogía lo dispuesto en el Artículo 9 del presente Acuerdo.

*Artículo 20.* 1. Cuando, por aplicación de lo establecido en el Artículo 29 y en el apartado 3 del Artículo 30 del Convenio la Institución aseguradora competente precise pruebas acerca de la incapacidad laboral de una persona a efectos de determinación y pago de la prestación, dicha Institución podrá solicitar a la Institución aseguradora de la otra Parte, a través de los Organismos de Enlace, los informes y controles médicos precisos, habida cuenta lo dispuesto en el Artículo 8 del presente Acuerdo.

2. Los gastos que produzca la práctica de los reconocimientos médicos necesarios para el establecimiento de los informes y controles a que se refiere el apartado anterior, serán reembolsados por la Institución aseguradora competente a la Institución que los haya realizado, a través de los Organismos de Enlace.

*Artículo 21.* 1. Las disposiciones de los Artículos 13, apartado 1, 14, 15 y 16 del presente Acuerdo se aplicarán por analogía, para la concesión de las prestaciones de asistencia sanitaria previstas en los apartados 2, 3 y 4 del Artículo 28 del Convenio.

Las prestaciones de Asistencia Sanitaria a que se refieren los Artículos citados se concederán en Finlandia a través de la Federación de Instituciones Aseguradoras contra Accidentes de Trabajo.

2. En Finlandia, el reembolso de la asistencia sanitaria incluye, además de la cuantía basada en la tarifa referente al tratamiento servido en hospitales y centros sanitarios, la cantidad abonada en beneficio del accidentado por el seguro contra accidentes de Finlandia, de conformidad con lo dispuesto en el apartado 2 del Artículo 14 de este Acuerdo.

#### CAPÍTULO 6. PRESTACIONES POR DESEMPLÉO

*Artículo 23.* 1. Cuando en aplicación de lo previsto en el Artículo 32 del Convenio, la Institución aseguradora competente de una Parte Contratante deba computar, para establecer el derecho a prestaciones por desempleo, los períodos de seguro cumplidos por el solicitante bajo la legislación de la otra Parte, solicitará a la Institución aseguradora competente de ésta, a través de los Organismos de Enlace, la correspondiente certificación de períodos de seguro, mediante el uso de un formulario establecido al efecto.

2. En la certificación a que se refiere el apartado anterior se harán constar los períodos de tiempo durante los cuales la Institución aseguradora que lo expide haya abonado prestaciones por desempleo dentro de los últimos doce meses anteriores a la fecha de la solicitud, según lo dispuesto en el apartado 3 del Artículo 32 del Convenio.

#### TÍTULO III. DISPOSICIONES DIVERSAS

*Artículo 24.* Los modelos de formularios, certificaciones y notificaciones para la aplicación de los procedimientos y formalidades previstos en el presente Acuerdo, serán determinados por los Organismos de Enlace de ambas Partes Contratantes.

*Artículo 25.* 1. La Institución aseguradora del lugar de residencia del interesado deberá efectuar los controles administrativos y médicos que le sean solicitados por la Institución aseguradora competente de la otra Parte, relacionados con la adquisición, suspensión, recuperación, modificación o extinción de las prestaciones previstas en el Convenio.

2. Los gastos de los controles médicos a que se refiere el apartado anterior serán reembolsados por la Institución aseguradora que los solicite a la Institución aseguradora que los practique.

3. Para proceder al reembolso a que se refiere el apartado anterior, la Institución aseguradora requerida para la realización de los controles médicos justificará los gastos de manera suficiente.

*Artículo 26.* Este Acuerdo entrará en vigor en la misma fecha que el Convenio, y tendrá igual duración.

HECHO en Helsinki, el 19 de Diciembre de 1.985, en dos ejemplares escritos en los idiomas español y finés teniendo ambos textos igual valor legal.

Por España:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

Por Finlandia:

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

#### ANEXO

##### LISTA DE PRÓTESIS, GRANDES APARATOS Y PRESTACIONES EN ESPECIE DE GRAN IMPORTANCIA

1. Aparatos de prótesis, ortopédicos o de protección, incluidos los corsés ortopédicos en tela armada, así como todos los suplementos accesorios y utensilios.
2. Zapatos ortopédicos y zapatos de complementos (no ortopédicos).
3. Prótesis maxilares y faciales.
4. Prótesis oculares, lentes de contacto.
5. Aparatos para sordos.
6. Prótesis dentarias (fijas y móviles) y prótesis obturadoras de la cavidad bucal.
7. Coches para inválidos y sillas de ruedas.
8. Renovación de las piezas de los aparatos citados en los apartados anteriores.
9. Mantenimiento y tratamiento médico en casas de convalecencia y preventorios.
10. Medidas de readaptación funcional o de reeducación profesional.

---

<sup>1</sup> Signed by Fernando Sartorius y Alvarez de Bohorques — Signé par Fernando Sartorius y Alvarez de Bohorques.  
<sup>2</sup> Signed by Eeva Kuuskoski-Vikatmas — Signé par Eeva Kuuskoski-Vikatmas.

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## ESPAÑAN JA SUOMEN TASAVALLAN VÄLINEN SOSIAALITUR-VASOPIMUS

Espanjan hallitus ja  
 Suomen Tasavallan hallitus  
 Toivomuksenaan järjestää suhteensa sosiaaliturvan alalla ovat sopineet seuraavat:

## I OSA. YLEISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

*I artikla.* I. Tässä luetelluilla sanoilla ja käsitteillä on sopimuksessa seuraava merkitys:

- a) "sopimuspuolet", Espanja ja Suomen tasavalta;
- b) "alue", Espanjan osalta Espanjan alue, Suomen osalta Suomen tasavallan alue;
- c) "lainsäädäntö", 2 artiklassa tarkemmin määritellyt lait, asetukset ja muut säädökset;
- d) "asianomainen viranomainen", Espanjan osalta työ- ja sosiaaliturvaministeriö, Suomen osalta sosiaali- ja terveysministeriö;
- e) "vakuutuslaitos", Espanjan osalta 2 artiklan A. kohdassa luetellut yleisen järjestelmän ja erityisalojen järjestelmien hallintoelimet, Suomen osalta 2 artiklan B. kohdassa mainitun lainsäädännön soveltamisesta vastaava elin tai viranomainen;
- f) "asianomainen vakuutuslaitos", voimassa olevan lainsäädännön mukainen asianomainen vakuutuslaitos;
- g) "yhdyselin", kummankin sopimuspuolen osalta vakuutuslaitosten toiminnan koordinoinnista vastaava elin, jonka tehtäväänä on sopimuksen soveltamisen helpottaminen ja tiedottaminen sopimuksen soveltamisalaan kuuluville henkilöille heille sopimuksen nojalla kuuluvista oikeuksista ja velvollisuudesta;
- h) "perheenjäsen", voimassaolevan lainsäädännön mukaan perheenjäseneksi määritelty henkilö;
- i) "vakuutuskaudet", vakuutusmaksun maksamisen, työsuhteen keston perusteella tai muulla tavoin määritellyt ajanjaksot, joita niitä koskevan lainsäädännön mukaan pidetään vakuutuskausina tai sellaisiin rinnastettavina kausina sekä Suomen osalta lisäksi jokainen kalenterikuukausi, jolta on suoritettu lyhytaikaisissa työsuhdeissa olevien työntekijän eläkelain mukainen vakuutusmaksu;
- j) "asumiskaudet", kaudet, jotka on sellaisiksi määritelty tai tunnustettu siinä lainsäädännössä, jonka alaisuuteen ne kuuluvat tai niiden katsotaan kuuluvan;
- k) "rahasuoritukset", "eläkkeet ja korvaukset", lainsäädannon mukainen rahasuoritus, eläke tai korvaus, mukaan lukien kaikki niihin liittyvät julkisista varoista suoritettavat osat ja korotus- ja lisäosuudet;
- l) "perhe-etuus", Espanjan osalta sen lainsäädännössä tarkoitettut etuudet, Suomen osalta lapsilisä ja äitiysavustus;

*m)* "sairaankoitoetuudet", Espanjan osalta sen lainsäädännön tarkoittamat lääkäri- ja lääkepalvelut sairauden tai ammattiinaudin, tapaturman - sen aiheuttajasta riippumatta - sekä äitiyden perusteella, Suomen osalta kansanterveys- ja sairaalapalvelut ja sairausvakuutuksen sekä tapaturma- ja ammattitautivakuutuksen mukaiset sairaankoitoetuudet.

2. Kaikilla muilla tässä sopimuksessa esiintyvillä sanoilla ja käsitteillä on asianomaisen lainsäädännön mukainen merkitys.

*2 artikla.* 1. Tätä sopimusta sovelletaan

A) Espanjassa:

1) yleisen sosiaaliturvajärjestelmän seuraavia tapauksia koskeviin säädöksiin:

- a) äitiys, sairaus tai ammattitauti, tilapäinen työkyvyttömyys ja tapaturma tai työtapaturma;
- b) tilapäinen tai pysyvä työkyvyttömyys;
- c) vanhuus;
- d) kuolemantapaaus ja leskeys;
- e) perheturva;
- f) vammautuneiden uudelleenkoulutus ja kuntoutus;
- g) sosiaalihuolto ja sosiaalipalvelut;
- h) työttömyys.

2) erikoisalojen sosiaaliturvajärjestelmien A.1 kohdassa mainittuja tapauksia koskeviin säädöksiin seuraavilla erityisaloilla:

- a) maatalous;
- b) merenkulku;
- c) hiilikaivosala;
- d) rautatieläiset;
- e) kotitaloustyöntekijät;
- f) itsenäiset tai oman yrityksensä lukuun työskentelevät työntekijät;
- g) kauppaedustajat;
- h) opiskelijat;
- i) taiteilijat;
- j) kirjailijat;
- k) härkätaistelijat;
- l) ammattijalkapalloilijat.

B) Suomessa: Seuraavia tapauksia koskevaan lainsäädäntöön:

- a) sairausvakuutus, mukaanluettuna äitiys-, isyys- ja vanhempainraha, sekä kansanterveys- ja sairaalapalvelut;
- b) työtapaturma- ja ammattitautivakuutus;
- c) eläkevakuutus, mukaanluettuna työeläkejärjestelmät sekä kansaneläke- ja yleinen perhe-eläkevakuutus;
- d) työttömyysturva;
- e) äitiysavustus, lapsilisä, invalidihuolto ja lapsen elatustuki sekä muut sosiaaliavustukset;
- f) edellä mainituissa kohdissa tarkoitettuihin vakuutuksiin tai etuuksiin liittyvät maksut.

2. 4 kappaleessa mainituin poikkeuksin tästä sopimusta sovelletaan myös säänöksiin, jotka kodifioivat, muuttavat tai täydentävät tämän artiklan 1 kappaleessa mainittuja säänöksiä.

3. Sopimusta sovelletaan säänöksiin, jotka koskevat muita kuin tämän artiklan 1 kappaleessa mainittuja sosiaaliturvan aloja tai lajeja vain siinä tapauksessa että sopimuspuolet siitä erikseen sopivat.

4. Sopimusta ei sovelleta sopimuspuolen lainsäädäntöön, joka laajentaa voimassaolevien sosiaaliturvajärjestelmien soveltamisalaan uusiin edunsaajaryhmiin taljolla perustetaan uusia sosiaaliturvajärjestelmiä, mikäli toisen sopimuspuolen asianomainen viranomainen antaa vastakkaisen ilmoituksen muutoksen toteuttaneen sopimuspuolen asianomaiselle viranomaiselle kolmen kuukauden kuluessa siitä kun asianomaisten säänösten julkaisemisesta on sille virallisesti annettu tieto.

*3 artikla.* Jollei toisin määritä, tästä sopimusta sovelletaan sopimuspuolten kansalaisiin, henkilöihin, jotka ovat tai ovat olleen jommankumman sopimuspuolen lainsäädännön alaisia sekä henkilöihin, jotka johtavat oikeutensa mainituista henkilöistä.

*4 artikla.* Jollei tässä sopimuksessa toisin määritä, zinnastetaan toisen sopimuspuolen lainsäädäntöä sovellettaessa sopimuspuolen kansalaiseen seuraavat tämän sopimuspuolen alueella asuvat henkilöt:

- a) toisen sopimuspuolen kansalaiset;
- b) heinäkuun 28. päivänä 1951 tehdyn pakolaisten oikeusasemaa koskevan yleisopimuksen ja tähän sopimukseen liittyvässä, tammikuun 31. päivänä 1967 allekirjoitetussa pöytäkirjassa tarkoitettut pakolaiset;
- c) valtiottomat henkilöt, joilla tarkoitetaan henkilöitä, joita mikään valtio ei tunnusta kansalaisikseen ja lainsäädäntönsä piiriin kuuluviksi;
- d) edellä mainittujen kohtien tarkoittamien henkilöiden perheenjäsenet ja edunsaajat, mikäli nämä johtavat oikeutensa mainituista henkilöistä.

*5 artikla.* 1. Jollei tässä sopimuksessa toisin määritä, eläkkeisiin ja muihin rahaetuksiin, työttömyysetuksia lukuunottamatta ei sovelleta minkäänlaisia vähennyksiä, muutoksia, peruuutoksia tai pidätysiä sillä perusteella, että edunsaaja asuu toisen sopimuspuolen alueella.

2. Jollei tässä sopimuksessa toisin määritä, rahaetuudet, joita sopimuspuolen on maksettava toisen sopimuspuolen kansalaiselle, on samoin edellytyksin ja saman suuruisina kuin tämän sopimuspuolen kolmannessa valtiossa asuville omille kansalaisille maksettava myös, jos asianomainen henkilö asuu kolmannessa valtiossa.

## II OSA. SOVELLETTAVAA LAINSÄÄDÄNTÖÄ KOSKEVIA MÄÄRÄYKSIÄ

*6 artikla.* Jollei tämän sopimuksen 7 ja 8 artiklassa toisin määritä, sopimuksen soveltamisalaan kuuluviin henkilöihin sovelletaan:

- a) Suomen lainsäädäntöä, joka koskee
  - työeläkettä, työtapaturmaa ja ammattitautieuksia sekä työnantajan sosiaaliturvamaksua, mikäli asianomaiset henkilöt työskentelevät Suomessa;

- muita etuuksia, mukaanluettuna kansaneläkevakuutus, sairausvakuutus, lapsilisä, sosiaalihuolto ja työttömyysturva, mikäli asianomaiset henkilöt asuvat Suomessa.
- b) Espanjan lainsääntöä, mikäli henkilö asuu Espanjassa ja toimii Espanjassa työsuheteessa, itsenäisenä yrittäjänä tai on muuten vakuutettu tai siihen rinnastettavassa suhteessa.

*7 artikla.* 1. Jos työnantaja lähetää työntekijän sopimusvaltiosta toiseen suorittamaan työtä, jonka arvioidaan kestävän enintään kaksikymmentäneljä kuukautta, hän kuuluu edelleen ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsääädännön piiriin ikääntyneen hän työskenteli ja asusi tämän sopimuspuolen alueella. Jos työ sen sopimuspuolen alueella, johon työntekijä on lähetetty, jatkuu yli kaksikymmentäneljä kuukautta työntekijää sovelletaan ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsääntöä, mikäli sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset antavat siihen suostumuksensa.

2. Kummankin sopimuspuolen alueella työskentelevään maa- ja ilmakuljetusyritysten matkustavaan henkilökuntaan sovelletaan sen sopimuspuolen lainsääntöä, jonka alueella yrityksen pääkonttori sijaitsee. Jos mainittu henkilökunta asuu toisen sopimuspuolen alueella, siihen sovelletaan tämän sopimuspuolen lainsääntöä.

3. Alusten miehistöön sovelletaan sen sopimuspuolen lainsääntöä, jonka lippua alus käyttää. Henkilöt, joiden tehtäviin kuuluu alusten lastaus, puraus ja korjaus tai sataman valvonta, ovat sen sopimuspuolen lainsääädannön alaisia, jonka alueella satama sijaitsee.

*8 artikla.* 1. Tätä sopimusta ei sovelleta sopimuspuolten diplomaattisen tai konsuliedustoston henkilökuntaan, mikäli asianomaisilla henkilöillä on diplomaattinen tai konsuliasema.

2. Tätä sopimusta ei myöskään sovelleta sellaisiin valtion virkamiehiin, jotka toisen sopimuspuolen hallitus on lähettänyt toisen sopimuspuolen alueelle, ja jotka eivät kuulu 1 kappaleessa mainittuihin henkilöryhmiin.

3. Jos muu kuin tämän artiklan 1 ja 2 kappaleessa tarkoitettu henkilö, joka ei kuulu sopimuspuolten diplomaattisen tai konsuliedustoston henkilökuntaan, on diplomaattisen tai konsuliedustoston palveluksessa toisen sopimuspuolen alueella tai mainitun edustoston virkamiehen palveluksessa, hän voi kolmen kuukauden kulussa tämän sopimuksen voimaantulosta lukien tai kolmen kuukauden kulussa työskentelyn aloittamisesta tämän sopimuspuolen alueella valita, haluaako hän kuulua ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsääädännön vai työskentelyaan lainsääädännön piiriin.

*9 artikla.* Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset voivat yhteisesti tehdä poikkeuksia tämän sopimuksen 6-8 artiklan määräyksiin tiettyjen henkilöiden tai henkilöryhmien osalta.

*10 artikla.* Jos henkilö asuu sopimuspuolen alueella, ja häneen on tämän sopimuksen määräysten mukaan sovellettava toisen sopimuspuolen lainsääntöä tietyn työskentelyn osalta, tästä työskentelystä ei ole suoritettava vakuutusmaksuja ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsääädännön mukaisesti.

### III OSA. ERITYISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

#### I LUKU. VANHUUS-, TYÖKYVYTÖMYYSEN JA PERHE-ELÄKE

##### *Osasto A. SUOMEN LAINSÄÄDÄNNÖN SOVELTAMINEN*

###### *Alaosasto 1. Työeläkkeet*

**11 artikla.** I. Tämän sopimuksen 4 artiklassa tarkoitettulla henkilöllä on Espanjassa asuessaan oikeus Suomen työeläkkeeseen samoin edellytyksin kuin Suomessa asuessaan, ottaen kuitenkin huomioon 12 artiklan määräykset.

2. Määräteessään oikeudesta työeläkkeeseen ja sen määrää laskiessaan Suomen asianomaiset vakuutuslaitokset soveltavat omia lainsäädäntöitä, jollei tämän sopimuksen 13 ja 39 artiklassa toisin määrätä.

**12 artikla.** Jos henkilö työkyvyttömäksi tullessaan ei muutoin täytä Suomen työeläke järjestelmän tietyn pituista maassa asumista koskevaa vaatimusta, ajat, jotka hän on oman työnsä perusteella kuulunut Espanjan pakollisen eläkevakuutksen piiriin, rinnastetaan asumisaikoihin Suomessa, elleivät ne ole päallekkäisiä.

**13 artikla.** I. Jos henkilöllä on oikeus työkyvyttömyyseläkkeeseen kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaan ja Espanjasta suoritettava eläke määrätyy 17 artiklan mukaisesti, lasketaan Suomen työkyvyttömyyseläke seuraavia määräyksiä soveltaen:

a) eläkkeeseen oikeuttavana aikana otetaan huomioon todellinen työskentelyaika Suomessa;

b) kohdan a mukaan määrättyä eläkettä korotetaan kertomalla eläkkeen määrä kertoimella, joka saadaan jakamalla luku 480 niiden täysienvuotiaiden lukumäärällä, jotka sisältyvät aikaan henkilön 23. vuoden iän täyttämisenstä eläketapahtuman sattumiseen, kuitenkin enintään kertoimella 40. Niiden työsuhdeiden osalta, joissa eläke karttuu työntekijän eläkelain perusturvaan nopeammin, käytetään lukujen 480 ja 40 sijasta lukuja 360 ja 30. Korotusta ei kuitenkaan tehdä, jos henkilöllä ei ole kummankaan sopimuspuolen eläkelainsäädännön mukaisia vakuutuskausia viimeisen vuoden aikana ennen eläketapahtumaa. Tämän kohdan mukainen eläke on 23-vuotiaalla ja sitä nuoremalla saman suuruinen kuin se olisi ollut, jos hän olisi tullut työkyvyttömäksi, kun viimeinen työsuhde Suomessa päätyi;

c) jos kohtiin a ja b mukaan määrätty eläke on suurempi kuin se erotus, joka saadaan, kun 17 artiklan 1 kappaleessa tarkoitettusta "teoreettisesta eläkkeestä" vähennetään mainitun kappaleen mukaan määrätty "pro rata -eläke", eläke korotetaan enintään tämän erotuksen suuruiseksi;

d) jos tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti myönnetyn eläkkeen ja Espanjasta 17 artiklaa soveltaen määrätyn eläkkeen yhteismäärä on pienempi kuin yksinoon Suomen lainsäädännön mukaan määrätty eläke, Suomen asianomainen vakuutuslaitos maksaa näiden erotuksen. Erotus lasketaan ottaen huomioon eläkkeet sen määräisinä kuin ne ovat silloin kun oikeus eläkkeen saamiseen alkaa, tai jos toinen eläke alkaa myöhemmin, viimeksi mainitun eläkkeen alkamisajankohtana.

2. Jos kummankin sopimuspuolen eläkelainsäädännön piiriin kuuluvalle henkilöllä ei ole vakuutuskausivaatimuksesta johtuen oikeutta eläkkeeseen Espanjasta, eikä Suomen työeläkelainsäädäntöä sovellettaessa ole edellytyksiä lukea eläkkeeseen oikeuttavaksi eläkeiän saavuttamiseen jäljellä olevaa aikaa, otetaan näiden

edellytysten täyttämiseksi huomioon viimeisin Suomen työsuhteen jälkeinen vakuutuskausi Espanjassa. Mainittu vakuutuskaus: rinnastetaan tällöin niihin Suomen lainsäädännössä tarkoitettuihin aikoihin, jotka pidentävät täysitehoisen työkyvyttömyyseläketurvan voimassaoloaikaa työskentelyn päättytyä. Jos edellytykset sen ajan hyväksilukemiseen, joka vielä on jäljellä eläkeiän saavuttamiseen näin meneteltäessä täytyvät, sovelletaan tämän artiklan 1 kappaleen *a* ja *b* kohdan määräyksiä.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaletta sovelletaan myös Suomen perhe-eläkettä laskettaessa.

4. Eläke maksetaan Suomen lainsäädännön mukaisena, kunnes henkilön oikeus saada eläkettä Espanjasta on ratkaistu. Tällöin eläke määrätään uudelleen tämän sopimuksen mukaisesti. Jos sopimuksen soveltaminen johtaa siihen, että eläkettä olisi pitänyt maksaa pienempänä, katsotaan liikasuoitus eläkkeen ennakkomaksuksi, ja se voidaan vähentää vastaisista eläke-eristä.

#### *Aaloasto 2. Kansaneläkkeet ja yleiset perhe-eläkkeet*

*14 artikla.* 1. Espanjan kansalainen, jolle on Suomessa myönnetty vanhuus- tai työkyvyttömyyseläke Suomen kansaneläkelain mukaan tai perhe-eläke Suomen perhe-eläkelain mukaan, säilyttää Espanjaan muuttaessaan oikeuden tähän eläkkeeseen samoin edellytyksin kuin Suomen kansalainen.

2. Espanjassa tai Suomessa asuvalla Espanjan kansalaisella, joka ei täytä Suomen kansaneläkeläissä vanhuuseläkkeen saamiseksi säädettyjä Suomessa asumista koskevia edellytyksiä, on muiden edellytysten täyttyessä oikeus vanhuuseläkkeen pohjaosaan, jos hän täytettyään 16 vuotta on asunut Suomessa yhtäjaksoisesti vähintään viisi vuotta.

3. Espanjassa tai Suomessa asuvalla Espanjan kansalaisella, joka ei täytä Suomen perhe-eläkeläissä säädettyjä lesken ja vainajan Suomessa asumista koskevia edellytyksiä, on muiden edellytysten täyttyessä oikeus leskeneläkkeen pohjaosaan, jos vainaja oli Espanjan kansalainen, ja sekä hän että hänen leskensä ovat 16. vuotta täytettyään asuneet Suomessa yhtäjaksoisesti vähintään viisi vuotta, ja vainaja kuollessaan asui Suomessa tai Espanjassa.

4. Espanjassa tai Suomessa asuvalla Espanjan kansalaisella, joka ei täytä Suomen perhe-eläkeläissä säädettyjä lapsen ja vainajan Suomessa asumista koskevia edellytyksiä, on muiden edellytysten täyttyessä oikeus lapseneläkkeeseen, jos vainaja oli Espanjan kansalainen ja täytettyään 16 vuotta oli asunut Suomessa yhtäjaksoisesti viisi vuotta ja asui kuollessaan Suomessa tai Espanjassa.

#### *Osasto B. ESPANJAN LAINSÄÄDÄNNÖN SOVELTAMINEN*

*15 artikla.* Niiden henkilöiden oikeudesta Espanjan lainsäädännön mukaiseen vanhuus-, työkyvyttömyys- ja perhe-eläkkeeseen, joilla on eläkeoikeus kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaan määrätään 16-20 artiklassa.

*16 artikla.* 1. Tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesti tämän sopimuksen 4 artiklassa tarkoitetuilla henkilöillä on oikeus Espanjan lainsäädännön mukaissiin vanhuus-, työkyvyttömyys- ja perhe-eläke-etuksiin samoin edellytyksin kuin Espanjan kansalaisilla, mikäli he ovat olleet vakuutettuina mainitun lainsäädännön mukaan vähintään kahdentoista kuukauden ajan tai mikäli tästä lyhyempi vakuutuskausi antaa heille oikeuden mainittuihin etuksiin.

2. Määräteessään oikeudesta Espanjan lainsäädännön mukaiseen vanhuus-, työkyvyttömyys- ja perhe-eläkkeeseen Espanjan asianomainen vakuutuslaitos soveltaa oman maansa lainsäädäntöä.

3. Mikäli tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluva henkilö, joka on kuulunut kummankin sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, ei täytä eläkkeen saamisen edellytyksiä otettaessa huomioon yksinomaan Espanjan lain säädännön mukaiset vakuutuskaudet, Espanjan asianomainen vakuutuslaitos ottaa huomioon Suomen työeläkejärjestelmässä täytyneet vakuutuskaudet tai niihin rinnastettavat kaudet ikäänsä vuoden 1972 eläkemääräyksen mukaisia vakuutuskausia tai niihin rinnastettavia kausia, elleivät asumiskaudet, vakuutuskaudet ja niihin rinnastettavat kaudet ole päällekkäisiä.

4. Jotta henkilö saisi tämän artiklan 3 kappaleessa tarkoitettun Espanjan lainsäädännön mukaisen etuuden, Espanjan lainsäädännön edellyttäma eläkekelpoisuus tai siihen rinnastettavat edellytykset katsotaan täytyyneiksi, jos kysymyksessä oleva henkilö on kuulunut Suomen lainsäädännön piiriin tai saanut Suomen lainsäädännön mukaisia etuuksia.

*17 artikla.* 1. Kun 16 artiklan 3 kappaleen mukaisesti Espanjan tai Suomen kansalainen täyttää Espanjan lainsäädännön mukaisen eläkkeen saamisen edellytykset, asianomainen espanjalainen vakuutuslaitos määräää ensin eläkkeen suuruuden sellaiseksi kuin se olisi henkilölle Espanjan lainsäädännön mukaan maksettava, ikäänsä vuoden 1972 eläkemääräyksen mukaisia vakuutuskausia ("teoreettinen eläke"). Espanjan asianomainen vakuutuslaitos vähentää näin määritelyä etuutta suhteuttamalla kysymyksessä olevan henkilön ennen eläketapahtumaa Espanjan lainsäädännön mukaan täytämät vakuutuskaudet tai niihin rinnastettavat kaudet kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaan täytetyjen vakuutuskausien yhtemäärään ("pro rata -eläke").

2. Jos 1 kappaleessa mainitun teoreettisen eläkkeen määrä on pienempi kuin Espanjan lainsäädännön takaama vähimmäiseläke, asianomainen espanjalainen vakuutuslaitos ottaa 1 kappaleen määräyksiä soveltaessaan huomioon vähimmäiseläkkeen määrään "teoreettisen eläkkeen" määrään sijasta.

3. Kun eläkkeen määräää Espanjan lainsäädännön mukaisesti korotetaan yleisen tuloston nousun, elinkustannusten nousun tai muiden vastaavien tekijöiden perusteella, korotuslaskelmien perustana pidetään "teoreettista eläkettä". Näin saattaa määräää vähennetään noudattamalla tämän artiklan 1 kappaleessa mainittua suhteuttamismenettelyä.

*18 artikla.* 1. Artiklan 16 määräysten mukaisesti ansaittuun eläkeoikeuteen perustuvan etuuden laskemiseksi Espanjan asianomainen vakuutuslaitos soveltaa omaa lainsäädäntöään.

2. Tapaiksissa, joissa hakijan etuuden laskemisen perustaksi valitsema vakuutusmaksuksi on täytynyt kokonaan tai osittain Suomen työeläkejärjestelmässä, asianomainen espanjalainen vakuutuslaitos määräää laskuperusteeseen seuraavasti:

- a) maksukautena tai sen osana Espanjassa voimassaolleen vähimmäismaksuperusteesta mukaisesti, sitä ammattiiryhmää koskevien perusteiden mukaan minkä ammattiiryhmän mukaista työtä hakija on tehnyt Espanjassa, tai
- b) ammatinharjoittajan omaa tapaustaan varten valitseman vakuutusmaksuperusteesta mukaisesti.

3. Edellisen kappaleen määräyksistä huolimatta etuuden laskuperuste toisen palveluksessa olevien työntekijöiden osalta ei saa missään tapauksessa olla alhaisempi kuin Espanjan lainsäädännössä mainittua ajanjaksoa varten vahvistettu kaikkia aloja koskeva minimipalkka.

*19 artikla.* 1. Kun tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluva henkilö hyväksytään Espanjan lainsäädännön mukaisen vapaaehtoisen tai vaihtoehtoisen vakuutuksen piiriin, tämän sopimuksen 16 artiklan 3 kappaleessa mainitut, Suomen työeläkejärjestelmässä täyttyneet vakuutuskaudet otetaan huomioon ikääntuun ne olisivat Espanjan lainsäädännön mukaisesti täyttyneitä vakuutuskausia.

2. Edellisen kappaleen määräyksiä sovelletaan ainoastaan sellaisiin henkilöihin, jotka eivät voi päästää Espanjan lainsäädännön mukaisen pakollisen vakuutuksen piiriin.

3. Kun henkilö, jonka osalta on tunnustettu hänen oikeutensa kuulua Espanjan lainsäädännön mukaiseen vapaaehtoiseen vakuutukseen, tulee jommankumman sopimuspuolen sosiaaliturvajärjestelmän pakollisen vakuutuksen piiriin, hän lakkaa automaattisesti olemasta vapaaehtoiseen vakuutukseen piirissä.

*20 artikla.* Kun Espanjan lainsäädäntö asettaa eläkeoikeuden tai eläkkeen määrän edellytykseksi vakuutuskausien täyttymisen sellaisella ammattialalla, jota varten on erityisvakuutusjärjestelmä, Espanjan asianomainen vakuutuslaitos laskee tässä tarkoitussa yhteen tämän sopimuksen 16 artiklan 3 kappaleessa mainitut Suomen työeläkejärjestelmän mukaisesti täyttyneet kaudet edellyttäen, että ne ovat täyttyneet samalla ammattialalla.

## 2 LUKU. SAIRAUS- JA ÄITIYSETUUDET

*21 artikla.* Jotta henkilö saisi, säilyttäisi tai saisi uudelleen oikeuden sairaus- tai äitiysetuuksiin siinä tapauksessa, että hän on täytänyt kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukavia vakuutuskausia, mainitut kaudet lasketaan yhteen siinä tapauksessa, että ne eivät ole päällekkäisiä.

*22 artikla.* 1. Jos sopimuspuolen alueella asuvalla henkilöllä on oikeus sairaanhoitoetuksiin tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, hän saa oleskellessaan tilapäisesti toisen sopimuspuolen alueella sairaanhoitoetudet, mikäli hän terveydentalansa vuoksi välittömästi tarvitsee tällaisia etuuksia.

2. Tämän sopimuksen 7 artiklan ja 8 artiklan 3 kappaleen tarkoittamilla henkilöillä, jotka kuuluvat sopimuspuolen lainsäädännön piiriin ja oleskelevat tai asuvat toisen sopimuspuolen alueella, on tänä aikana ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön perusteella oikeus sairaanhoitoetuksiin.

3. Määrättääessä, millä tavoin ja missä laajuudessa sairaanhoitoetudet annetaan, sovelletaan oleskelu- tai asuinpaikkakunnan vakuutuslaitoksen soveltamaa lainsäädäntöä.

4. Asianomainen vakuutuslaitos korvaa tämän artiklan perusteella annettavien sairaanhoitoetuksien kustannukset oleskelu- tai asuinpaikkakunnan vakuutuslaitokselle siten kuin tämän sopimuksen 34 artiklassa tarkoitettussa toimeenpanosopimuksessa erikseen määrättäään.

*23 artikla.* 1. Henkilöllä, joka saa eläkettä kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, on oikeus sairaanhoitoetuksiin sen sopimuspuolen lainsää-

dännön mukaisesti, jonka alueella hän asuu. Mainittujen etuuksien aiheuttamat kustannukset korvaa eläkkeensaajan asuinmaan asianomainen vakuutuslaitos.

2. Henkilöllä, joka saa eläkettä yksinomaan Suomen lainsäädännön mukaisesti, on samoin kuin hänen mukanaan seuraavilla huollettavilla perheenjäsenillään Espanjassa asuessaan oikeus Espanjan lainsäädännön omille eläkkeensaajilleen tarjoamiin sairaanhoitoetuksiin, edellyttäen, että hän on tehnyt asiaa koskevan sopimuksen espanjalaisen vakuutuslaitoksen kanssa ja maksanut Espanjan asianomaisen viranomaisen määräämät kuukausimaksut.

3. Henkilöllä, joka saa eläkettä yksinomaan Espanjan lainsäädännön mukaisesti, on samoin kuin hänen mukanaan seuraavilla huollettavilla perheenjäsenillään Suomessa asuessaan oikeus Suomen lainsäädännön omille eläkkeensaajilleen tarjoamiin sairaanhoitoetuksiin.

*24 artikla.* Proteesit, suuret apuvälaineet ja muut huomattavat sairaanhoitoetuudet, joita koskeva luettelo liitetään toimeenpanosopimukseen, myönnetään hätä-tapauksia lukuunottamatta vain asianomaisen vakuutuslaitoksen suostumuksella.

### 3 LUKU. PERHE-ETUUDET

*25 artikla.* Sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti täyttyneet vakuutuskaudet lasketaan perhe-etuusoikeuden saamiseksi tarvittaessa yhteen toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti täyttyneiden vakuutuskausien kanssa.

*26 artikla.* 1. Jos nainen, joka asuu sopimuspuolen alueella tai on vakuutettu sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, synnyttää toisen sopimuspuolen alueella, hänellä on oikeus äitiyden perusteella suoritettavaan perhe-etuuteen ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaan.

2. Jos henkilöllä tämän sopimuksen määräysten nojalla tai muusta syystä on oikeus äitiyden perusteella suoritettavaan perhe-etuuteen samanaikaisesti kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, etuus annetaan ainoastaan sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, jonka alueella synnytys on tapahtunut.

*27 artikla.* Suomen lainsäädännön mukainen lapsilisä suoritetaan Espanjan kansalaiselle hänen Suomessa asuvista lapsistaan tai muista huollettavanaan olevista alaikäisistä samoin edellytyksin kuin Suomen kansalaisille.

### 4 LUKU. TYÖTAPATURMA- JA AMMATTITAUTIETUUDET

*28 artikla.* 1. Tapaturma- ja ammattitautietuudet määrätyvät sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jonka piiriin henkilö tämän sopimuksen 6-9 artiklan perusteella tapaturman sattuessa on kuulunut.

2. Henkilö, jolla työtapaturman tai ammattitaudin perusteella on oikeus sairaanhoitoetuksiin sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, saa oleskellessaan toisen sopimuspuolen alueella sairaanhoitoetuudet viimeksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön edellyttämässä muodossa ja laajuudessa ensiksi mainitun sopimuspuolen asianomaisen vakuutuslaitoksen kustannuksella.

3. Sairaanhoitoetuudet, joita tämän artiklan 2 kappaleessa tarkoitetaan, annetaan Espanjassa espanjalaisen vakuutuslaitoksen kautta, ja Suomessa Tapaturmavakuutuslaitosten Liiton kautta.

4. Tämän artiklan 2 kappaleessa tarkoitettut sairaanhoitoetuudet, jotka oleskelu- tai asuinpaikkakunnalla on annettu työtapaturman tai ammattitaudin vuoksi, korvataan tämän artiklan 3 kappaleessa tarkoitetuille laitoksille tämän sopimuksen 34 artiklassa tarkoitettussa toimeenpanosopimuksessa määrättyllä tavalla.

*29 artikla.* 1. Jos jommankumman sopimuspuolen lainsäädännön mukaan on tarpeellista arvioida, missä määrin työtapaturma tai ammattitauti on vähentänyt henkilön työkykyä, otetaan huomioon kyseisen henkilön mahdollisesti toisen sopimuspuolen alueella sairastamien ammattitautien tai häneen sattuneiden työtapaturmien vaikutukset.

2. Uuden työtapaturman tai ammattitaudin korvaamisesta vastaava asianomainen vakuutuslaitos määrittää soveltamansa lainsäädännön mukaisesti etuksien määrän ottaen huomioon työkyvyn alentuman, jonka työtapaturma tai ammattitauti on aiheuttanut.

*30 artikla.* 1. Ammattitaudin perusteella annettavat etuudet määrätään sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jonka piiriin henkilö on kuulunut harjoittaaessaan toimintaa, jonka voidaan katsoa altistaneen ammattitautiin, vaikka tauti olisi havaittu ensimmäisen kerran toisen sopimuspuolen alueella.

2. Jos henkilö on harjoittanut kysymykseen tulevaa toimintaa kummankin sopimuspuolen alueella, sovelletaan vain sen sopimuspuolen lainsääädäntöä, jonka alueella henkilö on viimeksi harjoittanut tällaista toimintaa.

3. Jos ammattitauti on johtanut etuksien suorittamiseen sopimuspuolen vakuutuslaitoksesta, tämä vakuutuslaitos vastaa myös kaikenlaisesta taudin pahenemisesta, joka tapahtuu toisen sopimuspuolen alueella, lukuunottamatta tapausta, jossa taudin paheneminen liittyy sellaiseen toisen sopimuspuolen alueella harjoitettuun toimintaan, jonka katsotaan voivan aiheuttaa taudin pahenemisen.

## 5 LUKU. HAUTAUSAVUSTUKSET

*31 artikla.* Espanjan sosiaaliturvalainsäädännön mukaiset hautausavustukset myönnetään yksinomaan Espanjan lainsääädäntöä soveltaen ja siinä määrätyn edellytyksin.

## 6 LUKU. TYÖTTÖMYYSETUUDET

*32 artikla.* 1. Jos henkilö on sopimuspuolen alueelle viimeksi saavuttuaan täytänyt yhden vakuutuskauden, rinnastetaan mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaista työttömyysetuutta haettaessa toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti täytetty vakuutuskauisi ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti täytetyyn vakuutuskauteen.

2. Kappaleen 1 määräyksiä ja Suomen lainsääädäntöä sovellettaessa edellytetään, että asianomainen henkilö on ollut työsuhteessa Suomessa vähintään neljän viikon ajan korvaushakemusta edeltäneiden viimeisten kahdenkertoista kuukauden aikana. Kappaleen 1 määräyksiä sovelletaan kuitenkin, vaikka työsuhde olisi päättynyt ennen neljän viikon kauden täyttymistä, jos työsuhde on päättynyt henkilön syyttä, ja jos sen on ollut tarkoitus kestää pitempään.

3. Henkilön hakissa työttömyysetuutta sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti siten kuin tämän artiklan 1 kappaleessa määrätään, kaikki sellaiset kaudet,

joilta hän on saanut mainittua etuutta toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti viimeisten korvaustakeesta edeltäneiden kahdentoinsta kuukauden aikana, otetaan huomioon ikäänsä ja ne olisivat kausia, joilta hänelle on myönnetty kysymykseen tulevaa etuutta ensiksi ja ainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti.

#### IV OSA MUITA MÄÄRÄYKSIÄ

**33 artikla.** Tämän sopimuksen soveltamiseksi kummakin sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset ja vakuutuslaitokset antavat toisilleen tarpeellista teknistä ja hallinnollista apua oman lainsäädäntönsä edellyttämässä järjestyskessä. Apu on maksutonta, ellei tassä sopimukseissa toisin määrätä.

**34 artikla.** Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset tekevät tämän sopimuksen soveltamiseksi toimenpanosopimuksia.

**35 artikla.** Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset

- a) määräväät omat yhdyselimensä;
- b) tiedottavat toisilleen tämän sopimuksen soveltamiseen liittyvistä toimenpiteisistään;
- c) ilmoittavat toisilleen laeisia ja asetuksista, jotka saattavat muuttaa 2 artiklassa tarkoitettuja lakeja ja asetuksia.

**36 artikla.** 1. Asianomaisten viranomaisten on neuvotteluin ratkaistava sopimuspuolten vakuutuslaitosten välillä tämän sopimuksen ja siihen liittyvien toimenpanosopimusten tulkinnasta tai soveltamisesta mahdollisesti syntyvät erimielisydet.

Jos erimielisyksiä ei voida ratkaista neuvotteluin kolmen kuukauden kulussa neuvottelujen aloittamisesta, erimielisydet alistetaan välimieslautakunnalle, jonka kokoonpanosta ja menettelytavoista sopimuspuolet sopivat keskenään, tai, mikäli tällä menettelyliä ei päästää yhteysmärrykseen tästä seuraavan kolmen kuukaudenjakson kulussa, erimielisydet ratkaistaan välimiehen avulla. Välimiehen nimittää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä.

2. Välimieslautakunnan tai välimiehen päätös on sitova ja lopullinen.

**37 artikla.** 1. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset ja vakuutuslaitokset voivat olla suoraan yhteydessä keskenään espanjan, suomen, ruotsin tai englannin kielellä.

**38 artikla.** 1. Asianomainen vakuutuslaitos voi suorittaa hakijalle ennakkomaksua etuutta koskevan hakemuksen käsittelyn ajalta.

2. Ennakkomaksu myönnetyään asianömaisen vakuutuslaitoksen harkinnan mukaisesti ja se perustuu ensisijaisesti hakijan tarpeeseen, siihen kuinka todennäköisesti hänen on oikeus hakemiinsa etuksiin sekä siihen, kuinka kauan hänen hakemuksensa lopullinen ratkaiseminen todennäköisesti kestää.

3. Mikäli sopimuspuolen asianomainen vakuutuslaitos on maksanut edunsaajalle ennakkomaksuja, tämä vakuutuslaitos, tai sen pyynnöstä toisen sopimuspuolen asianomainen vakuutuslaitos, voi vähentää mainitut ennakkomaksut kyseiselle edunsaajalle maksettavista lopullisista suorituksista.

**39 artikla.** 1. Hakemukset, lausunnot, muutoksenhakukirjelmät ja muut asiakirjat, jotka voidaan sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti jättää tietyn määräajan kuluessa tämän sopimuspuolen viranomaiselle tai vakuutuslaitokselle, katsotaan sille jätetyiksi, jos ne on jätetty saman määräajan kuluessa toisen sopimuspuolen asianomaiselle viranomaiselle tai vakuutuslaitokselle.

2. Sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti esitetty etuutta koskeva hakemus katsotaan toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan jätetyksi etuutta koskevaksi hakemukseksi, jos hakija jättää myös viimeksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaisen hakemuksen kuuden kuukauden kuluessa siitä päivästä, jolloin hän on saanut tiedon velvollisuudestaan jättää toinen hakemus.

3. Laskettaessa Suomen lainsäädännön mukaista korotusta eläkkeen viivästymisjalta, hakemus katsotaan jätetyksi silloin, kun se on saapunut tarpeellisine liitteineen asianomaiselle suomalaiselle vakuutuslaitokselle. Korotusta ei kuitenkaan makseta tämän sopimuksen 13 artiklan 4 kappaleessa tarkoitettulle mahdollisesti maksettavalle takautuvalle lisäyserälle.

**40 artikla.** 1. Maksut, jotka suoritetaan tästä sopimusta sovellettaessa, voidaan maksaa sen sopimuspuolen valuutassa, johon maksusta vastaava vakuutuslaitos kuuluu.

2. Jos sopimuspuoli saattaa voimaan ulkomaanvaluutan siirtämistä koskevia rajoittavia säännöksiä, sopimuspuolet ryhtyvät välittömästi toimenpiteisiin taatakseen tämän sopimuksen mukaisten oikeuksien toteutumisen.

**41 artikla.** 1. Vapautukset leimaverosta, notaarinpalkkioista, rekisteröintimaksuista tai vastaavista maksuista tai näitä koskevat alennukset, jotka sopimuspuolen lainsäädännön mukaan koskevat todistuksia ja asiakirjoja, ulotetaan koskemaan myös toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisia tai tämän sopimuksen soveltamiseksi tarvittavia todistuksia tai asia- kirjoja.

2. Tämän sopimuksen soveltamiseksi tarvittavat todistukset tai muut asiakirjat hyväksytään ilman laillistamista.

**42 artikla.** Määrättäässä tämän sopimuksen mukaisesta oikeudesta etuksiin, otetaan huomioon myös ennen sopimuksen voimaantuloa täyttyneet vakuutus- ja asumiskaudet.

**43 artikla.** 1. Tätä sopimusta voidaan soveltaa myös ennen sen voimaantuloa sattuneisiin eläketapahtumiin. Sopimus ei kuitenkaan anna oikeutta etuksien suorittamiseen sen voimaantuloa edeltäneeltä ajalta.

2. Tämän sopimuksen tultua voimaan etuudet, joita ei ole myönnetty henkilön kansalaisuuden takia, tai joiden suorittaminen on keskeytetty, koska henkilö on asunut toisen sopimuspuolen alueella, myönnetään henkilön hakemuksesta.

3. Ennen tämän sopimuksen voimaantuloa myönnetyt etuudet voidaan henkilön hakemuksesta tarkistaa vastaamaan sopimuksen määräyksiä. Mainitut etuudet voidaan tarkistaa myös ilman hakemusta. Etuuden määrää ei tarkistettaessa voida pienentää.

4. Sopimuspuolten lainsäädännön vanhentumista koskevia säännöksiä ei sovelleta edellisissä kappaleissa mainittuihin tapauksiin, jos asianomaiset henkilöt esittävät hakemuksensa kahden vuoden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta.

5. Mikäli hakemus esitetään mainitun määräajan jälkeen, oikeus etuuteen kohdistuu hakemuksen päivämääärän jälkeiseen aikaan, ellei kysymyksessä olevan sopimuspuolen lainsäädännössä ole hakijan kannalta edullisempaa säädöstä.

*44 artikla.* 1. Tämä sopimus tehdään määräämättömäksi ajaksi. Sopimuspuoli voi milloin tahansa sanoa sopimuksen irti. Mikäli sopimus irtisanotaan, se lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun irtisanomisesta on kirjallisesti ilmoitettu toiselle sopimuspuolelle.

2. Mikäli sopimuksen voimassaolo päättyy irtisanomisen vuoksi, sen mukaisesti aikaisemmin saavutetut etuudet jäävät edelleen voimaan.

3. Sopimuspuolten tulee sopia määräyksistä, jotka takaavat sopimuksen voimassaoloa edeltäneiden vakuutuskausien perusteella syntymässä elevat oikeudet.

*45 artikla.* 1. Tämä sopimus on ratifioitava. Ratifioimiskirjat vaihdetaan niin pian kuin mahdollista Madridissa.

2. Tämä sopimus tulee voimaan ratifioimiskirjojen vaihtokuukautta seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä.

EDELLÄ OLEVAN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY 19 päivänä joulukuuta 1985 kahtena alkuperäiskappaleena espanjan ja suomen kielessä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>  
Espanjan hallituksen  
puolesta

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>  
Suomen tasavallan hallituksen  
puolesta

## TOIMEENPANOSOPIMUS ESPANJAN JA SUOMEN TASAVALLAN VÄLISEN SOSIAALITURVASOPIMUKSEN SOVELTAMISEKSI

Espanjan ja Suomen tasavallan välillä 19 päivänä joulukuuta 1985 allekirjoitetun sosiaaliturvasopimuksen 34 artiklan määräysten mukaisesti ovat sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset sopineet seuraavaa:

### I OSA. YLEiset MÄÄRÄYKSET

*1 artikla.* Tätä toimeenpanosopimusta sovellettaessa:

1. "sopimuksella" tarkoitetaan Espanjan ja Suomen Tasavallan välistä sosiaaliturvasopimusta.
2. Tässä toimeenpanosopimussa käytetyillä käsitteillä on sama merkitys kuin sopimuksessa.

<sup>1</sup> Signed by Fernando Sartorius y Alvarez de Bohorques — Signé par Fernando Sartorius y Alvarez de Bohorques.  
<sup>2</sup> Signed by Eeva Kuuskoski-Vikatmas — Signé par Eeva Kuuskoski-Vikatmas.

**2 artikla.** 1. Sopimuksen 35 artiklassa tarkoitettuja yhdyselimiä ovat:

A) Espanjassa:

- 1) Kansallinen Sosiaaliturvalaitos, kun kysymyksessä on:
  - a) äitiys, sairaus tai ammattitauti, tilapäinen työkyvyttömyys ja tapaturma tai työtapaturma;
  - b) tilapäinen tai pysyvä työkyvyttömyys;
  - c) vanhuus;
  - d) kuolemantapaus ja leskeys;
  - e) perheturva;
  - f) vammautuneiden uudelleenkoulutus ja kuntoutus;
  - g) sosiaalihuolto ja sosiaalipalvelut.
- 2) Kansallinen Työllisyyslaitos, kun kysymyksessä on työttömyys.

Yhdyselinten välinen tehtävänjakko ulottuu yleiseen sosiaaliturvajärjestelmään ja kaikkiin erikoisalojen sosiaaliturvajärjestelmiin, joista Espanjan sosiaaliturva koostuu.

B) Suomessa:

- 1) Kansaneläkelaitos, kun kysymyksessä on:
  - a) kansaneläke- ja yleinen perhe-eläkevakuutus;
  - b) sairausvakuutus;
  - c) sairaanhoitokustannusten korvaaminen.
- 2) Eläketurvakeskus, kun kysymyksessä on työeläkejärjestelmä siihen luettuina sekä yksityisen että julkisen sektorin järjestelmät;
- 3) Tapaturmavakuutuslaitosten Liitto, kun kysymyksessä on lakisääteinen tapaturma- ja ammattitautivakuutus;
- 4) Sosiaali- ja terveysministeriö, kun kysymyksessä ovat muut tapaukset.

2. Edellisessä kappaleessa mainituilla yhdyselimillä on sopimuksen 1. 1. g) artiklassa ja tässä toimeenpanosopimuksessa tarkoitettut tehtävät, ottaen tarvittaessa huomioon asianomaisten viranomaisten antamat ohjeet. Yhdyselimet voivat olla suoraan yhteydessä keskenään ja asianomaisiin tai heidän edustajiinsa. Ne antavat toisilleen apua sopimuksen soveltamisessa.

3. Sopimuspuolen asianomainen viranomainen voi asettaa muitakin yhdyselimiä. Sen on ilmoitettava tästä toisen sopimuspuolen asianomaiselle viranomaiselle.

**3 artikla.** 1. Sopimuksen 7 artiklassa tarkoitetuissa tapauksissa sen sopimuspuolen yhdyselin, jonka lainsäädäntöä on sovellettava, antaa työnantajan tai työntekijän pyynnöstä todistuksen siitä että työntekijään sovelletaan mainittua lainsäädäntöä.

Tällaisen sopimuksen antaa:

- a) Espanjassa Kansallinen Sosiaaliturvalaitos;
- b) Suomessa Eläketurvakeskus.

2. Kun sopimuksen 7 artiklan 1 kappaleessa tarkoitettu toisen sopimuspuolen alueella suoritettava työ jatkuu yli kaksikymmentäneljä kuukautta, työnantajan on otettava yhteys sen sopimuspuolen asianomaiseen viranomaiseen, jonka lainsäädäntöä sovelletaan kysymyksessä olevaan työntekijään, sekä hakea pidennystä työn arvioitun päätymiseen asti. Mainitun viranomaisen on puolestaan sovittava tästä sen

sopimuspuolen asianomaisen viranomaisen kanssa, jonka alueelle kysymyksessä oleva työntekijä on lähetetty, jotta se antaisi suostumuksensa pidennykselle.

**4 artikla.** Työntekijän, joka käyttää sopimuksen 8 artiklan 3 kappaleessa tarkoitettua valintaoikeutta, tulee ilmoittaa siitä Espanjan asianomaiselle vakuutuslaitokselle, jos hän on valinnut Espanjan lainsäädännön piiriin kuulumisen. Jos hän on valinnut Suomen lainsäädännön piiriin kuulumisen, hänen tulee työnantajanaan olevan henkilön tai yhteisön välityksellä ilmoittaa siitä Suomen ulkoasiainministeriolle, jos hän työskentelee Suomen diplomaattisessa tai konsuliedustustossa, ja muissa tapauksissa sosiaali- ja terveysministeriolle. Mainitun vakuutuslaitoksen tai viranomaisen tulee antaa todistus siitä, että työntekijä on valinnut sovellettavaksi kyseisen sopimuspuolen lainsäädännön ja ilmoittaa siitä toisen sopimuspuolen vakuutuslaitokselle tai asianomaiselle viranomaiselle.

**5 artikla.** Tämän toimeenpanosopimuksen 3 ja 4 artiklassa mainitut todistukset vahvistavat, ettei työntekijään tule soveltaa toisen sopimuspuolen pakollista vakuutusta koskevia määräyksiä määrittäessä sopimuksen 10 artiklassa tarkoitettua velvollisuutta suorittaa vakuutusmaksu.

## II OSA. ERITYISMÄÄRÄYKSET

### 1 LUKU. VANHUUS-, TYÖKYVYTÖMYYYS- JA PERHE-ELÄKE

**6 artikla.** Sopimuksen III osan I luvussa tarkoitettut etuutta koskevat hakemukset voidaan Suomessa jättää Kansaneläkelaitokselle tai jollekin työeläkejärjestelmää toteuttavalle laitokselle samoin kuin näiden paikallisille edustajille. Espanjassa hakemukset voidaan jättää hakijan asuinpaikkakunnan asianomaiselle vakuutuslaitokselle.

**7 artikla.** 1. Kun edellisessä artiklassa mainittu hakemus on esitetty, sen sopimuspuolen yhdyselin, jolle hakemus on jätetty, lähettilä toisen sopimuspuolen yhdyselimelle viimeksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaisen hakemuslomakkeen samoin kuin kaksi kappaletta tämän toimeenpanosopimuksen 24 artiklan mukaisesti laadittua yhteydenpitolomaketta.

2. Edellisessä kappaleessa mainitun yhteydenpitolomakkeen tulee sisältää tiedot kunkin hakemuksen vastaanottopäivästä sekä päivämäärästä, jona hakija on saanut tiedon sopimuksen 39 artiklan 2 kappaleen sisällöstä ja soveltamisalasta.

3. Jos kysymyksessä on työkyvyttömyysetuutta koskeva hakemus, siihen on liitettävä tarvittavat todistukset.

4. Edellisissä kappaleissa tarkoitettut lomakkeet vastaanottaneen yhdyselimien tulee palauttaa lähettiläelle yhdyselimelle yksi kappale yhteydenpitolomakkeesta ja antaa tarvittavat tiedot.

**8 artikla.** 1. Vakuutuslaitosten tulee toimittaa toisilleen tieto sopimuksen III osan I luvun mukaisesti etuutta koskeviin hakemuksiin annetuista päätöksestä.

2. Samoin vakuutuslaitosten tulee kummankin sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön sallimissa rajoissa ilmoittaa toisilleen kaikista sellaisista seikoista, jotka saattavat vaikuttaa etuuden myöntämiseen, peruuttamiseen tai epäämiseen ja toimittaa tarvittaessa asianmukaiset asiakirjat.

3. Tässä luvussa tarkoitettut lomakkeet tulee toimittaa vakuutuslaitoksielle yhdyselinten välityksellä.

4. Lomakkeiden lähetäminen korvaa niissä esitettyjä tapahtumia koskevien virallisten asiakirjojen lähetämisen.

5. Sopimuspuolten toisilleen antamia tietoja saa käyttää vain sopimuksen soveltamista varten.

*9 artikla.* Asianomaiset vakuutuslaitokset maksavat vanhuus-, työkyvyttömyys- ja perhe-eläkkeet suoraan edunsaajille. Etuudet suoritetaan maksamisesta vastaan vakuutuslaitoksen soveltamassa lainsäädännössä edellytetyinä määrääikoina.

*10 artikla.* Sopimuspuolten yhdyselinten tulee jokaisen kalenterivuoden ensimmäisen neljänneksen kuluessa ilmoittaa toisilleen asianomaisten vakuutuslaitosten edellisen vuoden aikana toisen sopimuspuolen alueella asuville edunsaajilleen maksamien etuuksein yhteismäärä.

*11 artikla.* Espanjan asianomainen vakuutuslaitos, jonka päätäessään henkilön oikeudesta kuulua sopimuksen 19 artiklassa tarkoitettun vapaaehtoisen vakuutuksen piiriin on otettava huomioon kysymyksessä olevan henkilön Suomen lainsäädännön piirissä täytämät vakuutuskaudet, pyytää yhteiselimien välityksellä Eläketurvakeskukselta vakuutuskausidotustuksen.

## 2 LUKU. SAIRAUUS- JA ÄITIYSETTUDET

*12 artikla.* 1. Sopimuksen 21 artiklan määräysten soveltamiseksi asianosaisen tulee esittää sen sopimuspuolen laitokselle, jonka hän haluaa tunnustavan oikeutensa, todistus hänen toisen sopimuspuolen lainsäädännön piirissä täytämistään vakuutuskausista.

2. Edellisessä kappaleessa tarkoitettun todistuksen antaa:

- a) Espanjassa Kansallinen Sosialiturvalaitos;
- b) Suomessa Kansaneläkelaitos.

3. Jos henkilö ei esitä tällaista todistusta, asianomainen laitos voi pyytää toisen sopimuspuolen laitosta laatimaan ja lähetämään mainitun todistuksen.

*13 artikla.* 1. Saadakseen sairaanhoitoetuksia, sairaalahoito mukaanluettuna, oleskellessaan tilapäisesti tai asuessaan sen sopimuspuolen alueella, jonka lainsäädännön piiriin hän ei kuulu, sopimuksen 22 artiklan 1 ja 2 kappaleessa tarkoitettun henkilön tulee esittää oleskelu- tai asuinpaikkakunnan laitokselle asianomaisen laitoksen antama todistus, jossa vahvistetaan henkilön oikeus mainittuihin etuksiin ja ilmoitetaan, kuinka pitkäksi ajaksi ne voidaan hänelle myöntää. Jos henkilö ei esitä todistusta, oleskelu- tai asuinpaikkakunnan laitoksen tulee pyytää asianomaista laitosta lähetämään sen.

2. Edellisen kappaleen määräyksiä sovelletaan myös perheenjäseniin näiden oleskellessa tilapäisesti toisen sopimuspuolen alueella.

3. Sopimuksen 7 artiklan ja 8 artiklan 3 kappaleessa tarkoitetuissa tapauksissa tämän toimeenpanosopimuksen 3 ja 4 artikloissa tarkoitettut todistukset korvaavat tämän artiklan 1 kappaleessa mainitun todistuksen.

**14 artikla.** 1. Asianomainen laitos korvaa tämän toimeenpanosopimuksen 13 ja 16 artiklan perusteella annettujen sairaanhoitoetuksien kustannukset etuudet antaneelle laitokselle sen kirjanpidosta ilmenevien tietojen mukaisesti.

2. Korvauksen perusteena ei voida ottaa huomioon korkeampia tariffeja kuin ne, joita sairaanhoitoetuksien osalta sovelletaan sen sopimuspuolen lainsääädännön piiriin kuuluviin henkilöihin, joka etuudet on antanut.

Tariffilla tarkoitetaan Suomessa julkisissa sairaaloissa ja terveyskeskuksissa annetun hoidon osalta korvausperustetta, jonka mukaan lasketaan eri sairaanhoitoysiköiden väliset korvaukset sellaisille henkilöille annetusta hoidosta, joilla ei ole kotipaikkaa asianomaista hoitoysikköä ylläpitävässä kunnassa. Suomen sairaausvakuutuksen osalta tariffilla tarkoitetaan korvausperusteita, joiden mukaan korvaus suoritetaan vakuutetuille henkilöille.

3. Edellisen kappaleen määräyksistä huolimatta yhdyselimet voivat asianomaisten viranomaisten suostumuksella sopia, että joidenkin tai kaikkien etuuksiens kustannukset korvataan yleisesti vahvistettujen kiintiökustannusten perusteella jokaista tapausta varten erikseen laskettujen kustannusten siasta.

**15 artikla.** 1. Espanjan sairaanhoitoetuksien saamiseksi sopimuksen 23 artiklan 2 kappaleessa tarkoitetuissa tapauksissa eläkeläisen on pyydettävä asuinpaikkaan perusteella määräytyvältä Kansallisen Sosialiturvalaitoksen läänintoimistolta erityisen sopimuksen tekemistä. Hänen on tällöin esittävä todistus siitä, että hän saa Suomen lainsääädännön mukaista eläkettä.

2. Edellisessä kappaleessa tarkoitettuna todistuksena, jossa on mainittava eläkkeensäajan mukana seuraavat huollettavat perheenjäsenet, antaa Suomessa Kansaneläkelaitos.

**16 artikla.** 1. Sopimuksen 24 artiklassa tarkoitettuna suostumuksen saamiseksi tulee oleskelu- tai asuinpaikkakunnan laitoksen esittää tästä koskeva pyyntö asianomaiselle laitokselle.

2. Jos etuudet on kiireellisissä tapauksissa annettava ilman asianomaisen vakuutuslaitoksen suostumusta, oleskelu- tai asuinpaikkakunnan laitos ilmoittaa siitä viipymättä asianomaiselle laitokselle.

3. Kiireellisiksi tapauksiksi katsotaan tapaukset, joissa etuuden epääminen vaarantaisi vakavasti henkilön terveyden tai hengen. Kun proteesi tai apuväline särkyy tai vaarioituu ennalta arvaamatta, kiireellisyden perustaksi riittää, että laite on korjattava tai uusittava.

4. Luettelo proteeseista, suurista apuvälineistä ja muista huomattavista sairannoitoetuksista on tämän toimeenpanosopimuksen liitteenä.

### 3 LUKU. PERHE-ETUUDET

**17 artikla.** Kun sopimuspuolen asianomaisen vakuutuslaitoksen on sopimuksen 25 artiklan määräyksiä soveltaessaan otettava huomioon perhe-etuutta koskevan oikeuden syntymiseksi hakijan toisen sopimuspuolen lainsääädännön mukaisesti täyttämät vakuutuskaudet, sen tulee pyytää yhdyselinentä välityksellä erityinen vakuutuskausitodistus tästä tarkoitusta varten olevalla lomakkeella.

**18 artikla.** Sopimuksen 26 artiklan soveltamiseksi tulee kummankin sopimuspuolen asianomaisen vakuutuslaitoksen antaa toisilleen kaikki tarvittavat tiedot yhdyselinentä välityksellä.

#### 4 LUKU. TYÖTAPATURMA- JA AMMATTITAUTIETUUDET

*19 artikla.* 1. Sopimuksen 28 artiklan 1 kappaleen ja 30 artiklan 1 kappaleen määräyksiä soveltaen voidaan työtapaturma- tai ammattitautietuuutta koskeva hakemus jättää joko sen sopimuspuolen asianomaiselle vakuutuslaitokselle, jonka alueella tapaturma on sattunut tai ammattitauti on ilmennyt, tai sen sopimuspuolen vakuutuslaitokselle, jonka alueella henkilö asuu tai oleskelee.

2. Jos hakemus jätetään sen sopimuspuolen vakuutuslaitokselle, jonka alueella henkilö asuu tai oleskelee, kysymyksessä olevan laitoksen tulee lähettää hakemus asianomaiselle vakuutuslaitokselle ilmoittaen samalla hakemuksen jättämispäivän. Jos asianomainen vakuutuslaitos ei ole tiedossa, hakemus jätetään yhdyselimeen.

3. Työtapaturmista tai ammattitaudesta suoritettaviin etuuksiin sovelletaan vastaavasti tämän toimeenpanosopimuksen 9 artiklan määräyksiä.

*20 artikla.* 1. Jos asianomainen vakuutuslaitos tarvitsee etuuden määräämiseksi ja maksamiseksi sopimuksen 29 artiklan ja 30 artiklan 3 kappaleen perusteella todisteita henkilön työkyvyn alentumisesta, laitos voi yhdyselinentä välityksellä pyytää toisen sopimuspuolen vakuutuslaitokselta tarpeelliset lääkärinlausunnot ja tutkimustulokset, ottaen kuitenkin huomioon tämän toimeenpanosopimuksen 8 artiklan määräykset.

2. Edellisessä kappaleessa tarkoitettujen lausuntojen yhteydessä tarvittavien lääkärintutkimusten kustannukset korvaa asianomainen vakuutuslaitos yhdyselinentä välityksellä sillä laitokselle joka ne on suorittanut.

*21 artikla.* 1. Tämän toimeenpanosopimuksen 13 artiklan 1 kappaleen sekä 14, 15 ja 16 artiklan määräyksiä sovelletaan myös sopimuksen 28 artiklan 2, 3 ja 4 kappaleen tarkoittamiin sairaanhoitoetuksiin.

Mainituissa artikloissa tarkoitettut sairaanhoitoetudet antaa Suomessa Tapaturmavakuutuslaitosten Liitto.

2. Sairaanhoidon korvaus käsittää Suomessa sairaala- ja terveyskeskushoitoa koskevan tariffin perustuvan määrään lisäksi sen, mitä Suomen tapaturmavakuutuksesta on maksettua vahingoittuneen puolesta, sen mukaan kuin tämän toimeenpanosopimuksen 14 artiklan 2 kappaleessa on määritty.

#### 5 LUKU. HAUTAUSAVUSTUKSET

*22 artikla.* Sopimuksen 31 artiklan soveltamiseksi suomalainen vakuutuslaitos toimittaa pyydettäessä Espanjan asianomaiselle vakuutuslaitokselle hallussaan olevat tiedot.

#### 6 LUKU. TYÖTTÖMYYSETUUDET

*23 artikla.* 1. Kun sopimuspuolen asianomaisen vakuutuslaitoksen on sopimuksen 32 artiklan määräyksiä soveltaessaan otettava huomioon työttömyysetuuutta koskevan oikeuden aikaansaamiseksi hakijan toisen sopimuspuolen lainsäädännön piirissä täyttämät vakuutuskaudet, se pyytää yhdyselinentä välityksellä toisen sopimuspuolen asianomaiselta vakuutuslaitokselta vakuutuskausitodistuksen tästä taroitusta varten laadittavalla lomakkeella.

2. Edellisessä kappaleessa tarkoitettusta todistuksesta tulee käydä ilmi aika, jolta todistuksen antanut vakuutuslaitos on maksanut hakijalle työttömyysetuuksia

viimeisten kahden toista kuukauden aikana ennen hakemispäivää sopimuksen 32 artiklan 3 kappaleen mukaisesti.

### III OSA. MUUT MÄÄRÄYKSET

**24 artikla.** Sopimuspuolten yhdyselimet vahvistavat tässä toimeenpanosopimuksessa tarkoitettuja soveltamistoimenpiteitä varten tarvittavat lomakkeet, todistukset ja ilmoitukset.

**25 artikla.** 1. Edunsaajan asuinpaikkakunnan vakuutuslaitoksen tulee suorittaa toisen sopimuspuolen asianomaisen vakuutuslaitoksen pyytämät hallinnolliset ja lääkärintarkastukset, jotka liittyvät sopimuksessa tarkoitettujen etuuksien saamiseen, keskeytymiseen, uudelleen saamiseen, tarkistamiseen tai lakkaamiseen.

2. Edellisessä kappaleessa tarkoitettujen lääkärintarkastusten kustannukset korvaa niitä pyytänyt vakuutuslaitos ne suorituttaneelle vakuutuslaitokselle.

3. Edellisessä kappaleessa tarkoitettujen kustannusten korvaamiseksi on lääkärintarkastukset suorituttaneen vakuutuslaitoksen perusteltava kustannukset riittävästi.

**26 artikla.** Tämä toimeenpanosopimus tulee voimaan samana päivänä kuin sopimus, ja se on tehty yhtä pitkäksi ajaksi.

TEHTY Helsingissä 19 päivänä joulukuuta 1985 kahtena alkuperäiskappaleena espanjan ja suomen kielessä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Espanjan puolesta

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Suomen puolesta

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

### LIITE

#### LUETTELO PROTEESEISTA, SUURISTA APUVÄLINEISTÄ JA MUISTA HUOMATTAVISTA SAIRAANHOITOETUUKSISTA

1. Ortopedisiä tai suojaavia proteesilaitteita, mukaan lukien vahvistetusta kankaasta tehdyt ortopediset korsetit samoin kuin kaikki tarvittavat lisälaitteet ja tarvikkeet.
2. Ortopediset kengät ja tukikengät (ei ortopediset).
3. Leuka- ja kasvoproteesit.
4. Silmäproteesit, piilolinssit.
5. Kuulolaitteet kuulovammaisille.
6. Hammasproteesit (kiinteät ja irralliset) sekä suuonteloproteesit.
7. Invalidivaunut sekä pyörätuolit.
8. Edellä mainittujen laitteiden varaosien uusinta.
9. Ylläpito- ja lääkärikustannukset toipilastapauksissa ja ennaltaehkäisevässä hoidossa.
10. Toiminnallinen kuntouttaminen ja ammatillinen uudelleenkoulutus.

<sup>1</sup> Signed by Fernando Sartorius y Alvarez de Bohorques — Signé par Fernando Sartorius y Alvarez de Bohorques.  
<sup>2</sup> Signed by Eeva Kuuskoski-Vikatmas — Signé par Eeva Kuuskoski-Vikatmas.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SPAIN AND THE REPUBLIC OF FINLAND  
ON SOCIAL SECURITY**

The Government of Spain and  
The Government of the Republic of Finland,  
Deeming it desirable to regulate their mutual relations in the area of social security, have agreed as follows:

**TITLE I. GENERAL PROVISIONS**

*Article 1.* I. For the purposes of this Agreement, the terms listed below shall have the following meanings:

- (a) "Contracting Parties" means Spain and the Republic of Finland;
- (b) "Territory" means, in relation to Spain, its national territory and, in relation to Finland, the territory of the Republic of Finland;
- (c) "Legislation" means the laws, regulations and other provisions in force as enumerated in article 2;
- (d) "Competent authority" means in relation to Spain, the Ministry of Labour and Social Security; and, in relation to Finland, the Ministry of Social Affairs and Health;
- (e) "Insuring institution" means, in relation to Spain, the institutions administering the general system and the special schemes listed in article 2, paragraph 1 (A); and, in relation to Finland, the body or authority responsible for applying the legislation mentioned in article 2, paragraph 1 (B);
- (f) "Competent insuring institution" means the insuring institution which in each case is competent under the legislation in force;
- (g) "Liaison body" means the body responsible for co-ordinating and informing the insuring institutions of both Contracting Parties in order to facilitate the implementation of the Agreement; it shall also be responsible for informing the persons concerned of their rights and obligations under the Agreement;
- (h) "Dependant" means a person defined as such by the legislation in force;
- (i) "Insurance periods" means contribution periods, employment periods or other periods which, in accordance with the legislation under which they were completed, are considered as insurance periods or the equivalent, it also means, in the case of Finland, every calendar month for which an insurance contribution was paid in accordance with the Short-Term Employment Act;
- (j) "Residence periods" means periods defined or recognized as such in accordance with the legislation under which they were completed or are treated as having been completed;
- (k) "Financial benefits", "pension or allowances" means cash benefits, pension or compensation under the applicable legislation, including all the parts relating to

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1987, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 2 June 1987, in accordance with article 45 (2).

such a benefit which are from public funds, together with any increment or supplement;

(l) "Family allowances" in Spain, means the benefits provided for in its legislation; in Finland it means child allowances and maternity benefits;

(m) "Health care", in relation to Spain, means the provision of medical and pharmaceutical services provided for in its legislation in cases of ordinary illness or occupational disease, accidents, irrespective of cause, and maternity. In relation to Finland, it means public-health services, health services provided in hospitals, and health benefits provided under sickness insurance and insurance against industrial accidents and occupational diseases.

2. Any other expressions or terms used in this Agreement shall have the meaning assigned to them under the relevant legislation.

*Article 2. 1. This Agreement shall apply:*

A. In Spain:

1. To the legal provisions governing the general social-security system concerning:
  - (a) Maternity, ordinary illness or occupational disease, temporary incapacity for work, and accidents, whether or not industrial;
  - (b) Temporary or permanent disability;
  - (c) Old age;
  - (d) Death and survival;
  - (e) Family protection;
  - (f) Re-education and rehabilitation of disabled persons;
  - (g) Social welfare and social services;
  - (h) Unemployment.
2. To the legal provisions governing the special social-security schemes for the following categories the cases referred to in sub-paragraph (A) (1):
  - (a) Agricultural workers;
  - (b) Seamen;
  - (c) Coal miners;
  - (d) Railway employees;
  - (e) Domestic employees;
  - (f) Self-employed persons;
  - (g) Commercial representatives;
  - (h) Students;
  - (i) Artists;
  - (j) Authors of books;
  - (k) Bullfighters;
  - (l) Professional soccer players.

B. In Finland: To the legislation governing:

- (a) Sickness insurance, including maternity benefits and public health services and health services provided by hospitals;
- (b) Insurance against industrial accidents and occupational diseases;
- (c) Pension insurance, including occupational pension schemes, national pension insurance and general insurance of survivors' pensions;

- (d) The unemployment-insurance system;
- (e) Maternity benefits, child allowances, disability assistance and child support benefits, together with other forms of social welfare;
- (f) Contributions relating to the above-mentioned pensions or benefits.

2. Subject to the provisions of paragraph 4, this Agreement shall apply also to any legal provisions which consolidate, amend or supplement those specified in paragraph 1 above.

3. The Agreement shall apply to legal provisions establishing a branch or system of social security different from those specified in paragraph 1 of this article only if the two Contracting Parties conclude an agreement to this effect.

4. The Agreement shall not apply to any legal provisions of a Contracting Party which extend existing systems to new occupational categories or which establish new systems if the competent authority of the other Party notifies the competent authority of the first Party of its opposition within a period of three months after the date on which it is officially notified of the publication of such provisions.

*Article 3.* Unless otherwise provided, this Agreement shall apply to nationals of the Contracting Parties, to persons who are or have been subject to the legislation of either of the Contracting Parties and to persons whose rights derive from either category of persons.

*Article 4.* Except where otherwise provided in this Agreement, in the application of the legislation of one of the Contracting Parties, the following persons resident within the territory of that Party shall receive the same treatment as nationals of that Party:

- (a) Nationals of the other Contracting Party;
- (b) Refugees as defined in the Convention of 28 July 1951 relating to the status of Refugees and the Protocol of 31 January 1967 to that Convention;
- (c) Stateless persons, understood to include any person considered by no State as one of its nationals under its legislation;
- (d) Members of the family and survivors of the persons mentioned in the above paragraphs, provided that they base their entitlements on those of the persons mentioned.

*Article 5.* 1. Pensions and other financial benefits, except unemployment benefits, shall not be reduced, modified, suspended or withheld on the grounds that the beneficiary is resident in the territory of the other Party, unless this Agreement provides otherwise.

2. Financial benefits payable by one of the Contracting Parties shall be paid to nationals of the other Party who are resident in the territory of a third State under the same conditions and to the same extent as if they were nationals of the first Party who are resident in the third State, unless this Agreement provides otherwise.

## TITLE II. PROVISIONS GOVERNING APPLICABLE LEGISLATION

*Article 6.* Except as provided in articles 7 and 8 of this Agreement, persons included in the sphere of application of the Agreement shall be subject:

- (a) To Spanish legislation, provided that they are resident in Spain and, within Spanish territory, are employed or self-employed, are enrolled in an insurance scheme or are in an equivalent situation;
- (b) To Finnish legislation,
  - In the case of the occupational pension, benefits in respect of industrial accidents and occupational disease and the employer's social security contribution, if they are employed in Finland;
  - In the case of other benefits, including those which derive from national pension insurance, sickness insurance, child allowances, social welfare and unemployment insurance, if they reside in Finland.

*Article 7.* 1. When an employer assigns a person from the territory of one of the Parties to work in the territory of the other Party and the employment period is not expected to exceed 24 months, the legislation of the first Party shall continue to apply as if the person were employed and resided in the territory of that Party. If the employment in the territory of the Party to which he has been sent to work extends beyond the 24-month period, the legislation of the first Party shall continue to apply until such time as the competent authorities of the two Parties give their consent.

2. Travelling personnel employed by land- and air-transport enterprises operating in the territory of both Parties shall be subject to the legislation of the Party in whose territory the enterprise has its principal place of business; however, when such personnel are resident in the territory of the other Party, they shall be subject to the legislation of that other Party.

3. The crew of vessels shall be subject to the legislation of the Party whose flag the vessel is flying. Workers employed in loading, unloading and repair of vessels, or in security services in port, shall be subject to the legislation of the Party to whose territory the port belongs.

*Article 8.* 1. This Agreement shall not be applicable to members of diplomatic or consular missions of either Contracting Party who enjoy diplomatic or consular status.

2. Government officials not mentioned in paragraph 1 above who are sent by the Government of one Contracting Party to the territory of the other shall also be exempt.

3. If a person not referred to in paragraphs 1 or 2 of this article who is not a member of a diplomatic or consular mission of either Contracting Party is employed by a diplomatic or consular mission of one Party in the territory of the other, or is in the private employ of an official of that mission, he may opt, within three months after the date of entry into force of this Agreement or, where appropriate, within three months after the date on which he began working in the territory of the latter Party, to be subject to either the legislation of the first Party or the legislation of the country in which he is employed.

*Article 9.* The competent authorities of the Contracting Parties may, by mutual agreement, amend the provisions of articles 6 to 8 of this Agreement with respect to certain persons or categories of persons.

*Article 10.* If a person resides in the territory of one Party and, in accordance with the preceding provisions, the legislation of the other Party must be applied with

respect to a certain activity, there shall be no obligation to pay contributions in respect of that activity in accordance with the legislation of the first Party.

### TITLE III. SPECIAL PROVISIONS

#### CHAPTER 1. OLD-AGE, DISABILITY AND SURVIVORS' BENEFITS

##### Section A. APPLICATION OF FINNISH LEGISLATION

###### *Subsection 1. Occupational pensions*

*Article 11.* 1. Entitlement to a Finnish occupational pension on the part of any person referred to in article 4 of this Agreement shall, while resident in Spain, be subject to the same conditions as those applicable during his residence in Finland, account being taken of the provisions of article 12.

2. On establishing entitlement to and calculating the amount of the occupational pension, the competent insuring institutions of Finland shall apply their own rules, provided that articles 13 and 39 of this Agreement are not applicable.

*Article 12.* 1. If by the time he becomes disabled, a person has not fulfilled the residency requirement established in the Finnish occupational pensions system, the compulsory insurance periods completed under Spanish legislation shall be treated as the equivalent of residence periods in Finland, provided that they do not overlap.

*Article 13.* 1. If a person is entitled to a disability pension under the legislation of both Contracting Parties, and the pension payable under Spanish legislation has been determined in accordance with the provisions of article 17, the Finnish pension shall be calculated as follows:

(a) The actual period of employment completed in Finland shall be considered as the period which confers entitlement to pension.

(b) The pension established in accordance with subparagraph (a) shall be increased by multiplying the amount of the pension by the coefficient derived from dividing 480 by the number of complete months included in the period between the date on which the beneficiary would have attained the age of 23 and the date of the contingency. The maximum coefficient applicable shall be 40. In the case of employment in which the pension accrues more rapidly than in the basic system established in the law on occupational pensions, the figures 360 and 30 shall be used instead of 480 and 40. The increase shall not be applied, however, if the person has not completed any insurance periods under the legislation of either Contracting Party during the year immediately prior to the date of the contingency. In the case of persons who are 23 years of age or under the amount of the pension determined in accordance with this subparagraph shall be equal to the pension which he would have been granted if the disability had occurred upon termination of the last job held in Finland.

(c) If the pension established in accordance with subparagraphs (a) and (b) is greater than the difference between the "theoretical pension" mentioned in article 17, paragraph 1, of this Agreement and the "*pro rata* pension" established in accordance with that same paragraph, the maximum increase in the pension shall be equal to the amount of that difference.

(d) If the total derived from the addition of the pension established in accordance with paragraph 1 of this article and the pension granted by Spain pursuant to article 17 is less than the amount of the pension granted solely in accordance with Finnish legislation, the competent insuring institution of Finland shall pay the difference. The difference shall be calculated on the basis of the amount of the pension as it was on the first day of entitlement, or, if entitlement to one of the pensions begins after entitlement to the other, as from the date of the later pension.

2. If a person to whom the legislation of both Contracting Parties applies is not entitled to a pension under Spanish legislation because he has not completed the insurance periods required and, when Finnish legislation on occupational pensions is applied, he also does not fulfil the conditions required in order to include the time remaining until he reaches pensionable age in the period which would entitle him to a pension, an insurance period completed in Spain after termination of the last job held in Finland shall be calculated in his favour for that purpose. That insurance period shall be treated as equivalent to the periods referred to in Finnish legislation, which, on termination of the job, shall prolong the time of entitlement to full pension, i.e., the time remaining until the attainment of pensionable age shall be included. If, under this provision, the requirements for calculating that remaining time in the beneficiary's favour are met, the provisions of paragraph 1 (a) and (b) of this article shall apply.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall also apply for the purpose of determining the survivor's pension provided for under Finnish legislation.

4. The pension shall be paid in accordance with Finnish legislation until the beneficiary's entitlement to a Spanish pension is established. The amount of the pension shall then be re-determined in accordance with this Agreement. If, as a result of applying the Agreement, the amount of the pension is lower, the excess shall be considered as an advance payment of pension and may be deducted from future benefits.

#### *Subsection 2. National pensions and general survivors' pensions scheme*

*Article 14.* 1. A Spanish national who has been granted an old-age or disability pension in Finland in accordance with the Finnish law on national pensions or a widow's benefit under the Finnish law on survivors' pensions shall be entitled, as long as that person resides in Spain, to receive the pension or benefit under the same conditions as a Finnish national.

2. A Spanish national who is resident in Spain or Finland and has not fulfilled the conditions for entitlement to an old-age pension under the Finnish law on national pensions shall be entitled, provided that he meets the other requirements, to the basic amount of his pension if he has resided in Finland for a minimum period of five years without interruption after attaining the age of 16.

3. A Spanish national who is resident in Spain or in Finland and has not fulfilled the requirements under the Finnish law on survivors' pensions concerning residence in Finland of the deceased or the widow shall none the less be entitled, provided the other requirements have been met, to the basic amount of widow's pension, if the deceased was a Spanish national and both he and his widow had resided in Finland for a minimum period of five years without interruption after attaining the age of 16 and the deceased was resident in Finland or in Spain at the time of death.

4. A Spanish national who is resident in Spain or in Finland and has not fulfilled the requirements under the Finnish law on survivors' pensions concerning residence in Finland of the son or daughter and of the deceased shall be entitled, pro-

vided the other requirements have been met, to an orphan's pension if the deceased was a Spanish national and, having resided in Finland for a minimum period of five years without interruption after attaining the age of 16, was residing in Finland or in Spain at the time of death.

#### *Section B. APPLICATION OF SPANISH LEGISLATION*

*Article 15.* The entitlement to old-age, disability and survivors' pensions provided for in Spanish legislation for persons subject to the pension insurance of both Contracting Parties shall be governed by the provisions of articles 16 to 20.

*Article 16.* 1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this article, entitlement to benefits under Spanish legislation governing old-age disability and survival on the part of any person referred to in article 4 of this Agreement shall be subject to the same rules as those applicable to Spanish nationals, provided the person has been insured under the provisions of that legislation for a minimum total period of 12 months, unless a shorter insurance period confers entitlement to benefits.

2. In order to determine entitlement to an old-age, disability or survivor's benefit under Spanish legislation, the competent Spanish institution shall apply its own rules.

3. However, in cases where a person to whom this Agreement applies and who has been subject to the legislation of both Contracting Parties does not fulfil the conditions entitling him to a pension based exclusively on the insurance periods completed under Spanish legislation, the competent Spanish institution shall take into account the insurance periods or the equivalents completed under the Finnish occupational pension scheme as if those periods were insurance periods or equivalent completed under Spanish legislation, provided they do not overlap.

4. In order to obtain a benefit under Spanish legislation in the cases envisaged in paragraph 3 of this article, the requirement of being enrolled in an insurance scheme or being in a similar situation, as stipulated by Spanish legislation, if the person in question was subject to Finnish legislation or received a benefit under Finnish legislation, shall be considered to have been fulfilled.

*Article 17.* 1. If, under the provisions of article 16, paragraph 3, a person fulfils the requirements for entitlement to a pension in accordance with Spanish legislation, the competent Spanish institution shall first establish the amount of the pension to be paid under its legislation as if all the insurance periods completed by the person concerned under the legislation of both Contracting Parties had been covered in accordance with Spanish legislation ("theoretical pension"). The competent Spanish institution shall then reduce the total amount of the benefit thus determined, based on the ratio between the insurance periods or equivalents covered by the person concerned under Spanish legislation prior to the contingency and the aggregation of the insurance periods completed under the legislation of both Contracting Parties ("pro rata pension").

2. In those cases where the amount of the theoretical pension referred to in paragraph 1 is lower than the amount of the minimum pension provided for at any time by Spanish legislation, the competent Spanish institution, in applying the provisions of paragraph 1 shall take into consideration the amount of the minimum pension instead of the amount of the theoretical pension.

3. When, in accordance with Spanish legislation, pension increments granted are as a result of an increase in the general income level, the cost of living or other similar factors, the increment shall be calculated on the basis of the amount of the theoretical pension, and the resulting amount shall be reduced by application of the rules of proportionality laid down in paragraph 1 of this article.

*Article 18.* 1. In order to determine the base for calculating a benefit to which entitlement has been acquired under the provisions of article 16, the competent Spanish institution shall apply its own rules.

2. In those cases where all or part of the insurance period chosen by the claimant as the base for calculating his benefit has been completed under the Finnish occupational pension scheme, the competent Spanish institution shall determine that base:

- (a) In accordance with the minimum contribution base in force in Spain during the period or part of the period in question for workers in the same occupational category in Spain as that of the person concerned, or
- (b) In accordance with the contribution base which the self-employed worker would have chosen himself.

3. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the base for calculating the benefit in respect of employees shall in no case be less than the average level of the standard minimum wage under Spanish legislation prevailing during the period chosen.

*Article 19.* 1. In order for a person subject to this Agreement to qualify for voluntary or optional insurance under Spanish legislation, insurance periods completed under the Finnish occupational pension scheme referred to in article 16, paragraph 3, of this Agreement shall be considered as if they were insurance periods completed under Spanish legislation.

2. The provisions of the preceding paragraph shall apply only to persons who are unable to benefit from compulsory insurance under Spanish legislation.

3. When a person whose entitlement to voluntary insurance has been recognized in accordance with Spanish legislation becomes insured under a compulsory social-security system in the territory of one of the Contracting Parties, he shall automatically cease to be covered by voluntary insurance.

*Article 20.* Where Spanish legislation makes the entitlement to, or the amount of, benefits conditional on the completion of insurance periods derived from the pursuit of an occupation which is subject to a special social-security scheme, the competent Spanish institution shall aggregate for such purposes the insurance periods completed under the Finnish occupational pension scheme referred to in article 16, paragraph 3, of this Agreement, provided that they were completed in the same occupation.

## CHAPTER 2. SICKNESS AND MATERNITY BENEFITS

*Article 21.* In order to obtain, maintain or recover entitlement to sickness or maternity benefits in a case where a person has completed insurance periods in accordance with the provisions of both Contracting Parties, those periods shall be aggregated, provided they do not overlap.

*Article 22.* 1. A person who is resident in the territory of one Contracting Party and is entitled under the legislation of that Party to health-care benefits may obtain such benefits when staying temporarily in the territory of the other Party if he has an immediate need for such benefits because of his state of health.

2. Persons referred to in article 7 and article 8, paragraph 3, of this Agreement who are subject to the legislation of one Party shall be entitled, when staying or residing in the territory of the other Party, to health-care benefits in accordance with the legislation of the first Party for the duration of their stay or residence.

3. The extent of the benefits and the procedures for their provision shall be governed by the legislation applied by the insuring institution in the territory where the person concerned is staying or residing.

4. The cost of health-care benefits granted under this article shall be reimbursed by the competent insuring institution to the institution in the territory where the person concerned is staying or residing, as determined in the Administrative Arrangement provided for in article 34 of this Agreement.

*Article 23.* 1. The recipient of a pension under the legislation of both Contracting Parties shall be entitled to health-care benefits in accordance with the legislation of the Party in whose territory he is resident. The cost of these benefits shall be paid by the competent insuring institution in the recipient's country of residence.

2. The recipient of a pension payable exclusively under Finnish legislation shall, when resident in Spain, together with any accompanying dependants, be entitled to the health-care benefits conferred by Spanish legislation on Spanish pensioners, provided the pensioner has entered into a contract with the Spanish insuring institution and has paid the monthly contributions fixed by the competent Spanish authority.

3. The recipient of a pension payable exclusively under Spanish legislation shall, when resident in Finland, together with any accompanying dependants, be entitled to the health-care benefits conferred by Finnish legislation on Finnish pensioners.

*Article 24.* The provision of prostheses, large appliances and other major health benefits, which are listed in the Administrative Arrangement, shall, except in emergencies, be subject to the authorization of the competent insuring institution.

### CHAPTER 3. FAMILY ALLOWANCES

*Article 25.* Insurance periods covered under the legislation of one of the Contracting Parties shall be aggregated, when necessary, to those covered under the legislation of the other Contracting Party in order to establish entitlement to family allowances.

*Article 26.* 1. If a woman who resides in the territory of one of the Contracting Parties or is insured under the legislation of one of the Contracting Parties gives birth in the territory of the other Party, she shall be entitled to a maternity allowance under the legislation of the first Party.

2. If a woman is entitled, under the provisions of this Agreement or for any other reason, to a maternity allowance under the legislation of both Parties simultaneously, the allowance shall be granted only under the legislation of the Party in whose territory the birth took place.

*Article 27.* The child allowance established by Finnish legislation shall be paid to Spanish nationals for their dependent children or minors resident in Finland under the same conditions as for Finnish nationals.

#### CHAPTER 4. BENEFITS FOR INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

*Article 28.* 1. Benefits for industrial accidents and occupational diseases shall be governed by the legislation applicable to the insured person on the date of the accident under the provisions of articles 6 to 9 of this Agreement.

2. A person who, because of an industrial accident or occupational disease, is entitled to health-care benefits in accordance with the legislation of one of the Contracting Parties, shall receive while in the territory of the other Party, health-care benefits provided to the extent and according to the procedures established by the legislation of the second Party on behalf of the competent insuring institution of the first Party.

3. The health-care benefits referred to in paragraph 2 of this article shall be granted in Spain through the Spanish insuring institution and in Finland through the Finnish Federation of Institutions for Insurance against Accidents (*Suomen Tapaturmavakuutuslaitosten Liitto*).

4. The institutions mentioned in paragraph 2 of this article shall be reimbursed for the health-care benefits referred to in paragraph 3 above which are provided in the territory where the person concerned is staying or residing because of an industrial accident or occupational disease in the manner determined in the Administrative Arrangement provided for in article 34 of this Agreement.

*Article 29.* 1. If, in accordance with the legislation of one of the Contracting Parties, it becomes necessary to assess the reduction in capacity resulting from an industrial accident or occupational disease, the consequences of previous industrial accidents or occupational diseases which the insured person may have sustained in the territory of the other Contracting Party shall be taken into account.

2. The insuring institution which is competent to award compensation for a further industrial accident or occupational disease shall fix the amount of benefit taking into account the degree to which the capacity for work has been reduced as a result of the accident or occupational disease in accordance with the legal provisions applicable by that institution.

*Article 30.* 1. Benefits for occupational disease shall be governed by the legislation of the Contracting Party applicable to the contributor while he was engaged in the employment that was subject to the risk of occupational disease, even though it may have been diagnosed for the first time in the territory of the other Contracting Party.

2. In cases where the insured person has been engaged in the employment in question in the territories of both Contracting Parties, only the legislation of the Party in whose territory he was last engaged in that employment shall be applied.

3. In cases where an occupational disease has given rise to the granting of benefits by the insuring institution of one Contracting Party, the same insuring institution shall be responsible for any aggravation of the disease which may occur in the territory of the other Contracting Party, unless this aggravation is related to the pur-

suit, in the territory of the latter Contracting Party, of activities which involve a risk of aggravation of the disease.

#### CHAPTER 5. DEATH BENEFITS

*Article 31.* Entitlement to death benefits provided for in Spanish legislation on social security shall be based exclusively on the application of that legislation and shall satisfy the requirements and conditions laid down therein.

#### CHAPTER 6. UNEMPLOYMENT BENEFITS

*Article 32.* 1. Where a person has, since his most recent arrival in the territory of one Party, completed an insurance period under the legislation of that Party, an insurance period covered by the legislation of the other Party shall be considered, for purposes of a claim for unemployment benefit under the legislation of that Party, as if it were an insurance period completed under the legislation of the first Party.

2. The application of the provisions of paragraph 1 under Finnish legislation presupposes that the person concerned has been employed in Finland for a minimum of four weeks during the 12 months prior to the date on which his claim is submitted. However, even if his employment ends before the four weeks have elapsed, the provisions of paragraph 1 shall apply if it ends through no fault of the insured person and if the period of employment was intended to be longer.

3. Where a person claims unemployment benefit under the legislation of one Party in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article, any period for which he has received that benefit under the legislation of the other Party during the 12 months prior to the date of his claim shall be taken into account as if it were a period in which he had received that benefit under the legislation of the first Party.

#### TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 33.* For the implementation of this Agreement, the competent authorities and insuring institutions of the two Contracting Parties shall lend each other their good offices and shall offer the necessary technical collaboration and reciprocal administrative support, acting, for these purposes, as though each were applying its own legislation. This assistance shall be free of charge, except where the contrary is explicitly provided for in this Agreement.

*Article 34.* The competent authorities of the two Contracting Parties shall conclude an Administrative Arrangement for the implementation of this Agreement.

*Article 35.* The competent authorities of the two Contracting Parties shall:

- (a) Designate the respective liaison bodies;
- (b) Notify each other of the measures adopted for the implementation of this Agreement;
- (c) Notify each other of any legislative and regulatory provisions which amend those listed in article 2.

*Article 36.* 1. The competent authorities shall resolve through negotiations any disputes concerning the interpretation or application of this Agreement and the related Administrative Arrangements which may arise between the insuring institutions of the two Contracting Parties.

If it is not possible to resolve a dispute by negotiation within a period of three months from the opening of negotiations, it shall be submitted to an arbitral commission whose membership and procedure shall be established by agreement between the two Contracting Parties, or if a solution cannot be arrived at in this manner within an additional period of three months, by an arbitrator designated at the request of either of the Contracting Parties by the President of the International Court of Justice.

2. The decision of the arbitral commission or arbitrator, as appropriate, shall be considered binding and final.

*Article 37.* The competent authorities and insuring institutions of the two Parties may enter into direct relations with each other using the Spanish, Finnish, Swedish or English language.

*Article 38.* 1. The competent insuring institution may pay the claimant an advance while his claim is being processed.

2. This advance shall be granted on a discretionary basis by the competent insuring institution and shall be based primarily on the extent to which the claimant is in need on proof that he is probably entitled to the benefits claimed and on the time which final settlement of his claim is expected to take.

3. If the insuring institution of one Contracting Party has made advance payments to a beneficiary, that insuring institution or, at its request, the competent insuring institution of the other Party may deduct those advance payments from the payments to be made to the beneficiary.

*Article 39.* 1. Any claims, statements, applications and other documents submitted to the appropriate authority or institution of one Party, which shall be submitted within a specific time-limit in order for the legislation of that Party to be applied shall be deemed to have been submitted to it if they have been submitted, within the same time-limit, to the competent authority or institution of the other Party.

2. Any claim for benefit submitted under the legislation of one Party shall be considered as a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the person concerned submits another claim under the legislation of the second Party within six months from the date on which he is notified that he must submit it.

3. In the calculation of the increment for delayed payment of the pension provided for by Finnish legislation, the claim shall be considered as having been submitted on the date of receipt, with all the required attachments, by the competent insuring institution in Finland. This increment shall not be paid, however, in respect of any retroactive supplement that may be granted in accordance with article 13, paragraph 4, of this Agreement.

*Article 40.* 1. Payments in pursuance of this Agreement may be validly made in the currency of the Party to which the insuring institution liable for payment belongs.

2. If provisions restricting the transfer of foreign exchange are promulgated by either of the Contracting Parties, the two Parties shall immediately adopt the measures necessary to guarantee the effectiveness of the rights derived from this Agreement.

*Article 41.* 1. Any exemption from or reduction in stamp duty, notarial or registration fees or other similar charges provided for in the legislation of one of the Contracting Parties for certificates and documents issued in pursuance of the legislation of that Party shall also be extended to the documents and certificates issued in pursuance of the legislation of the other Party or of this Agreement.

2. All documents and certificates issued in pursuance of this Agreement shall be exempted from any authentication requirements.

*Article 42.* In the determination of entitlement to benefits under this Agreement, insurance and residence periods completed before its entry into force shall also be taken into account.

*Article 43.* 1. This Agreement shall also be applicable to contingencies which occurred before its entry into force. However, the Agreement shall not confer any right to payment of benefits for the time elapsed before its entry into force.

2. Following the entry into force of the Agreement, benefits not granted on grounds of the nationality of the person concerned or suspended on grounds of his residence in the territory of the other Party shall be granted at the request of such persons.

3. Benefits granted before the entry into force of the Agreement shall be adjusted at the request of the persons concerned in order to take into account the provisions of the Agreement. These benefits may also be adjusted even if no request has been submitted. Under no circumstances may the adjustment constitute grounds for reducing the amount of the benefit.

4. The rules on prescription in the legislation of the Contracting Parties shall not apply to the rights provided for in the three preceding paragraphs, provided that the persons concerned submit their claims within two years after the date of entry into force of this Agreement.

5. If the claim is submitted after the expiry of this time-limit, the entitlement to benefits shall be acquired as from the date of the claim, except where there is a rule granting more favourable treatment in the legislation of the Party in question.

*Article 44.* 1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either of the Contracting Parties may denounce it at any time. In this case, it shall cease to have effect six months after the date on which the other Party has been notified in writing of the denunciation.

2. If this Agreement is denounced, the rights already acquired under its provisions shall remain in effect.

3. The Contracting Parties shall come to an agreement on arrangements to guarantee rights being acquired in respect of insurance periods completed before the date of termination of the Agreement.

*Article 45.* 1. This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at the earliest possible date at Madrid.

2. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following that in which the instruments of ratification have been exchanged.

IN WITNESS WHEREOF, the signatories, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Helsinki on 19 December 1985, in duplicate in the Spanish and Finnish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Spain:

[FERNANDO SARTORIUS Y ALVAREZ  
DE BOHORQUES]

For the Government  
of the Republic of Finland:

[EEVA KUUSKOSKI-VIKATMAS]

## ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND THE REPUBLIC OF FINLAND ON SOCIAL SECURITY

Pursuant to article 34 of the Agreement between Spain and the Republic of Finland on social security of 19 December 1985, the competent authorities of the two Contracting Parties have agreed as follows:

### TITLE I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1.* For the purposes of the implementation of this Administrative Arrangement:

1. The term "Agreement" means the Agreement between Spain and the Republic of Finland on social security;
2. The terms used in this Administrative Arrangement shall have the same meanings as in the Agreement.

*Article 2.* 1. The liaison bodies referred to in article 35 of the Agreement shall be as follows:

A. In Spain:

1. The National Institute of Social Security with respect to:
  - (a) Maternity, ordinary sickness or occupational diseases, temporary incapacity for work, and industrial or other accidents;
  - (b) Temporary or permanent disability;
  - (c) Old-age benefits;
  - (d) Death and survivors' benefits;
  - (e) Family allowances;
  - (f) Retraining and rehabilitation of invalids;
  - (g) Social welfare and social services.
2. The National Employment Institute with respect to unemployment.

This division of labour among the liaison bodies extends to all general systems, and special schemes, which make up the Spanish social security system.

**B. In Finland:**

1. The National Pension Institute with respect to:
  - (a) National pension insurance and survivors' pension insurance;
  - (b) Health insurance;
  - (c) Reimbursement of health-care costs;
2. The National Insurance Institute with respect to employee pension schemes in both the private and the public sectors;
3. The Federation of Institutions for Insurance against Accidents with respect to compulsory insurance against accidents and occupational diseases;
4. The Ministry of Social Affairs and Health in other cases.
  2. The liaison bodies designated in the preceding paragraph shall have the functions described in article 1, paragraph 1 (g), of the Agreement, and those established in this Administrative Arrangement, taking into account where necessary the directives of the competent authorities. They may establish direct relations among themselves, with the persons concerned and with their representatives; they shall lend one another mutual assistance in all matters related to the implementation of the Agreement.
  3. The competent authority of one Contracting Party may designate other liaison bodies, and shall inform the competent authority of the other Party accordingly.

*Article 3.* 1. In the cases provided for in article 7 of the Agreement, the liaison body of the Contracting Party whose legislation is to be applied shall issue a certificate, at the request of the employer or the worker, stating that the worker is subject to that legislation.

This certificate shall be issued:

- (a) In Spain, by the National Institute of Social Security;
- (b) In Finland, by the National Insurance Institute.

2. When the assignment referred to in article 7, paragraph 1, of the Agreement extends beyond 24 months, the employer shall contact the competent authority of the Contracting Party whose legislation is applicable to the worker in question and ask for an extension of assignment until the estimated date of completion. That authority shall agree on the extension with the competent authority of the Contracting Party to whose territory the worker has been assigned in order to obtain that Party's consent to the extension.

*Article 4.* A worker who exercises the option provided for in article 8, paragraph 3, of the Agreement shall so inform the competent insuring institution of Spain if he has opted for Spanish legislation. If he has opted for Finnish legislation and is employed by a diplomatic or consular mission of Finland, he shall so inform the Finnish Ministry of Foreign Affairs. In other cases, he shall inform the Ministry of Social Affairs and Health, through the person or entity which has employed him. That institution or authority shall issue a certificate stating that the worker in question is subject to the legislation for which he has opted, and shall so report to the insuring institution or competent authority of the other Party.

*Article 5.* The certificates referred to in articles 3 and 4 of this Arrangement shall constitute proof that the provisions of the other Contracting Party on com-

pulsory insurance are not applicable to the worker for purposes of determining the obligation to contribute as established in article 10 of the Agreement.

## TITLE II. SPECIAL PROVISIONS

### CHAPTER I. OLD-AGE, DISABILITY AND SURVIVORS' BENEFITS

*Article 6.* Claims for benefits subject to the provisions of title III, chapter I, of the Agreement may be addressed:

- In Finland, to the National Pension Institute, to one of the institutions responsible for implementing the occupational pension scheme, or to the local representatives of such institutions;
- In Spain, to the competent insuring institution in the claimant's place of residence.

*Article 7.* 1. When a claim referred to in the preceding article has been filed the liaison body of the Party to which the claim was submitted shall send the liaison body of the other Party a copy of the claim form used under its legislation, together with two copies of a liaison form drawn up in accordance with article 24 of this Arrangement.

2. The liaison form referred to in the preceding paragraph must contain the date of receipt of each claim and the date on which the claimant was informed of the content and scope of article 39, paragraph 2, of the Agreement.

3. In the case of claims for disability benefits, the relevant certificates from the file shall be attached.

4. The liaison body which receives the forms referred to in the preceding paragraphs shall return a copy of the liaison form, containing the necessary information, to the liaison body which sent it.

*Article 8.* 1. The insuring institutions shall transmit to each other information on the action taken on cases processed under the provisions of title III, chapter 1, of the Agreement.

2. The insuring institutions shall also keep each other informed, within the limits established by their domestic legislation, of all the circumstances which may affect the granting, suspension or termination of a benefit, submitting the appropriate documents, where necessary.

3. In all cases the forms and documents referred to in this chapter shall be transmitted to the insuring institutions through the respective liaison bodies.

4. The submission of the forms shall be in lieu of the transmittal of supporting documents.

5. The information which the Contracting Parties provide to each other shall be used solely for purposes of the Agreement.

*Article 9.* Old-age, disability or survivors' benefits shall be paid directly to the beneficiaries by the competent insuring institution. The benefits shall be paid by the dates prescribed in the legislation applied by the institution effecting payment.

*Article 10.* During the first quarter of each calendar year, the liaison bodies of each Contracting Party shall inform the liaison bodies of the other of the total amount paid out the previous year by the competent insuring institution in respect of benefits to recipients resident in the territory of the other Contracting Party.

**Article 11.** When the competent insuring institution of Spain must compute insurance periods completed by a person under Finnish legislation, in order to establish that person's eligibility for the voluntary insurance provided for by article 19 of the Agreement, it shall request the appropriate certification of insurance periods, from the Finnish National Insurance Institute through the liaison bodies.

## CHAPTER 2. SICKNESS AND MATERNITY BENEFITS

**Article 12.** 1. For the purposes of article 21 of the Agreement, the person concerned shall submit to the institution of the Party from which he wishes to claim benefits a certificate indicating the insurance periods accredited under the legislation of the other Contracting Party.

2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall be issued:
- (a) In Spain, by the National Institute of Social Security;
  - (b) In Finland, by the National Pension Institute.

3. If the person concerned fails to submit the certificate, the competent institution may request the institution of the other Party to issue the certificate and transmit it.

**Article 13.** 1. In order to obtain health-care benefits—including hospitalization, where necessary—in cases of temporary stay or residence in the territory of the Party which is not the competent Party, the person referred to in article 22, paragraphs 1 and 2, of the Agreement shall submit to the institution in the territory where he is staying or residing a certificate issued by the competent institution, proving that he is entitled to the benefits, and giving an indication of the maximum amount of time that such benefits may be granted. If the person fails to submit this certificate, the institution in the territory where he is staying or residing shall request the competent institution to transmit it.

2. The provisions of the preceding paragraph shall be applicable, *mutatis mutandis*, to family members during their temporary stay in the territory of the other Party.

3. In the cases referred to in article 7 and article 8, paragraph 3 of the Agreement, the certificates provided for in articles 3 and 4 of this Arrangement shall be in lieu of the certificates referred to in paragraph 1 of this article.

**Article 14.** 1. The costs of health-care benefits provided in accordance with the provisions of articles 13 and 16 of this Arrangement shall be reimbursed by the competent institutions to the institutions which provided them, on the basis of the information contained in the latter accounts.

2. For purposes of reimbursement, rates higher than those applicable to health benefits granted to persons subject to the legislation applied by the institution providing the benefits may not be taken into account.

The term "rates" shall mean, in Finland, the reimbursement schedules in respect of care provided at public hospitals and health centres applied in computing reimbursement by one health-care unit to another for the treatment of persons who are not resident in the municipality which operates the health-care unit. In the case of health insurance in Finland, the term "rate" shall mean the reimbursement schedule applied in respect of insured persons.

3. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs, the liaison bodies may decide, with the agreement of the competent authorities, that total or partial reimbursement of the costs of the benefits may be effected through lump-sum payments, in lieu of an itemized breakdown of costs.

*Article 15.* 1. In order to obtain health-care benefits in Spain in the cases provided for in article 23, paragraph 2, of the Agreement, the pensioner must apply for a special contract to the provincial office of the National Institute of Social Security which serves the area where he is resident and produce a certificate proving that he is a pensioner under Finnish legislation.

2. The certificate referred to in the preceding paragraph, which shall always include any accompanying family members who are dependants of the pensioner, shall be issued, in Finland, by the National Pension Institute.

*Article 16.* 1. In order to obtain the authorization required for the granting of the benefits referred to in article 24 of the Agreement the institution in the territory where the person concerned is staying or residing shall address the appropriate request to the competent institution.

2. If in cases of dire emergency, such benefits are to be granted without the authorization of the competent institution, the institution in the territory where the person concerned is staying or residing shall give notice to that effect without delay.

3. Those cases in which the provision of the benefit cannot be delayed without placing the health or life of the person concerned in serious danger shall be deemed to constitute emergencies. When a prosthesis or an appliance is accidentally broken or damaged, the fact that it needs to be repaired or replaced shall suffice to constitute an emergency.

4. A list of prostheses, large appliances and other major health benefits is contained as an annex to this Arrangement.

### CHAPTER 3. FAMILY ALLOWANCES

*Article 17.* When, in pursuance of the provisions of article 25 of the Agreement, the competent insuring institution of one Contracting Party, in order to establish entitlement to family allowances, must compute the insurance periods completed by the claimant under the legislation of the other Party, it shall request from the competent insuring institution of that other Party, through the liaison bodies, the appropriate certificate showing insurance periods, using a form established for that purpose.

*Article 18.* For the purposes of article 26 of the Agreement, the competent insuring institutions of the two Contracting Parties shall provide each other, through the liaison bodies, with any information which may be requested.

### CHAPTER 4. BENEFITS FOR INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

*Article 19.* 1. In pursuance of the provisions of article 28, paragraph 1, and article 30, paragraph 1, of the Agreement, claims for benefits for industrial accidents or occupational diseases may be submitted either to the competent insuring institution of the Party in the territory of which the accident or disease occurred, or to the insuring institution of the Party in the territory of which the person concerned is resident or staying.

2. If the claim is submitted to the insuring institution of the Party in the territory of which the person concerned is resident or staying, that institution shall transmit the claim to the competent insuring institution and inform it of the date of submission. If the competent insuring institution is not known, the claim shall be addressed to the liaison body.

3. The provisions of article 9 of this Arrangement shall apply, *mutatis mutandis* to the payment of benefits for industrial accidents and occupational diseases.

*Article 20.* I. When, in pursuance of article 29 and article 30, paragraph 3, of the Agreement, the competent insuring institution requires proof of a person's incapacity for work for the purpose of determining and paying the benefit, that institution may request accurate medical reports and evaluations from the insuring institution of the other Party, through the liaison bodies, taking into account the provisions of article 8 of this Arrangement.

2. Any costs arising in connection with the medical check-up necessary for the reports and evaluations referred to in the preceding paragraph shall be reimbursed by the competent insuring institution to the institution which conducted them, through the liaison bodies.

*Article 21.* 1. The provisions of article 13, paragraph 1, and articles 14, 15 and 16 of this Arrangement shall apply, *mutatis mutandis*, to the granting of the health-care benefits provided for in article 28, paragraphs 2, 3 and 4, of the Agreement.

The health-care benefits referred to in the aforementioned articles shall be granted in Finland through the Federation of Institutions for Insurance against Accidents.

2. In Finland, the reimbursement of health-care costs shall cover, in addition to the amount based on the rate for treatment provided at hospitals and health centres, the amount paid to the accident victim in respect of accident insurance in Finland, in accordance with the provisions of article 14, paragraph 2, of this Arrangement.

#### CHAPTER 5. DEATH BENEFITS

*Article 22.* For the purposes of article 31 of the Agreement, the Finnish insuring institution shall furnish the competent Spanish insuring institution with any information it has which may be requested of it.

#### CHAPTER 6. UNEMPLOYMENT BENEFITS

*Article 23.* I. When, in pursuance of article 32 of the Agreement, the competent insuring institution of one Contracting Party, in order to establish entitlement to unemployment benefits, must compute the insurance periods completed by the claimant under the legislation of the other Party, it shall request from the competent insuring institution of that other Party, through the liaison bodies, the appropriate certificate showing insurance periods, using a form established for that purpose.

2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall note the time-periods for which the issuing insuring institution paid unemployment benefits within the 12 months prior to the date of the claim, in accordance with article 32, paragraph 3, of the Agreement.

### TITLE III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 24.* The models for the forms, certificates and notifications for the implementation of the procedures and formalities provided for in this Arrangement shall be determined by the liaison bodies of the two Contracting Parties.

*Article 25.* 1. The insuring institution in the place of residence of the person concerned shall carry out any administrative or medical checks requested by the competent insuring institution of the other Party relating to the acquisition, suspension, recovery, modification or termination of the benefits provided for in the Agreement.

2. The insuring institution conducting the medical checks referred to in the preceding paragraph shall be reimbursed for the costs thereof by the insuring institution requesting them.

3. For purposes of the reimbursement referred to in the preceding paragraph, the insuring institution requested to conduct the medical checks shall submit sufficient documentary evidence of the costs.

*Article 26.* This Arrangement shall enter into force on the same date as the Agreement and shall have the same duration.

DONE at Helsinki on 19 December 1985, in duplicate in the Spanish and Finnish languages, both texts being equally authentic.

For Spain:

[FERNANDO SARTORIUS Y ALVAREZ  
DE BOHORQUES]

For Finland:

[EEVA KUUSKOSKI-VIKATMAS]

### ANNEX

#### LIST OF PROSTHESES, LARGE APPLIANCES AND MAJOR BENEFITS IN KIND

1. Prosthetic, orthopaedic or protective appliances, including reinforced fabric orthopaedic corsets, as well as all the extra accessories and tools;
2. Orthopaedic footwear and special footwear (non-orthopaedic);
3. Prostheses of the jaw and face;
4. Artificial eyes, contact lenses;
5. Hearing aids;
6. Dental prostheses (fixed or removable) and occlusion prostheses for the oral cavity;
7. Invalid carriages and wheelchairs;
8. Spare parts for the appliances mentioned in the preceding paragraphs;
9. Maintenance and medical treatment in convalescent homes and sanatoriums;
10. Measures for functional rehabilitation or vocational retraining.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONVENTION<sup>1</sup> DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE

Le Gouvernement de l'Espagne et  
 Le Gouvernement de la République de Finlande,  
 Jugeant utile de réglementer leurs relations réciproques en matière de sécurité sociale, sont convenus de ce qui suit :

### TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier.* I. Aux fins de la présente Convention, les termes et expressions ci-après s'entendent comme suit :

- a) «Parties contractantes» désigne l'Espagne et la République de Finlande;
- b) «Territoire» désigne, en ce qui concerne l'Espagne, son territoire national et, en ce qui concerne la Finlande, le territoire de la République de Finlande;
- c) «Législation» désigne les lois, règlements et autres dispositions en vigueur dont il est fait mention à l'article 2;
- d) «Autorité compétente» désigne, en ce qui concerne l'Espagne, le Ministère du travail et de la sécurité sociale et, en ce qui concerne la Finlande, le Ministère des affaires sociales et de la santé;
- e) «Organisme d'assurance» désigne, en ce qui concerne l'Espagne, les organismes de gestion du régime général et des régimes spéciaux énumérés à l'alinéa A de l'article 2 et, en ce qui concerne la Finlande, l'organisme ou autorité chargée d'appliquer les dispositions législatives visées à l'alinéa B de l'article 2;
- f) «Organisme d'assurance compétent» désigne l'organisme d'assurance compétent dans chaque cas en vertu de la législation en vigueur;
- g) «Organisme de liaison» désigne l'organisme chargé d'assurer la coordination et les échanges d'information entre les organismes d'assurance des deux Parties contractantes en vue de faciliter l'application de la Convention, ainsi que d'informer les intéressés des droits et obligations découlant pour eux de la Convention;
- h) «Membre de la famille» désigne une personne définie comme telle par les lois et règlement en vigueur;
- i) «Périodes d'assurance» désigne les périodes de cotisation, d'emploi ou autres périodes considérées comme périodes d'assurance ou périodes équivalentes en vertu de la législation sous couvert de laquelle ces périodes ont été accomplies et, dans le cas de la Finlande, chaque mois civil pour lequel l'intéressé a versé une cotisation conformément à la loi sur les emplois de courte durée;
- j) «Périodes de résidence» désigne des périodes définies ou reconnues comme telles conformément à la législation sous couvert de laquelle elles ont été accomplies ou ont été considérées comme accomplies;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1987, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid le 2 juin 1987, conformément au paragraphe 2 de l'article 45.

*k)* «Prestations en espèces», «pension ou allocation» désignent une prestation en espèces, pension ou indemnité en vertu de la législation applicable, y compris toutes les fractions desdites prestations versées par les fonds publics, ainsi que toute augmentation ou supplément;

*l)* «Prestation familiale» désigne, en Espagne, les prestations prévues par les lois et règlements; en Finlande, les prestations pour enfants et les allocations de maternité;

*m)* «Assistance sanitaire» désigne, en ce qui concerne l'Espagne, les prestations de services médicaux et pharmaceutiques prévues par les lois et règlements, pour les cas de maladie commune ou professionnelle, d'accident, quelqu'en soit la cause, et de maternité; en ce qui concerne la Finlande, les services de santé publique et les services sanitaires hospitaliers, ainsi que les prestations sanitaires accordées en vertu de l'assurance maladie et de l'assurance accident et maladies professionnelles.

2. Tous autres termes et expressions utilisés dans la présente Convention ont le sens que leur attribue la législation applicable.

*Article 2. 1. La présente Convention s'applique :*

A) En Espagne :

1. Aux dispositions légales du régime général de sécurité sociale concernant :
    - a)* La maternité, les maladies communes ou professionnelles, l'incapacité temporaire de travail et les accidents, qu'ils soient du travail ou non;
    - b)* L'invalidité temporaire ou permanente;
    - c)* La vieillesse;
    - d)* Les décès et les prestations de survivant;
    - e)* La protection de la famille;
    - f)* La rééducation et la réadaptation des handicapés;
    - g)* L'assistance sociale et les services sociaux;
    - h)* Le chômage;
  2. Aux dispositions légales des régimes spéciaux de sécurité sociale énumérées ci-après dans les cas visés au sous-alinéa 1 de l'alinéa A ci-dessus :
    - a)* Travailleurs agricoles;
    - b)* Gens de mer;
    - c)* Mineurs des houillères;
    - d)* Cheminots;
    - e)* Employés de maison;
    - f)* Travailleurs indépendants ou autonomes;
    - g)* Représentants de commerce;
    - h)* Etudiants;
    - i)* Artistes;
    - j)* Ecrivains (livres);
    - k)* Toréadors;
    - l)* Joueurs de football professionnels.
- B) En Finlande : Aux lois et règlements concernant :
- a)* L'assurance maladie, y compris les prestations de maternité, ainsi que les services de santé publique et les services sanitaires hospitaliers;

- b) L'assurance accidents du travail et maladies professionnelles;
- c) L'assurance-pension, y compris les régimes de pension liés à l'emploi ainsi que l'assurance de pension nationale et l'assurance générale de pension aux survivants;
- d) Le régime de protection contre le chômage;
- e) Les allocations de maternité, prestations pour enfants, aide aux invalides et les allocations pour enfants à charge ainsi que les autres formes d'assistance sociale;
- f) Les cotisations liées aux pensions et prestations susmentionnées.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, la présente Convention s'applique également aux lois et règlements qui codifient, modifient ou complètent les lois et règlements énumérés au paragraphe 1 du présent article.

3. La présente Convention ne s'applique aux dispositions légales établissant un domaine ou un régime de sécurité sociale distinct de ceux spécifiés au paragraphe 1 du présent article que si les deux Parties contractantes concluent un accord à cet effet.

4. La Convention ne s'applique pas aux dispositions légales d'une Partie contractante qui étendent les régimes existants à de nouvelles catégories professionnelles ou qui établissent de nouveaux régimes si l'autorité compétente de l'autre Partie notifie son opposition à l'autorité compétente de la première dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle la publication desdites dispositions lui a été communiquée officiellement.

*Article 3.* Sauf disposition contraire, la présente Convention s'applique aux nationaux des Parties contractantes, aux personnes qui sont ou ont été assujetties à la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ainsi qu'à leurs ayants droit.

*Article 4.* A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, aux fins de l'application de la législation de l'une des Parties contractantes, sont assimilées aux nationaux de ladite Partie les personnes ci-après résidant sur le territoire de la Partie en question :

- a) Les nationaux de l'autre Partie contractante;
- b) Les réfugiés au sens de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951 et du Protocole de cette Convention du 31 janvier 1967;
- c) Les apatrides, ce terme s'entendant de toute personne qu'aucun Etat ne considère comme un de ses nationaux au regard de sa propre législation;
- d) Les membres de la famille et les survivants des personnes visées aux paragraphes précédents, à condition que leurs droits découlent des droits desdites personnes.

*Article 5.* 1. Sauf si la présente Convention en dispose autrement, les pensions et autres prestations en espèces, à l'exception des allocations de chômage, ne peuvent être réduites, modifiées, suspendues ou retenues au motif que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie.

2. Sauf si la présente Convention en dispose autrement, les prestations en espèces dues par l'une des Parties contractantes sont versées aux nationaux de l'autre Partie qui résident dans un pays tiers dans la même mesure et aux mêmes conditions qu'à ses propres nationaux résidant dans ledit pays tiers.

**TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE**

*Article 6.* Sous réserve des dispositions des articles 7 et 8 de la présente Convention, les personnes visées par celle-ci sont soumises :

- a) A la législation espagnole si, résidant en Espagne, elles sont employées, travaillent pour leur propre compte ou possèdent le statut d'immatriculé ou un statut assimilé sur le territoire espagnol;
- b) A la législation finlandaise
  - pour ce qui est de la pension de retraite et des prestations au titre des accidents de travail, des maladies professionnelles et de la cotisation patronale à la sécurité sociale, si elles travaillent en Finlande;
  - pour ce qui est des autres prestations, y compris celles découlant de l'assurance-pension nationale, l'assurance maladie, les prestations pour enfants, l'assistance sociale et la protection contre le chômage, si elles résident en Finlande.

*Article 7.* 1. Les personnes détachées par leur entreprise du territoire d'une des Parties pour travailler sur le territoire de l'autre Partie restent soumises à la législation de la première Partie comme si elles étaient employées et résidaient sur le territoire de ladite Partie lorsque la durée prévue de l'emploi n'est pas supérieure à 24 mois. Si leur emploi sur le territoire de la Partie où elles ont été envoyées travailler se prolonge au-delà de ces 24 mois, la législation de la première Partie reste applicable pour autant que les autorités compétentes des deux Parties y consentent.

2. Le personnel itinérant des entreprises de transport terrestre et aérien exerçant son activité sur le territoire des deux Parties reste soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège; toutefois, lorsque le personnel en question réside sur le territoire de l'autre Partie, il est soumis à la législation de cette dernière.

3. Les membres de l'équipage des navires sont soumis à la législation de la Partie dont le navire bat pavillon. Les travailleurs employés au chargement, au déchargement et à la réparation des navires ou encore à la surveillance de ceux-ci dans un port sont soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve le port.

*Article 8.* 1. Sont exemptées de l'application de la présente Convention les personnes faisant partie de la représentation diplomatique ou consulaire de l'une des Parties contractantes jouissant du statut diplomatique ou consulaire.

2. Sont également exemptés les fonctionnaires publics non visés au paragraphe 1 que le Gouvernement d'une Partie contractante envoie sur le territoire de l'autre.

3. Les personnes non visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, qui ne font pas partie de la représentation diplomatique ou consulaire de l'une des Parties contractantes mais qui sont employées au service d'une mission diplomatique ou consulaire d'une Partie sur le territoire de l'autre, ou au service personnel d'un fonctionnaire de ladite mission, peuvent opter, dans les trois premiers mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention ou, le cas échéant, dans les trois mois suivant leur entrée en fonctions sur le territoire de ladite Partie, pour le rattachement à la législation de la première Partie ou à la législation du pays dans lequel elles sont employées.

*Article 9.* Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent d'un commun accord modifier les dispositions des articles 6 à 8 de la présente Convention à l'égard de certaines personnes ou catégories de personnes.

*Article 10.* Si une personne réside sur le territoire d'une Partie et que conformément aux dispositions précédentes, la législation de l'autre Partie lui est applicable pour une activité déterminée, elle ne sera pas tenue de verser de cotisations, au titre de cette activité, en vertu de la législation de la première Partie.

### TITRE III. DISPOSITIONS SPÉCIALES

#### CHAPITRE PREMIER. PRESTATIONS DE VIEILLESSE, D'INVALIDITÉ ET DE SURVIVANT

##### Section A. APPLICATION DE LA LÉGISLATION FINLANDAISE

###### Sous-section 1. Pensions de retraite

*Article 11. I.* Les personnes visées à l'article 4 de la présente Convention ont droit, tandis qu'elles résident en Espagne, à la pension de retraite finlandaise dans les mêmes conditions que lorsqu'elles résident en Finlande, compte tenu des dispositions de l'article 12.

2. Pour établir le droit à la pension de retraite et en calculer le montant, les organismes finlandais d'assurance compétents appliquent leurs propres lois et règlements, si les articles 13 et 39 de la présente Convention ne sont pas applicables.

*Article 12.* Quand une personne frappée d'invalidité n'a pas encore satisfait aux critères de résidence fixés dans le système finlandais de pension de retraite, les périodes d'assurance obligatoire accomplies en vertu de la législation espagnole sont assimilées à des périodes de résidence en Finlande, à condition qu'elles ne se superposent pas.

*Article 13. I.* Quand une personne a droit à une pension d'invalidité conformément à la législation des deux Parties contractantes et que la pension due au titre de la législation espagnole a été déterminée conformément aux dispositions de l'article 17, la pension finlandaise est calculée en appliquant les dispositions suivantes :

a) Est considérée comme période ouvrant droit à pension la période effective de travail salarié accomplie en Finlande.

b) La pension établie conformément à l'alinéa a) est augmentée en multipliant le montant par le coefficient résultant de la division du chiffre 480 par le nombre de mois complets compris dans la période écoulée entre la date à laquelle le bénéficiaire a eu 23 ans et celle où s'est produit le fait à l'origine de l'invalidité. Ce coefficient est de 40 au maximum. Lorsque l'intéressé appartient à une profession où les retraites s'accumulent plus rapidement que dans le régime de base établi par la loi relative aux pensions de retraite, on utilisera, au lieu des chiffres 480 et 40, les chiffres 360 et 30. L'augmentation ne sera toutefois pas accordée si l'intéressé n'a pas accompli de période d'assurance conformément à la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes au cours de l'année précédent immédiatement la survenance du fait à l'origine de l'invalidité. Lorsque l'intéressé est âgé de 23 ans ou moins, le montant de la pension calculée en vertu du présent paragraphe sera égal à la pension qui lui aurait été octroyée si l'invalidité s'était produite à la fin du dernier emploi occupé en Finlande.

c) Quand la pension établie conformément aux paragraphes *a* et *b* est supérieure à la différence entre la «pension théorique» visée au paragraphe 1 de l'article 17 de la présente Convention et la «pension au prorata» établie conformément au même paragraphe, la pension est augmentée à hauteur de la différence au maximum.

d) Quand le montant total résultant de la somme de la pension établie conformément au paragraphe 1 du présent article et de la pension octroyée par l'Espagne par application de l'article 17 est inférieur au montant de la pension octroyée uniquement par application de la législation finlandaise, l'organisme finlandais d'assurance compétent verse la différence. La différence est calculée en prenant en compte le montant des pensions à la date à laquelle a été ouvert le droit à pension ou, si la date d'ouverture du droit à une des pensions est postérieure à l'autre, en prenant en compte la dernière de ces deux dates.

2. Si une personne à qui est applicable la législation des deux Parties contractantes n'a pas droit à pension en vertu de la législation espagnole faute d'avoir accompli les périodes d'assurance requises par cette législation et qu'en lui appliquant la législation finlandaise en matière de pensions de retraite, elle ne remplit pas davantage les conditions requises pour inclure dans la période ouvrant droit à pension le temps qui lui reste jusqu'à atteindre l'âge de la retraite, il sera tenu compte, à cet effet, en sa faveur, de la période d'assurance accomplie en Espagne depuis la fin de son dernier travail en Finlande. Cette période sera assimilée aux périodes visées dans la législation finlandaise qui, après la cessation de travail, prolongent le temps durant lequel les droits à pension sont maintenus intégralement, c'est-à-dire prenant en compte le temps qui reste à courir. Si, en appliquant ces dispositions, les conditions nécessaires pour prendre en compte en faveur du bénéficiaire le temps qui lui reste à courir jusqu'à atteindre l'âge de la retraite se trouvent réunies, on appliquera les dispositions des alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 du présent article.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article seront également appliquées pour déterminer la pension de survivant prévue dans la législation finlandaise.

4. La pension est servie conformément à la législation finlandaise jusqu'à ce que le droit du bénéficiaire à la pension espagnole ait été établi. La pension est alors fixée à nouveau conformément à la présente Convention. S'il apparaît, en appliquant la Convention, que le montant de la pension aurait dû être inférieur, l'excédent est considéré comme une avance de pension et peut être déduit des prestations futures.

#### *Sous-section 2. Pensions nationales et régime général de pensions de survivant*

*Article 14.* 1. Un national espagnol à qui a été accordé en Finlande une pension de vieillesse ou d'invalidité conformément à la loi finlandaise sur les pensions nationales ou une prestation de veuf ou de veuve en vertu de la loi finlandaise sur les pensions de survivant a droit, tandis qu'il réside en Espagne, à toucher cette pension ou ces prestations dans les mêmes conditions qu'un national finlandais.

2. Un national espagnol résidant en Espagne ou en Finlande qui ne remplit pas les conditions ouvrant droit à une pension de vieillesse conformément à la loi finlandaise sur les pensions nationales a droit, s'il remplit les autres conditions requises, au montant de la pension de base s'il a résidé en Finlande sans interruption pendant une période de cinq ans au moins, après avoir atteint l'âge de 16 ans.

3. Un national espagnol résidant en Espagne ou en Finlande qui ne remplit pas les conditions requises par la loi finlandaise sur les pensions de survivant quant à la résidence en Finlande du défunt ou de la veuve a néanmoins droit, s'il remplit les

autres conditions requises, au montant de la pension de base de veuf ou de veuve si le défunt était un national espagnol et si tant le défunt que sa veuve ont résidé sans interruption en Finlande pendant une période de cinq ans au moins après l'âge de 16 ans et que le défunt résidait en Finlande ou en Espagne à la date du décès.

4. Un national espagnol résidant en Espagne ou en Finlande qui ne remplit pas les conditions requises par la loi finlandaise sur les pensions de survivant en matière de résidence en Finlande des enfants du défunt et du défunt a droit, s'il remplit les autres conditions requises, à la pension d'orphelin si le défunt était un national espagnol qui a résidé en Finlande sans interruption pendant une période de cinq ans au moins après l'âge de 16 ans et qui résidait en Finlande ou en Espagne à la date du décès.

#### *Section B. APPLICATION DE LA LÉGISLATION ESPAGNOLE*

*Article 15.* Le droit aux pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivant prévues par la législation espagnole pour les personnes soumises à l'assurance-pension des deux Etats contractants est régi par les dispositions des articles 16 à 20.

*Article 16.* 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les personnes visées à l'article 4 de la présente Convention ont droit à des prestations en vertu de la législation espagnole en matière de vieillesse, d'invalidité et de survivant dans les mêmes conditions que celles applicables aux nationaux espagnols, à condition qu'elles aient été assurées conformément aux dispositions figurant dans ladite législation pour une période de 12 mois au moins au total, à moins qu'une période inférieure d'assurance ne leur ouvre droit à des prestations.

2. L'organisme espagnol compétent applique ses propres lois et règlements pour déterminer le droit à une pension de vieillesse, d'invalidité ou de survivant en vertu de la législation espagnole.

3. Toutefois, quand une personne visée par la présente Convention et soumise à la législation des deux Parties contractantes ne remplit pas les conditions qui lui ouvriraient droit à pension en prenant exclusivement en compte les périodes d'assurance accomplies sous la législation espagnole, l'organisme espagnol compétent prend en compte les périodes d'assurance ou périodes assimilées couvertes au regard du régime finlandais de pensions de retraite comme s'il s'agissait de périodes d'assurance ou de périodes assimilées accomplies sous la législation espagnole à condition qu'elles ne se superposent pas.

4. Pour l'octroi d'une pension en vertu des lois et règlements espagnols dans les cas visés au paragraphe 3 du présent article, l'intéressé sera considéré comme possédant un statut d'immatriculé ou un statut d'assimilé au regard desdits lois et règlements s'il a été assujetti aux lois et règlements finlandais ou touche une prestation prévue dans la législation finlandaise.

*Article 17.* 1. Quand, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 16, une personne remplit les conditions ouvrant droit à une pension en vertu de la législation espagnole, l'organisme espagnol compétent établit en un premier temps le montant de la pension qui devrait lui être versée en vertu de ses lois et règlements, comme si toutes les périodes d'assurance accomplies par l'intéressé sous les législations des deux Parties contractantes avaient été accomplies conformément à la législation espagnole («pension théorique»). L'organisme espagnol compétent réduit alors le montant total de la prestation ainsi calculée au prorata des périodes d'assu-

rance ou périodes assimilées accomplies par l'intéressé sous la législation espagnole avant la survenance du fait lui ayant ouvert droit à pension et du total des périodes d'assurance accomplies sous la législation des deux Parties contractantes («pension au prorata»).

2. Quand le montant de la pension théorique visée au paragraphe 1 est inférieur au montant de la pension minimale prévue au moment considéré par la législation espagnole, l'organisme espagnol compétent prend en considération, aux fins d'application des dispositions du paragraphe 1, le montant de la pension minimale au lieu de celui de la «pension théorique».

3. Quand, conformément à la législation espagnole, les pensions sont relevées par suite de l'augmentation du niveau général des revenus, du coût de la vie ou d'autres facteurs analogues, les augmentations sont calculées en prenant pour base le montant de la pension théorique et le chiffre ainsi obtenu est réduit en appliquant les règles de proportionnalité établies au paragraphe 1 du présent article.

*Article 18.* 1. Pour déterminer les bases de calcul d'une prestation à laquelle une personne a droit conformément aux dispositions de l'article 16, l'organisme espagnol compétent applique ses propres lois et règlements.

2. Lorsque la période d'assurance choisie par le demandeur comme base de calcul de ses prestations a été accomplie en totalité ou en partie dans le cadre du régime finlandais de pensions de retraite, l'organisme espagnol compétent fonde ses calculs :

- a) Sur les planchers de cotisation en vigueur en Espagne durant la période ou fraction de période considérée pour les travailleurs appartenant à la catégorie professionnelle à laquelle l'intéressé a appartenu en Espagne, ou
- b) Sur les bases de cotisation que le travailleur autonome aurait choisi le cas échéant.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, la base de calcul de la prestation des travailleurs salariés ne peut en aucun cas être inférieure au montant moyen du salaire minimum interprofessionnel en vertu de la législation espagnole durant la période retenue.

*Article 19.* 1. Aux fins d'admission des personnes visées par la présente Convention au bénéfice de l'assurance volontaire ou facultative suivant la législation espagnole, les périodes d'assurance accomplies dans le cadre du régime finlandais de pensions de retraite visées au paragraphe 3 de l'article 16 de la présente Convention sont considérées comme des périodes d'assurance accomplies sous la législation espagnole.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne sont applicables qu'aux personnes qui ne peuvent bénéficier de l'assurance obligatoire selon la législation espagnole.

3. Quand une personne à qui a été reconnu le droit de s'assurer à titre volontaire conformément à la législation espagnole acquiert le statut d'assuré dans un régime de sécurité sociale obligatoire de l'une des Parties contractantes, elle cesse automatiquement d'être considérée comme assurée à titre volontaire.

*Article 20.* Quand la législation espagnole assujettit le droit au montant de la pension à l'accomplissement de périodes d'assurance dans l'exercice d'une profession couverte par un régime spécial de sécurité sociale, l'organisme espagnol compétent

totalise à cet effet les périodes d'assurance accomplies dans le cadre du régime finlandais de pensions de retraite et visées au paragraphe 3 de l'article 16 de la présente Convention, si elles ont été accomplies dans l'exercice de ladite profession.

## CHAPITRE 2. PRESTATIONS DE MALADIE ET DE MATERNITÉ

*Article 21.* Aux fins de l'ouverture du droit à des prestations de maladie ou de maternité, du maintien et de la réintégration dans ce droit, les périodes d'assurance accomplies par une personne conformément aux dispositions des deux Parties contractantes s'additionnent, à condition qu'elles ne se superposent pas.

*Article 22.* 1. Toute personne résidant sur le territoire d'une Partie contractante qui, au regard de la législation de cette Partie, a droit à des prestations d'assistance sanitaire bénéficie desdites prestations en cas de séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie si son état de santé justifie que ces prestations lui soient fournies immédiatement.

2. Les personnes visées à l'article 7 et au paragraphe 3 de l'article 8 de la présente Convention qui sont assujetties à la législation d'une Partie et qui séjournent ou résident sur le territoire de l'autre Partie ont droit aux prestations d'assistance sanitaire conformément à la législation de la première Partie durant ce séjour ou cette résidence.

3. L'étendue de ces prestations et les modalités de leur service sont régies par la législation appliquée par l'organisme d'assurance du lieu de séjour ou de résidence.

4. Les dépenses afférentes aux prestations d'assistance sanitaire fournies en vertu du présent article sont remboursées par l'organisme d'assurance compétent à l'organisme du lieu de séjour ou de résidence de la manière fixée dans l'Accord administratif prévu à l'article 34 de la présente Convention.

*Article 23.* 1. Le bénéficiaire d'une pension servie au titre de la législation des deux Parties contractantes a droit aux prestations d'assistance sanitaire conformément aux dispositions légales de la Partie sur le territoire de laquelle il réside. Le coût desdites prestations est à la charge de l'organisme d'assurance compétent du pays de résidence du bénéficiaire de la pension.

2. Le bénéficiaire d'une pension servie au seul titre de la législation finlandaise a droit, quand il réside en Espagne, ainsi que les membres de sa famille à sa charge qui l'accompagnent, aux prestations d'assistance sanitaire prévues par la législation espagnole pour ses propres pensionnés, à condition qu'un contrat ait été conclu au préalable entre le pensionné et l'organisme espagnol d'assurance et moyennant paiement des cotisations mensuelles fixées par l'autorité espagnole compétente.

3. Le bénéficiaire d'une pension servie au seul titre de la législation espagnole a droit, quand il réside en Finlande, ainsi que les membres de sa famille à sa charge qui l'accompagnent, aux prestations d'assistance sanitaire prévues par la législation finlandaise pour ses propres pensionnés.

*Article 24.* La fourniture de prothèses, de grands appareils et autres prestations sanitaires importantes, dont la liste figurera dans l'Accord administratif, est subordonnée, sauf cas d'urgence, à l'autorisation de l'organisme d'assurance compétent.

### CHAPITRE 3. ALLOCATIONS FAMILIALES

*Article 25.* Les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'une des Parties contractantes s'additionnent, quand besoin est, à celles accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante afin d'établir le droit à des allocations familiales.

*Article 26.* 1. Une femme résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou assurée conformément à la législation de l'une des Parties contractantes qui accouche sur le territoire de l'autre Partie contractante a droit à l'allocation de maternité conformément à la législation de la première Partie.

2. Si une femme a droit, conformément aux dispositions de la présente Convention ou pour toute autre raison, à une allocation de maternité conformément à la législation des deux Parties, simultanément, cette prestation n'est accordée qu'au titre de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'accouchement a eu lieu.

*Article 27.* L'allocation pour enfants établie par la législation finlandaise est versée aux nationaux espagnols pour les enfants ou mineurs à leur charge, résidant en Finlande, dans les mêmes conditions qu'aux nationaux finlandais.

### CHAPITRE 4. PRESTATIONS POUR ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

*Article 28.* 1. Les prestations pour accidents de travail et maladies professionnelles sont régies par la législation applicable à l'assuré à la date de l'accident, conformément aux dispositions des articles 6 à 9 de la présente Convention.

2. Une personne qui, du fait d'un accident de travail ou d'une maladie professionnelle, a droit à des prestations d'assistance sanitaire conformément à la législation de l'une des Parties contractantes est admise, lorsqu'elle se trouve sur le territoire de l'autre Partie, au bénéfice des prestations d'assistance sanitaire; celles-ci lui sont servies, pour le compte de l'organisme d'assurance compétent de la première Partie, conformément aux lois et règlements de la deuxième Partie pour ce qui est de leur étendue et de leurs modalités.

3. Les prestations d'assistance sanitaire visées au paragraphe 2 du présent article sont fournies en Espagne par l'intermédiaire de l'Institution espagnole d'assurance et, en Finlande, par l'intermédiaire de la Fédération finlandaise d'institutions d'assurance accident (*Suomen Tapaturmavakuutuslaitosten Liitto*).

4. Les prestations d'assistance sanitaire visées au paragraphe 2 du présent article, qui sont servies au lieu de séjour ou de résidence par suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, sont remboursées aux organismes mentionnés au paragraphe 3 du présent article sous la forme fixée dans l'Accord administratif prévu à l'article 34 de la présente Convention.

*Article 29.* 1. Il est tenu compte, si besoin est conformément à la législation de l'une des Parties contractantes, pour évaluer le degré d'incapacité entraîné par un accident du travail ou par une maladie professionnelle, des séquelles des accidents du travail ou des maladies professionnelles que l'intéressé a pu précédemment subir sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'organisme d'assurance compétent pour ce qui est de l'indemnisation d'un nouvel accident du travail ou maladie professionnelle fixe le montant des prestations

en prenant en compte le degré d'incapacité de travail causé par l'accident ou la maladie professionnelle conformément aux dispositions légales applicables par ladite institution.

*Article 30.* 1. Les prestations pour maladies professionnelles sont régies par la législation de la Partie contractante applicable à l'intéressé durant la période où il a exercé une activité comportant un risque de maladie professionnelle, même quand cette dernière est diagnostiquée pour la première fois sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Lorsque l'assuré a exercé l'activité considérée sur les territoires des deux Parties contractantes, seule la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'activité s'est exercée en dernier lieu est appliquée.

3. Quand une maladie professionnelle a donné lieu à l'octroi de prestations par l'organisme d'assurance d'une Partie contractante, ce dernier est tenu de couvrir toute aggravation de la maladie qui se produirait sur le territoire de l'autre Partie contractante, à moins que cette aggravation ne soit imputable à l'exercice sur le territoire de cette dernière Partie d'activités comportant un risque d'aggravation de la maladie en question.

#### CHAPITRE 5. PRESTATIONS EN CAS DE DÉCÈS

*Article 31.* Les prestations en cas de décès prévues par la législation espagnole de sécurité sociale sont accordées uniquement par application de cette législation et conformément aux critères et conditions qui y sont posés.

#### CHAPITRE 6. PRESTATIONS DE CHÔMAGE

*Article 32.* 1. Quand, depuis sa dernière arrivée sur le territoire d'une Partie, une personne a accompli une période d'assurance sous couvert de la législation de cette Partie, on considère, aux fins d'une demande de prestation de chômage en vertu de la législation de ladite Partie, la période d'assurance accomplie en vertu de la législation de l'autre Partie comme une période accomplie sous couvert de la législation de la première Partie.

2. L'application des dispositions du paragraphe 1 en vertu de la législation finlandaise suppose que l'intéressé a été salarié en Finlande pendant un total d'au moins quatre semaines durant les 12 mois précédant la présentation de sa demande. Les dispositions du paragraphe 1 demeurent toutefois applicables, même lorsque l'emploi a pris fin avant que les quatre semaines ne soient révolues, si l'intéressé n'est pas responsable de la suspension d'un travail qui devait se poursuivre pendant une période plus longue.

3. Quand une personne demande une prestation de chômage au titre de la législation d'une Partie en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, toute période pour laquelle elle a touché cette prestation en vertu de la législation de l'autre Partie durant les 12 mois précédant sa demande est prise en compte comme s'il s'agissait d'une période où elle a touché ladite prestation au titre de la législation de la première Partie.

#### TITRE IV. . DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 33.* Aux fins d'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes d'assurance des deux Parties contractantes se prêtent leurs bons offices et s'offrent réciproquement la collaboration technique et administrative nécessaire, en agissant à cet effet, comme si elles appliquaient leurs propres lois et règlements. Cette aide est fournie à titre gracieux, à moins que la présente Convention en dispose autrement.

*Article 34.* Les autorités compétentes des deux Parties contractantes concluent des accords administratifs en vue de l'application de la présente Convention.

*Article 35.* Les autorités compétentes des deux Parties contractantes :

- a) Désignent leurs organismes de liaison respectifs;
- b) Se communiquent les mesures adoptées pour l'application de la présente Convention;
- c) Se tiennent mutuellement informées de toutes les dispositions législatives et réglementaires portant modification de celles énumérées à l'article 2.

*Article 36.* 1. Les autorités compétentes règlent, par voie de négociation, les divergences qui peuvent surgir à propos de l'interprétation et de l'application de la présente Convention et de ses accords administratifs entre les organismes d'assurance des deux Parties contractantes.

Si un différend ne peut être réglé par voie de négociation dans un délai de trois mois à compter de l'ouverture de la négociation, il est soumis à une commission d'arbitrage dont la composition et la procédure sont fixées d'un commun accord par les deux Parties contractantes ou, si une solution n'intervient pas dans un délai supplémentaire de trois mois, à un arbitre désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. La décision de la commission d'arbitrage ou de l'arbitre, selon le cas, est considérée comme obligatoire et sans appel.

*Article 37.* Les autorités compétentes et organismes d'assurance des deux Parties peuvent entrer directement en rapport en utilisant les langues espagnole, finnoise, suédoise ou anglaise.

*Article 38.* 1. L'organisme d'assurance compétent peut verser une avance au demandeur durant l'instruction de son dossier.

2. Cette avance est accordée à titre discrétionnaire par l'organisme d'assurance compétent; elle est fondée essentiellement sur le degré de besoin du demandeur, sur la constatation de son droit probable aux prestations demandées et sur les délais qui s'écouleront vraisemblablement avant que sa demande n'ait été instruite.

3. Quand l'organisme d'assurance d'une Partie contractante a versé des avances à un bénéficiaire, cet organisme ou, à sa demande, l'organisme d'assurance compétent de l'autre Partie, peut déduire les avances en question des versements encore dus à l'intéressé.

*Article 39.* 1. Les demandes, déclarations, recours ou autres pièces qui, aux fins d'application de la législation d'une Partie, peuvent être présentés dans un certain délai aux autorités ou organismes compétents de ladite Partie sont réputés recevables

si, dans le délai prévu, ils ont été présentés à l'autorité ou à l'organisme compétent de l'autre Partie.

2. Toute demande de prestation présentée conformément à la législation d'une Partie est considérée comme une demande de même nature au regard de la législation de l'autre Partie, à condition que l'intéressé présente une autre demande de même nature conforme à la législation de la deuxième Partie dans les six mois suivants la date à laquelle il a été informé qu'il est tenu de le faire.

3. Pour le calcul de la majoration pour délai de versement de pension prévue dans la législation finlandaise, la demande est réputée avoir été présentée à la date à laquelle elle est parvenue, avec toutes les pièces jointes nécessaires, à l'organisme finlandais d'assurance compétent. Cette majoration n'est toutefois pas versée en ce qui concerne le montant supplémentaire qui peut être octroyé à titre rétroactif en vertu du paragraphe 4 de l'article 13 de la présente Convention.

*Article 40.* 1. Les versements faits au titre de la présente Convention peuvent valablement être effectués dans la monnaie de la Partie dont relève l'organisme d'assurance débiteur.

2. Si une quelconque des Parties contractantes promulgue des dispositions restreignant les transferts de devises étrangères, les deux Parties adoptent immédiatement les mesures nécessaires pour sauvegarder l'exercice effectif des droits découlant de la présente Convention.

*Article 41.* 1. Toute exemption ou réduction des droits de timbre, droits notariaux, droits d'enregistrement ou autres droits analogues prévus par la législation d'une Partie contractante pour ce qui est des certificats et documents délivrés en application de la législation de cette Partie est étendue aux documents et certificats délivrés aux fins d'application de la législation de l'autre Partie ou de la présente Convention.

2. Tous les documents et certificats délivrés aux fins d'application de la présente Convention sont dispensés des formalités de légalisation.

*Article 42.* Aux fins de l'ouverture du droit à des prestations en vertu de la présente Convention, il est également tenu compte des périodes d'assurance et de résidence accomplies avant l'entrée en vigueur de cette dernière.

*Article 43.* 1. La présente Convention s'applique également aux faits ouvrant droit à prestation survenus avant son entrée en vigueur. Elle ne confère toutefois aucun droit au versement de prestations pour des périodes antérieures à son entrée en vigueur.

2. A compter de l'entrée en vigueur de la Convention, les prestations non reconnues au motif de la nationalité de l'intéressé ou suspendues à raison de sa résidence sur le territoire de l'autre Partie seront accordées sur demande de l'intéressé.

3. Les prestations accordées avant l'entrée en vigueur de la Convention seront révisées à la demande des intéressés en tenant compte des dispositions de cette dernière. Elles pourront également être révisées d'office. Le montant ne pourra en être réduit en aucun cas pour cause de révision.

4. Les dispositions relatives à la prescription des lois et règlements des Parties contractantes ne s'appliquent pas aux droits visés dans les trois paragraphes précédents, à condition que les intéressés aient introduit leur demande dans les deux ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

5. Si la demande est introduite après l'expiration de ce délai, le droit aux prestations est acquis à compter de la date de la demande à moins que la législation de la Partie requise ne contienne une disposition plus favorable.

*Article 44.* 1. La présente Convention est conclue pour une durée indéfinie. Chacune des Parties contractantes peut la dénoncer à tout moment. Elle cesse en ce cas de produire ses effets six mois après la date à laquelle la dénonciation a été notifiée par écrit à l'autre Partie.

2. En cas de dénonciation de la présente Convention, les droits acquis antérieurement en application de ses dispositions sont maintenus.

3. Les Parties contractantes arrêteront d'un commun accord des dispositions de nature à sauvegarder les droits en cours d'acquisition nés des périodes d'assurance accomplies avant la date à laquelle la Convention cesse de produire ses effets.

*Article 45.* 1. La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Madrid.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

EN FOI DE QUOI les signataires, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Helsinki, le 19 décembre 1985, en deux exemplaires en langues espagnole et finnoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Espagne :

[FERNANDO SARTORIUS Y ALVAREZ  
DE BOHORQUES]

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

[EEVA KUUSKOSKI-VIKATMAS]

## ACCORD ADMINISTRATIF CONCLU AUX FINS D'APPLICATION DE LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE

En conformité des dispositions de l'article 34 de la Convention de sécurité sociale conclue le 19 décembre 1985 entre l'Espagne et la République de Finlande, les autorités compétentes des deux Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

### TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier.* Aux fins d'application du présent Accord administratif :

1. Le terme «Convention» désigne la Convention de sécurité sociale entre l'Espagne et la République de Finlande.

2. Les termes et expressions utilisés dans le présent Accord administratif ont le même sens que dans la Convention.

*Article 2.* 1. Les organismes de liaison visés à l'article 35 de la Convention sont :

- A) En Espagne :
1. L'Institut national de sécurité sociale, pour ce qui est de :
    - a) La maternité, des maladies communes ou professionnelles, de l'incapacité temporaire de travail et des accidents, du travail ou non;
    - b) L'invalidité temporaire ou permanente;
    - c) La vieillesse;
    - d) Le décès ou les droits des survivants;
    - e) La protection de la famille;
    - f) La rééducation et la réadaptation des handicapés;
    - g) L'assistance sociale et les services sociaux.
  2. L'Institut national de l'emploi, pour ce qui est du chômage.

La répartition indiquée des attributions entre les organismes de liaison s'étend à tous les régimes, généraux et spéciaux, composant le système de sécurité social espagnol.

- B) En Finlande :
1. L'Institut des pensions nationales, pour ce qui est de :
    - a) L'assurance pension nationale et l'assurance pension de survivant;
    - b) L'assurance maladie;
    - c) Le remboursement des dépenses d'assistance sanitaire.
  2. L'Institut national de prévoyance, pour ce qui est des régimes de pensions de retraite, tant du secteur privé que du secteur public.
  3. La Fédération des institutions d'assurance accident, pour ce qui de l'assurance obligatoire accidents et maladies professionnelles.
  4. Le Ministère des affaires sociales et de la santé publique, pour ce qui est de tous les autres cas.

2. Les organismes de liaison désignés au paragraphe précédent auront pour attributions celles décrites au paragraphe 1, g, de l'article premier de la Convention et celles établies par le présent Accord administratif, compte tenu, le cas échéant, des directives des autorités compétentes. Ils peuvent communiquer directement entre eux ou avec les intéressés et leurs représentants, et doivent se prêter mutuellement assistance pour tout ce qui touche à l'application de la Convention.

3. L'autorité compétente d'une Partie contractante peut désigner d'autres organismes de liaison à condition d'en aviser l'autorité compétente de l'autre Partie.

*Article 3.* 1. Dans les cas visés à l'article 7 de la Convention, l'organisme de liaison de la Partie contractante dont les dispositions légales doivent être appliquées établit, sur demande de l'employeur ou du travailleur, un certificat attestant que le travailleur est soumis auxdites dispositions.

- Ce certificat est délivré :
- a) En Espagne, par l'Institut national de la sécurité sociale;
  - b) En Finlande, par l'Institut national de prévoyance.

2. Quand le déplacement visé au paragraphe 1 de l'article 7 de la Convention dure plus de 24 mois, l'employeur prend contact avec l'autorité compétente de la Par-

tie contractante dont la législation est applicable au travailleur en question, en lui demandant de le prolonger jusqu'à la date à laquelle il doit en principe prendre fin. Cette autorité se consulte au sujet de la prorogation avec l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le travailleur a été envoyé pour qu'elle y consente.

*Article 4.* Le travailleur qui exerce le droit d'option prévu au paragraphe 3 de l'article 8 de la Convention en informe l'organisme espagnol d'assurance compétent, s'il a opté pour la législation espagnole. S'il a opté pour la législation finlandaise et qu'il travaille dans une représentation diplomatique ou consulaire finlandaise, il en informe le Ministère des affaires extérieures finlandais et, dans tous les autres cas, le Ministère des affaires sociales et de la santé publique par l'intermédiaire de la personne ou de l'entreprise qui l'emploie. Cet organisme ou autorité délivre un certificat attestant que l'intéressé en question reste soumis à la législation pour laquelle il a opté et en informe l'organisme d'assurance ou l'autorité compétente de l'autre Partie.

*Article 5.* Les certificats visés aux articles 3 et 4 du présent Accord fournissent la preuve que les dispositions relatives à l'assurance obligatoire de l'autre Partie contractante ne sont pas applicables à l'intéressé lorsqu'il s'agit de déterminer l'obligation de cotiser conformément aux dispositions de l'article 10 de la Convention.

## TITRE II. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### CHAPITRE PREMIER. PRESTATIONS DE VIEILLESSE, D'INVALIDITÉ ET DE SURVIVANT

*Article 6.* Les demandes de prestations faisant l'objet du chapitre premier du titre III de la Convention peuvent être présentées :

- En Finlande, à l'Institut des pensions nationales ou à l'un quelconque des organismes chargés de l'application du système de pensions de retraite ou aux représentants locaux desdits organismes.
- En Espagne, à l'organisme d'assurance compétent du lieu de résidence du demandeur.

*Article 7.* 1. Lorsqu'est présentée la demande visée à l'article précédent, l'organisme de liaison de la Partie où la demande a été introduite envoie à l'organisme de liaison de l'autre Partie un exemplaire du formulaire établi conformément à la législation de cette dernière, ainsi que deux exemplaires du formulaire de liaison établi en conformité des dispositions de l'article 24 du présent Accord.

2. Le formulaire de liaison visé au paragraphe précédent contient obligatoirement les dates de réception de chacune des demandes ainsi que la date à laquelle le demandeur a été informé du contenu et de la portée du paragraphe 2 de l'article 39 de la Convention.

3. Lorsque la demande porte sur des prestations d'invalidité, les certificats figurant au dossier doivent être joints au formulaire.

4. L'organisme de liaison qui reçoit les formulaires visés aux paragraphes précédents renvoie à l'organisme d'origine un exemplaire du formulaire de liaison, en lui fournissant les données dont il a besoin.

*Article 8.* 1. Les organismes d'assurance se tiennent mutuellement informés des décisions rendues au cours de l'instruction des dossiers de prestations menée conformément aux dispositions du chapitre premier du titre III de la Convention.

2. Les organismes d'assurance se tiennent également informés, dans les limites établies par leurs législations internes, de toutes les circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'octroi, la suspension ou la suppression d'une prestation en se communiquant, le cas échéant, les documents y afférents.

3. Les formulaires et documents visés au chapitre précédent sont, dans tous les cas, communiqués aux organismes d'assurance par l'entremise des organismes de liaison des deux Parties.

4. La communication des formulaires tient lieu d'envoi des documents justificatifs des faits y consignés.

5. Les données communiquées par les Parties contractantes ne doivent être utilisées qu'aux fins de la Convention.

*Article 9.* Les prestations de vieillesse, d'invalidité et de survivant sont directement servies aux bénéficiaires par les organismes d'assurance compétents. Elles sont acquittées aux échéances prévues dans la législation appliquée par l'organisme débiteur de la pension.

*Article 10.* Au cours du premier trimestre de chaque année civile, les organismes de liaison des deux Parties contractantes s'informent mutuellement du montant total que les organismes d'assurance compétents ont acquitté durant l'année précédente au titre du service de prestations à leurs bénéficiaires résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 11.* Lorsque l'organisme d'assurance espagnol compétent est appelé à calculer, pour établir le droit d'une personne d'être admise au bénéfice de l'assurance volontaire prévue à l'article 19 de la Convention, les périodes d'assurance accomplies par l'intéressé sous la législation finlandaise, elle demande à l'Institut national de prévoyance finlandais un certificat attestant les périodes d'assurance accomplies par l'entremise des organismes de liaison.

## CHAPITRE 2. PRESTATIONS DE MALADIE ET DE MATERNITÉ

*Article 12.* 1. Aux fins d'application des dispositions de l'article 21 de la Convention, l'intéressé doit présenter à l'organisme de la Partie devant lequel il souhaite faire valoir ses droits un certificat indiquant les périodes d'assurance portées à son crédit en vertu de la législation de l'autre Partie contractante.

2. Les certificats visés au paragraphe précédent sont délivrés :

- a) En Espagne : par l'Institut national de sécurité sociale.
- b) En Finlande : par l'Institut des pensions nationales.

3. Si l'intéressé ne présente pas le certificat requis, l'organisme compétent peut demander à l'organisme de l'autre Partie d'émettre et de lui communiquer le certificat.

*Article 13.* 1. Pour obtenir des prestations sanitaires, y compris, le cas échéant, une hospitalisation, dans les cas de séjour temporaire ou de résidence sur le territoire de la Partie qui n'est pas compétente, les personnes visées aux paragraphes I et 2 de l'article 22 de la Convention doivent présenter à l'organisme du lieu où elles séjournent ou bien où elles résident un certificat délivré par l'organisme compétent attestant leur droit aux prestations, avec indication de la durée maximale pendant laquelle elles peuvent être servies. Si l'intéressé ne présente pas le certificat requis,

l'organisme du lieu de séjour ou de résidence demande à l'organisme compétent de le lui envoyer.

2. Les dispositions du paragraphe précédent sont applicables, par analogie, aux membres de la famille de l'assuré durant leur séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie.

3. Dans les cas visés à l'article 7 et au paragraphe 3 de l'article 8 de la Convention, les certificats prévus aux articles 3 et 4 du présent Accord remplacent les certificats visés au paragraphe 1 du présent article.

*Article 14.* 1. Le montant des dépenses afférentes aux prestations d'assistance sanitaire servies conformément aux dispositions des articles 13 et 16 du présent Accord sont remboursées par les organismes compétents aux organismes qui les ont encourues, sur la base des données figurant dans la comptabilité de ces dernières.

2. Il ne peut être tenu compte, aux fins de remboursement, de tarifs supérieurs à ceux applicables aux prestations sanitaires servies à des personnes soumises à la législation appliquée par l'organisme qui les a fournies.

Par tarifs, on entend en Finlande les barèmes de remboursement applicables aux prestations d'assistance servies par des hôpitaux publics et par des centres sanitaires lors du calcul des sommes dues à des services d'assistance sanitaire au titre du traitement de personnes ne résidant pas dans la municipalité dont relève le service considéré. En ce qui concerne l'assurance maladie finlandaise, on entend par tarifs les barèmes de remboursement appliqués aux assurés.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents, les organismes de liaison peuvent convenir, avec l'accord des autorités compétentes, que le remboursement de tout ou partie des prestations s'effectuera moyennant le paiement de sommes forfaitaires au lieu de procéder à un calcul des dépenses dans chaque cas d'espèce.

*Article 15.* 1. Pour être admis au bénéfice des prestations d'assistance sanitaire en Espagne, dans les cas prévus au paragraphe 2 de l'article 23 de la Convention, le pensionné devra demander à la Direction provinciale de l'Institut national de sécurité sociale compétent à raison de sa résidence d'établir un contrat spécial, en présentant à cet effet un certificat attestant qu'il est considéré comme un pensionné au regard de la législation finlandaise.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent, sur lequel devront dans tous les cas figurer les membres de la famille du pensionné à sa charge qui l'accompagnent, sera délivré en Finlande par l'Institut des pensions nationales.

*Article 16.* 1. Pour obtenir l'autorisation à laquelle est subordonné l'octroi des prestations visées à l'article 24 de la Convention, l'organisme du lieu de séjour ou de résidence adresse une demande à l'organisme compétent.

2. Lorsque ces prestations doivent être servies, en cas d'urgence absolue, sans l'autorisation de l'organisme compétent, l'organisme du lieu de séjour ou de résidence en informe ce dernier sans délai.

3. Sont considérés comme des cas d'urgence ceux où le service de la prestation ne peut être différé sans mettre sérieusement en danger la santé ou la vie de l'intéressé. Lorsqu'une prothèse ou un appareil se casse ou se détériore, il suffit, pour prouver l'urgence, qu'il soit besoin de le réparer ou de le remplacer.

4. La liste des prostheses, grands appareils et autres prestations sanitaires de grande importance fait l'objet de l'annexe au présent Accord.

### CHAPITRE 3. ALLOCATIONS FAMILIALES

*Article 17.* Quand, en application des dispositions de l'article 25 de la Convention, l'organisme d'assurance compétent d'une Partie contractante est appelé à calculer, pour établir le droit à des allocations familiales, les périodes d'assurance accomplies par le demandeur sous la législation de l'autre Partie, elle demande à l'organisme d'assurance compétent de ladite Partie, par l'entremise des organismes de liaison, d'attester les périodes d'assurance accomplies, en utilisant un formulaire établi à cet effet.

*Article 18.* Aux fins d'application de l'article 26 de la Convention, les organismes d'assurance compétents des deux Parties contractantes se communiquent, par l'entremise des organismes de liaison, tous les renseignements nécessaires le cas échéant.

### CHAPITRE 4. PRESTATIONS POUR ACCIDENTS DE TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

*Article 19.* 1. Aux fins d'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 28 de la Convention et du paragraphe 1 de l'article 30, les demandes de prestation au titre d'accidents du travail ou de maladies professionnelles peuvent être indistinctement introduites tant auprès de l'organisme d'assurance compétent de la Partie où s'est produit l'accident ou déclarée la maladie professionnelle qu'auprès de l'organisme d'assurance de l'autre Partie où réside ou séjourne l'intéressé.

2. Si la demande est introduite auprès de l'organisme d'assurance de la Partie où séjoune l'intéressé, celui-ci la transmet à l'organisme d'assurance compétent en lui précisant la date à laquelle elle a été introduite. S'il ne sait pas qui est l'organisme d'assurance compétent, il transmet la demande à l'organisme de liaison.

3. Pour le règlement des prestations dues au titre d'accidents du travail et de maladies professionnelles, on applique par analogie les dispositions de l'article 9 du présent Accord.

*Article 20.* 1. Quand, aux fins d'application des dispositions de l'article 29 et du paragraphe 3 de l'article 30 de la Convention, l'organisme d'assurance compétent a besoin de preuves quant à l'incapacité de travail d'une personne pour fixer et verser la prestation, il peut demander à l'organisme d'assurance de l'autre Partie, par l'entremise des organismes de liaison, de lui fournir les rapports et de procéder aux contrôles médicaux nécessaires, compte tenu des dispositions de l'article 8 du présent Accord.

2. Les dépenses encourues au titre des examens médicaux nécessaires pour établir les rapports et procéder aux contrôles visés au paragraphe précédent sont remboursées par l'organisme d'assurance compétent à l'organisme qui les a effectuées, par l'entremise des organismes de liaison.

*Article 21.* 1. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 13 et des articles 14, 15 et 16 du présent Accord s'appliquent par analogie à l'octroi des prestations d'assistance sanitaire prévues aux paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 28 de l'Accord.

Les prestations d'assistance sanitaire visées aux articles cités sont servies en Finlande par l'intermédiaire de la Fédération des institutions d'assurance accidents du travail.

2. En Finlande, le remboursement de l'assistance sanitaire comprend, outre le montant fondé sur le barème des traitements dans les hôpitaux et centres sanitaires, le montant versé à l'accidenté par l'assurance accident finlandaise conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 14 du présent Accord.

#### CHAPITRE 5. PRESTATIONS EN CAS DE DÉCÈS

*Article 22.* Aux fins d'application de l'article 31 de la Convention, l'organisme d'assurance finlandais fournit, sur sa demande, à l'organisme d'assurance espagnol compétent les renseignements dont il dispose.

#### CHAPITRE 6. PRESTATIONS DE CHÔMAGE

*Article 23.* 1. Quand en application des dispositions de l'article 32 de la Convention, l'organisme d'assurance compétent d'une Partie contractante est appelé à calculer, pour établir le droit à des prestations de chômage, les périodes d'assurance accomplies par le demandeur sous la législation de l'autre Partie, il demande à l'organisme d'assurance compétent de cette dernière, par l'entremise des organismes de liaison, une attestation des périodes d'assurance accomplies, en utilisant le formulaire établi à cet effet.

2. L'attestation visée au paragraphe précédent doit faire état des périodes durant lesquelles l'organisme émetteur a versé des prestations de chômage à l'intéressé au cours des 12 mois précédant la date de la demande, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 32 de la Convention.

#### TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 24.* Les modèles de formulaires, attestations et notifications aux fins d'exécution des procédures et formalités prévues dans le présent Accord sont établis par les organismes de liaison des deux Parties contractantes.

*Article 25.* 1. L'organisme d'assurance du lieu de résidence de l'intéressé doit opérer les contrôles administratifs et médicaux qui lui sont demandés par l'organisme d'assurance compétent de l'autre Partie et qui ont trait à l'acquisition, à la suspension, au renouvellement, à la modification ou à l'extinction des prestations visées dans la Convention.

2. Les frais afférents aux contrôles visés au paragraphe précédent sont remboursés par l'organisme d'assurance demandeur à l'organisme qui les a exposés.

3. Pour qu'il puisse être procédé au remboursement visé au paragraphe précédent, l'organisme d'assurance à qui il a demandé d'effectuer les contrôles médicaux fournit des justificatifs probants.

*Article 26.* Le présent Accord entre en vigueur à la même date que la Convention, pour une même durée.

FAIT à Helsinki, le 19 décembre 1985, en deux exemplaires en langues espagnole et finnoise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :

[FERNANDO SARTORIUS Y ALVAREZ  
DE BOHORQUES]

Pour la Finlande :

[EEVA KUUSKOSKI-VIKATMAS]

**ANNEXE****LISTE DES PROTHÈSES, GRANDS APPAREILS ET AUTRES PRESTATIONS  
EN NATURE RÉPUTÉES DE GRANDE IMPORTANCE**

1. Appareils de prothèse, appareils orthopédiques ou appareils de soutien, y compris les corsets orthopédiques de toile avec armature de renfort, ainsi que les pièces supplémentaires, accessoires et outils nécessaires.
  2. Chaussures orthopédiques et chaussures spéciales (non orthopédiques).
  3. Prothèses maxillaires et faciales.
  4. Prothèses oculaires, lentilles de contact.
  5. Appareils acoustiques.
  6. Prothèses dentaires (fixes ou amovibles) et prothèses d'obturation de la cavité bucale.
  7. Voitures pour invalides et chaises roulantes.
  8. Renouvellement des appareils et des pièces visés aux paragraphes précédents.
  9. Séjour et traitement médical en maisons de convalescence et en centres préventifs.
  10. Méthodes de réadaptation fonctionnelle ou de rééducation professionnelle.
-

No. 25275

---

**SPAIN  
and  
HONDURAS**

**Agreement on technical co-operation for the development  
in Honduras of programmes in the fields of social and  
labour affairs, supplementary to the Spanish-Honduran  
Agreement on social co-operation. Signed at  
Tegucigalpa on 30 December 1985**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 14 September 1987.*

---

**ESPAGNE  
et  
HONDURAS**

**Accord de coopération technique pour la mise en œuvre au  
Honduras de programmes dans le domaine du travail et  
des affaires sociales, complémentaire à l'Accord de co-  
opération sociale hispano-hondurien. Sigué à Tegucigal-  
pa le 30 décembre 1985**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 14 septembre 1987.*

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA, COMPLEMENTARIO  
AL CONVENIO DE COOPERACIÓN SOCIAL HISPANO-  
HONDUREÑO, ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA  
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS, PARA  
EL DESARROLLO DE PROGRAMAS EN MATERIA SOCIAL-  
LABORAL EN HONDURAS**

---

Los Gobiernos del Reino de España y la República de Honduras, animados por el deseo de fortalecer las tradicionales relaciones de amistad entre ambos países y en el marco de los Convenios de Cooperación Social Hispano-Hondureño y Básico de Cooperación Científica y Técnica, de 4 de noviembre de 1971<sup>1</sup> y 8 de diciembre de 1981, respectivamente, han resuelto suscribir el presente Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica sujeto a las siguientes estipulaciones:

*Artículo I.* El presente Acuerdo Complementario, tiene por objeto establecer un marco en el que se desarrolle los programas y proyectos de cooperación, así como determinar el ámbito de las competencias atribuidas a los organismos ejecutores.

*Artículo II.* Los Departamentos Ministeriales e Instituciones responsables y ejecutores del presente Acuerdo, serán:

a) Por parte del Gobierno español: El Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, a través de la Oficina de Relaciones Sociales Internacionales, que contará con el apoyo y colaboración de las Unidades del mismo y de sus Organismos autónomos y tutelados cuyas competencias tengan relación con las actividades objeto de la cooperación.

b) Por el Gobierno de Honduras serán órganos ejecutores el Ministerio de Trabajo y Previsión Social y el Instituto Nacional de Formación Profesional (INFOP).

*Artículo III.* El Gobierno español se obliga a:

a) Enviar a Honduras C.A. el equipo de Expertos que requiera la ejecución de las actividades programadas de mutuo acuerdo entre las Partes, por un período máximo de cincuenta meses/experto por un año.

b) Financiar las indemnizaciones económicas que por razón del servicio devenguen los Expertos españoles, durante su permanencia en la Misión, con arreglo a las Disposiciones Vigentes, en cada momento, sobre la materia, asumiendo, igualmente, el abono de los pasajes aéreos para el desplazamiento desde su residencia habitual en España hasta el punto de destino y regreso.

c) Conceder y sufragar becas, en España, hasta un máximo de cinco por año, a los profesionales que actúen como homólogos de los expertos españoles y para el personal directivo de los organismos implicados en los proyectos y actividades en curso, por un período máximo de estancia en España de tres meses y un mes respectiva-

---

<sup>1</sup> Should read "5 de noviembre de 1971" — Devrait se lire «5 de noviembre de 1971».

mente, durante el cual estarán protegidos por un seguro de asistencia sanitaria por enfermedad y accidentes.

Las becas a que se refiere el párrafo anterior, serán financiadas por el Gobierno de España con la dieta diaria equivalente a la establecida para los funcionarios españoles en territorio nacional, vigente, en cada momento, así como el pasaje para su desplazamiento a España y retorno al punto de origen así como viajes programados por el interior de España, facilitándoles, igualmente, los contactos, enseñanzas y materiales de trabajo e informativos que en cada caso se consideren necesarios.

*Artículo IV.* Las obligaciones financieras estipuladas en el Artículo III, serán satisfechas con cargo a los créditos que se autoricen anualmente para Cooperación Técnica, en los presupuestos ordinarios del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social.

*Artículo V.* Al frente de la Cooperación Socio-Laboral española, actuará como Responsable un Jefe de Área de la misma, que será nombrado al efecto, con las funciones que específicamente se le encomiendan y que, en determinados casos, a juicio de la Oficina de Relaciones Sociales Internacionales del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España, asumirá la ejecución de determinados Proyectos que puedan tener relación con su especialidad.

El personal de Cooperación Técnica Internacional, actuará en el país de destino, bajo la dirección de la Embajada de España, y sus actividades serán coordinadas por el Ministerio de Asuntos Exteriores.

*Artículo VI.* El Gobierno de Honduras se obliga a:

- a) Otorgar las máximas facilidades para el desarrollo y ejecución de lo establecido en el presente Acuerdo.
- b) Facilitar los centros e instalaciones precisas para la realización de los proyectos, de conformidad con las prioridades que se establezcan de mutuo acuerdo.
- c) Exonerar de toda clase de impuestos, tasas y gravámenes aduaneros u otros, tanto nacionales como departamentales, municipales o de cualquier otra índole, a los materiales, maquinaria y equipos, que con destino a la Misión de Cooperación Técnica española se adquieran en España.
- d) Otorgar a los Expertos españoles destinados en su país, los privilegios, franquicias e inmunidades de todo orden que el Gobierno de Honduras concede a los funcionarios de organismos internacionales, extendiéndoles la oportuna documentación, previa acreditación por vía diplomática, con validez desde su incorporación hasta su cese en la Misión.
- e) Asignar a cada uno de los Expertos de las contrapartes nacionales; el personal directivo; técnico-docente; de administración y servicios que se requieran, para el buen funcionamiento del proyecto de cooperación, los cuales deberán trabajar en estrecho contacto con sus homólogos españoles.
- f) Poner a disposición de la Misión española, las oficinas y equipamiento de personal y material necesario, para el normal funcionamiento tanto de los Jefes de Área, como de sus colaboradores.
- g) Poner a disposición de los Expertos españoles, los medios de locomoción necesarios para los desplazamientos en cumplimiento de sus funciones. En el supuesto de que deban viajar fuera de su sede habitual en el país, el Gobierno asumirá los gastos del traslado, alojamiento y manutención correspondientes.

*h)* Facilitar vivienda a los Expertos españoles o en su defecto una compensación económica mensual en moneda nacional equivalente a 100 dólares USA, siempre que el período de misión exceda de tres meses.

*Artículo VII.* Con el fin de garantizar el efectivo cumplimiento del presente Acuerdo, las Partes convienen en establecer una Comisión de Seguimiento y Evaluación del mismo, integrada por representantes del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España, el Agregado Laboral acreditado en Honduras C.A., el Jefe de Área de la Cooperación Técnica Española, un representante de la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores, que podrá delegar en la Embajada de España y otro del Ministerio de Trabajo de Honduras C.A., así como un representante de cada una de las instituciones responsables de la ejecución del Acuerdo.

*Artículo VIII.* Serán funciones de la Comisión a que se refiere el Artículo anterior, las siguientes:

- 1) Informar al final de cada semestre natural a la Comisión Mixta Hispano-Hondureña establecida en los Convenios de Cooperación Social Hispano-Hondureño, de 4 de noviembre de 1971 y Básico de Cooperación Científico-Técnica de 8 de diciembre de 1981, que señalarán las líneas generales de actuación y a la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional sobre los objetivos alcanzados y los que se proponen para el siguiente.
- 2) Proponer a la Oficina de Relaciones Sociales Internacionales del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España, la programación anual de actividades, dentro de los máximos establecidos en el Artículo III, así como el calendario para su ejecución.
- 3) Supervisar el desarrollo del presente Acuerdo Complementario.
- 4) Sugerir la adopción de medidas conducentes a conseguir el máximo aprovechamiento y eficacia de la mutua cooperación.
- 5) Evaluar las acciones realizadas informando de los resultados a los Organismos Ejecutores del Acuerdo, así como a la Embajada de España.
- 6) Proponer las modificaciones de programación que los proyectos aconsejen, en relación con las previsiones a que se refiere el punto 2º de este Artículo.
- 7) Actuará como Presidente de la Comisión, el representante del Ministerio de Trabajo de ambos países alternativamente o persona en quien delegue, actuando como Secretario, el Jefe de Área.

*Artículo IX.* El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir del 1º de enero de 1986 y entrará en vigor definitivamente el día en que ambas Partes se hayan notificado por vía diplomática el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales. Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, en cuyo caso, finalizará su vigencia seis meses después de la fecha de denuncia, no afectando ésta a la ejecución de los proyectos o actividades en curso, salvo que se convenga expresamente lo contrario.

De común acuerdo, ambas Partes firman *ad referendum* el presente Acuerdo Complementario en Tegucigalpa, Distrito Central, a los treinta días del mes de diciembre de 1985, en dos ejemplares originales, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno  
del Reino de España:

[*Signed — Signé*]

RAFAEL DESCALLAR MAZARREDO  
Encargado de Negocios a.i.

Por el Gobierno  
de la República de Honduras:

[*Signed — Signé*]

JOSÉ TOMÁS ARITA VALLE  
Subsecretario de Relaciones Exteriores

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL CO-OPERATION FOR THE DEVELOPMENT IN HONDURAS OF PROGRAMMES IN THE FIELDS OF SOCIAL AND LABOUR AFFAIRS, SUPPLEMENTARY TO THE SPANISH-HONDURAN AGREEMENT ON SOCIAL CO-OPERATION, BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS**

---

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Honduras, desiring to strengthen the traditional relations of friendship between the two countries and in the framework of the Spanish-Honduran Agreement on social co-operation of 5 November 1971<sup>2</sup> and the Basic Agreement on scientific and technical co-operation of 8 December 1981,<sup>3</sup> have decided to conclude this Supplementary Agreement on Technical Co-operation as follows:

*Article I.* The purpose of this Supplementary Agreement is to establish a framework in which the co-operation programmes and projects shall be carried out and to specify the areas of competence of the executing agencies.

*Article II.* The ministries and institutions which shall be responsible for and shall execute this Agreement shall be:

(a) For the Spanish Government: The Ministry of Labour and Social Security, through the Office of International Social Relations, which shall have the support and collaboration of the Ministry's divisions and the autonomous agencies under its supervision whose areas of competence relate to the co-operation activities.

(b) The executing agencies for the Government of Honduras shall be the Ministry of Labour and Social Welfare and the National Vocational Training Institute (INFOP).

*Article III.* The Spanish Government undertakes to:

(a) Send to Honduras a team of experts required for the execution of the activities determined by mutual agreement between the Parties, for a maximum period of 50 expert/months for one year.

(b) Provide the remuneration due to the Spanish experts for their services during the period of the mission, in accordance with the relevant provisions in force at the time, and assume also the costs of air travel between their usual place of residence in Spain and the destination point (outward and return journeys).

(c) Grant and defray the costs of fellowships, up to a maximum of five per year, in Spain, for professionals who are acting as counterparts of the Spanish experts and for the administrative personnel of the agencies involved in the ongoing

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 1 January 1986, and definitively on 3 June 1987, the date of the last of the notifications (effected on 29 April and 3 June 1987) by which the Parties informed each other of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article IX.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1154, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1286, p. 145.

projects and activities, for a maximum stay in Spain of three months and one month, respectively, during which they shall be protected by health insurance for illness and accidents.

The Government of Spain shall provide the fellowship holders referred to in the preceding paragraph with a daily subsistence allowance equivalent to that established for Spanish civil servants in national territory, pay the costs of their travel between the point of origin and Spain (outward and return journeys) and of organized trips inside Spain, and also provide them with the contacts, instruction and work and information materials which are required in each case.

*Article IV.* The financial obligations stipulated in article III shall be fulfilled by using the appropriations authorized annually for technical co-operation in the regular budget of the Ministry of Labour and Social Security.

*Article V.* A social and labour co-operation area chief shall be in charge of the Spanish social and labour co-operation, who shall be appointed for that purpose and who shall assume the functions specifically entrusted to him and, in specific cases, on the advice of the Office of International Social Relations of the Ministry of Labour and Social Security of Spain, shall be responsible for the execution of specific projects which may fall within his special area of competence.

The international technical co-operation personnel shall operate in the country of destination under the control of the Spanish Embassy, and their activities shall be co-ordinated by the Ministry of Foreign Affairs.

*Article VI.* The Government of Honduras undertakes to:

(a) Accord every facility for the development and implementation of the provisions of this Agreement.

(b) Provide the centres and facilities necessary for the realization of the projects, in conformity with priorities established by mutual agreement.

(c) Exempt from all kinds of taxes, charges and customs or any other form of duty, whether national, provincial, municipal or of any other kind, the materials, machinery and equipment acquired in Spain and intended for the Spanish technical co-operation mission.

(d) Grant the Spanish experts sent to its country all the privileges, exemptions and immunities which the Government of Honduras grants to employees of international organizations and provide them with the appropriate documents, upon accreditation through the diplomatic channel, which shall be valid throughout the experts' service with the mission.

(e) Assign to each of the experts the national counterparts, and the management, technical instruction, administrative and service staff required for the proper implementation of the co-operation project, who shall work closely with their Spanish counterparts.

(f) Make available to the Spanish mission the office space and the necessary personnel and materials for the regular operations of both the area chiefs and their colleagues.

(g) Provide the Spanish experts with the necessary means of transport for any travel in connection with their duties. In the event that they are required to travel away from their usual headquarters in the country, the Government shall bear the corresponding costs of travel, accommodation and subsistence.

(h) Provide living accommodations for the Spanish experts or otherwise provide a monthly allowance in the national currency equivalent to \$US100, provided that the mission period exceeds three months.

*Article VII.* In order to ensure the effective implementation of this Agreement, the Parties agree to establish a Follow-up and Evaluation Committee composed of representatives of the Ministry of Labour and Social Security of Spain, the official Labour Attaché in Honduras, the Spanish technical co-operation Area Chief, a representative of the Office of International Technical Co-operation of the Ministry of Foreign Affairs, who may delegate powers to the Spanish Embassy, a representative of the Ministry of Labour of Honduras, and a representative of each of the institutions responsible for the execution of the Agreement.

*Article VIII.* The Committee referred to in the previous article shall have the following functions:

1. To report at the end of each six-month period to the Spanish-Honduran Joint Commission established in the Spanish-Honduran Agreement on Social Co-operation of 4 November 1971 and the Basic Agreement on Scientific and Technical Co-operation of 8 December 1981, which shall indicate the general guidelines for action, and to the Office of International Technical Co-operation on the objectives attained and those proposed for the following six-month period.
2. To propose to the Office of International Social Relations of the Ministry of Labour and Social Security of Spain the annual programme of activities, within the parameters established in article III, and the schedule for the execution of the programme.
3. To supervise the implementation of this Supplementary Agreement.
4. To suggest measures leading to the best possible use and the maximum effectiveness of the mutual co-operation.
5. To evaluate the actions undertaken, communicating the results to the executing agencies of the Agreement and to the Spanish Embassy.
6. To suggest modifications of the programme based on project requirements, bearing in mind the provisions referred to in sub-paragraph 2 of this article.
7. The representative of the Ministry of Labour of each country, or an individual appointed by him, shall act alternately as Chairman of the Committee; the Area Chief shall act as Secretary.

*Article IX.* This Agreement shall apply provisionally from 1 January 1986 and shall enter into force definitively on the date on which the two Parties notify each other, through the diplomatic channel, that their respective constitutional requirements have been fulfilled. It may be denounced by either of the Parties, in which case, it shall cease to have effect six months after the date of denunciation, which shall not affect ongoing programmes and projects, except as otherwise agreed.

By mutual agreement, both Parties have signed this Supplementary Agreement,  
*ad referendum*, at Tegucigalpa, on 30 December 1985, in two original copies, both  
texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

RAFAEL DESCALLAR MAZARREDO  
Chargé d'affaires a.i.

For the Government  
of the Republic of Honduras:

[Signed]

JOSÉ TOMÁS ARITA VALLE  
Under-Secretary for Foreign Affairs

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LA MISE EN ŒUVRE AU HONDURAS DE PROGRAMMES DANS LE DOMAINE DU TRAVAIL ET DES AFFAIRES SOCIALES, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION SOCIALE HISPANO-HONDURIEN, ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS**

---

Les Gouvernements du Royaume d'Espagne et de la République du Honduras, désireux de resserrer les liens traditionnels d'amitié entre les deux pays et tenant compte de l'Accord de coopération sociale hispano-hondurien et de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique, respectivement du 5 novembre 1971<sup>1</sup> et du 8 décembre 1981<sup>2</sup>, ont décidé de conclure le présent Accord complémentaire de coopération technique et sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Le présent Accord complémentaire a pour objet de définir un cadre au sein duquel sont mis en œuvre les programmes et projets de coopération, ainsi que de déterminer les compétences dévolues aux organismes d'exécution.

*Article II.* Les ministères et organismes chargés d'appliquer le présent Accord sont :

a) Pour le Gouvernement espagnol : Le Ministère du travail et de la sécurité sociale, par l'intermédiaire du Bureau des relations sociales internationales, qui bénéficiera de l'appui et de la collaboration des unités du Ministère et de ses organes autonomes et rattachés, ayant compétences pour les activités faisant l'objet de la coopération.

b) Pour le Gouvernement hondurien, le Ministère du travail et de la sécurité sociale et l'Institut national de formation professionnelle (INFOP).

*Article III.* Le Gouvernement espagnol s'engage :

a) A envoyer au Honduras l'équipe d'experts que nécessite la réalisation des activités programmées d'un commun accord par les deux Parties, durant une période représentant 50 mois-homme par an au maximum.

b) A prendre à sa charge les indemnités professionnelles versées aux experts espagnols, pendant la durée de leur mission, conformément aux dispositions applicables en la matière, et à assurer en outre le paiement des voyages aériens des experts entre leur résidence habituelle en Espagne et leur lieu de destination, à l'aller et au retour.

c) A octroyer et à financer jusqu'à cinq bourses par an, en Espagne, pour les cadres qui seront les homologues des experts espagnols et pour le personnel de direc-

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> janvier 1986, et à titre définitif le 3 juin 1987, date de la dernière des notifications (effectuées les 29 avril et 3 juin 1987) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article IX.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. vol. 1154, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1286, p. 145.

tion des organismes participant aux projets et activités en cours, pour une période maximale de séjour en Espagne de trois et d'un mois, respectivement, pendant laquelle ils seront couverts par une assurance d'assistance sanitaire couvrant la maladie et les accidents.

Les bourses visées au paragraphe précédent seront versées par l'Etat espagnol au taux journalier équivalant au taux applicable aux fonctionnaires espagnols sur le territoire national, de même que seront pris en charge les frais de voyage à destination de l'Espagne et de retour au lieu d'origine ainsi que les déplacements prévus en territoire espagnol, et que seront facilités les contacts, les cours et l'accès au matériel de travail et d'information qui seront jugés nécessaires.

*Article IV.* Les obligations financières énoncées à l'article IIII seront acquittées par le Ministère du travail et de la sécurité sociale au moyen des crédits annuels qu'il est autorisé à prélever, au titre de la coopération technique, sur son budget ordinaire.

*Article V.* La coopération dans le domaine des affaires sociales et du travail sera placée sous la responsabilité d'un chef de service ayant compétence en la matière, qui sera nommé à cet effet et doté des fonctions correspondantes, et qui, sous la tutelle du Bureau des relations sociales internationales du Ministère espagnol du travail et de la sécurité sociale, veillera à l'exécution de projets déterminés qui pourront avoir trait à son domaine de spécialisation.

Le personnel de coopération technique internationale agira, dans le pays de destination, sous l'autorité de l'Ambassade d'Espagne et ses activités seront coordonnées par le Ministère des affaires étrangères.

*Article VI.* Le Gouvernement hondurien s'engage :

a) A accorder toutes les facilités visant à la mise en œuvre et à l'exécution des dispositions au présent Accord.

b) A appuyer les centres et les installations particulières visant à la réalisation des projets, conformément aux priorités qui seront définies d'un commun accord.

c) A exempter de tous impôts, taxes et droits de douane ou autres charges de caractère national, provincial, communal ou autre, les matériels, machines et équipements destinés à la Mission de coopération technique espagnole et achetés en territoire espagnol.

d) A accorder aux experts espagnols se rendant sur son territoire, les priviléges, franchises et immunités de tous ordres qu'il consent aux fonctionnaires des organismes internationaux, et à délivrer auxdits experts, après accréditation par la voie diplomatique, les documents requis à cet effet dont les dates de validité coïncideront avec celles de l'entrée en fonction et de la cessation de fonction dans le cadre de la mission.

e) A affecter à chacun des experts du personnel de contrepartie national : le personnel de direction, d'enseignement technique, d'administration et de service nécessaire au bon fonctionnement du projet de coopération, qui devra travailler en étroite collaboration avec ses homologues espagnols.

f) A mettre à la disposition de la mission espagnole, les bureaux et les moyens en personnel et en matériel dont les chefs de service et leurs collaborateurs pourront avoir besoin dans l'exercice normal de leurs fonctions.

g) A mettre à la disposition des experts espagnols les moyens de transport nécessaires aux déplacements requis par les tâches qui leur incombent et, si les experts

devaient se rendre hors de leur lieu de résidence habituel dans le pays, à prendre à sa charge les frais de déplacement, de logement et d'entretien qui en résulteraient.

*h)* A loger les experts espagnols ou, à défaut, à leur verser une indemnité mensuelle en monnaie nationale équivalant à 100 dollars américains, sous réserve que la durée de la mission soit supérieure à trois mois.

*Article VII.* Afin de garantir la bonne application du présent Accord, les Parties sont convenues de créer une commission de suivi et d'évaluation, composée de représentants du Ministère espagnol du travail et de la sécurité sociale, de l'Attaché aux questions de travail accrédité au Honduras, du Chef de service de la coopération technique espagnole, d'un représentant de la Direction générale de la coopération technique internationale du Ministère des affaires étrangères, qui pourra déléguer ses pouvoirs à l'Ambassade d'Espagne, et d'un représentant du Ministère du travail du Honduras, ainsi que d'un représentant de chacun des organismes chargés de l'exécution du présent Accord.

*Article VIII.* Les fonctions de la commission visée à l'article précédent seront les suivantes :

1) Informer à la fin de chaque semestre la Commission mixte hispano-hondurienne créée par l'Accord de coopération sociale hispano-hondurien du 4 novembre 1971 et l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique du 8 décembre 1981, qui définissent les grandes lignes d'action, et la Direction générale de la coopération technique internationale des objectifs atteints et des objectifs envisagés pour le semestre suivant.

2) Soumettre au Bureau des relations sociales internationales du Ministère espagnol du travail et de la sécurité sociale la programmation annuelle des activités, en fonction des maxima arrêtés à l'article 111, ainsi que le calendrier d'exécution de ces activités.

3) Veiller à la bonne exécution du présent Accord complémentaire.

4) Proposer l'adoption de mesures permettant de tirer le plus grand profit de la coopération entre les deux pays et propres à en garantir l'efficacité.

5) Evaluer les activités accomplies et en communiquer les résultats aux organismes chargés d'appliquer le présent Accord, ainsi qu'à l'Ambassade d'Espagne.

6) Proposer les changements de programmation qu'exigent les projets, sur la base des prévisions visées au point 2 du présent article.

7) Le Président de la Commission sera alternativement le représentant du Ministère du travail de chaque pays ou une personne habilitée à le représenter, et le Secrétaire de la Commission sera le Chef de service.

*Article IX.* Le présent Accord prendra effet à titre provisoire à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1986 et entrera en vigueur définitivement le jour où chacune des Parties aura notifié à l'autre par la voie diplomatique qu'elle a accompli les formalités constitutionnelles requises à cette fin. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties et, en pareil cas, cessera d'être en vigueur six mois après la date de la dénonciation. Sauf convention contraire, cette dénonciation ne portera pas atteinte à l'exécution des projets ou activités en cours.

D'un commun accord, les deux Parties signent le présent Accord complémentaire *ad referendum* à Tegucigualpa, District fédéral, le 30 décembre 1985, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :  
Le Chargé d'affaires

[Signé]

RAFAEL DESCALLAR MAZARREDO

Pour le Gouvernement  
de la République du Honduras :  
Le Sous-Secrétaire  
aux relations extérieures,

[Signé]

JOSÉ TOMÁS ARITA VALLE



No. 25276

---

SPAIN  
and  
PERU

**Treaty on the transfer of persons sentenced to penalties involving deprivation of liberty or security measures involving deprivation of liberty, and of minors subject to special treatment. Signed at Lima on 25 February 1986**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 14 September 1987.*

---

ESPAGNE  
et  
PÉROU

**Traité relatif au transfèrement des personnes condamnées à des peines privatives de liberté ou frappées de mesures de sécurité privatives de liberté, et à celni des mineurs soumis à un traitement spécial. Signé à Lima le 25 février 1986**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 14 septembre 1987.*

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DEL PERÚ SOBRE TRANSFERENCIA DE PERSONAS SENTENCIADAS A PENAS PRIVATIVAS DE LIBERTAD Y MEDIDAS DE SEGURIDAD PRIVATIVAS DE LIBERTAD ASÍ COMO DE MENORES BAJO TRATAMIENTO ESPECIAL**

El Reino de España y la República del Perú habiendo convenido en la necesidad de cooperar mutuamente en la lucha contra la criminalidad en la medida en que los efectos de ésta trasciendan sus fronteras, y animados por el propósito de asegurar la mejor administración de la justicia mediante la adopción de métodos adecuados que faciliten la rehabilitación social de los reos y el tratamiento especial de los menores.

Por el presente resuelven concertar un Tratado sobre Transfcrencia de Personas Sentenciadas a Penas Privativas de Libertad y Medidas de Seguridad Privativas de Libertad así como de Menores bajo Tratamiento Especial de la forma siguiente:

*Artículo I.* 1. Las sentencias a penas privativas de libertad y medidas de seguridad privativas de libertad, impuestas en el Reino de España a nacionales de la República del Perú podrán ser cumplidas en establecimientos penales de la República del Perú o bajo la vigilancia de sus autoridades de conformidad con las disposiciones del presente Tratado.

2. Las sentencias a penas privativas de libertad y medidas de seguridad privativas de libertad, impuestas en la República del Perú a nacionales españoles podrán ser cumplidas en establecimientos penales del Reino de España o bajo la vigilancia de sus autoridades, de conformidad con las disposiciones del presente Tratado.

*Artículo II.* Para los fines del presente Tratado:

1. Estado Trasladante significa la Parte de la cual el reo habrá de ser trasladado.
2. Estado Receptor significa la Parte à la cual el reo habrá de ser trasladado.
3. Reo significa una persona que, en el territorio de una de las Partes haya sido condenada en virtud de sentencia firme a una pena privativa de libertad o medidas de seguridad privativas de libertad, incluso hallándose en situación de libertad vigilada o en régimen de condena condicional.

*Artículo III.* El presente Tratado se aplicará únicamente bajo las siguientes condiciones:

1. Que el delito por el cual el reo fue declarado culpable y condenado sea punible en el Estado Receptor; en la inteligencia que, no obstante, esta condición no sea interpretada en el sentido de requerir que el delito descrito por las leyes de ambos Estados sea idéntico en aquellas cuestiones o aspectos que no afecten a la naturaleza del delito.
2. Que el reo sea nacional del Estado Receptor.
3. Que el reo no haya sido condenado a muerte, a menos que tal condena haya sido commutada.

4. Que el reo no haya sido declarado culpable de un delito exclusivamente militar.
5. Que la parte de la condena del reo que quede por cumplirse en el momento de hacerse la solicitud sea por lo menos de seis meses.
6. Que la sentencia sea firme o definitiva, y por tanto se hayan agotado todos los recursos, no quedando pendiente procedimientos extraordinarios de revisión en el momento de invocar las disposiciones del presente Tratado.
7. Que las disposiciones de la sentencia, fuera de la privación de la libertad, hayan sido satisfechas.

*Artículo IV.* El traslado del reo puede ser rechazado si éste no ha cumplido o garantizado el pago, a satisfacción del Estado Trasladante, de las multas, gastos de justicia, reparación civil y condenas pecuniarias de toda índole que corran a su cargo de acuerdo a lo dispuesto en la sentencia condenatoria.

*Artículo V.* 1. Las Partes designarán a las autoridades encargadas de dar cumplimiento a las funciones dispuestas en el presente Tratado.

2. Las autoridades competentes del Estado Trasladante informarán de oficio a todo reo con sentencia firme nacional del otro Estado, sobre la posibilidad que se le ofrece, en aplicación del presente Tratado, de obtener su traslado al Estado Receptor para el cumplimiento de su pena o medida de seguridad privativa de libertad, dándole conocimiento asimismo de las consecuencias jurídicas que podrían derivarse de tal traslado.

*Artículo VI.* 1. Cada traslado de reos españoles se iniciará mediante una petición hecha por escrito y presentada por la Embajada del Reino de España en la República del Perú al Ministerio de Relaciones Exteriores.

2. Cada traslado de reos peruanos se iniciará mediante una petición hecha por escrito y presentada por la Embajada de la República del Perú en el Reino de España al Ministerio de Asuntos Exteriores.

3. Si el Estado Trasladante considera procedente la petición de traslado del sentenciado, y él da su consentimiento expreso el Estado Trasladante comunicará al Estado Receptor su aprobación de tal solicitud de modo que una vez que se hayan completado los arreglos internos, se pueda efectuar el traslado.

4. La entrega del reo por las autoridades del Estado Trasladante a las del Estado Receptor se hará en el lugar que convengan ambas Partes. El Estado Receptor será responsable de la custodia del reo y de su transporte desde el Estado Trasladante.

5. Para tomar la decisión relativa al traslado de un reo y de conformidad con el objetivo que el traslado contribuya positivamente a su rehabilitación social, la autoridad de cada una de las Partes considerará, entre otros factores la gravedad del delito, los antecedentes penales, del reo, de tenerlos, su estado de salud y los vínculos que pueda tener con la sociedad del Estado Trasladante y la del Estado Receptor.

6. El Estado Trasladante suministrará al Estado Receptor copia certificada de la sentencia relativa al reo, haciendo constar su firmeza. Si el Estado Receptor considera que tal información es insuficiente, podrá solicitar, a su costa, las principales partes de las actas del juicio u otra información que se estime necesaria.

Los documentos que se entreguen de Estado a Estado en aplicación del presente Tratado están exentos de las formalidades de legalización, salvo solicitud en contrario.

7. El Estado Trasladante tiene absoluta discrecionalidad para rechazar el traslado del reo, sin necesidad de expresión de causa. Tal decisión se comunicará sin demora al Estado Receptor.

8. Antes de efectuarse el traslado, el Estado Trasladante brindará al Estado Receptor, si éste lo solicita, la oportunidad de verificar, mediante funcionario designado conforme a las leyes del Estado Receptor, que el consentimiento del reo fue dado de manera voluntaria y con el pleno conocimiento de las consecuencias legales inherentes al mismo.

9. El Estado Receptor no tendrá derecho a reembolso alguno por gastos contraídos con motivo del traslado del reo o del cumplimiento de su condena.

*Artículo VII.* Un reo entregado para el cumplimiento de una condena en virtud del presente Tratado no podrá ser detenido, enjuiciado o condenado nuevamente en el Estado Receptor por el delito que motivó la condena impuesta por el Estado Trasladante.

*Artículo VIII.* Solo el Estado Trasladante mantendrá jurisdicción sobre la sentencia impuesta y cualesquiera otros procedimientos que dispongan la revisión o modificación de las sentencias dictadas por sus Tribunales. Cada Parte podrá solicitar de la otra la concesión del indulto, amnistía o clemencia al reo, sin embargo el Estado Trasladante retendrá la facultad de indultar o conceder amnistía o clemencia al reo. El Estado Receptor, al recibir aviso de cualquier decisión al respecto, deberá adoptar con prontitud las medidas que correspondan en concordancia con su legislación sobre la materia.

*Artículo IX.* La ejecución de la pena del reo trasladado se cumplirá de acuerdo a las normas del régimen penitenciario del Estado Receptor. En ningún caso puede modificarse por su naturaleza o por su duración, la pena privativa de libertad pronunciada por el Estado Trasladante.

*Artículo X.* 1. El presente Tratado se aplicará asimismo a personas sujetas a supervisión u otras medidas conforme a las leyes de una de las Partes relativas a los menores de edad. Las Partes, de conformidad con sus leyes, fijarán el tipo de tratamiento que se aplicará a tales personas al ser trasladadas. Para el traslado se obtendrá el consentimiento de un representante legalmente autorizado.

2. Nada de lo estipulado en el presente Tratado se interpretará en el sentido de limitar las facultades que las Partes puedan tener, independientemente del presente Tratado, para conceder o aceptar el traslado de un menor de edad.

*Artículo XI.* Con el objeto de cumplir con los propósitos del presente Tratado, cada una de las Partes adoptará las medidas legislativas necesarias y establecerá los procedimientos administrativos adecuados para que la sentencia con pena privativa de libertad y medidas de seguridad privativas de libertad impuestas por el Estado Trasladante tenga efecto legal dentro del Estado Receptor.

*Artículo XII.* El presente Tratado podrá aplicarse al cumplimiento de sentencia a pena privativa de libertad o medidas de seguridad privativas de libertad, dictadas ya sea con anterioridad o con fecha posterior a la entrada en vigor del presente Tratado.

*Artículo XIII.* 1. El presente Tratado estará sujeto a ratificación y entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación. Dicho canje tendrá lugar en la ciudad de Madrid.

2. El presente Tratado tendrá una duración indefinida. Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo mediante notificación escrita. La denuncia surtirá efecto a partir del sexto mes de haberse efectuado dicha notificación.

HECHO en Lima, el 25 de febrero de 1986, en dos originales igualmente auténticos.

[*Signed — Signé*]

Por el Reino de España:

JOSÉ LUIS DICENTA

Embajador de España

[*Signed — Signé*]

Por la República del Perú:

Embajador

HUBERT WIELAND

Vice-Ministro y Secretario general  
de Relaciones Exteriores

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF PERU ON THE TRANSFER OF PERSONS SENTENCED TO PENALTIES INVOLVING DEPRIVATION OF LIBERTY OR SECURITY MEASURES INVOLVING DEPRIVATION OF LIBERTY, AND OF MINORS SUBJECT TO SPECIAL TREATMENT**

---

The Kingdom of Spain and the Republic of Peru, having agreed on the necessity of mutual co-operation in combating crime insofar as the effects of such crime extend beyond their borders and with the purpose of ensuring the better administration of justice through the adoption of adequate methods to facilitate the social rehabilitation of prisoners and the special treatment of minors.

Hereby resolve to conclude a Treaty on the transfer of persons sentenced to penalties involving deprivation of liberty or security measures involving deprivation of liberty, and of minors subject to special treatment, with the following provisions:

*Article I.* 1. Sentences to penalties involving deprivation of liberty or security measures involving deprivation of liberty imposed in the Kingdom of Spain on nationals of the Republic of Peru may be served in penal institutions of the Republic of Peru or under the supervision of its authorities in accordance with the provisions of this Treaty.

2. Sentences to penalties involving deprivation of liberty or security measures involving deprivation of liberty imposed in the Republic of Peru on Spanish nationals may be served in penal institutions of the Kingdom of Spain or under the supervision of its authorities in accordance with the provisions of this Treaty.

*Article II.* For the purposes of this Treaty:

1. "Transferring State" means the Party from which the offender is to be transferred.

2. "Receiving State" means the Party to which the offender is to be transferred.

3. "Offender" means a person who, in the territory of either Party, has been convicted of a crime and has been definitively sentenced to a penalty involving deprivation of liberty or security measures involving deprivation of liberty, including supervision without confinement or conditional release.

*Article III.* This Treaty shall apply only under the following conditions:

1. That the offence for which the offender was convicted and sentenced is one which would be punishable as a crime in the Receiving State, it being understood, however, that this condition shall not be interpreted so as to require that the crime described in the laws of both States be identical in those matters or aspects which do not affect the nature of the crime.

2. That the offender be a national of the Receiving State.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 June 1987, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid, in accordance with article XIII (1).

3. That the offender has not been sentenced to the death penalty, unless such sentence has been commuted.
4. That the offender has not been convicted of a strictly military offence.
5. That at least six months of the offender's sentence remain to be served at the time of petition.
6. That the sentence be final or definitive and therefore that any appeal procedures have been completed and that there be no extraordinary review procedures pending at the time of invoking the provisions of this Treaty.
7. That the provisions of the sentence, other than the period of detention, have been complied with.

*Article IV.* The transfer of the offender may be refused if he has not paid or guaranteed payment, to the satisfaction of the transferring State, of the fines, legal expenses, civil damages and pecuniary penalties of any kind for which he is liable under the terms of the sentence.

*Article V.* 1. The Parties shall designate authorities to perform the functions provided for in this Treaty.

2. The competent authorities of the transferring State shall officially inform all offenders who are nationals of the other State and who have received a final sentence, of the option available to them, under this Treaty, of obtaining a transfer to the receiving State for the purpose of serving their sentence or the security measure involving deprivation of liberty, and shall also inform them of the possible legal consequences of such a transfer.

*Article VI.* 1. Each transfer of Spanish offenders shall be initiated by a written petition presented by the Embassy of the Kingdom of Spain in the Republic of Peru to the Ministry for Foreign Affairs.

2. Each transfer of Peruvian offenders shall be initiated by a written petition presented by the Embassy of the Republic of Peru in the Kingdom of Spain to the Ministry for Foreign Affairs.

3. If the transferring State considers the request to transfer the prisoner appropriate, and the offender gives his express consent, the transferring State shall communicate its approval of such request to the receiving State so that, once internal arrangements have been completed, the transfer may be effected.

4. The transfer of the offender by the authorities of the transferring State to those of the receiving State shall be effected at a place agreed upon by the Parties. The receiving State shall be responsible for the custody and transport of the offender from the transferring State.

5. In making the decision concerning the transfer of an offender and with the objective that the transfer should contribute positively to his social rehabilitation, the authority of each Party shall consider, among other factors, the seriousness of the crime, the offender's previous criminal record, if any, the State of his health, and the ties that he may have with the society of the transferring State and of the receiving State.

6. The transferring State shall furnish to the receiving State a certified copy of the judgment convicting the offender, indicating that it is a final sentence. If the receiving State considers such information to be insufficient, it may request, at its own

expense, the main parts of the record of the court proceedings or such other information as it may deem necessary.

Any documents delivered by one State to the other State under the terms of this Treaty shall be exempt from the formalities of legalization, unless otherwise requested.

7. The transferring State shall retain absolute discretion to refuse the transfer of an offender without being required to state its reasons. Such a decision shall be communicated without delay to the receiving State.

8. Before the transfer is carried out, the transferring State shall afford an opportunity to the receiving State, if it so desires, to verify, through an officer designated in accordance with the laws of the receiving State, that the offender's consent to the transfer has been given voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof.

9. The receiving State shall not be entitled to any reimbursement for expenses incurred by it in the transfer of an offender or the execution of his sentence.

*Article VII.* An offender delivered for execution of a sentence under this Treaty may not again be detained, tried or sentenced in the receiving State for the same offence for which the sentence was imposed by the transferring State.

*Article VIII.* The transferring State alone shall retain jurisdiction regarding the sentence imposed and any other procedures that provide for revision or modification of the sentences pronounced by its courts. Either Party may request that the other Party grant a pardon, amnesty or clemency to the offender; the transferring State shall, however, retain the power to grant a pardon, amnesty or clemency to the offender. Upon receiving notice of any decision in that regard, the receiving State shall promptly take such measures as may be required under its legislation on the subject.

*Article IX.* The execution of the sentence of the transferred offender shall be effected in accordance with the rules of the prison system of the receiving State. In no case may a sentence involving deprivation of liberty imposed by the transferring State be modified as regards either its nature or its duration.

*Article X.* 1. This Treaty shall also apply to persons subject to supervision or other measures in accordance with the legislation of one of the Parties relating to minors. The Parties shall determine, in accordance with their legislation, what type of treatment shall be applied to such persons upon their transfer. Consent to the transfer must be given by a legally authorized representative.

2. None of the provisions of this Treaty shall be interpreted as limiting any powers which the Parties may have, independently of this Treaty, to grant or accept the transfer of a minor.

*Article XI.* In order to carry out the purpose of this Treaty, each Party shall adopt the necessary legislative measures and shall establish adequate administrative procedures so that sentences involving deprivation of liberty and security measures involving deprivation of liberty imposed by the transferring State shall have legal effect within the receiving State.

*Article XII.* This Treaty may be applied to the enforcement of sentences involving deprivation of liberty or security measures involving deprivation of liberty imposed either before or after the entry into effect of this Treaty.

*Article XIII.* 1. This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged. The exchange of instruments of ratification shall take place at Madrid.

2. This Treaty shall have an indefinite duration. Either Party may terminate it by giving written notice. The termination shall take effect six months after such notice has been given.

DONE at Lima, on 25 February 1986, in two original copies, both being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

[*Signed*]

JOSÉ LUIS DICENTA  
Ambassador of Spain

For the Republic of Peru:

[*Signed*]

HUBERT WIELAND  
Ambassador  
Deputy Minister and Secretary-General  
for Foreign Affairs

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE  
DU PÉROU RELATIF AU TRANSFÈREMENT DES PERSONNES  
CONDAMNÉES À DES PEINES PRIVATIVES DE LIBERTÉ OU  
FRAPPÉES DE MESURES DE SÉCURITÉ PRIVATIVES DE  
LIBERTÉ, ET À CELUI DES MINEURS SOUMIS À UN TRAITE-  
MENT SPÉCIAL**

---

Le Royaume d'Espagne et la République du Pérou, étant convenus de la nécessité de collaborer à la lutte contre le crime dans la mesure où ses effets débordent leurs frontières et dans le but d'assurer une meilleure administration de la justice au moyen de mesures propres à favoriser la réinsertion sociale des prisonniers et le traitement spécial des mineurs,

Ont résolu par la présente de conclure un Traité relatif au transfèrement des personnes condamnées à des peines privatives de liberté ou frappées de mesures de sécurité privatives de liberté, et à celui des mineurs soumis à un traitement spécial comportant les dispositions suivantes :

*Article premier.* 1. Les peines privatives de liberté et mesures de sécurité privatives de liberté prononcées au Royaume d'Espagne contre des nationaux de la République du Pérou peuvent être purgées dans des institutions pénitentiaires de la République du Pérou ou sous la surveillance des autorités péruviennes conformément aux dispositions du présent Traité.

2. Les peines privatives de liberté et mesures de sécurité privatives de liberté prononcées en République du Pérou contre des nationaux espagnols peuvent être purgées dans des institutions pénitentiaires du Royaume d'Espagne ou sous la surveillance des autorités espagnoles conformément aux dispositions du présent Traité.

*Article II.* Aux fins du présent Traité :

1. «Etat de transfèrement» désigne la Partie d'où est transféré le délinquant.
2. «Etat d'accueil» désigne la Partie à laquelle est transféré le délinquant.

3. «Délinquant» désigne une personne qui, dans le territoire de l'une des Parties, a été condamnée en vertu d'un jugement définitif à une peine privative de liberté ou frappée de mesures de sécurité privatives de liberté et englobe les personnes soumises à un régime de surveillance sans détention ou de mise en liberté sous condition.

*Article III.* L'application du présent Traité est subordonnée aux conditions suivantes :

1. L'infraction au titre de laquelle le délinquant a été déclaré coupable et condamné doit être également punissable dans l'Etat d'accueil, sous réserve toutefois, que cette condition ne soit pas interprétée comme signifiant que la qualification du délit dans la législation des deux Etats doit être identique sur des points ne modifiant pas la nature du délit.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juin 1987, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

2. Le délinquant doit être un national de l'Etat d'accueil.
3. Le délinquant ne doit pas avoir été condamné à mort, sauf si la peine a été commuée.
4. Le délinquant ne doit pas avoir été déclaré coupable d'un délit de caractère exclusivement militaire.
5. La durée de la peine qui reste à purger au moment où la demande est soumise doit être d'au moins six mois.
6. Le jugement doit être définitif et tous les recours doivent par conséquent avoir été épousés, de façon qu'aucune procédure extraordinaire en révision ne reste pendante au moment où sont invoquées les dispositions du présent Traité.
7. Il doit avoir été satisfait aux dispositions de la sentence, autres que celles ayant trait à la privation de liberté.

*Article IV.* Le transfèrement du délinquant peut être refusé si celui-ci n'a pas effectué ou garanti le paiement, à la satisfaction de l'Etat de transfèrement, des amendes, frais de justice, dommages civils et peines pécuniaires de toute nature mises à sa charge conformément à la sentence condamnatoire.

*Article V.* 1. Les Parties désignent les autorités chargées d'accomplir les fonctions prévues dans le présent Traité.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de transfèrement informent automatiquement tout délinquant ayant fait l'objet d'un jugement définitif et qui est un national de l'autre Etat de la possibilité qui lui est offerte, en application du présent Traité, d'obtenir son transfèrement à l'Etat d'accueil pour y purger sa peine ou les mesures de sécurité privatives de liberté, en l'informant des conséquences juridiques éventuelles d'un tel transfèrement.

*Article VI.* 1. Chaque transfèrement de délinquants espagnols est amorcé par la soumission au Ministère des relations extérieures d'une requête écrite présentée par l'Ambassade du Royaume d'Espagne à la République du Pérou.

2. Chaque transfèrement de délinquants péruviens est amorcé par la soumission au Ministère des affaires extérieures d'une requête écrite présentée par l'Ambassade de la République du Pérou au Royaume d'Espagne.

3. Si l'Etat de transfèrement juge recevable la demande de transfèrement du condamné et que ce dernier y consent expressément, l'Etat de transfèrement communique son approbation à l'Etat d'accueil de sorte que, une fois pris les arrangements internes, le transfèrement puisse s'effectuer.

4. La remise d'un délinquant par les autorités de l'Etat de transfèrement à celles de l'Etat d'accueil s'effectue en un lieu convenu entre les deux Parties. L'Etat d'accueil est responsable de la garde du délinquant et de son transport depuis l'Etat de transfèrement.

5. Pour décider du transfèrement d'un délinquant et conformément à l'objectif visé : que le transfèrement contribue effectivement à sa réinsertion sociale, l'autorité de chacune des Parties tient compte, entre autres facteurs, de la gravité du délit, du casier judiciaire du délinquant le cas échéant, de son état de santé et des liens qui le rattachent à la société de l'Etat de transfèrement et de l'Etat d'accueil.

6. L'Etat de transfèrement communique à l'Etat d'accueil une copie certifiée conforme de la décision judiciaire concernant le délinquant, en certifiant le caractère

définitif. Si l'Etat d'accueil juge ces renseignements insuffisants, il peut demander, à ses propres frais, que lui soient communiquées les parties principales des actes de procédure et tous autres renseignements qu'il juge nécessaires.

Les documents communiqués par un Etat à l'autre en application du présent Traité sont exemptés de toutes les formalités de légalisation, sauf demande à cet effet.

7. L'Etat de transfèrement a discréction absolue pour refuser le transfèrement d'un délinquant, sans avoir à motiver sa décision. Son refus doit être communiqué sans délai à l'Etat d'accueil.

8. Avant le transfèrement, l'Etat de transfèrement donne à l'Etat d'accueil, si celui-ci le demande, l'occasion de vérifier, par l'entremise d'un fonctionnaire désigné conformément aux lois de l'Etat d'accueil, que le délinquant y a consenti volontairement et en pleine connaissance des conséquences juridiques qui en découlent.

9. Les frais supportés par l'Etat d'accueil pour le transfèrement d'un délinquant ou l'achèvement de sa peine ne sont pas remboursables.

*Article VII.* Un délinquant transféré pour achèvement de sa peine en vertu du présent Traité ne peut être à nouveau détenu, jugé ou condamné dans l'Etat d'accueil pour le délit qui est à l'origine de la peine infligée par l'Etat de transfèrement.

*Article VIII.* La peine infligée et toute autre procédure visant à réviser ou à modifier les sentences prononcées par ses tribunaux relève de la seule compétence de l'Etat de transfèrement. Chaque Partie peut demander à l'autre d'accorder une remise de peine, une amnistie ou une grâce au délinquant, mais l'Etat de transfèrement reste libre d'octroyer la remise de peine, l'amnistie ou la clémence demandée. Une fois informé de la décision prise à cet égard, l'Etat d'accueil prend sans délai les mesures qui s'imposent conformément à sa législation en la matière.

*Article IX.* La peine à laquelle a été condamné le délinquant transféré est purgée conformément aux règles du régime pénitentiaire de l'Etat d'accueil. La nature ou la durée de la peine privative de liberté prononcée par l'Etat de transfèrement ne peut en aucun cas être modifiée.

*Article X.* 1. Le présent Traité s'applique également aux personnes assujetties à une surveillance ou à d'autres mesures conformément aux lois de l'une des Parties relatives aux mineurs. Les Parties, conformément à leur législation, fixent le type de traitement applicable à ces personnes lors de leur transfèrement. Le transfèrement ne peut avoir lieu qu'avec le consentement d'un représentant légalement autorisé de l'intéressé.

2. Aucune disposition du présent Traité ne peut être interprétée comme limitant la faculté que les Parties peuvent avoir, indépendamment du présent Traité, d'accorder ou d'accepter le transfèrement d'un mineur.

*Article XI.* En vue de réaliser les objectifs du présent Traité, chaque Partie prend les mesures législatives nécessaires et établit les mécanismes administratifs adéquats pour donner leur effet légal dans l'Etat d'accueil aux peines privatives de liberté et mesures de sécurité privatives de liberté imposées par l'Etat de transfèrement.

*Article XII.* Le présent Traité peut être appliqué à l'exécution des condamnations à une peine privative de liberté ou à des mesures de sécurité privatives de liberté prononcées antérieurement ou postérieurement à l'entrée en vigueur du présent Traité.

*Article XIII.* 1. Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu en la ville de Madrid.

2. Le présent Traité est conclu pour une durée indéfinie. Chacune des Parties peut le dénoncer moyennant notification écrite. La dénonciation prend effet à compter du sixième mois de ladite notification.

FAIT à Lima, le 25 février 1986, en deux exemplaires originaux faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

L'Ambassadeur d'Espagne,

[*Signé*]

JOSÉ LUIS DICENTA

Pour la République du Pérou :

Le Vice-Ministre et Secrétaire général  
aux relations extérieures,

[*Signé*]

HUBERT WIELAND

Ambassadeur



No. 25277

---

SPAIN  
and  
LUXEMBOURG

**Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital and the prevention of fraud and fiscal evasion (with protocol). Signed at Madrid on 3 June 1986**

*Authentic texts: Spanish and French.  
Registered by Spain on 14 September 1987.*

---

ESPAGNE  
et  
LUXEMBOURG

**Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à prévenir la fraude et l'évasion fiscales (avec protocole). Signée à Madrid le 3 juin 1986**

*Textes authentiques : espagnol et français.  
Enregistré par l'Espagne le 14 septembre 1987.*

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO Y EL REINO DE ESPAÑA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y EL PATRIMONIO Y PARA PREVENIR EL FRAUDE Y LA EVASIÓN FISCAL**

El Gobierno de España y el Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo, deseosos de concluir un convenio para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta y el patrimonio y para prevenir el fraude y la evasión fiscal, han acordado lo siguiente:

*Artículo 1. AMBITO SUBJETIVO*

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

*Artículo 2. IMPUESTOS COMPRENDIDOS*

1. El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio exigibles por cada uno de los Estados Contratantes, de sus subdivisiones políticas o de sus entidades locales, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Se consideran impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, los impuestos sobre el importe sueldos o salarios pagados por las empresas, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los que concretamente se aplica este Convenio son:

a) en Luxemburgo:

- (1) el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas.
- (2) el Impuesto sobre la Renta de las Entidades.
- (3) el Impuesto especial sobre las Retribuciones de los miembros de los Consejos de Administración.
- (4) el Impuesto sobre el Patrimonio.
- (5) el Impuesto comercial comunal sobre los Beneficios y el Capital de explotación.
- (6) el Impuesto comunal sobre la Cifra de Salarios  
(a los que en lo sucesivo se denomina "impuesto luxemburgués");

b) en España:

- (1) el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas.
- (2) el Impuesto sobre Sociedades.
- (3) el Impuesto sobre el Patrimonio  
(a los que en lo sucesivo se denomina "impuesto español").

4. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del mismo y que se añadan a los actuales o les sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados

Contratantes se comunicarán las modificaciones esenciales que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

#### *Artículo 3. DEFINICIONES GENERALES*

1. A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

a) Las expresiones "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significan, según el contexto, Luxemburgo o España.

b) El término "Luxemburgo" significa el territorio del Gran Ducado de Luxemburgo.

c) El término "España" significa el territorio del Estado español, incluyendo cualquier área exterior al mar territorial sobre la que, de acuerdo con el Derecho internacional, y en virtud de su legislación interna, el Estado español ejerza o pueda ejercer en el futuro derechos de jurisdicción o de soberanía.

d) El término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas.

e) El término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos.

f) Las expresiones "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante.

g) La expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa cuya sede de dirección efectiva esté situada en un Estado Contratante, salvo cuando el buque o aeronave no sea objeto de explotación más que entre dos puntos situados en el otro Estado Contratante.

h) La expresión "autoridad competente" significa:

i) En el caso de Luxemburgo, el Ministro de Hacienda o su representante debidamente autorizado;

ii) En el caso de España, el Ministro de Economía y Hacienda o su representante debidamente autorizado.

2. Para la aplicación del Convenio por un Estado Contratante, cualquier expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que se le atribuye por la legislación de este Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio.

#### *Artículo 4. RESIDENTE*

1. A los efectos de este Convenio, la expresión "residente de un Estado Contratante" significa toda persona que en virtud de la legislación de este Estado esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga. Sin embargo, esta expresión no incluye a las personas que estén sujetas a imposición en este Estado exclusivamente por la renta que obtengan procedente de fuentes situadas en el citado Estado o por el patrimonio que posean en el mismo.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

a) esta persona será considerada residente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales).

b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente del Estado Contratante donde vive habitualmente.

c) si viviera habitualmente en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional.

d) si fuera nacional de ambos Estados o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los dos Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

#### *Artículo 5. ESTABLECIMIENTO PERMANENTE*

1. A efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende, en especial:

- a) las sedes de dirección;
- b) las sucursales;
- c) las oficinas;
- d) las fábricas;
- e) los talleres;
- f) las minas, los pozos de petróleo o de gas, las canteras o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

3. Una obra de construcción, instalación o montaje sólo constituye establecimiento permanente si su duración excede de doce meses.

4. No obstante lo dispuesto anteriormente en este artículo, se considera que el término "establecimiento permanente" no incluye:

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
- b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;
- c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformados por otra empresa;
- d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recoger información para la empresa;
- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar para la empresa cualquier otra actividad de carácter auxiliar o preparatorio;
- f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin del ejercicio combinado de las actividades mencionadas en los apartados a) a e), a condición de

que el conjunto de las actividades del lugar fijo de negocios conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

5. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, cuando una persona — distinta de un agente que goce de un estatuto independiente, al cual se le aplica el párrafo 6 — actúe por cuenta de una empresa y ostente y ejerza habitualmente en un Estado Contratante poderes que le faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esta empresa tiene un establecimiento permanente en este Estado respecto de todas las actividades que esta persona realiza por cuenta de la empresa, a menos que las actividades de esta persona se limiten a las mencionadas en el párrafo 4 y que, de haber sido ejercidas por medio de un lugar fijo de negocios, no se hubiera considerado este lugar como un establecimiento permanente, de acuerdo con las disposiciones de este párrafo.

6. Una persona que realice actividades de exploración o de explotación de los recursos naturales del fondo y del subsuelo marinos de un Estado Contratante o actividades complementarias o auxiliares de las anteriores, se considerará que ejerce una actividad por medio de un Establecimiento Permanente en ese Estado.

7. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado Contratante por el mero hecho de que realice sus actividades por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

8. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice actividades en este otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

#### *Artículo 6. RENTAS INMOBILIARIAS*

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el derecho del Estado Contratante en que los bienes en cuestión estén situados. Dicha expresión comprende en todo caso los accesorios, el ganado y equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de Derecho privado relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques, embarcaciones y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican a las rentas derivadas de la utilización directa, del arrendamiento o aparcería, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de trabajos independientes.

#### *Artículo 7. BENEFICIOS EMPRESARIALES*

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en

el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a este establecimiento permanente.

2. Sin perjuicio de lo previsto en el párrafo 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán a dicho establecimiento los beneficios que éste hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos en que se haya incurrido para la realización de los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente como en otra parte.

4. Mientras sea usual en un Estado Contratante determinar los beneficios imputables a los establecimientos permanentes sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, lo establecido en el párrafo 2 no impedirá que este Estado Contratante determine de esta manera los beneficios imponibles; sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido esté de acuerdo con los principios contenidos en este artículo.

5. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

6. A efectos de los apartados anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

7. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

#### *Artículo 8. NAVEGACIÓN MARÍTIMA Y AÉREA*

1. Los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

2. Si la sede de dirección efectiva de una empresa de navegación estuviera a bordo de un buque, se considerará que se encuentra en el Estado Contratante donde esté el puerto base del mismo, y si no estuviera tal puerto base en el Estado Contratante en el que resida la persona que explote el buque.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un "pool", en una explotación en común o en un organismo internacional de explotación.

#### *Artículo 9. EMPRESAS ASOCIADAS*

1. Cuando
- a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o

- b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir estas condiciones, y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esta empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

#### *Artículo 10. DIVIDENDOS*

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente en un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, estos dividendos pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos y según la legislación de este Estado, pero si el perceptor de los dividendos es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

- a) con respecto a los dividendos pagados por una sociedad residente de Luxemburgo a un residente de España:

(i) 5 por 100 del importe bruto de los dividendos si el beneficiario efectivo es una sociedad (excluidas las sociedades de personas) que posea directamente al menos el 25 por 100 del capital de la sociedad que paga los dividendos, siempre que la sociedad beneficiaria haya poseido dicho capital durante un periodo mínimo de un año anterior a la fecha de distribución de los dividendos.

(ii) 15 por 100 del importe de los dividendos en todos los demás casos.

- b) con respecto a los dividendos pagados por una sociedad residente de España a un residente de Luxemburgo:

(i) 10 por 100 del importe bruto de los dividendos si el beneficiario efectivo es una sociedad (excluidas las sociedades de personas) que posea directamente al menos el 25 por 100 del capital de la sociedad que paga los dividendos, siempre que la sociedad beneficiaria haya poseido dicho capital durante un periodo mínimo de un año anterior a la fecha de distribución de los dividendos.

(ii) 15 por 100 del importe bruto de los dividendos en todos los demás casos.

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicar estos límites.

Este párrafo no afecta a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se paguen los dividendos.

3. El término "dividendos" empleado en el presente artículo significa los rendimientos de las acciones o bonos de disfrute, de las partes de fundador u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como las rentas de otras participaciones sociales sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado en que resida la sociedad que las distribuya.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado

Contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad industrial o comercial a través de un establecimiento permanente aquí situado o presta unos trabajos independientes por medio de una base fija aquí situada con los que la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente. En este caso, se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, este otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que estos dividendos sean pagados a un residente de este otro Estado o la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situada en este otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado.

#### *Artículo 11. INTERESES*

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, estos intereses pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero si el perceptor de los intereses es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no puede exceder del 10 por 100 del importe bruto de los intereses. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicar este límite.

3. Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 2

- (a) Los intereses de préstamos concedidos por un Estado Contratante o uno de sus residentes al otro Estado Contratante o a una de sus entidades locales, y
- (b) los intereses de préstamos concedidos por un residente de un Estado Contratante y garantizados por uno de los dos Estados, a un residente del otro Estado Contratante,

están exentos de imposición en el Estado del que proceden.

4. El término "intereses", empleado en el presente artículo, significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias o cláusula de participación en los beneficios del deudor, y especialmente las rentas de fondos públicos y bonos u obligaciones, incluidas las primas y lotes unidos a estos títulos. Las penalizaciones por mora en el pago no se consideran como intereses a efectos del presente artículo.

5. Las disposiciones de los párrafos 1, 2 y 3 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante, del que procedan los intereses, una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta unos servicios independientes por medio de una base fija situada en él, con los que el crédito que genera los intereses esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

6. Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una subdivisión política, una entidad local o un residente de este Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de

un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y soporten la carga de los mismos, éstos se considerarán como procedentes del Estado Contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

7. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses pagados, habida cuenta del crédito por el que se paguen, excede del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplican más que a este último importe. En este caso el exceso podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

#### *Artículo 12. CÁRONES*

1. Los cánones procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, estos cánones pueden someterse a imposición en el Estado Contratante de donde proceden y según la legislación de este Estado, pero si el receptor de los cánones es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no puede exceder del 10 por 100 del importe bruto de los cánones. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicar este límite.

3. El término "cánones" empleado en el presente artículo significa las remuneraciones pagadas o acreditadas, periódicamente o no, cualesquiera que sea su denominación o su forma de cálculo, en la medida en que se efectuen por:

- a) el uso o la concesión de uso de un derecho de autor sobre una obra literaria, artística o científica, de una patente, dibujo o modelo, plano, fórmula o procedimiento secreto, una marca de fábrica o comercio, un bien o un derecho similar;
- b) el uso o la concesión de uso de un equipo industrial, comercial o científico;
- c) el suministro de información en el ámbito científico, técnico, industrial o comercial;
- d) el uso o la concesión de uso de
  - i) películas cinematográficas
  - ii) grabaciones o películas para transmisiones de televisión o
  - iii) grabaciones para transmisiones radiofónicas.
- e) la renuncia total o parcial al uso o a la cesión de un bien o de un derecho mencionados en este párrafo.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los cánones, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante de donde proceden los cánones una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta unos servicios profesionales por medio de una base fija situada en él, con los que el derecho o propiedad por los que se pagan los cánones estén vinculados efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

5. Los cánones se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una subdivisión política, una entidad local o un residente de este Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los cánones, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales el contrato que da origen al pago de los cánones se ha concluido y este atribuya los cánones directamente al beneficiario, estos se consideran procedentes del Estado Contratante donde se hallen el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los cánones o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los cánones pagados, habida cuenta de la prestación por la que se pagan, excede del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplican más que a este último importe. En este caso el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

#### *Artículo 13. GANANCIAS DE CAPITAL*

1. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles, conforme se definen en el artículo 6, situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

Las ganancias derivadas de la enajenación de participaciones o derechos análogos en una sociedad cuyo activo está compuesto principalmente de bienes inmuebles sitos en un Estado Contratante, pueden someterse a imposición en este Estado.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante posea en el otro Estado Contratante para la prestación de trabajos independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de este establecimiento permanente (solo o con el conjunto de la empresa) o de esta base fija, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional o de bienes muebles afectos a la explotación de estos buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

4. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los párrafos 1, 2 y 3 sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida el transmitente.

#### *Artículo 14. TRABAJOS INDEPENDIENTES*

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga por la prestación de servicios profesionales u otras actividades de naturaleza independiente sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que este residente disponga de manera habitual en el otro Estado Contratante de una base fija para el ejercicio de sus actividades. Si dispone de dicha base fija, las rentas pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean imputables a esta base fija.

2. La expresión "servicios profesionales" comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contables.

#### *Artículo 15. TRABAJOS DEPENDIENTES*

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 16, 18 y 19, los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce aquí, las remuneraciones percibidas por este concepto pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado si:

- a) el perceptor no permanece en total en el otro Estado, en uno o varios períodos, más de ciento ochenta y tres días durante el año civil considerado, y
- b) las remuneraciones se pagan por o en nombre de una persona empleadora que no es residente del otro Estado, y
- c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que la persona empleadora tiene en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes del presente artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave, explotado en tráfico internacional, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

#### *Artículo 16. PARTICIPACIONES DE CONSEJEROS*

Las participaciones, dietas de asistencia y otras retribuciones similares que un residente de un Estado Contratante obtenga como miembro de un Consejero de Administración o de vigilancia de una sociedad residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

#### *Artículo 17. ARTISTAS Y DEPORTISTAS*

1. No obstante lo dispuesto en los artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado Contratante, en calidad de artista del espectáculo, actor de teatro, cine, radio y televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en los artículos 7, 14 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades ejercidas por un artista o deportista personalmente y en calidad de tal se atribuyan, no al propido artista o deportista, sino a otra persona, estas rentas pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que se realicen las actividades del artista o deportista.

#### *Artículo 18. PENSIONES Y PRESTACIONES DE LA SEGURIDAD SOCIAL*

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 19, las pensiones y demás remuneraciones análogas pagadas a un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo anterior sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

2. No obstante las disposiciones del párrafo 1, las pensiones y demás cantidades pagadas en aplicación de la legislación sobre la Seguridad Social de un Estado Contratante pueden someterse a imposición en este Estado.

#### *Artículo 19. FUNCIONES PÚBLICAS*

1. a) Las remuneraciones, excluidas las pensiones, pagadas por un Estado Contratante o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales a una persona física, por razón de servicios prestados a este Estado o a esta subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

b) Sin embargo, estas remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios se prestan en este Estado y la persona física es un residente de este Estado que:

- i) posee la nacionalidad de este Estado, o
- ii) no ha adquirido la condición de residente de este Estado solamente para prestar los servicios.

2. a) Las pensiones pagadas por un Estado Contratante o por alguna de sus subdivisiones políticas o entidades locales, bien directamente o con cargo a fondos constituidos a una persona física por razón de servicios prestados a este Estado o a esta Subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

b) Sin embargo, estas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si la persona física fuera residente y nacional de este Estado.

3. Lo dispuesto en los artículos 15, 16 y 18 se aplica a las remuneraciones y pensiones pagadas por razón de servicios prestados dentro del marco de una actividad industrial o comercial realizada por un Estado Contratante o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

#### *Artículo 20. ESTUDIANTES*

Las cantidades que reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, estudios o formación un estudiante o una persona en prácticas que sea o hay sido inmediatamente antes de llegar a un Estado Contratante residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el primer Estado con el único fin de proseguir sus estudios o formación no pueden someterse a imposición en este Estado siempre que procedan de fuentes situadas fuera de este Estado.

#### *Artículo 21. PROFESORES*

Las remuneraciones de un profesor u otro miembro del personal docente que sea o hay sido inmediatamente antes de llegar a un Estado Contratante residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el primer Estado con el único fin de enseñar o dedicarse a la investigación científica, durante un periodo que no exceda de dos años, en una Universidad u otra Institución de enseñanza o de investigación sin fines de lucro, sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante.

#### *Artículo 22. OTRAS RENTAS*

1. Las rentas de un residente de un Estado Contratante, cualquiera que fuese su procedencia, no mencionadas en los anteriores artículos del presente Convenio, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

2. Lo dispuesto en el párrafo 1 no se aplica a las rentas, excluidas las que se deriven de bienes definidos como inmuebles en el párrafo 2 del artículo 6, cuando el

beneficiario de dichas rentas, residente de un Estado Contratante, realice en el otro Estado Contratante una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en él o preste servicios profesionales por medio de una base fija igualmente situada en él, con los que el derecho o la propiedad por los que se pagan las rentas esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

#### *Artículo 23. PATRIMONIO*

1. El patrimonio constituido por bienes inmuebles comprendidos en el artículo 6 que posea un residente de un Estado Contratante y que estén situados en el otro Estado Contratante puede someterse a imposición en este otro Estado.

El patrimonio constituido por participaciones o derechos análogos en una sociedad cuyo activo esté compuesto principalmente por bienes inmuebles situados en un Estado Contratante, puede someterse a imposición en este Estado.

2. El patrimonio constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o por bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante posea en el otro Estado Contratante para la prestación de trabajos independientes, puede someterse a imposición en este otro Estado.

3. El patrimonio constituido por buques o aeronaves explotados en tráfico internacional así como por bienes muebles afectos a la explotación de tales buques o aeronaves, sólo puede someterse a imposición en el Estado Contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

4. Todos los demás elementos del patrimonio de un residente de un Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

#### *Artículo 24. MÉTODOS PARA ELIMINAR LA DOBLE IMPOSICIÓN*

La doble imposición se evitará de la siguiente forma:

##### 1. En Luxemburgo.

a) Cuando un residente de Luxemburgo obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, puedan someterse a imposición en España, Luxemburgo dejará exentas estas rentas o este patrimonio, sin perjuicio de lo dispuesto en los apartados b) y c).

b) Cuando un residente de Luxemburgo obtenga rentas que, de acuerdo con las disposiciones de los artículos 10, 11 y 12 pueden someterse a imposición en España, Luxemburgo deducirá del impuesto sobre las rentas de este residente una cantidad igual al impuesto pagado en España. Sin embargo, esta deducción no puede exceder de la parte del impuesto, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas obtenidas en España.

c) Cuando, de acuerdo con cualquier disposición del Convenio, las rentas que un residente de Luxemburgo obtenga o los elementos patrimoniales que posea, estén exentos de impuestos en Luxemburgo, Luxemburgo puede, no obstante, tener en cuenta las rentas o el patrimonio exentos a los efectos de calcular el importe del impuesto sobre el resto de las rentas o el patrimonio de este residente.

d) Para la aplicación del apartado b) de este párrafo, los intereses que se beneficiaron de una reducción del impuesto español en aplicación del artículo 25, c) 1 y 2 de la Ley 61/1978 de 27 de diciembre, del Real Decreto-Ley 5/1980 de 19 de mayo, y de los artículos 183 a 199 del Real Decreto 2631/1982 de 18 octubre, en tanto se

hallen en vigor en el momento de la firma del presente Convenio y no hayan sido modificados posteriormente, o lo hayan sido en aspectos secundarios que no afecten a su carácter general, se considerarán como habiendo sido gravados por el impuesto español al tipo del 10 por 100.

La misma medida se aplicará a cualquier disposición de naturaleza análoga adoptada con posterioridad por las Autoridades españolas, y que reemplace las normas a que se refiere este apartado o que se añada a ellas.

e) Para la aplicación del apartado b) de este párrafo los intereses a que se refiere el párrafo 3 del artículo 11 y pagados a un residente de Luxemburgo, se considerarán como habiendo sido gravados por el impuesto español al tipo del 10 por 100.

f) Para los intereses pagados durante un periodo de doce años a partir del uno de enero del año en que se aplique el Convenio por primera vez, el tipo del 10 por 100 establecido en los apartados d) y e) de este párrafo, se establece en el 15 por 100.

## 2. En España.

a) Cuando un residente de España obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, puedan someterse a imposición en Luxemburgo, España deducirá del impuesto sobre las rentas o el patrimonio de este residente una cantidad igual al impuesto pagado en Luxemburgo.

Sin embargo, esta deducción no puede exceder de la parte del impuesto, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas y el patrimonio sometidos a imposición en Luxemburgo.

b) Cuando, de acuerdo con cualquier disposición del Convenio, las rentas que un residente de España obtenga o el patrimonio que posea, estén exentos de imposición en España, España puede no obstante, tener en cuenta las rentas o el patrimonio exentos a efectos de calcular el importe del impuesto sobre el resto de las rentas o el patrimonio de este residente.

## *Artículo 25. No DISCRIMINACIÓN*

1. Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sujetos los nacionales de este otro Estado que se encuentren en las mismas circunstancias. No obstante lo dispuesto en el artículo 1, la presente disposición se aplica también a los nacionales de cualquiera de los Estados Contratantes aunque no sean residentes de ninguno de ellos.

2. El término "nacionales" significa:

- a) todas las personas físicas que poseen la nacionalidad de un Estado Contratante;
- b) todas las personas jurídicas, sociedades de personas y asociaciones constituidas conforme a la legislación vigente en un Estado Contratante.

3. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no serán sujetos a imposición en este Estado de manera menos favorable que las empresas de este otro Estado que realicen las mismas actividades. Esta disposición no puede interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

4. A menos que se apliquen las disposiciones del artículo 9, del párrafo 7 del artículo 11 o del párrafo 6 del artículo 12 los intereses, cánones o demás gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante son deducibles, para determinar los beneficios sujetos a imposición de esta empresa, en las mismas condiciones que si hubieran sido pagados a un residente del primer Estado. Igualmente, las deudas de una empresa de un Estado Contratante relativas a un residente del otro Estado Contratante son deducibles para la determinación del patrimonio imponible de esta empresa en las mismas condiciones que si se hubieran contraído con un residente del primer Estado.

5. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado Contratante no están sometidas en el primer Estado a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o pueden estar sometidas otras empresas similares del primer Estado.

6. No obstante las disposiciones del artículo 2, lo dispuesto en el presente artículo se aplica a todos los impuestos, cualquiera que sea su naturaleza o denominación.

#### *Artículo 26. PROCEDIMIENTO AMISTOSO*

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el Derecho interno de estos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que es residente o, si fuera aplicable el párrafo 1 del artículo 25, a la del Estado Contratante del que es nacional. El caso deberá ser planteado dentro de los 3 años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio. El acuerdo se aplica independientemente de los plazos previstos por el Derecho interno de los Estados Contratantes.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o aplicación del Convenio mediante un acuerdo amistoso. También podrán ponerse de acuerdo para tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el Convenio y de tomar medidas para impedir el uso indebido del Convenio.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes pueden comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo según se indica en los apartados anteriores. Cuando se considere que este acuerdo puede facilitarse mediante contactos personales, el intercambio de puntos de vista puede tener lugar en el seno de una Comisión compuesta por representantes de las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

*Artículo 27. INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN*

I. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio, o en el Derecho interno de los Estados Contratantes relativo a los impuestos comprendidos en el Convenio, en la medida en que la imposición exigida por aquél no fuera contraria al Convenio. El intercambio de información no está limitado por el artículo I. Las informaciones recibidas por un Estado Contratante serán mantenidas secretas en igual forma que las informaciones obtenidas en base al Derecho interno de este Estado y sólo se comunicarán a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargados de la gestión o recaudación de los impuestos comprendidos en el Convenio, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a estos impuestos o de la resolución de los recursos en relación con estos impuestos. Estas personas o autoridades sólo utilizarán estos informes para estos fines. Podrán revelar estas informaciones en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2. En ningún caso las disposiciones del párrafo 1 pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado Contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal o de las del otro Estado Contratante; y
- c) suministrar informaciones que revelen un secreto comercial industrial o profesional o un procedimiento comercial, o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

*Artículo 28. AGENTES DIPLOMÁTICOS Y FUNCIONARIOS CONSULARES*

Las disposiciones del presente Convenio no afectan a los privilegios fiscales de que disfruten los agentes diplomáticos o funcionarios consulares, de acuerdo con los principios generales del Derecho Internacional o en virtud de acuerdos especiales.

*Artículo 29. ENTRADA EN VIGOR*

1. El presente Convenio será ratificado, y los instrumentos de ratificación serán intercambiados ..... lo antes posible.

2. El Convenio entrará en vigor a partir del intercambio de los instrumentos de ratificación y sus disposiciones se aplicarán por primera vez en cada uno de los dos Estados

- a) a los impuestos retenidos en la fuente sobre rentas devengadas o pagadas a partir del 1 de enero del año siguiente a aquel en que se produzca el intercambio de los instrumentos de ratificación;
- b) a los demás impuestos respecto de los períodos impositivos que finalicen a partir del 1 de enero del año siguiente a aquel en que se produzca el intercambio de los instrumentos de ratificación.

*Artículo 30. DENUNCIA*

El presente Convenio permanecerá en vigor mientras no se denuncie por uno de los Estados Contratantes. Cualquiera de los Estados Contratantes puede denunciar el Convenio por vía diplomática, comunicándolo al menos con seis meses de antela-

ción a la terminación de cada año civil que comience después de la terminación de un periodo de cinco años a partir de la fecha de su entrada en vigor.

En tal caso el Convenio se aplicará por última vez en ambos Estados:

- a) a los impuestos retenidos en la fuente sobre las rentas devengadas o pagadas hasta el 31 de diciembre del año de la denuncia.
- b) para los demás impuesto respecto de los periodos impositivos que finalicen hasta el 31 de diciembre del mismo año.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados a este fin, han firmado el presente Convenio.

HECHO por duplicado en Madrid el 3 de junio de 1986 en español y francés, haciendo fe los dos textos igualmente.

Por España:

Por el Gran Ducado  
de Luxemburgo:

[*Signed — Signé*]

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ  
Ministro de Asuntos Exteriores

JACQUES F. POOS  
Ministro de Asuntos Exteriores,  
de Comercio Exterior  
y de Cooperación

## PROTOCOLO

En el momento de la firma del Convenio entre España y el Gran Ducado de Luxemburgo para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta y el patrimonio y para prevenir el fraude y la evasión fiscal los plenipotenciarios abajo firmantes han convendio las siguientes disposiciones que forman parte integrante del Convenio:

párr. 1

*Ad artículos 1, 3 y 4*

El presente Convenio no se aplica a las sociedades holding definidas en la legislación especial luxemburguesa contenida actualmente en la ley de fecha 31 de julio de 1929 y el decreto-gran-ducal de fecha 17 de diciembre de 1928 (que desarrolla el artículo 1, 7b, apartados 1 y 2 de la ley de 27 diciembre de 1937). No se aplica tampoco a las rentas que un residente de España obtenga de acciones u otros títulos de sociedades similares, ni al patrimonio representado por acciones u otros títulos de participación en el capital de tales sociedades que esta persona posee.

párr. 2

*Ad artículo 10*

El párrafo 2 del artículo 10 no se aplica, en el caso de España, a las rentas, distribuidas o no, atribuidas a accionistas de las sociedades y entidades a que se refiere el artículo 12.2 y 3 de la Ley 44/1978 de 8 de septiembre y el artículo 19 de la Ley 61/1978 de 27 de diciembre, en tanto estas rentas no estén sujetas al Impuesto sobre Sociedades español. Dichas rentas se someten a imposición en España de acuerdo con las disposiciones de su legislación interna. Es aplicable a estas rentas el apartado b) del párrafo 1 del artículo 24.

**CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ET À PRÉVENIR LA FRAUDE ET L'ÉVASION FISCALES**

---

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, désireux de conclure une convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à prévenir la fraude et l'évasion fiscales, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. PERSONNES VISÉES*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

*Article 2. IMPÔTS VISÉS*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En ce qui concerne le Luxembourg :

- 1) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- 2) L'impôt sur le revenu des collectivités;
- 3) L'impôt spécial sur les tantièmes;
- 4) L'impôt sur la fortune;
- 5) L'impôt commercial communal d'après les bénéfice et capital d'exploitation;
- 6) L'impôt communal sur le total des salaires  
(ci-dessous dénommés «impôt luxembourgeois»);

b) En ce qui concerne l'Espagne :

- 1) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- 2) L'impôt sur les sociétés;
- 3) L'impôt sur la fortune  
(ci-dessous dénommés «impôt espagnol»).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 19 mai 1987 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Luxembourg, conformément au paragraphe 2 de l'article 29.

contractants se communiquent les modifications essentielles apportées à leurs législations fiscales respectives.

#### *Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, le Luxembourg ou l'Espagne;
- b) Le terme «Luxembourg» désigne le territoire du Grand-Duché de Luxembourg;
- c) Le terme «Espagne» désigne le territoire de l'Etat espagnol, y compris toute zone située hors des eaux territoriales sur laquelle, en conformité avec le droit international et en vertu de sa législation, l'Etat espagnol exerce ou peut exercer à l'avenir ses droits de juridiction ou de souveraineté;
- d) Le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;
- e) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- f) Les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;
- g) L'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;
- h) L'expression «autorité compétente» désigne :
- i) dans le cas du Luxembourg, le Ministre des Finances ou son représentant dûment autorisé;
- ii) dans le cas de l'Espagne, le Ministre de l'Economie et des Finances ou son représentant dûment autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### *Article 4. RÉSIDENT*

1. Au sens de la présente convention l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent

dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

*b)* Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

*c)* Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

*d)* Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

#### *Article 5. ÉTABLISSEMENT STABLE*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a)* Un siège de direction,
- b)* Une succursale,
- c)* Un bureau,
- d)* Une usine,
- e)* Un atelier et
- f)* Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si :

- a)* Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b)* Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c)* Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d)* Un installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e)* Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f)* Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas *a)* à *e)*, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une personne qui se livre dans un Etat contractant à des activités d'exploration du lit de la mer et du sous-sol marin ou à des activités d'exploitation des ressources naturelles y situées ainsi qu'à des activités complémentaires ou auxiliaires à ces activités, est réputée exercer ces activités par l'intermédiaire d'un établissement stable dans cet Etat.

7. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. REVENUS IMMOBILIERS*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme de biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce

son activité d'une telle façon, Les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé et établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) En ce qui concerne les dividendes payés par une société qui est un résident du Luxembourg à un résident de l'Espagne :

- i) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement aux moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes, pourvu que la société bénéficiaire ait détenu ledit capital pendant une période minimum d'une année avant la date de la distribution des dividendes.
- ii) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

b) En ce qui concerne les dividendes payés par une société qui est un résident de l'Espagne à un résident du Luxembourg :

- i) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes, pourvu que la société bénéficiaire ait détenu ledit capital pendant une période minimum d'une année avant la date de la distribution des dividendes.
- ii) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etat contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la

participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

#### *Article 11. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables sans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2

- a) Les intérêts de prêts consentis par un Etat contractant ou un de ses résidents à l'autre Etat contractant ou à une de ses collectivités locales et
- b) Les intérêts de prêts consentis par un résident d'un Etat contractant et garantis par un des deux Etats, à un résident de l'autre Etat contractant sont exonérés d'impôt dans l'Etat d'où ils proviennent.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la date donnant lieu paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est située.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le mon-

tant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. REDEVANCES*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations payées ou créditées, périodiquement ou non, quelles que soient leur dénomination et leur détermination, dans la mesure où elles sont effectuées pour :

- a) L'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, d'un brevet, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, d'une marque de fabrique ou de commerce, ou d'un bien ou d'un droit similaire;
- b) L'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique;
- c) La fourniture d'informations dans le domaine scientifique, technique, industrie ou commercial;
- d) L'usage ou la concession de l'usage :
  - i) Des films cinématographiques;
  - ii) Des enregistrements ou films pour transmissions télévisées; ou
  - iii) Des enregistrements pour transmissions radiophoniques;
- e) La renonciation totale ou partielle à l'usage ou la cession d'un bien ou d'un droit mentionnés dans le présent paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activités industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans cet Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui attribue directement les redevances au bénéficiaire, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

Les gains provenant de l'aliénation de parts ou de droits analogues dans une société dont l'actif est composé principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont une résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

#### *Article 16. TANTIÈMES*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

#### *Article 18. PENSIONS ET PRESTATIONS DE LA SÉCURITÉ SOCIALE PUBLIQUE*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup>, les pensions et autres sommes payées en application de la législation sur la sécurité sociale d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

#### *Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- i) Possède la nationalité de cet Etat, ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### *Article 20. ETUDIANTS*

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

#### *Article 21. PROFESSEURS*

Les rémunérations d'un professeur ou d'un autre membre du corps enseignant qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y enseigner ou de s'y livrer à des recherches scientifiques, pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université ou dans une autre institution d'enseignement ou de recherche scientifique sans but lucratif, ne sont imposables que dans ledit autre Etat contractant.

#### *Article 22. AUTRES REVENUS*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

*Article 23. FORTUNE*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

La fortune constituée par des parts ou des droits analogues dans une société dont l'actif est composé principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant, est imposable dans cet Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

*Article 24. MÉTHODES POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS*

Les doubles impositions seront évitées comme suit :

1. Au Luxembourg.

a) Lorsqu'un résident du Luxembourg reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Espagne, le Luxembourg exempté de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions des sous-paragraphes b) et c).

b) Lorsqu'un résident du Luxembourg reçoit des éléments de revenu qui conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12 sont imposables en Espagne, le Luxembourg accorde, sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Espagne. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenus reçus de l'Espagne.

c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Luxembourg reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt au Luxembourg, le Luxembourg peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

d) Pour l'application du sous-paragraphe b) ci-dessus les intérêts qui ont bénéficié d'une réduction de l'impôt espagnol en application de l'article 25, c) 1 et 2 de la loi 61/1978 du 27 décembre, du décret-loi royal 5/1980 du 19 mai, et des articles 183 à 199 du décret royal 2631/1982 du 18 octobre, pour autant qu'ils sont en vigueur à la date de la signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général, sont considérés comme ayant supporté l'impôt espagnol au taux de 10 pour cent.

La même mesure s'appliquera à toute disposition de nature analogue prise ultérieurement par les autorités espagnoles et qui remplacera les décret-loi et décret visés à l'alinéa qui précède ou qui s'y ajoutera.

e) Pour l'application du sous-paragraphe b) ci-dessus les intérêts visés au paragraphe 3 de l'article 11 et payés à un résident du Luxembourg sont considérés comme ayant supporté l'impôt espagnol au taux de 10 pour cent.

f) Pour les intérêts payés durant une période de douze ans prenant cours le premier janvier de l'année où la Convention s'appliquera pour la première fois, le taux de 10 pour cent visé aux sous-paragraphes d) et e) ci-dessus est porté à 15 pour cent.

## 2. En Espagne.

a) Lorsqu'un résident de l'Espagne reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément à la Convention, sont imposables au Luxembourg, l'Espagne accorde sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus ou la fortune de ce résident une déduction d'un montant égal à l'impôt payé au Luxembourg. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus et à la fortune imposables au Luxembourg.

b) Lorsque conformément à une disposition quelconque la Convention, les revenus qu'un résident de l'Espagne reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt en Espagne, l'Espagne peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

## Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Le terme «nationaux» désigne :

- a) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;
- b) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 26. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention et de prendre des mesures destinées à empêcher un usage incorrect de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

#### *Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 28. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

*Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à ..... aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables pour la première fois dans chacun des deux Etats

- a) Aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés;
- b) Aux autres impôts de périodes imposables prenant fin à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

*Article 30. DÉNONCIATION*

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un préavis minimum de six mois avant la fin de chaque année civile postérieure commençant après l'expiration d'une période de cinq années à compter de la date de son entrée en vigueur.

Dans ce cas la Convention s'appliquera pour la dernière fois dans chacun des deux Etats :

- a) Aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;
- b) Aux autres impôts de périodes imposables prenant fin au plus tard le 31 décembre de la même année.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à ces fins, ont signé la présente Convention.

FAIT en double à Madrid, le 3 juin 1986 en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Grand-Duché  
de Luxembourg :

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Pour le Royaume d'Espagne :

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

## PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue entre le Royaume d'Espagne et le Grand-Duché de Luxembourg tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et la fortune et à prévenir la fraude et l'évasion fiscales les plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention :

### *Par. 1*

#### *Ad articles 1, 3 et 4*

La présente convention ne s'applique pas aux sociétés holding au sens de la législation particulière luxembourgeoise régie actuellement par la loi du 31 juillet 1929 et l'arrêté grand-ducal du 17 décembre 1938 (pris en exécution de l'article 1, 7b, alinéas 1 et 2 de la loi du 27 décembre 1937). Elle ne s'applique pas non plus aux revenus qu'un résident de l'Espagne tire d'actions ou d'autres titres de pareilles sociétés, ni à la fortune représentée par des actions ou d'autres titres de capital de telles sociétés que cette personne possède.

### *Par. 2*

#### *Ad article 10*

Le paragraphe 2 de l'article 10 ne s'applique pas, dans le cas de l'Espagne, aux revenus, distribués ou non, attribués aux actionnaires des sociétés et entités visées par l'article 12.2 et 3 de la loi 44/1978 du 8 septembre et par l'article 19 de la loi 61/1978 du 27 décembre pour autant que ces revenus ne sont pas soumis à l'impôt sur les sociétés en Espagne. Lesdits revenus sont imposables en Espagne d'après les dispositions de sa législation interne. Pour ces revenus le sous-paragraphe b) du paragraphe 1 de l'article 24 s'applique.

<sup>1</sup> Signé par Jacques F. Poos — Signed by Jacques F. Poos.

<sup>2</sup> Signé par Francisco Fernández Ordoñez — Signed by Francisco Fernández Ordoñez.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL AND THE PREVENTION OF FRAUD AND FISCAL EVASION**

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital and the prevention of fraud and fiscal evasion, have agreed as follows:

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. TAXES COVERED*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amount of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) In Luxembourg:

- (1) The tax on the income of individuals;
- (2) The corporation tax;
- (3) The special tax on directors' fees;
- (4) The tax on capital;
- (5) The communal trade tax on profits and capital;
- (6) The communal payroll tax  
(hereinafter referred to as "Luxembourg tax");

(b) In Spain:

- (1) The personal income tax;
- (2) The corporation tax;
- (3) The property tax  
(hereinafter referred to as "Spanish tax").

<sup>1</sup> Came into force on 19 May 1987 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Luxembourg, in accordance with article 29 (2).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any essential changes which have been made in their respective taxation laws.

#### *Article 3. GENERAL DEFINITIONS*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Luxembourg or Spain as the context requires;

(b) The term "Luxembourg" means the territory of the Grand Duchy of Luxembourg;

(c) The term "Spain" means the territory of the Spanish State, including any area beyond the territorial sea over which, in accordance with international law and under the laws of Spain, the Spanish State exercises or may hereafter exercise its rights of jurisdiction or of sovereignty;

(d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term "international traffic" means any transport by a ship or an aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) The term "competent authority" means:

- (i) In the case of Luxembourg, the Minister of Finance or his duly authorized representative;
- (ii) In the case of Spain, the Minister of the Economy and Finance or his duly authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

#### *Article 4. RESIDENT*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But, this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both

States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop; and
- (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts for more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragaphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an

authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. A person undertaking in the Contracting State any activities of exploration of the sea-bed and ocean floor and the subsoil thereof or exploitation of any natural resources situated therein, as well as any activities which are supplementary or auxiliary to those activities, shall be deemed to exercise those activities through a permanent establishment in that State.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The expression "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State, through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it

were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

#### *Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated or, if there is no such home harbour in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### *Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

##### *Where*

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those condi-

tions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### *Article 10. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) In the case of dividends paid by a company which is a resident of Luxembourg to a resident of Spain:

(i) Five per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends, provided that the recipient company has held the said capital for a minimum period of one year prior to the date of the distribution of dividends.

(ii) Fifteen per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

(b) In the case of dividends paid by a company which is a resident of Spain to a resident of Luxembourg:

(i) Ten per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends, provided that the recipient company has held the said capital for a minimum period of one year prior to the date of distribution of the dividends.

(ii) Fifteen per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the method of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, founders, shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base

situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### *Article 11. INTEREST*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2

(a) The interest on loans granted by a Contracting State or by one of its residents to the other Contracting State or to one of its local authorities; and

(b) The interest on loans granted by a resident of a Contracting State and guaranteed by one of the two States, to a resident of the other Contracting State shall be exempt from taxation in the State in which the interest arises.

4. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage or whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this article means payments received or credited, whether or not on a periodic basis, whatever such payments are called and however they are calculated, insofar as they are made in respect of:

- (a) The use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, any patent, design or model, plan, secret formula or process, trade mark, or any similar property or right;
- (b) The use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment;
- (c) The supplying of scientific, technical, industrial or commercial information;
- (d) The use of, or the right to use:
  - (i) cinematograph films;
  - (ii) films or tapes used for television broadcasting; or
  - (iii) tapes used for radio broadcasting;
- (e) The total or partial surrender of the use of or the assignment of a property or a right mentioned in this paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base, in connection with which the contract giving rise to the payment of the royalties was concluded, and which pays the royalties directly to the recipient, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such cases, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 13. CAPITAL GAINS*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

Gains from the alienation of shares or of similar rights in a company the assets of which consist principally of immovable property situated in a Contracting State, shall be taxable in that State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

*Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income shall be taxable in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

*Article 16. DIRECTORS' FEES*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the Board of Directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 17. ENTERTAINERS AND ATHLETES*

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

*Article 18. PENSIONS AND SOCIAL SECURITY PAYMENTS*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions paid and other payments made in application of the social security legislation of a Contracting State shall be taxable in that State.

*Article 19. GOVERNMENT SERVICE*

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

*Article 20. STUDENTS*

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

*Article 21. TEACHERS*

Any remuneration paid to a professor or other teacher who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of teaching or carrying on scientific research at a university or other non-profit educational or scientific research institution, for a period not exceeding two years, shall be taxable only in the said other Contracting State.

*Article 22. OTHER INCOME*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

*Article 23. CAPITAL*

1. Capital represented by immovable property referred to in article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Capital represented by shares or similar rights in a company the assets of which consist principally of immovable property situated in a Contracting State, shall be taxable in that State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article 24. METHODS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION*

Double taxation shall be avoided as follows:

1. In Luxembourg.

(a) Where a resident of Luxembourg derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Spain, Luxembourg shall, subject to the provisions of subparagraphs (b) and (c), exempt such income or capital from tax.

(b) Where a resident of Luxembourg derives items of income which, in accordance with the provisions of articles 10, 11 and 12, may be taxed in Spain, Luxembourg shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Spain. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from Spain.

(c) Where in accordance with any provision of this Convention income derived or capital owned by a resident of Luxembourg is exempt from tax in Luxembourg, Luxembourg may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

(d) For the purpose of the application of subparagraph (b) above, interest in respect of a reduction is granted in the Spanish tax under article 25 (c) (1) and (2) of Act 61/1978 of 27 December, Royal Decree Law 5/1980 of 19 May, and articles 183 to 199 of Royal Decree 2631/1982 of 18 October, in so far as they are in force on the date of signature of this Convention and have not been subsequently amended, or have undergone only minor modifications which have no effect on their general character, shall be deemed to have been charged with the Spanish tax at the rate of 10 per cent.

The same measure shall apply to any provision of a similar nature adopted subsequently by the Spanish authorities and which may replace the decrees and laws referred to above or which may be added to them.

(e) For the purposes of the application of subparagraph (b) above, the interest referred to in paragraph 3 of article 11 and paid to a resident of Luxembourg shall be deemed to have been charged with the Spanish tax at the rate of 10 per cent.

(f) With respect to the interest paid during a period of 12 years beginning on the first of January of the year in which the Convention applies for the first time, the rate of 10 per cent referred to in subparagraphs (d) and (e) above shall be increased to 15 per cent.

2. In Spain.

(a) Where a resident of Spain derives income or owns capital, which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Luxembourg, Spain shall allow as a deduction from the tax on the income or capital of that resident an amount equal to the tax paid in Luxembourg.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income or the capital which may be taxed in Luxembourg.

(b) Where, in accordance with any provision of this Convention, income derived or capital owned by a resident of Spain is exempt from tax in Spain, Spain may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

*Article 25. NON-DISCRIMINATION*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The term "nationals" means:

- (a) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (b) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises in that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of article 9, paragraph 7 of article 11, or paragraph 6 of article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation or connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

*Article 26. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting

State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time-limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the purposes of eliminating double taxation in cases not provided for in the Convention and taking measures designed to prevent the incorrect application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

#### *Article 27. EXCHANGE OF INFORMATION*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practices of that or the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

#### *Article 28. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### *Article 29. ENTRY INTO FORCE*

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at ..... as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall apply for the first time in each State:

- (a) To taxes due at source on income payable or paid as of 1 January of the year following that in which the instruments of ratification have been exchanged;
- (b) To other taxes payable for tax periods ending as of 1 January of the year following that in which the instruments of ratification have been exchanged.

*Article 30. TERMINATION*

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through the diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year, following the expiration of a five-year period beginning on the date of the entry into force of the Convention.

In such event, the Convention shall apply for the last time in each State:

- (a) To taxes due at source on income payable or paid not later than 31 December of the year in which such termination occurs;
- (b) To other taxes payable for tax periods ending not later than 31 December of the same year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Convention.

DONE at Madrid on 3 June 1986, in duplicate in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

[*Signed*]  
FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ  
Minister for Foreign Affairs

For the Grand Duchy of Luxembourg:

[*Signed*]  
JACQUES F. POOS  
Minister for Foreign Affairs,  
Foreign Trade and Co-operation

## FINAL PROTOCOL

On signing the Convention concluded between the Kingdom of Spain and the Grand Duchy of Luxembourg for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital and the prevention of fraud and fiscal evasion, the undersigned plenipotentiaries have agreed on the following provisions which form an integral part of the Convention.

### *Paragraph 1*

#### *Ad articles 1, 3 and 4*

This Convention shall not apply to holding companies within the meaning of the special laws of Luxembourg currently governed by the Act of 31 July 1929 and the Grand Ducal Order of 17 December 1938 (issued in implementation of article 1, 7(b), paragraphs 1 and 2, of the Act of 27 December 1937). It shall also not apply to the income which a resident of Spain derives from shares or other securities of such companies, or to the capital represented by capital shares or other securities which that person owns in such companies.

### *Paragraph 2*

#### *Ad article 10*

Paragraph 2 of article 10 shall not apply, in the case of Spain, to distributed or undistributed income received by shareholders of the companies and entities referred to in articles 12.2 and 3 of Act 44/1978 of 8 September and in article 19 of Act 61/1978 of 27 December insofar as such income is not subject to corporation tax in Spain. Such income shall be taxable in Spain under the provisions of its domestic legislation. With respect to such income, subparagraph (b) of paragraph 1 of article 24 shall apply.

---



## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**ANNEX A**

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON  
CONSULAR RELATIONS. DONE AT  
VIENNA ON 24 APRIL 1963<sup>1</sup>

**ACCESSION**

*Instrument deposited on:*

9 September 1987

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 9 October 1987.)

With the following declarations:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

"1. Mit dem Beitritt zur Wiener Konvention über konsularische Beziehungen vom 24. April 1963 behält sich die Deutsche Demokratische Republik das Recht vor, in Übereinstimmung mit Artikel 73 der Konvention Vereinbarungen mit anderen Mitgliedstaaten in Ergänzung und Ver- vollständigung der Bestimmungen dieser Konvention in den bilateralen Beziehungen abzuschließen. Das betrifft insbesondere den Status, die Privilegien und Immunitäten selbständiger konsularischer Vertretungen und deren Mitglieder sowie die konsularischen Aufgaben.

2. Die Deutsche Demokratische Republik vertritt die Auffassung, daß die Bestim- mungen der Artikel 74 und 76 der Konvention im Widerspruch zu dem Prinzip stehen, wonach alle Staaten, die sich in ihrer Politik von den Zielen und Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen leiten lassen, das Recht haben, Mitglied von Konventionen zu werden, die die Inter- essen aller Staaten berühren."

**ANNEXE A**

Nº 8638. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS CONSULAIRES.  
FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963<sup>1</sup>

**ADHÉSION**

*Instrument déposé le :*

9 septembre 1987

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 9 octobre 1987.)

Avec les déclarations suivantes :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479 and 1480.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479 et 1480.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

1. While acceding to the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963<sup>3</sup> the German Democratic Republic reserves itself the right, in accordance with article 73 of the Convention, to conclude agreements with other State-parties in order to supplement and complete the provisions as regards bilateral relations. This concerns, in particular, the status, privileges and immunities of independent consular missions and their members as well as the consular tasks.

2. The German Democratic Republic holds the opinion that the provisions of articles 74 and 76 of the Convention are in contradiction to the principle according to which all States that are guided in their policy by the purposes and principles of the United Nations Charter have the right to accede to conventions affecting the interests of all States.

*Registered ex officio on 9 September 1987.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Tout en adhérant à la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963<sup>1</sup>, la République démocratique allemande se réserve le droit, conformément à l'article 73 de la Convention, de conclure dans le cadre de relations bilatérales avec d'autres Etats parties des accords complétant ou développant les dispositions de cette Convention. Cela s'applique notamment au statut, aux priviléges et aux immunités des missions consulaires indépendantes et de leurs membres ainsi qu'aux tâches consulaires.

2. La République démocratique allemande considère que les dispositions des articles 74 et 76 de la Convention sont contraires au principe selon lequel tous les Etats qui, dans leur politique, sont guidés par les buts et principes de la Charte des Nations Unies ont le droit d'adhérer aux conventions touchant l'intérêt de tous les Etats.

*Enregistré d'office le 9 septembre 1987.*

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the German Democratic Republic.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement de la République démocratique allemande.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

<sup>1</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

No. 21202. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF FINLAND FOR THE ESTABLISHMENT OF THE HELSINKI INSTITUTE FOR CRIME PREVENTION AND CONTROL, AFFILIATED WITH THE UNITED NATIONS. SIGNED AT NEW YORK ON 23 DECEMBER 1981<sup>1</sup>

---

PROTOCOL<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT NEW YORK ON 14 APRIL 1987

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 14 September 1987.*

The United Nations and the Government of Finland,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Agreement for the establishment of the Helsinki Institute for Crime Prevention and Control, affiliated with the United Nations, signed at New York 23 December 1981,<sup>1</sup> hereinafter referred to as "the Agreement",

Have agreed as follows:

*Article 1.* Paragraph A.1 of Article III of the Agreement shall be amended to read as follows:

**"A. Advisory Board"**

1. The Institute shall have an Advisory Board. The Advisory Board shall be composed of a Chairman appointed by the Secretary-General of the United Nations after consultation with the Government, four members appointed by the Secretary-General, four members appointed by the Government and *ex officio* the Head of the Crime Prevention and Criminal Justice Branch of the United Nations Secretariat or his representative. The four members appointed by the Secretary-General shall be experts in the field of crime prevention and control, chosen on the basis of their professional qualifications from amongst nationals of states other than Finland which are served by the Institute. The Head of the Crime Prevention and Criminal Justice Branch or his representative can, *ex officio*, participate in all deliberations of the Advisory Board, without the right to vote. The term of office of Advisory Board shall be 5 years. The expenses such as travel and subsistence allowance for the Chairman and members of the Advisory Board shall be paid out of voluntary contributions from the Government of Finland or other participating Governments."

*Article 2.* Paragraph B.1 (b) of Article III of the Agreement shall be amended to read as follows:

"(b) *Ad hoc* experts whose functions shall be primarily to assist the Director of the Institute in matters related to the Agreement in addition to which the experts may assist in specific projects, including research projects, as conducted within the Institute's programme of activities."

*Article 3.* Paragraph B.2 of Article III of the Agreement shall be amended to read as follows:

"2. The Director shall be appointed by the Government after consultation with the Secretary-General of the United Nations. The *ad hoc* experts shall be appointed by the

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1286, p. 119.

<sup>2</sup> Came into force on 14 September 1987, i.e., 30 days after the date (14 August 1987) on which the United Nations had received from the Government of Finland written notification that its constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with article 8.

Secretary-General after consultation with the Government. The remaining staff shall be appointed by the Government in consultation with the Director."

*Article 4.* A new paragraph C under Article III of the Agreement shall be inserted to read as follows:

*"C. Liaison with the United Nations"*

The Head of the Crime Prevention and Criminal Justice Branch of the United Nations Secretariat or its designated representative shall fulfil liaison functions with the Institute by rendering relevant advice to the Director of the Institute on request. The Director of the Institute or its designated representative shall fulfil liaison functions with the Crime Prevention Branch."

*Article 5.* Article V of the Agreement shall be amended to read as follows:

*"Article V. OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS"*

In accordance with the applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs and subject to the availability of extra-budgetary funds the United Nations shall provide:

- (a) *ad hoc* experts referred to in paragraph B. I (b) of Article III;
- (b) fellowships for nationals of countries other than Finland."

*Article 6.* Paragraph I of Article VI of the Agreement shall be amended to read as follows:

"I. Other Governments shall be encouraged to participate in and support the operations of the Institute. In particular they shall be invited to contribute to the salary and the other costs related to the *ad hoc* experts referred to in Article III, paragraph B. I (b). Such contributions may be made either directly to the Institute, or through earmarked contributions to the United Nations Social Defence Trust Fund."

*Article 7.* The Agreement shall remain in force until the expiration of 90 days from the date on which either Party shall have given written notice of termination to the other. If such a notice is received during a seminar or conference or in the month preceding its opening date, the Agreement shall remain in force [in] respect of such seminar or conference until it has been completed.

*Article 8.* This Protocol shall enter into force thirty days after the date upon which the United Nations receives from the Government of Finland written notification that Finland's constitutional requirements for the entry into force of this Protocol have been fulfilled.

DONE in duplicate in New York on 14 April 1987 in the English language.

For the United Nations:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

For the Government of Finland:

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Margaret Anstee — Signé par Margaret Anstee.  
<sup>2</sup> Signed by Marjatta Rasi — Signé par Marjatta Rasi.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 21202. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS PORTANT CRÉATION DE L'INSTITUT D'HELSINKI POUR LA PRÉVENTION DU CRIME ET LA LUTTE CONTRE LA DÉLINQUANCE, AFFILIÉ À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À NEW YORK LE 23 DÉCEMBRE 1981<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À NEW YORK LE 14 AVRIL 1987

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 14 septembre 1987.*

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement finlandais,

Désireux de conclure un Protocole ayant pour objet de modifier l'Accord portant création de l'Institut d'Helsinki pour la prévention du crime et la lutte contre la délinquance, affilié à l'Organisation des Nations Unies, signé à New York le 23 décembre 1981<sup>1</sup>, ci-après dénommé «l'Accord»,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le paragraphe A.1 de l'article III est modifié et son nouveau libellé sera le suivant :

*«A. Comité consultatif*

1. L'Institut sera doté d'un Comité consultatif. Le Comité sera composé d'un président nommé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies après consultation avec le Gouvernement; de quatre membres nommés par le Secrétaire général; de quatre membres nommés par le Gouvernement et, de droit, du Chef du Service de la prévention du crime et de la justice pénale du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies ou de son représentant. Les quatre membres nommés par le Secrétaire général seront des experts dans le domaine de la prévention du crime et de la lutte contre la délinquance, choisis en fonction de leurs compétences professionnelles parmi les ressortissants des Etats, autres que la Finlande, desservis par l'Institut. Le Chef du Service de la prévention du crime et de la justice pénale ou son représentant peuvent, de droit, participer à toutes les délibérations du Comité consultatif, sans droit de vote. La durée du mandat du Comité consultatif sera de cinq ans. Les frais de voyage et indemnités de subsistance du Président et des membres du Comité consultatif seront financés par les contributions volontaires du Gouvernement finlandais ou d'autres gouvernements participants.»

*Article 2.* Le paragraphe B.1 b de l'article III de l'Accord est modifié et son nouveau libellé sera le suivant :

«b) Des experts *ad hoc* qui auront pour tâches principales d'aider le Directeur de l'Institut dans des domaines qui relèvent de l'Accord; en outre, ces experts pourront apporter leur aide dans le cas de projets particuliers, y compris des projets de recherches, entrepris dans le cadre du programme d'activités de l'Institut.»

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1286, p. 119.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 14 septembre 1987, soit 30 jours après la date (14 août 1987) à laquelle l'Organisation des Nations Unies avait reçu du Gouvernement finlandais notification écrite que les formalités constitutionnelles requises avaient été accomplies, conformément à l'article 8.

*Article 3.* Le paragraphe B.2 de l'article III de l'Accord est modifié et son nouveau libellé sera le suivant :

«2. Le Directeur sera nommé par le Gouvernement, après consultation avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Les experts *ad hoc* seront nommés par le Secrétaire général, après consultation avec le Gouvernement. Les autres membres du personnel seront nommés par le Gouvernement, en consultation avec le Directeur.»

*Article 4.* Un nouveau paragraphe C sera ajouté à l'article III de l'Accord dont le libellé sera le suivant :

*«C. Liaison avec l'Organisation des Nations Unies*

Le Chef du Service de la prévention du crime et de la justice pénale du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, ou son représentant désigné, assureront la liaison avec l'Institut en fournissant avis et conseils au Directeur de l'Institut à la demande de celui-ci. Le Directeur de l'Institut, ou son représentant désigné, assureront la liaison avec le Service de la prévention du crime.»

*Article 5.* L'article V de l'Accord est modifié et son nouveau libellé est le suivant :

*«Article V. OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES*

Conformément aux résolutions et décisions applicables des organes pertinents de l'Organisation des Nations Unies, et sous réserve de la disponibilité de fonds extrabudgétaires, l'Organisation des Nations Unies fournira :

- a) Des experts *ad hoc* visés au paragraphe B.1 b de l'article III;
- b) Des bourses à l'intention de ressortissants de pays autres que la Finlande.»

*Article 6.* Le paragraphe 1 de l'article VI de l'Accord est modifié et son libellé sera le suivant :

«1. Les autres gouvernements seront encouragés à participer aux activités de l'Institut et à les appuyer. Ils seront notamment invités à contribuer au financement du traitement et autres frais concernant les experts *ad hoc* visés au paragraphe B.1 b de l'article III. Ces contributions pourront être versées directement à l'Institut ou, sous forme de montants réservés, au Fonds d'affectation des Nations Unies pour la défense sociale.»

*Article 7.* Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours suivant la date à laquelle l'une des Parties aura communiqué à l'autre son intention d'y mettre fin au moyen d'un préavis écrit. Au cas où ledit préavis serait reçu au cours d'un séminaire ou d'une conférence ou pendant le mois précédent le début de telles activités, l'Accord restera en vigueur, en ce qui concerne ce séminaire ou cette conférence, jusqu'à leur clôture.

*Article 8.* Le présent Protocole entrera en vigueur 30 jours suivant la date à laquelle l'Organisation des Nations Unies aura reçu du Gouvernement finlandais notification écrite confirmant que les formalités constitutionnelles de la Finlande requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

FAIT en double exemplaire, à New York, le 14 avril 1987, en langue anglaise.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

[MARGARET ANSTEE]

Pour le Gouvernement  
finlandais :

[MARJATTA RASI]

No. 22698. PROJECT AGREEMENT (*NATURAL RESOURCES EXPLORATION PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE UNITED NATIONS REVOLVING FUND FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION. SIGNED AT LIMA ON 7 SEPTEMBER 1983<sup>1</sup>

Nº 22698. ACCORD RELATIF À UN PROJET (*PROJET CONCERNANT L'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE FONDS AUTORENOUVELABLE DES NATIONS UNIES POUR L'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES. SIGNÉ À LIMA LE 7 SEPTEMBRE 1983<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT LIMA ON 7 SEPTEMBER 1987

PROTOCOLE<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMEN-  
TIONNÉ. SIGNÉ À LIMA LE 7 SEPTEMBRE 1987

*Authentic text: Spanish.*

*Texte authentique : espagnol.*

Registered ex officio on 7 September 1987.

Enregistré d'office le 7 septembre 1987.

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1348, p. 181.  
<sup>2</sup> Came into force on 7 September 1987 by signature.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1348, p. 181.  
<sup>2</sup> Entré en vigueur le 7 septembre 1987 par la signature.

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 23055. ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE ITALIA  
SOBRE PROTECCIÓN DE INFORMACIÓN CLASIFICADA

## PROTOCOLO ANEJO AL ACUERDO HISPANO-ITALIANO SOBRE PROTECCIÓN DE INFORMACIÓN CLASIFICADA

El presente Protocolo regula los detalles relativos a la organización general de la seguridad tal como está previsto en el Artículo 3 del Acuerdo sobre la protección de las informaciones clasificadas entre el Reino de España y la República Italiana, firmado el 2 de diciembre de 1983 por los representantes de los respectivos países, del que es Parte integrante.

*Artículo 1.* Ambas Partes, estando en conocimiento de las medidas de seguridad previstas por las respectivas legislaciones, establecidas en el Anexo A, han decidido adoptar en común el proyecto de equivalencias establecido más abajo y aplicar a las informaciones facilitadas por una de las dos Partes a la otra, el nivel de seguridad correspondiente a:

<i>España</i>	<i>Italia</i>
Secreto	Segretissimo
Reservado	Segreto
Confidencial	Riservatissimo
Difusión limitada	Riservato

*Artículo 2.* Cada vez que sea necesario definir, en el cuadro de contratos o de acuerdos, qué informaciones hay que proteger, estos contratos o acuerdos tendrán que llevar incorporado un anexo de seguridad que debe referirse al presente Protocolo.

Este anexo de seguridad podrá ser completado o modificado:

- Cuando surjan informaciones que una de las dos Partes estime conveniente proteger.
- Cuando la Parte que manda dicha información declara que ésta ha perdido su carácter clasificado y ya no necesita de ninguna protección especial.
- Cuando la Parte origen de la información considere que ésta debe ser reclasificada, entendiéndose por reclasificada la sola posibilidad de asignarle un nivel más bajo.

*Artículo 3.* Con el fin de garantizar la seguridad de las informaciones clasificadas, las Autoridades Nacionales para la Seguridad u organismos competentes garantizan, en el ámbito de su territorio nacional, la aplicación de las normas del presente Protocolo por lo que se refiere a:

- La declaración de capacidad, a efectos de seguridad de las empresas interesadas en la ejecución de los contratos de cooperación.
- La habilitación del personal que podrá tener acceso a las informaciones clasificadas.
- Las medidas de seguridad material y el control de su aplicación especialmente en el ámbito de las empresas interesadas.

*Artículo 4.* Ninguna persona podrá acceder a una información clasificada si no reúne las siguientes condiciones:

- Tener necesidad de su conocimiento en virtud de su cargo o de sus funciones.
- Haber sido informada previamente sobre la responsabilidad que adquiere al acceder a la información clasificada de acuerdo con la legislación vigente y las disposiciones del Acuerdo y presente Protocolo anejo.

— Tener la autorización de la Autoridad Nacional de Seguridad u organismo competente que deberá verificar si el interesado dispone del permiso adecuado.

En caso de violación, pérdida o de que hayan sido comprometidas informaciones clasificadas, la Parte que la recibe tomará las medidas apropiadas conforme a la legislación vigente en su país e informará cuanto antes a la otra Parte de tal violación, pérdida o compromiso y de las medidas adoptadas a tal efecto y de sus resultados.

*Artículo 5.* El envío de los documentos clasificados, de los documentos técnicos y de los documentos que de alguna manera estén afectados por un acuerdo de cooperación, tendrá lugar según el esquema indicado en el Anexo B del presente Protocolo.

*Artículo 6.* Cualquier transporte de material clasificado estará subordinado a la aprobación de las Autoridades Nacionales de Seguridad u organismo competente.

Las características, los datos, los recorridos y las modalidades de ejecución se tendrán que concordar cada vez entre las dos Partes.

*Artículo 7.* Las visitas a las instalaciones y a las empresas en cualquiera de los dos países se efectuarán según las normas vigentes en el país que se va a visitar.

La Parte que desee realizar visitas tendrá que solicitarlo a la otra Parte, indicando los fines de tal visita, la fecha en que se va a efectuar, los nombres e identidades de los visitantes, el nivel de habilitación de los interesados y facilitando los detalles de los temas a tratar.

Los procedimientos para las peticiones de autorización para las visitas se detallan en el Anexo C.

La solicitud deberá llegar a las Autoridades del país que se va a visitar por lo menos 30 (treinta) días antes.

*Artículo 8.* Las inspecciones y los controles relativos a la aplicación y a la eficacia de las medidas para garantizar la protección de las informaciones clasificadas, transmitidas de una Parte a otra, serán efectuadas por las Autoridades Nacionales de Seguridad o por las Autoridades delegadas por aquellas.

Podrá tomar parte en dichas inspecciones o controles un representante de la otra Parte siempre que la Parte que los ejecuta lo estime oportuno; con este objeto, las Autoridades responsables del país que ha facilitado las informaciones clasificadas comunicarán a las Autoridades del país que las ha recibido su deseo de participar en dicha inspección.

Este último comunicará al otro la fecha exacta de la inspección con, al menos, 15 días de anticipación.

*Artículo 9.* Queda prohibida la cesión o la divulgación de informaciones clasificadas con fines publicitarios, relativas a los acuerdos o producciones.

Sin embargo, a tal efecto, podrán cederse informaciones no clasificadas siempre y cuando exista el acuerdo de las dos Partes.

*Artículo 10.* El presente Protocolo junto con los Anexos A, B y C tiene validez indeterminada y entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se hayan comunicado el cumplimiento de sus requisitos legales internos.

Cada Parte podrá denunciar el presente Protocolo comunicándolo a la otra Parte por lo menos con 90 días de antelación. Sin embargo, la denuncia del Protocolo no podrá significar la interrupción de las medidas de protección de las informaciones clasificadas intercambiadas durante el periodo en que el Protocolo estaba en vigor.

El presente Protocolo, con sus tres anexos, se firma en doble ejemplar, en español y en italiano, ambos haciendo igualmente fe, en Roma el 16 de junio de 1986.

Por el Reino de España:

[*Signed — Signé*]

EMILIO ALONSO MANGLANO  
General de División  
Director General  
del Centro Superior  
de Información de la Defensa  
Madrid

Por la República Italiana:

[*Signed — Signé*]

FULVIO MARTINI  
Almirante  
Autoridad Nacional  
de Seguridad

Roma

#### ANEXO A

##### LEYES Y REGLAMENTOS SOBRE LA PROTECCIÓN DE LAS INFORMACIONES CLASIFICADAS

*España*

- a) Ley 9/68, de 5 de abril sobre Secretos Oficiales, modificada por la Ley 48/78, de 7 de octubre.
- b) Decreto 242/69, de 20 de febrero, que aprueba el Reglamento de dicha Ley.
- c) Código Penal (Art. 122, apartados. 6, 125, 134 y 367).
- d) Código Penal Militar (Arts. del 53 al 56).
- e) "Manual de Seguridad Industrial de las Fuerzas Armadas".

*Italia*

- a) Real Decreto Ley nº 1161 de 11 de julio de 1941 "Normas Relativas al Secreto Militar".
- b) Código Penal (Arts. del 255 al 264 y Art. 268).
- c) Código Penal Militar (Art. 86 y Arts. del 88 al 102).
- d) Publicación SMD 1/R "Normas Unificadas para la tutela del Secreto", Vol. I y Vol. III.

#### ANEXO B

##### FICHA 1TER PARA LA TRANSMISIÓN DE LA CORRESPONDENCIA CLASIFICADA

*Desde España*

1. Entidad gubernamental española (militar o civil) o Encargado de Seguridad de la firma interesada.
2. Autoridad Nacional española para la Seguridad u organismos competentes.
3. Embajada del Reino de España en Roma.
4. Autoridad Nacional italiana para la Seguridad (Sección Central para la Seguridad).
5. Entidad gubernamental italiana (militar o civil) o Encargado de Seguridad de la firma interesada.

*Desde Italia*

1. Entidad gubernamental italiana (militar o civil) o Encargado de Seguridad de la firma interesada.
2. Autoridad Nacional italiana para la Seguridad (Sección Central para la Seguridad).
3. Embajada de Italia en Madrid.
4. Autoridad Nacional española para la Seguridad u organismos competentes.
5. Entidad gubernamental española (militar o civil) o Encargado de Seguridad de la firma interesada.

NOTA. La presente ficha ITER deberá utilizarse normalmente para comunicaciones referentes a visitas y a habilitaciones de seguridad y no excluye la posibilidad de comunicaciones directas entre las dos A.N.S.

**ANEXO C****ITER PARA LAS SOLICITUDES DE AUTORIZACIÓN DE LAS VISITAS**

1. La Entidad gubernamental o empresa interesada en la visita entrega la solicitud a su propia Autoridad Nacional para la Seguridad (A.N.S.) u organismos competentes.
  2. La A.N.S. u organismos competentes del país solicitante la transmite a la A.N.S. u organismos competentes del país que se va a visitar, comunicando los datos fijados en el Artículo 7.
  3. La A.N.S. u organismos competentes del país que se va a visitar concede su autorización informando de ello a la entidad o empresa a visitar.
-

## [ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 23055. ACCORDO FRA IL REGNO DI SPAGNA E LA REPUBBLICA ITALIANA  
SULLA PROTEZIONE DELL'INFORMAZIONE CLASSIFICATAPROTOCOLLO ANNESSO ALL'ACCORDO ISPANO-ITALIANO SULLA PROTEZIONE DELLE INFORMAZIONI  
CLASSIFICATE

Il presente protocollo regola i particolari relativi alla organizzazione generale della sicurezza come previsto dall'Articolo 3 dell'Accordo sulla protezione delle informazioni classificate tra il Regno di Spagna e la Repubblica Italiana, firmato il 2 dicembre 1983 dai rappresentanti i rispettivi Paesi, di cui costituisce parte integrante.

*Articolo 1.* Entrambe le parti, essendo a conoscenza delle misure di sicurezza previste dalle rispettive legislazioni nazionali, stabilite nell'Annesso A, hanno deciso di adottare in comune lo schema di equivalenza riportato di seguito e di applicare alle informazioni trasmesse da una delle due parti all'altra la classifica di segretezza corrispondente:

<i>Spagna</i>	<i>Italia</i>
Segreto	Segretissimo
Reservado	Segreto
Confidencial	Riservatissimo
Difusión limitada	Riservato

*Articolo 2.* Ogni qualvolta si rende necessario definire, nel quadro di contratti o accordi, quali informazioni debbano essere protette, tali contratti o accordi dovranno contenere un annesso di sicurezza che faccia riferimento al presente protocollo.

Tale annesso di sicurezza potrà essere completato o modificato:

- quando sopravvengono informazioni che una delle due parti ritenga conveniente proteggere;
- quando il Paese originatore di tale informazione dichiara che essa ha perso il suo carattere classificato e non ha più bisogno di protezione speciale;
- quando il Paese originatore dell'informazione ritiene che essa deve essere riclassificata, intendendosi per riclassificata la sola possibilità di assegnarle un livello più basso.

*Articolo 3.* Allo scopo di garantire la sicurezza delle informazioni classificate, le Autorità Nazionali per la Sicurezza o gli organismi competenti garantiscono, nell'ambito del loro territorio, la applicazione delle norme contenute nel presente protocollo per quanto riguarda:

- la dichiarazione di idoneità, per quanto attiene la sicurezza, delle imprese interessate alla esecuzione dei contratti di cooperazione;
- la abilitazione del personale che potrà accedere alle informazioni classificate;
- le misure di sicurezza materiale e il controllo della loro applicazione specialmente nell'ambito delle imprese interessate.

*Articolo 4.* Nessuno potrà accedere ad una informazione classificata qualora non riunisca le seguenti condizioni:

- necessità di conoscere in virtù del suo impiego o delle sue funzioni;
- essere stato previamente informato sulla responsabilità che contrae quando accede all'informazione classificata conformemente alla legislazione vigente e alle disposizioni dell'Accordo e del presente protocollo annesso;

— essere autorizzato dall'Autorità Nazionale per la Sicurezza o dagli organismi competenti che dovranno verificare che l'interessato disponga del nulla osta adeguato.

In caso di violazione, perdita o compromissione di informazioni classificate, il Governo ricevente applicherà le misure adeguate previste dalla legislazione vigente nel Paese e informerà al più presto l'altro Governo di tale violazione, perdita o compromissione e delle misure adottate al riguardo e loro risultati.

*Articolo 5.* La trasmissione dei documenti classificati, dei documenti tecnici e dei documenti che in qualche modo siano attinenti a un accordo di cooperazione, avverrà secondo lo schema indicato nell'Annesso B del presente protocollo.

*Articolo 6.* Ogni trasporto di materiale classificato sarà subordinato all'approvazione delle Autorità Nazionali per la Sicurezza o degli organismi competenti.

Le caratteristiche, i dati, i percorsi e le modalità di esecuzione dovranno essere concordati di volta in volta tra le due parti.

*Articolo 7.* Le visite alle installazioni e alle imprese di ciascuno dei due Paesi si svolgeranno in base alle norme in vigore nel Paese che si visita.

Il Governo del Paese che desidera inviare visitatori dovrà richiederlo all'altro indicando gli scopi della visita, la data in cui si svolgerà, i nomi e identità dei visitatori, il grado di abilitazione degli interessati, fornendo i particolari degli argomenti da trattare.

I procedimenti per la richiesta di autorizzazione alle visite sono specificati nell'Annesso C.

La richiesta dovrà giungere alle Autorità del Paese che si intende visitare con almeno 30 (trenta) giorni di anticipo.

*Articolo 8.* Le ispezioni e i controlli relativi alla applicazione e alla efficacia delle misure per garantire la protezione delle informazioni classificate trasmesse da un Governo all'altro, saranno svolti dalle Autorità Nazionali per la Sicurezza o da Autorità da esse delegate.

Potrà prendere parte a tali ispezioni o controlli un rappresentante dell'altro Governo, sempre che il Governo che li esegue lo ritenga opportuno; a tale scopo le Autorità responsabili del Paese che ha trasmesso le informazioni classificate comunicheranno alle Autorità del Paese che le ha ricevute il proprio desiderio di partecipare a tale ispezione.

Quest'ultimo comunicherà al primo la data esatta dell'ispezione con 15 giorni di anticipo, almeno.

*Articolo 9.* È proibito cedere o divulgare le informazioni classificate relative agli accordi o alle produzioni, a scopo pubblicitario.

Tuttavia, potranno essere cedute a tal fine informazioni non classificate previo, comunque, accordo tra i due Governi.

*Articolo 10.* Il presente protocollo, completo degli Annessi A, B e C, ha durata indeterminata ed entrerà in vigore alla data nella quale ambedue le parti avranno comunicato all'altra il compimento dei propri requisiti di legge.

Ciascun Governo potrà denunciare il presente protocollo, dandone comunicazione all'altro con almeno 90 giorni di preavviso.

Tuttavia la denuncia del protocollo non dovrà comportare la interruzione delle misure di protezione alle informazioni classificate scambiate durante il periodo in cui il protocollo era in vigore.

Il presente protocollo, completo dei suoi tre Annessi, viene firmato in duplice esemplare, in lingua spagnola e italiana, entrambi i testi facendo ugualmente fede, in Roma addì 16 giugno 1986.

Per il Regno di Spagna:

[*Signed – Signé*]

**EMILIO ALONSO MANGLANO**  
Generale di Divisione  
Direttore Generale  
del Centro Superiore  
Informazioni della Difesa  
Madrid

Per la Repubblica Italiana:

[*Signed – Signé*]

**FULVIO MARTINI**  
Ammiraglio di Squadra  
Autorità Nazionale  
per la Sicurezza

Roma

#### ANNESSO A

##### LEGGI E REGOLAMENTI SULLA PROTEZIONE DELLE INFORMAZIONI CLASSIFICATE

###### *Spagna*

- a) Legge 9/68, del 5 aprile sui Segreti Ufficiali, modificata con Legge 48/78, del 7 ottobre.
- b) Decreto 242/69, del 20 febbraio, che approva il Regolamento della suddetta Legge.
- c) Codice Penale (Articoli 122, comma 6, 125, 134 e 367).
- d) Codice Penale Militare (Articoli dal 53 al 56).
- e) "Manuale di Sicurezza Industriale delle Forze Armate".

###### *Italia*

- a) Regio Decreto Legge n. 1161 dell'11 luglio 1941 "Norme Relative al Segreto Militare".
- b) Codice Penale (Articoli dal 255 al 264 e Articolo 268).
- c) Codice Penale Militare (Articolo 86 e Articoli dall'88 al 102).
- d) Pubblicazione SMD 1/R "Norme Unificate per la tutela del Segreto", Volume I e Volume III.

#### ANNESSO B

##### SCHEMA DI TRASMISSIONE DELLA CORRISPONDENZA CLASSIFICATA

###### *Dal Regno di Spagna*

1. Ente governativo spagnolo (militare o civile) o Incaricato per la Sicurezza della ditta interessata.
2. Autorità Nazionale per la Sicurezza spagnola od organismi competenti.
3. Ambasciata del Regno di Spagna a Roma.
4. Autorità Nazionale per la Sicurezza italiana (Ufficio Centrale per la Sicurezza).
5. Ente governativo italiano (militare o civile) o Incaricato per la Sicurezza della ditta interessata.

*Dall'Italia*

1. Ente governativo italiano (militare o civile) o Incaricato per la Sicurezza della ditta interessata.
2. Autorità Nazionale per la Sicurezza italiana (Ufficio Centrale per la Sicurezza).
3. Ambasciata d'Italia a Madrid.
4. Autorità Nazionale per la Sicurezza spagnola od organismi competenti.
5. Ente governativo spagnolo (militare o civile) o Incaricato per la Sicurezza della ditta interessata.

NOTA. Il presente schema è usato di norma per comunicazioni relative a visite e certificazioni di sicurezza e non esclude la possibilità di comunicazioni dirette fra le due A.N.S.

**ANNESSO C****ITER PER LE RICHIESTE DI AUTORIZZAZIONE DELLE VISITE**

1. L'Ente governativo o ditta interessata alla visita consegna la richiesta alla propria Autorità Nazionale per la Sicurezza (A.N.S.) o agli organismi competenti.
  2. La A.N.S. o gli organismi competenti del Paese richiedente la trasmette alla A.N.S. o agli organismi competenti del Paese da visitare, comunicando i dati previsti dall'articolo 7.
  3. La A.N.S. o gli organismi competenti del Paese da visitare concede la propria autorizzazione informandone l'Ente o ditta che sarà visitato.
-

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 23055. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF ITALY CONCERNING PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION.  
SIGNED AT ROME ON 2 DECEMBER 1983<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEXES). SIGNED AT ROME  
ON 16 JUNE 1986

*Authentic texts: Spanish and Italian.*

*Registered by Spain on 14 September 1987.*

This Protocol sets forth detailed regulations for the general organization of security, as provided in article 3 of the Agreement concerning protection of classified information between the Kingdom of Spain and the Italian Republic, signed on 2 December 1983<sup>1</sup> by the representatives of the two countries, of which it forms an integral part.

*Article 1.* The two Parties, being aware of the security measures provided for in their respective laws, specified in annex A, have decided to adopt the following table of equivalent classification categories and to apply the appropriate classification to information transmitted by one Party to the other Party:

<i>Spain</i>	<i>Italy</i>
Top Secret	Secreto
Secret	Reservado
Confidential	Confidencial
Restricted	Difusión limitada
	Riservato

*Article 2.* Whenever it is necessary to determine which information is to be protected in the context of contracts or agreements, such contracts or agreements must include a security annex referring to this Protocol.

The security annex may be supplemented or amended:

- When one of the two Parties deems it advisable to protect additional information.
- When the Party sending the information declares that it is declassified and no longer requires special protection.
- When the sending Party considers that the information should be reclassified, the term "reclassification" meaning only assignment to a lower security level.

*Article 3.* For the purpose of guaranteeing the security of classified information, the national security authorities or competent bodies shall ensure, within their national territory, the application of the provisions of this Protocol concerning:

- Determination of the security capability of enterprises involved in the execution of co-operation contracts.
- Clearance of personnel who may have access to classified information.
- Physical security measures and verification of their implementation, particularly within the enterprises concerned.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1366, p. 265.

<sup>2</sup> Came into force on 2 July 1987, the date of the last of the notifications (effected on 2 September 1986 and 2 July 1987) by which the Parties informed each other of the completion of the legal internal requirements, in accordance with article 10.

*Article 4.* No persons may have access to classified information unless they fulfil the following requirements:

- They must need the information because of their office or functions.
- They must have been previously informed of the responsibility they incur upon gaining access to classified information under the laws in force and the provisions of the Agreement and this annexed Protocol.
- They must have authorization from the national security authority or competent bodies which must verify that the person concerned has the necessary clearance.

In the case of a breach of the confidentiality or loss or compromise of classified information, the receiving Party shall take appropriate action under the laws in force in its country, and shall inform the other Party as soon as possible of such breach of confidentiality, loss or compromise, and of the measures taken and their results.

*Article 5.* The transmittal of classified documents, technical documents and documents which may in any way be connected with a co-operation agreement shall be effected on the basis of the routing schedule appearing in annex B to this Protocol.

*Article 6.* Any transport of classified material shall be subject to the approval of the national security authorities or competent bodies.

The characteristics, data, routes and means of effecting the transport shall in each case be agreed upon between the two Parties.

*Article 7.* Visits to installations and enterprises in either of the two countries shall take place in accordance with the regulations in force in the country to be visited.

The Party wishing to send visitors shall submit a request to the other Party, indicating the purposes and date of the visit, the names and identities of the visitors and their clearance level, and provide details of the subjects to be dealt with.

The procedures for requesting authorization for a visit are specified in annex C.

Requests should reach the authorities of the country to be visited at least 30 (thirty) days in advance.

*Article 8.* Inspection and verification of the implementation and effectiveness of measures to ensure the protection of classified information transmitted by one Party to the other shall be carried out by the national security authorities or authorities designated by them.

Provided that the inspecting Party deems it appropriate, a representative of the other Party may take part in such inspections or verifications; to that end, the responsible authorities of the country providing the classified information shall inform the authorities of the receiving country of their wish to participate in the inspection.

The latter country shall inform the other country of the exact date of the inspection at least 15 days in advance.

*Article 9.* The release or disclosure of classified information relating to agreements or production for publicity purposes is prohibited.

However, unclassified information may be released subject to prior agreement between the two Parties.

*Article 10.* This Protocol, together with annexes A, B and C, shall be valid for an indefinite period and shall enter into force on the date on which the two Parties informed each other of the completion of the formalities prescribed by their national legislation.

Either Party may denounce this Protocol by giving at least 90 days' notice of denunciation to the other Party. However, denunciation of this Protocol shall not imply discontinuance of the measures to protect classified information exchanged while the Protocol was in force.

This Protocol, with its three annexes, is signed in duplicate, in the Spanish and Italian languages, both texts being equally authentic, at Rome on 16 June 1986.

For the Kingdom of Spain:

[Signed]

**EMILIO ALONSO MANGLANO**  
Major-General  
Director General of the Central  
Authority for Defence Information  
Madrid

For the Italian Republic:

[Signed]

**FULVIO MARTINI**  
Vice-Admiral  
National Security Authority  
Rome

## ANNEX A

### LAWS AND REGULATIONS ON THE PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

#### *Spain*

- (a) Act No. 9/68 of 5 April on Official Secrets, as amended by Act No. 48/78 of 7 October.
- (b) Decree No. 242/69 of 20 February, approving the Regulations in the aforesaid Act.
- (c) Penal Code (articles 122, paragraph 6, 125, 134 and 367).
- (d) Military Penal Code (articles 53 to 56).
- (e) "Industrial Security Manual for the Armed Forces".

#### *Italy*

- (a) Royal Decree Law No. 1161 of 11 July 1941 entitled "Regulations concerning Military Secrets".
- (b) Penal Code (articles 255 to 264 and article 268).
- (c) Military Penal Code (article 86 and articles 88 to 102).
- (d) Publication SMD 1/R entitled "Standard Rules for the Protection of Secrets", volume I and volume III.

## ANNEX B

### SCHEDULE FOR THE TRANSMITTAL OF CLASSIFIED CORRESPONDENCE

#### *From Spain*

1. Spanish government agency (military or civilian) or security officer of the firm concerned.
2. Spanish national security authority or competent bodies.
3. Embassy of the Kingdom of Spain at Rome.
4. Italian national security authority (Central Security Office).
5. Italian government agency (military or civilian) or security officer of the firm concerned.

*From Italy*

1. Italian government agency (military or civilian) or Security Officer of the firm concerned.
2. Italian national security authority (Central Security Office).
3. Embassy of Italy at Madrid.
4. Spanish national security authority or competent bodies.
5. Spanish government agency (military or civilian) or security officer of the firm concerned.

NOTE. This schedule is to be used normally for communications concerning visits and security clearances and does not preclude the possibility of direct communications between the two national security authorities.

**ANNEX C****PROCEDURE FOR PROCESSING REQUESTS FOR AUTHORIZATION OF VISITS**

1. The government agency or enterprise interested in making the visit submits the request to its own national security authority or to the competent bodies.
  2. The national security authority or competent bodies of the requesting country transmits the request to the national security authority or competent bodies of the country to be visited, providing the data mentioned in article 7.
  3. The national security authority or competent bodies of the country to be visited issues the authorization and so informs the agency or enterprise to be visited.
-

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 23055. ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'ITALIE RELATIF À LA PROTECTION DE L'INFORMATION À CARACTÈRE SECRET. SIGNÉ À ROME LE 2 DÉCEMBRE 1983<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À ROME LE 16 JUIN 1986

*Textes authentiques : espagnol et italien.*

*Enregistré par l'Espagne le 14 septembre 1987.*

Le présent Protocole régit les détails relatifs à l'organisation générale de la sécurité comme le dispose l'article 3 de l'Accord sur la protection de l'information à caractère secret entre le Royaume d'Espagne et la République italienne, signé le 2 décembre 1983<sup>1</sup> par les représentants des deux pays, dont il fait partie intégrante.

*Article premier.* Les deux Parties ayant connaissance des mesures de sécurité prévues par leurs législations respectives, énumérées à l'annexe A, sont convenues d'adopter le tableau d'équivalence présenté ci-après et d'appliquer aux renseignements fournis par l'une des deux Parties à l'autre, le niveau de sécurité correspondant :

<i>España</i>	<i>Italia</i>
Secret	Secreto
Réserve	Reservado
Confidentiel	Confidencial
Diffusion limitée	Difusión limitada
	Riservato

*Article 2.* A chaque fois qu'il sera nécessaire de déterminer, dans le cadre de conventions ou d'accords, quels renseignements doivent être protégés, ces conventions ou accords devront comporter une annexe relative à la sécurité qui devra se référer au présent Protocole.

Cette annexe de sécurité peut être complétée ou modifiée :

- Quand se présentent des renseignements qu'une des deux Parties juge utile de protéger.
- Quand la Partie qui a communiqué des renseignements déclare qu'ils ont perdu leur caractère secret et qu'une protection particulière n'est plus nécessaire.
- Quand la Partie qui est à l'origine des renseignements estime qu'ils doivent être reclassés, étant entendu qu'ils ne peuvent l'être qu'à un niveau inférieur.

*Article 3.* Pour garantir la sécurité des renseignements classés secrets, les Autorités nationales de sécurité ou organismes compétents veillent, sur le territoire national, à l'application des normes du présent Protocole pour ce qui concerne :

- L'habilitation, aux fins de sécurité, des entreprises participant à l'exécution des contrats de coopération.
- L'habilitation du personnel qui pourra avoir accès aux renseignements classés secrets.
- Les mesures de sécurité d'ordre matériel et le contrôle de leur application, en particulier dans le cadre des entreprises intéressées.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1366, p. 265.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 2 juillet 1987, date de la dernière des notifications (effectuées les 2 septembre 1986 et 2 juillet 1987) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités légales internes, conformément à l'article 10.

*Article 4.* Nul ne pourra avoir accès à des renseignements classés secrets s'il ne remplit pas les conditions suivantes :

- Avoir besoin d'y accéder en raison de son poste ou de ses fonctions.
- Avoir été informé au préalable de la responsabilité qu'entraîne l'accès aux renseignements classés secrets conformément à la législation en vigueur et aux dispositions de l'Accord et du présent Protocole annexe.
- Avoir reçu autorisation de l'Autorité nationale de sécurité ou de l'organisme compétent qui devra vérifier si l'intéressé est muni de l'autorisation requise.

En cas de violation, de perte ou de divulgation de renseignements classés secrets, la Partie destinataire prendra les mesures appropriées conformément à la législation en vigueur dans son pays et informera sans délai l'autre Partie de cette violation, perte ou divulgation, ainsi que des mesures prises en la matière et de leurs effets.

*Article 5.* L'expédition de documents classés secrets, de documents techniques et de documents qui, d'une manière ou d'une autre, se rattachent à un accord de coopération, s'effectuera selon le mécanisme indiqué à l'annexe B du présent Protocole.

*Article 6.* Tout transport de documents classés secrets devra être approuvé par l'Autorité nationale de sécurité ou l'organisme compétent.

Les caractéristiques, les voies d'acheminement et les modalités d'exécution devront dans chaque cas être convenues par les deux Parties.

*Article 7.* Les visites aux installations et aux entreprises dans l'un ou l'autre des deux pays se déroulent selon les règles en vigueur dans le pays où elles ont lieu.

La Partie qui souhaite effectuer une visite devra solliciter l'autorisation de l'autre Partie, en indiquant les buts de cette visite, la date à laquelle elle aura lieu, les noms et identités des visiteurs, le niveau d'habilitation des intéressés, et devra fournir des détails sur les questions à traiter.

La procédure régissant les demandes d'autorisation de visite est énoncée à l'annexe C.

La demande devra parvenir aux autorités du pays devant faire l'objet de la visite avec un préavis minimum de 30 (trente) jours.

*Article 8.* Les inspections et les contrôles relatifs à l'application et à la mise en œuvre des mesures visant à garantir la protection des renseignements classés secrets, transmis d'une Partie à l'autre, seront effectués par les autorités nationales chargées de la sécurité ou par les autorités déléguées par elles.

Pourra participer auxdites inspections ou auxdits contrôles un représentant de l'autre Partie sous réserve que la Partie qui les effectue le juge opportun; à cette fin, les autorités responsables du pays qui a fourni les renseignements classés secrets font part aux autorités du pays qui les a reçus de leur désir de participer aux inspections.

Ce dernier pays communique à l'autre la date exacte de l'inspection avec un préavis d'au moins 15 jours.

*Article 9.* Est interdite la cession ou la divulgation à des fins publicitaires de renseignements classés secrets relatifs aux accords ou aux productions.

Toutefois, des renseignements non classés secrets peuvent être cédés à cette fin, sous réserve que les deux Parties en soient ainsi convenues.

*Article 10.* Le présent Protocole, ainsi que ses annexes A, B et C, a une durée de validité indéterminée et entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront informées qu'elles ont satisfait aux formalités fixées par leur droit interne.

Chaque Partie pourra dénoncer le présent Protocole en adressant une notification à l'autre Partie moyennant préavis de 90 jours au moins. Toutefois, la dénonciation du Protocole n'entraînera pas l'interruption des mesures de protection des renseignements classés secrets échangés pendant la période durant laquelle il était en vigueur.

Le présent Protocole, ainsi que ses trois annexes, a été signé à Rome le 16 juin 1986 en deux exemplaires, en espagnol et en italien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royume d'Espagne :

Le Directeur général  
du Centre supérieur  
de renseignement de la défense,

[*Signé*]

EMILIO ALONSO MANGLANO  
Général de division  
Madrid

Pour la République italienne :

Autorité nationale  
de sécurité,

[*Signé*]

FULVIO MARTINI  
Amiral  
Rome

## ANNEXE A

### LOIS ET RÈGLEMENTS SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS CLASSÉS SECRETS

#### *Espagne*

- a) Loi 9/68 du 5 avril sur les secrets officiels, modifiée par la loi 48/78 du 7 octobre.
- b) Décret 242/69 du 20 février, portant adoption des dispositions réglementaires de ladite loi.
- c) Code pénal (articles 122, alinéa 6, 125, 134 et 367).
- d) Code pénal militaire (articles 53 à 56).
- e) «Manuel de sécurité industrielle des forces armées».

#### *Italie*

- a) Décret-loi royal no 1161 du 11 juillet 1941 «Normes relatives au secret militaire».
- b) Code pénal (articles 255 à 264 et 268).
- c) Code pénal militaire (articles 86 et 88 à 102).
- d) Publication SMD I/R «Normes uniformes de protection du secret», volume I et volume III.

## ANNEXE B

### FICHE ITER POUR LA TRANSMISSION DE LA CORRESPONDANCE CLASSÉE SECRÈTE

#### *A partir de l'Espagne*

1. Entité gouvernementale espagnole (militaire ou civile), ou Responsable de la sécurité de la firme intéressée.
2. Autorité nationale espagnole chargée de la sécurité ou organismes compétents.
3. Ambassade du Royaume d'Espagne à Rome.
4. Autorité nationale italienne chargée de la sécurité (section centrale de la sécurité).
5. Entité gouvernementale italienne (militaire ou civile), ou Responsable de la sécurité de la firme intéressée.

*A partir de l'Italie*

1. Entité gouvernementale italienne (militaire ou civile) ou Responsable de la sécurité de la firme intéressée.
2. Autorité nationale italienne chargée de la sécurité (section centrale de la sécurité).
3. Ambassade d'Italie à Madrid.
4. Autorité nationale espagnole chargée de la sécurité ou organismes compétents.
5. Entité gouvernementale espagnole (militaire ou civile) ou Responsable de la sécurité de la firme intéressée.

NOTE. La présente fiche ITER doit normalement être utilisée pour les communications relatives aux visites et aux habilitations de sécurité et n'exclut pas la possibilité de communication directe entre les deux Autorités nationales chargées de la sécurité.

**ANNEXE C****FICHE ITER POUR LES DEMANDES D'AUTORISATION DE VISITES**

1. L'entité gouvernementale ou entreprise souhaitant effectuer une visite en fait la demande auprès de l'Autorité nationale chargée de la sécurité (A.N.S.) ou aux organismes compétents de son pays.
  2. L'A.N.S. ou les organismes compétents du pays demandeur la transmettent à l'A.N.S. ou aux organismes compétents du pays objet de la visite, en lui communiquant les dates visées à l'article 7.
  3. L'A.N.S. ou les organismes compétents du pays objet de la visite accorde son autorisation en informant l'entité ou entreprise à visiter.
-

No. 24237. INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1986:<sup>1</sup>

(a) WHEAT TRADE CONVENTION, 1986. CONCLUDED AT LONDON ON 14 MARCH 1986<sup>2</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

14 September 1987

SPAIN

(With effect from 14 September 1987. Spain applies the Convention provisionally since 1 July 1986, having, by that date, deposited a declaration of provisional application, in accordance with article 26.)

(b) FOOD AID CONVENTION, 1986. CONCLUDED AT LONDON ON 13 MARCH 1986<sup>3</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

14 September 1987

SPAIN

(With effect from 14 September 1987. Spain applies the Convention provisionally since 1 July 1986, having, by that date, deposited a declaration of provisional application, in accordance with article XIX.)

*Registered ex officio on 14 September 1987.*

Nº 24237. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1986 :<sup>1</sup>

a) CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLÉ DE 1986. CONCLUE À LONDRES LE 14 MARS 1986<sup>2</sup>

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

14 septembre 1987

ESPAGNE

(Avec effet au 14 septembre 1987. L'Espagne applique la Convention à titre provisoire depuis le 1<sup>er</sup> juillet 1986, ayant déposé, à cette date, une déclaration d'application provisoire, conformément à l'article 26.)

b) CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1986. CONCLUE À LONDRES LE 13 MARS 1986<sup>3</sup>

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

14 septembre 1987

ESPAGNE

(Avec effet au 14 septembre 1987. L'Espagne applique la Convention à titre provisoire depuis le 1<sup>er</sup> juillet 1986, ayant déposé, à cette date, une déclaration d'application provisoire, conformément à l'article XIX.)

*Enregistré d'office le 14 septembre 1987.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1429, No. I-24237, and annex A in volumes 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478 and 1480.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1429, No. I-24237 (a), and annex A in volumes 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478 and 1480.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1429, No. I-24237 (b), and annex A in volumes 1444, 1457 and 1480.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1429, n° I-24237, annexe A des volumes 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478 et 1480.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1429, n° I-24237 (a), et annexe A des volumes 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478 et 1480.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1429, n° I-24237 (b), et annexe A des volumes 1444, 1457 et 1480.

No. 24604. INTERNATIONAL COCOA  
AGREEMENT, 1986. CONCLUDED AT  
GENEVA ON 25 JULY 1986<sup>1</sup>

AMENDMENT of the annexes to the Agree-  
ment

On 11 September 1987, the International Cocoa Council decided, upon a request to that effect by Mexico, that Mexico would henceforth be listed in annex B of the Agreement and no longer in annex A.

*Registered ex officio on 11 September 1987.*

Nº 24604. ACCORD INTERNATIONAL  
DE 1986 SUR LE CACAO. CONCLU À  
GENÈVE LE 25 JUILLET 1986<sup>1</sup>

MODIFICATION des annexes à l'Accord

Le 11 septembre 1987, le Conseil international du cacao a décidé, conformément à une demande formulée à cet effet par le Mexique, que celui-ci figurerait désormais à l'annexe B de l'Accord et non plus à l'annexe A.

*Enregistré d'office le 11 septembre 1987.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1446, No. I-24604, and annex A in volumes 1455, 1457, 1458, 1460, 1463, 1465, 1474, 1477 and 1478.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1446, n° I-24604, et annexe A des volumes 1455, 1457, 1458, 1460, 1463, 1465, 1474, 1477 et 1478.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

9 September 1987

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 9 October 1987.)

With the following reservations and declaration:

Nº 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

9 septembre 1987

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 9 octobre 1987.)

Avec les réserves et la déclaration suivantes :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

#### ,,Vorbehalte

Die Deutsche Demokratische Republik erklärt in Übereinstimmung mit Artikel 28 Absatz 1 der Konvention, daß sie die in Artikel 20 vorgesehene Kompetenz des Komitees nicht anerkennt.

Die Deutsche Demokratische Republik erklärt in Übereinstimmung mit Artikel 30 Absatz 2 der Konvention, daß sie sich durch Artikel 30 Absatz 1 nicht als gebunden betrachtet.

#### Erklärung

Die Deutsche Demokratische Republik erklärt, daß sie nur jene Kosten gemäß Artikel 17 Absatz 7 und Artikel 18 Absatz 5 der Konvention anteilmäßig tragen wird, die aus Tätigkeiten entsprechend der von der Deutschen Demokratischen Republik anerkannten Kompetenz des Komitees entstehen.“

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841, and annex A in volume 1477.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, no I-24841, et annexe A du volume 1477.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]*Reservations*

The German Democratic Republic declares in accordance with article 28, paragraph 1, of the Convention that it does not recognize the competence of the Committee provided for in article 20.

The German Democratic Republic declares in accordance with article 30, paragraph 2, of the Convention that it does not consider itself bound by the provisions of article 30, paragraph 1.

*Declaration*

The German Democratic Republic declares that it will bear its share only of those expenses in accordance with article 17, paragraph 7, and article 18, paragraph 5, of the Convention arising from activities under the competence of the Committee as recognized by the German Democratic Republic.

*Registered ex officio on 9 September 1987.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

*Réerves*

La République démocratique allemande déclare, conformément au paragraphe 1 de l'article 28 de la Convention, qu'elle ne reconnaît pas la compétence accordée au Comité aux termes de l'article 20.

La République démocratique allemande déclare, conformément au paragraphe 2 de l'article 30 de la Convention, qu'elle ne se considère pas liée par le paragraphe 1 de l'article 30.

*Déclaration*

La République démocratique allemande déclare qu'elle ne participera à la prise en charge des dépenses visées au paragraphe 7 de l'article 17 et au paragraphe 5 de l'article 18 de la Convention que dans la mesure où elles résultent d'activités correspondant à la compétence que la République démocratique allemande reconnaît au Comité.

*Enregistré d'office le 9 septembre 1987.*

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the German Democratic Republic.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement de la République démocratique allemande.

## **ANNEX B**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**ANNEX B**

No. 662. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND IN OMAN. SIGNED AT MUSCAT ON 9 JULY 1971<sup>1</sup>

**TERMINATION**

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 5 September 1987, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Sultanate of Oman concerning the activities of the United Nations Children's Fund in Oman signed at Muscat on 5 September 1987, in accordance with article VIII (3) of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 5 September 1987.*

**ANNEXE B**

N° 662. ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANT D'OMAN CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE EN OMAN. SIGNÉ À MUSCAT LE 9 JUILLET 1971<sup>1</sup>

**ABROGATION**

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 5 septembre 1987, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement du Sultanat d'Oman concernant les activités du Fonds des Nations Unies pour l'enfance en Oman signé à Mascate le 5 septembre 1987, conformément au paragraphe 3 de l'article VIII de ce dernier Accord.

*Enregistré d'office le 5 septembre 1987.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 339.  
<sup>2</sup> See p. 3 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 339.  
<sup>2</sup> Voir p. 3 du présent volume.